

BULLETIN

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

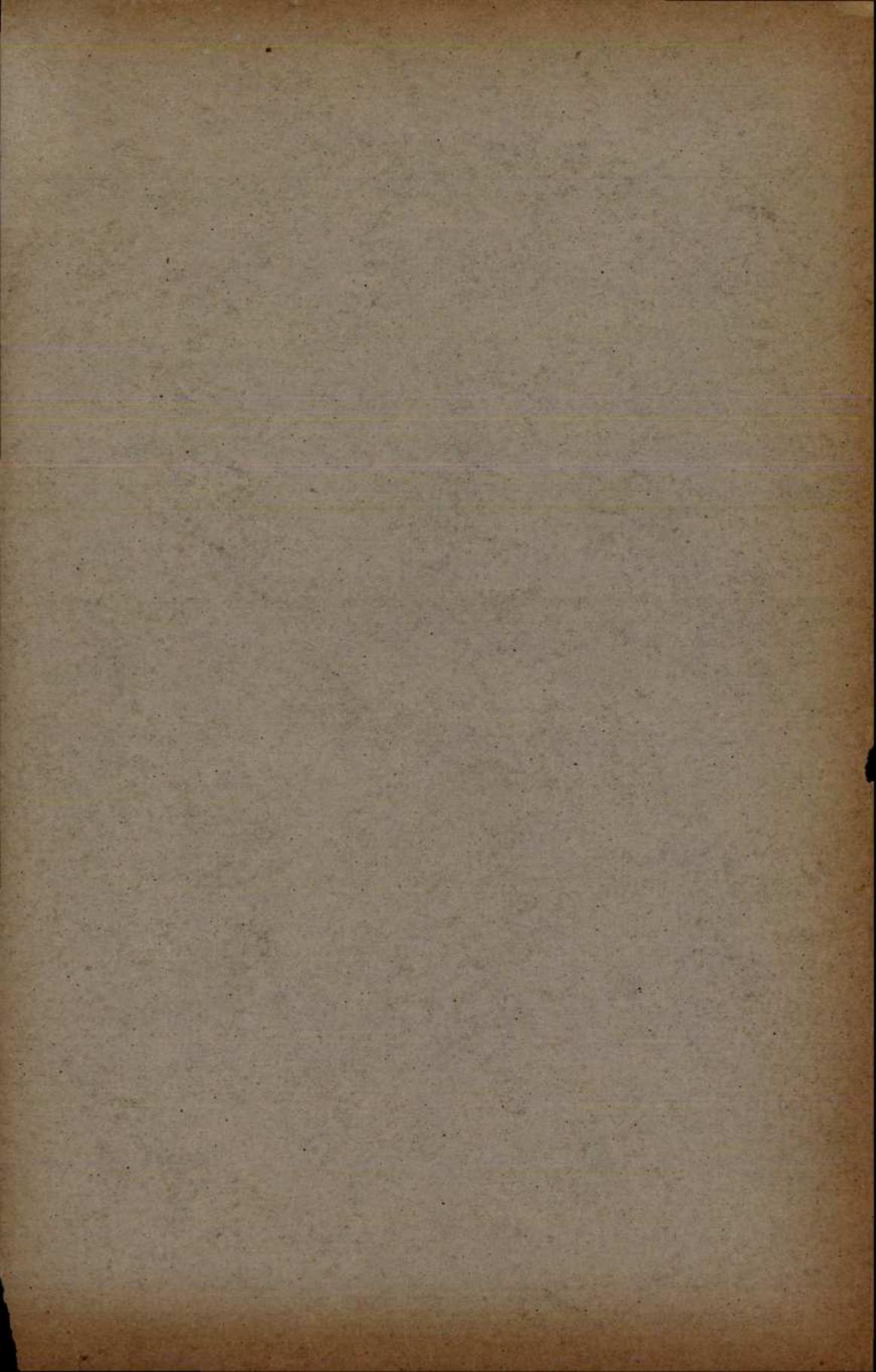


Société Anonyme * * *

H. VAILLANT-CARMANNE,
8, rue Saint-Adalbert, 8,

Liège. — 1909. * * * *

Tome 51

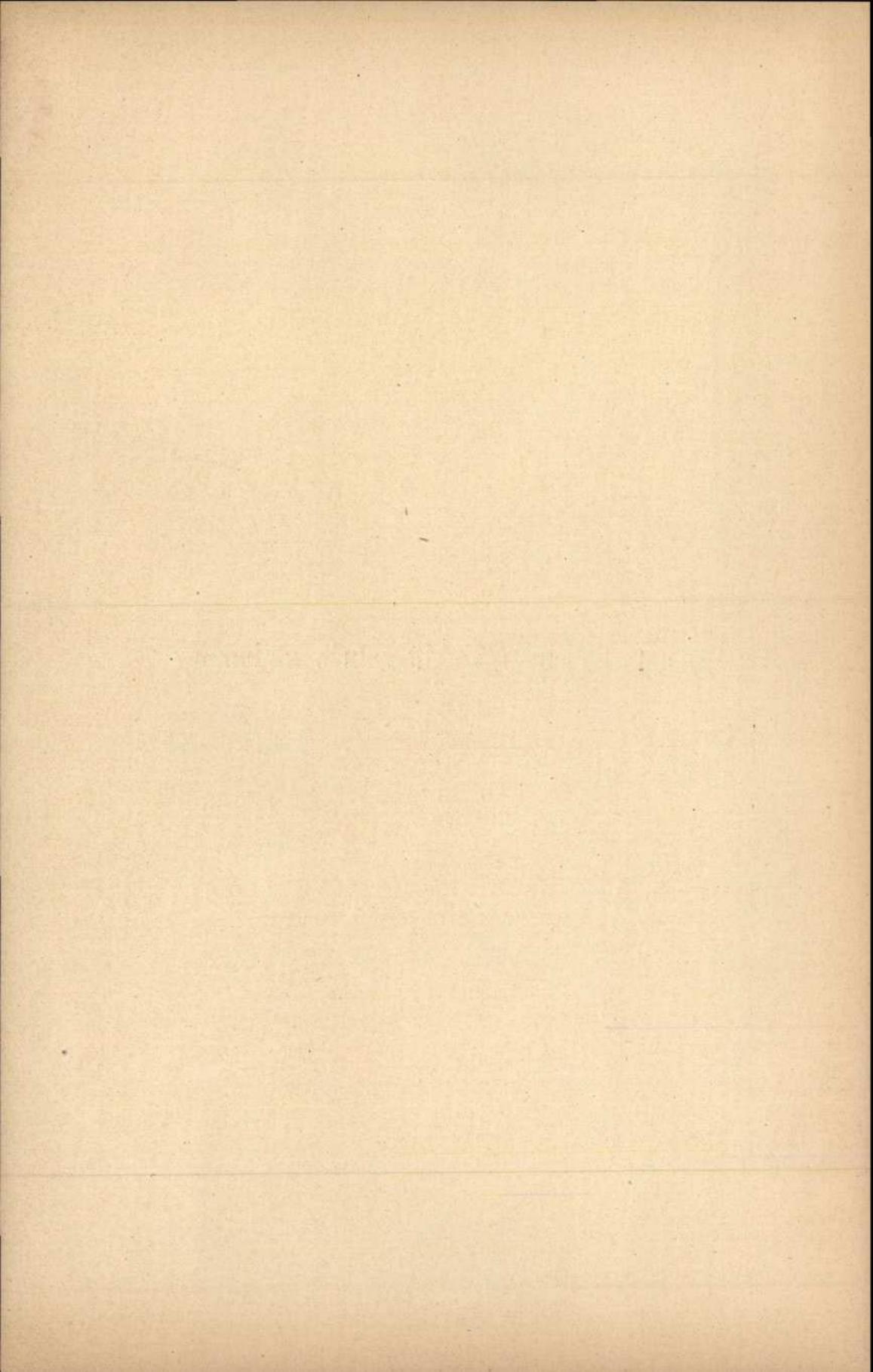


BULLETIN

DE LA

Société liégeoise de Littérature wallonne

TOME 51

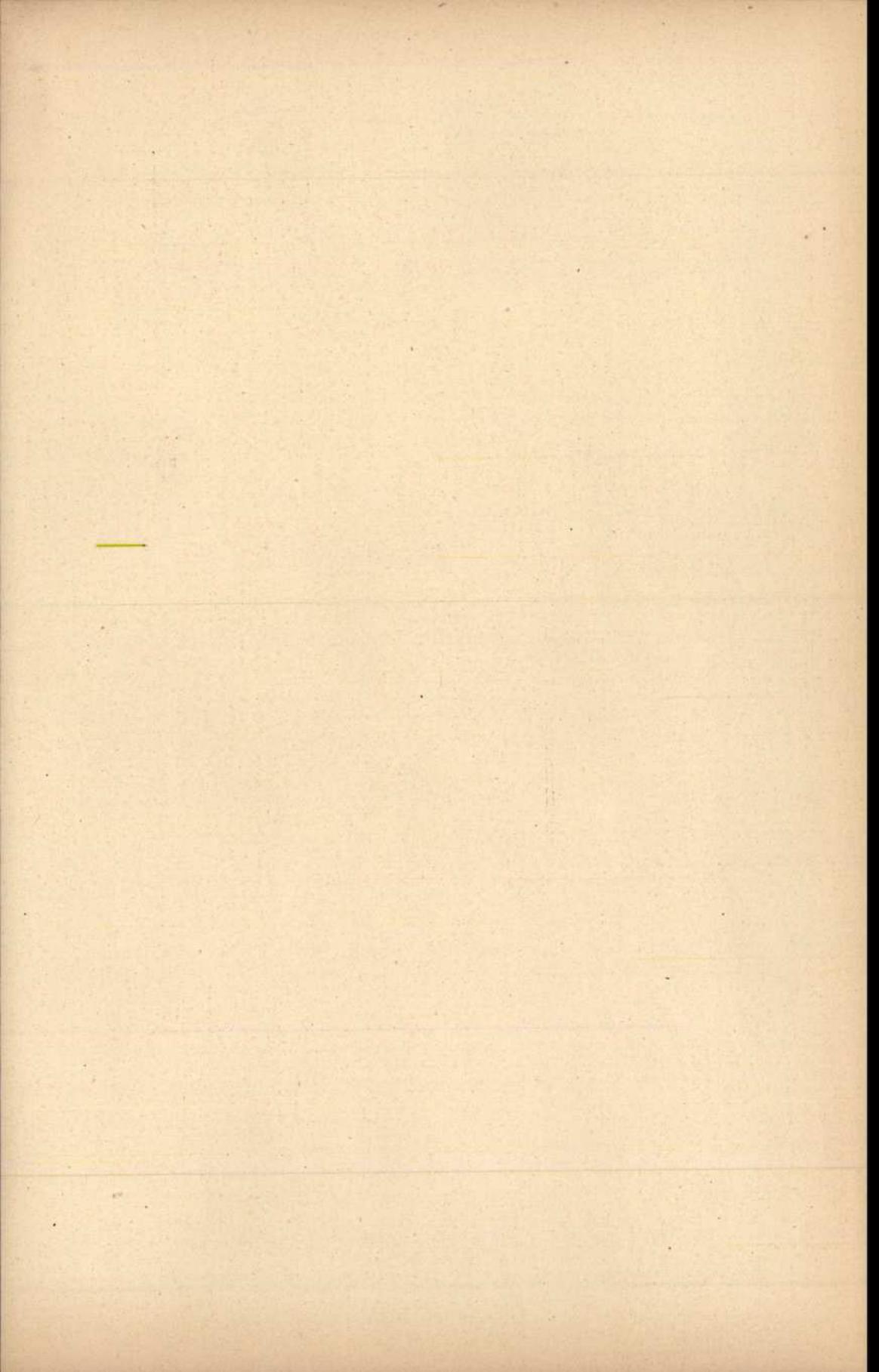


BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



Société Anonyme * * *
H. VAILLANT-CARMANNE,
8, rue Saint-Adalbert, 8,
Liège. — 1909. * * * *

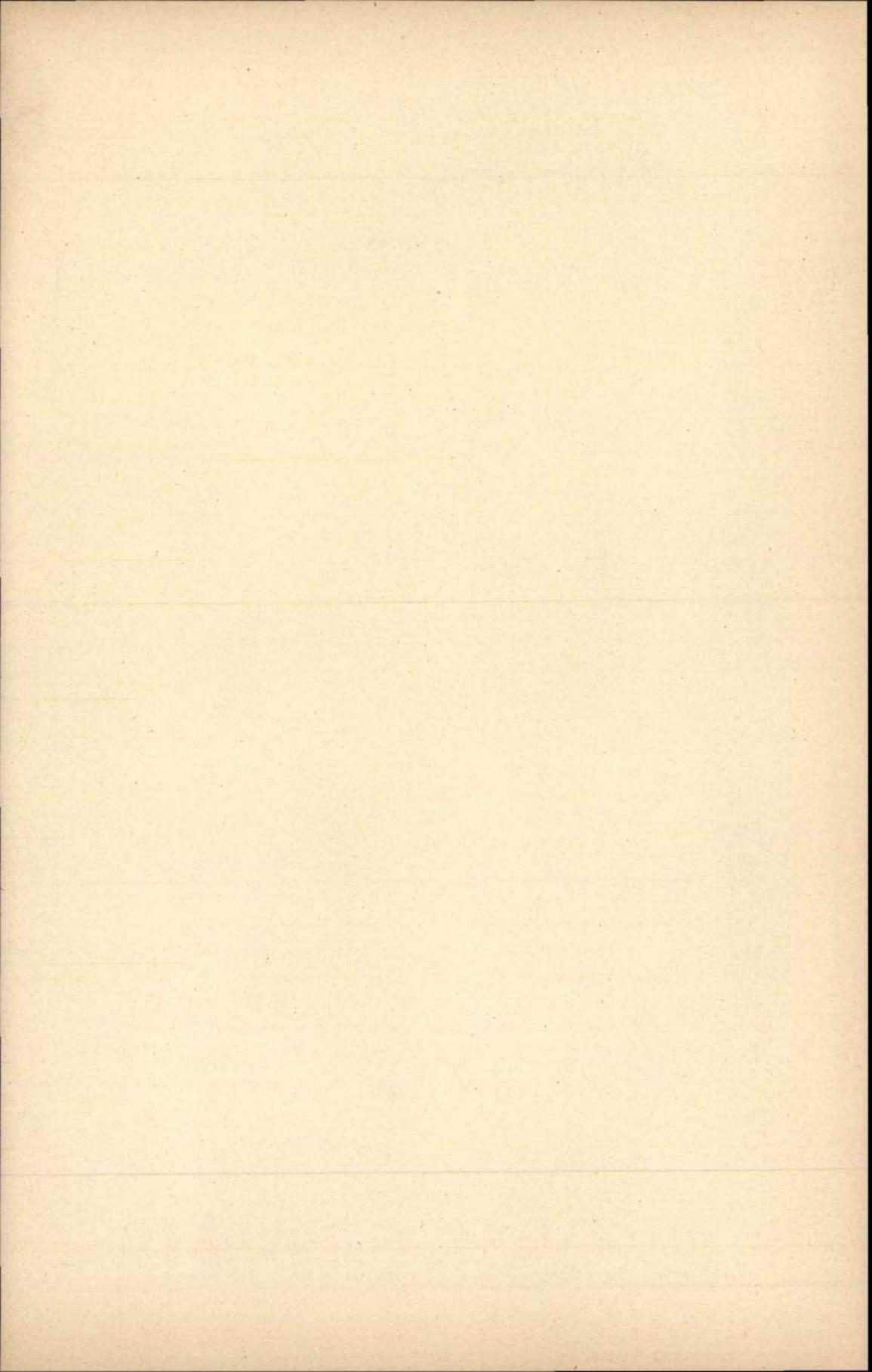
Tome 51



Concours de 1906

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

I. — LITTÉRATURE



ÉTUDE DESCRIPTIVE

15^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

Quinze études et recueils d'études ont été présentés au concours, offrant pour la plupart de l'intérêt et attestant un effort sérieux vers le mieux-faire, que le jury se plaît à signaler.

Seuls les n^os 13, *Cochers èt tchèrons*, 14, *Dè temps passé*, et 15, *Tot m' porminent*, sont complètement dénués de valeur. Il y a lieu d'écartier aussi les n^os 11, *Tàvia d' viyèðje*, et 12, *Lé rëtchon*, dont la facture aisée ne rachète pas l'indigence des sujets, — ainsi que le n^o 6, *Li mû d' vinte*, malgré l'observation qui s'y rencontre et le tour facile des développements.

Du recueil n^o 10, devise : *Walonisant*, il n'y a guère à mentionner que la deuxième étude, *On ðjoû d'orèðje*, description assez banale, mais dont le vocabulaire est riche et pittoresque.

Il y a du brio et de l'esprit dans l'amusante pochade qu'est le n^o 3, *Li ci qui nos fait passer lès baguètes*, mais avec quelle hâte ce fut brossé !

C'est la même impression de travail trop rapide qu'on éprouve à la lecture des n^os 8, *Cognes aðjincenèyes al hape* et 9, *Airs èt mays*, deux recueils de croquis alertes, où se dépense une verve bien wallonne aidée d'un précieux don d'observation, mais que déparent trop souvent des négligences de forme et de regrettables fautes de goût. Le jury

estime cependant qu'il convient de sauver de l'oubli la 2^e pièce du n° 8, *Li p'tit valèt qui vout 'ne çanse*, et la 6^e pièce du n° 9, *Pauve pittit bokèt d' feume...* qui sont des mieux venues.

Le n° 5, *Si cwârðjeûs*, se compose de courtes pièces de vers, d'une inspiration souvent heureuse mais dont la forme laisse à désirer. Toutefois la 1^{re} pièce, *Li p'tit valèt qui fait sès d'vwérs*, notation sobre et juste, avec de jolis détails, sera digne de l'impression, après quelques légères retouches.

Écrit *con amore*, le n° 7, *Pôrtrait di m' fi*, déborde de tendresse et d'émotion communicative; son seul défaut est d'être un peu dilué : adroïtement condensé, il pourrait devenir tout à fait charmant.

L'idée de traduire une impression picturale vivement ressentie en décrivant un *Tournant d' vóye* (n° 2) était curieuse et neuve. Il est regrettable que la réalisation n'en ait pas été plus parfaite malgré la virtuosité qu'y a déployée l'auteur.

C'est un bel effort aussi que révèle le n° 1, *Timps èt ðjins*, suite de petits poèmes en prose, où se manifeste un constant souci d'art. L'auteur, qui manie la langue avec une rare aisance, sait donner à son style un mouvement tout moderne. Peut-être faut-il lui reprocher des procédés trop uniformes de composition et de tournures; mais on ne peut lui contester une habileté peu commune à jongler avec le vocabulaire, de la fantaisie, de l'imagination, du sentiment. Toutefois ces études sont assez inégales et le jury n'accorde l'impression — après remaniement — qu'aux pièces 1 et 8.

Le n° 4, *Gréve*, est le meilleur morceau du concours. Sans rhétorique, en des vers brusques et comme haletants, l'auteur a su traduire, avec une émotion prenante, l'état d'âme du mineur en grève, fait d'inquiétude, de souffrance

et de colère. Tableau énergique et sévère, ce poème a vraiment grande allure et pourrait s'illustrer parfaitement de certaines eaux-fortes de Maréchal, auxquelles il fait penser.

Quelques taches le déparent, que l'auteur fera aisément disparaître.

Le jury accorde à ce travail une médaille d'argent; une mention honorable avec impression partielle aux n°s 1, 5, 8 et 9; enfin une mention honorable sans impression aux n°s 2, 7 et 10.

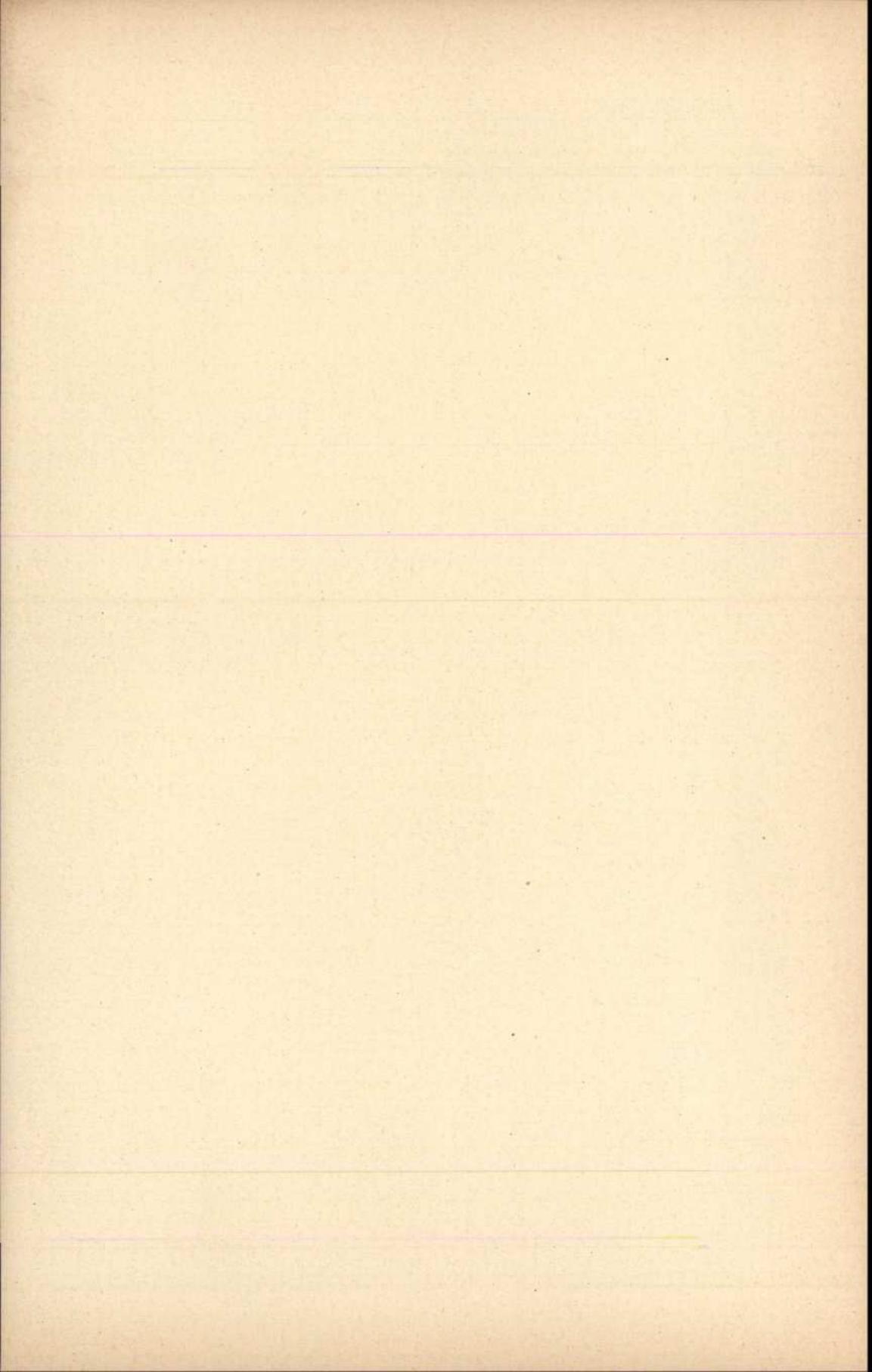
Les membres du Jury :

Joseph DEFRECHEUX,

Auguste DOUTREPONT,

Joseph REMOUCHAMPS, *rappoiteur.*

La Société, dans sa séance du 11 mars 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées a fait connaître que M. Olivier VERDIN, de Marche, est l'auteur du n° 10, et M. Arthur XHIGNESSÉ, de Liège, celui des n°s 1, 2, 4, 5, 7, 8 et 9. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.



Gréve

PAR

Arthur XHIGNESSE

—
MÉDAILLE D'ARGENT
—

On n'ouveûre pus, on magne todi,
Ou, pus vite, i fât r'ployi s' vinte :
Li gréve èst-a s' treûsinme londi.

I n' fâreût nin djâser d' rid'hinde
Portant, mâgré l' bihe, mâgré l' faim :
Ons âreût co p'tchî d' s'aler pinde !

Lès èfants tchoûlèt so l' trèvint,
Èt lès feumes ont-st-ine neûre loukeûre :
Fâte di çanses, l'ome dimeûre à-d'vins.

I stampêye al finièsse dès eûres,
Tot reûd, sins tûser, sins moti,
A r'louki, tot à coron, l' beûre.

So l' feû, qui n'a pus nou bruzi,
Li cok'mâr si taît vola 'ne tchoke,
Èt l' crikion n'a pus qu'a mori.

Diu ! come li rëtchon plake èl boke !
Èt come on s' sint broûler l' bûzè !
On dîreût qu'il èst tot plein d' noks...

Li temps s'a mètou so s' pus laid,
Èt l' bihe vis cwahe avâ lès vòyes :
On l'ètint qui zûne è fornê.

Li tchète flèm'tèye come ine cànòye,
Mâ-nète, maigue come in-inglitin ;
Èt l' bon-Diu, so l' djivâ, s'anòye.

Li maisse lès vout résoude a-djin,
Lu qui n' si mèskeût rin so s' tête,
Lu qui l' crowe djaléye n'ac'sût nin.

On k'hagn'reût tot-rade dès moussâtes !
S'on poléve av'ni tot bribant,
On l' sâyereût ; — mins fât qu'on s'è wâde...

On n' pout nin crèver d' fam, portant !
C'est çou qu'on tûse, come on raukièye,
Qwand l' broûle-coûr monte tot hôpifiant.

On n' lèrè nin mori s' niyèye
Èt d'fali sès bokèts d'efants :
Li p'tite houlote èst trop nozèye !

Tos lès ôrateûrs, dismètant
Qu'on féve a hipe li sâye dèl gréve,
On dit qu'on pièdreût tot lâkant.

Lès âbes, zèls, qwand n'ont pus nole séve,
Si lèyèt heure après l' wason...
Li foyon s' lêt d'hoter d'vins s' héve...

Mins l'ome virlih n'ôt pus l' raison ;
Èt pusqu'èl fât, monte si colére !
S'i s' fât mâv'ler, qu'on s' mâvèle don !

Oùy, ci n'est pus pètchi dè hére;
Dimain, tél'fèy, on n' wès'rè pus :
Joùrmáy, ci sèrè l' minme istwére.

Li boke man'cèye sins fé nou brut ;
Lès oûys, rèfoncis, tapèt 'ne blame ;
On s' fait d'justice sins nou disdut.

Et l' pogn qui s' sére apice on hame
Come po l' sipiyi so 'ne saqui ;
Lès dints cakèt d'vins l' boke qui same.

Rin come li faim po v' dismantchî :
Li Gréve asteûre trouve li Misére,
Si tèribe sou'r qui va broki...

On djás'rè d' mâleûrs amâ wére.

Li p'tit valèt qui fait sès d'vwérs

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

I pleûtèye si front crân'dimint,
Tot sayant di s' mète bin a main
Po scrire come i fât sès treûs rôyes.
Aléz ! lès d'vwérs, c'est-ine bèle sôye !

Pôr qui l' pène crinèye è tot sins
Et qu' l'pintche fait dès drousses, so l' trèvint
Qu' po fé 'ne bèle grande lète ons aspôye
Ine miyète... Èco 'ne pâdje èvôye !

I n' dimeûre pus qu'ine division :
Li p'tit cârpê tchoûke po tot d' bon,
Sès dints k'hagnèt sès rôsès lèpes...

I d'grête si tièsse come on rogneûs...
Ine têtche !... Vo-le-la qui tchawé tot bleû,
Come on mohon qu'a 'ne pate è cèp'.

Li p'tit valèt qui vout 'ne çanse

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Ènn' irè nin è scole sins s' çanse... Vola on d'mèy qwärt-d'eûre qui s' mame vis l'a tapé a l'ouh, wignetant, tchoûlant, pitant, hagnant come on distèrminé. Adon èle li a r'clapé l' pwète à cou.

Ine gote saisi dè grand air èt dè brut dèl rowe, li p'tit brèyà a cloyou s' djève. I s'a adjistré disconte li pareûse dèl mohone èt s' tape-t-i, so tot çou qu'i veût, dès oûys pus èstènés éco qu'i n' sont mâvas : ènnè coûrt deûs grossès lâmes... Télemint qui s'a k'râyi, il èst-agad'lé come l'ome qui brait l'ârzèye sol rowe. I tint è s' main, tot l' kifoutrimassant tote, si p'tite calote qui lès r'clapes ènn' apindèt come deûs éles di crèvè cwèrbâ. Sès dj'ves qu'ons aveût si bin discrami, li plakèt so lès tempes. Si bèle bleûive cravate, tote cafougnèye, pint l'élé. Si marone brogne avou s' còrsu-lèt èt s' veût-on so sès coûtès tchâsses èt sès molèts lès hèrtcheûres qui l' mâ-nèt plantchi i à lèyi tot-rade, qwand n' voléve nin aler foû. Èt s' ravise-t-i vormint mis l' diâle qu'ine live di boûre.

« I m' fât m' çanse !... i mèl fât !... » tchoûl'têye-t-i sins bêcôp tûser a çou qu'i dit, èt si p'tit minton batant come li cou d'on mâvi. Èt i s' mèt' a r'louki l'atèlèye dèl martchande di lècè, qui l' gros tchin li tape come on còp d'oûy di colére.

« Ni vins-se nin è scole ? » dihèt-i quéques pitits cal'furtis d' camèrâdes qui passèt. C'ènn' èst-assez : l' dilouhe riprint pés

qu' mây, lès pids rataquèt leù danse, èt l' calote qui noste apòte vint dè ramasser al tére qu'il i aveût lèyi règuiner, mårbrèye si visèdje — tot 'nnè r'souwant lès lâmes — d'ine gote di brô qui l'êwe fait sonkis' !

« I m' fât m' çanse !... dj'ènn' irè nin sins m' çanse ! » braît-i come in-aveûle.

Li mame, quèl pinse èvôye èt qui l'ôt, adâre al finièsse di d'zeù, ni t'nant pus d'vins sès bagues. « Volez-ve ènn' aler tot fi dreût, ou dj' va d'hinde ! — Mi çanse !... mi çanse !... qwand dji v's èl di !... — Vos n' l'arez nin vosse çanse ! Ratinez 'ne gote ! »

L'ataque riprint l' cärpê, èt lès vwèsns, so leûs soûs, li mostrèt dè gros deûts...

« Ratinez 'ne gote ! » Li mame èst rabizèye al finièsse avou 'ne grande cowe di ramon qu'èlle ènnè manecèye li p'tit calin.

Nosse valèt k'noh l'agayon èt, pris d' mâle pawe, i coûrt èvôye come ine bizawe, si calote è s' main, sès touches èt si-årdwèse baletant è s' malète, neûr come on moriâne èt plorant come ine Mad'linne.

Èt, qwand 'l èst foû sogne, i s' mèt' a flèmeter d'ine corote a l'aute, hiketant, tot foû d'lu, rèpètant s' lâmiant rèspleù :

« I m' fât m' çanse !... Dji vou 'ne çanse, mi !... Qwand dji v' di qu'i m' fât 'ne çanse !... »

Pauve pitit bokèt d' feume !

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Pauve pitit bokèt d' feume, va ! Ènn' a-t-èle onk, di corèdje, di s' crèvinter tote po ç' grand cal'furti la ! C'est mi qui v's èl voyereût al djote, èt on maise còp, savez la !

Awè, dè ; i n' mètреût nin l' main a·rin èt s' n'est-i bon qui po flèmeter èt po pèhi... as grandès gotes. Qwand i n' wignetèye nin d' hâr, i s' māvèle di hote èt s' monne-t-i l'arèdje. C'est lu qu'est tot, èdon, èt Pènèye n'est pus rin !...

Pènèye, c'est l' minâbe pitit cou qu'i hâssèye pus sovint d'ssus qu'i nèl fièstih, èt qui trote tote li djoûrnèye po sayi d' mète lès corons èssonne.

Djans ! èle fait ponne èt mā qwand on l' veût 'nn' aler tote hinke èt si pauvriteûse qu'on li donreût 'ne çanse. Avou s' pitit gris visèdje ossi tène qui deûs djondowès mains, vos diriz 'ne payime qui l'est tote l'annèye èt qui fait 'ne tèribe fwèce po fé l' virlîhe. Èle n'a pus dès oûys, fwèce dè keûse l'al-nut' ; èle ni s' sint pus lès mains dè bouwer èt d' fé lès māssis ovrèdjes. Pòr qu'èle rapwête disqu'a sès tâtes è s' mohone èt qu' èle print so sès p'tites dringuèls po-z-atcheter co 'ne douceûr a s' laid mây. I-n-a dès joûs qu'èle ni tint pus so sès skèyes èt qu' sès bleùs mwérts oûys clignetèt come s' èle aléve difali.

Tot l'iviér passé, èlle a hèmeté a v' finde l'âme, èt s' ni frèt-èle sûr nin dès vis ohès.

Èco bin qu'èle n'a nol èfant...

Timp s èt djins

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

PLÈVE

I plôut dispoy l'à-matin... ine tiestowe pitite freûde plêve qui fait goter lès narènes èt fruzi lès coûrs... ine ramouye di doû, qu'on n'âreût bin pus nôle keûre dè viker.

Èle ni mèt' qu'ine fène reûse di brouhis' èt d' wapeûr so lès finièsses, mins 'le sitrint l'àme come on mâleûr qu'on trèssint èt qu'on n' s'ènnè sâreût mète a houte.

Ine cwahante hèpieûse plêve qui n'a rin d' bon è cwér, qui vout tot plein dè mâ ás p'tits èfants qui pitchotèt, løyeminoyemint portant èt sins bêcôp d'agrè; ine pèsse di plêve qui keûve dè mwèh'nés èt dès tos' ossi sètchs qu'èmacralés, dès tos' qui v'nèt d' si bas qu'on n' 'nnè r'vint nin.

Pôr qu'èle ni lâkêye mây ! A tchokes on r'djèt d' flâwe cléristé fait pièleter lès gotes, mais lès bokèts d' hoyou érdiè n'ont nin co sayî di s' sôder qu'ine nûlêye avint qui fait tot flouwi. Èt l' plêve riprint s' tchanson d' langonèye, come si nôle miyète di vèye n'i âreût fruzi... Èt vola qu' coula apihe ine gote pus', puis discrèh on tot pô, mins si pô...

Èt lès djins r'souwèt leùs oûys tot mouyetés d' brouhis', èt l'èwe ragote...

Il plout dispoy l'â-matin.

**

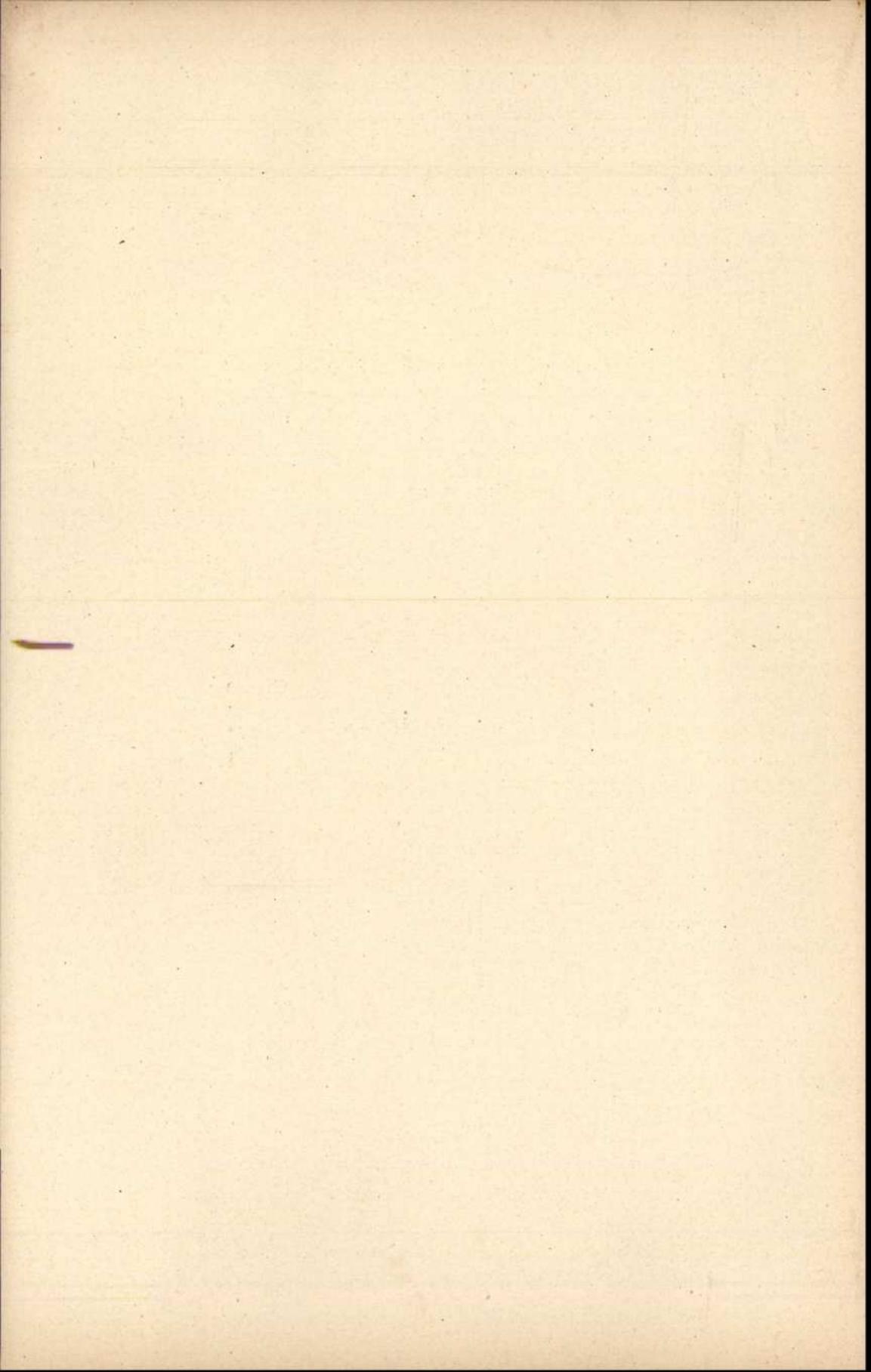
SOLO

Li solo s' coûke, come ine bèle kimére tote nowe qui s' loukereût d' vant d' potchî è s' lét. I n' sét d'hinde dizos l' lisire dè tchamp d' lavâ, èt s' tape-t-i dè r'jêts si rodjes tot a l'invû, qu' çoula v' mèt' dè s' oûys à coûr, ine binâhisté, ine tére pây, ine si grande consyince dèl bêté dèl vèye qu'on n' sènnè ra casî nin...

Loukiz don tot-la : lès plopes blamèt a leù tièsse, tot tapant pèneûsemint, ine gote à-d'dizeûr dè hantches, ine miyète d'âbion qui tèsih. Lès potès d'èwe, à coron, s' mireûtèt d' rondês bleùs, djènes, rodjes. Puis c'est lès leûpèyes qui montèt dè s' wèdes èt qui l' hiède di bêdots i passe come dè s' spéres di sondje...

Èt lès rînnes kimincèt a braire tot avâ l' brûle (1) : on 'nnè trèveût qui d'manèt so 'ne twètche di pas-d'âgne, stâmusses, a louki l' solo qui discrèh. Èt si ç' n'èsteût nin qu'ine founire d'ouhène tronle al hlinche, on s' pinsereût èn on clapant paradis, qui lès mèheneûses qui rapassèt l' long dè s' pid-sintes ènnè fêt l' hiyon d' téristé èt d'amor.

(1) *brûle* (mot employé vers Waremmé, Rosoux, Crenwick, Corswarem, etc.), *s. f.*, prairie basse, fangeuse.



ÉTUDE NARRATIVE

16^e ET 17^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

Sept pièces ont été envoyées au 16^e concours (Récit assez étendu) :

Le n^o 1, *Ine fayèye pitite vèye*, raconte des souvenirs d'enfance de l'auteur; le ton a de la sincérité et par endroits de l'émotion. Mais il y a quelque naïveté à croire que le lecteur peut s'intéresser pendant vingt-cinq pages compactes à des souvenirs aussi insignifiants. La langue est travaillée et a des qualités, mais la phrase est souvent trop longue, dure et fatigante. — Mention honorable sans impression.

Le n^o 2, *Doguanches èt touwanches*, présente le tableau des luttes que les gamins se livrent dans leurs jeux à l'école pour un idéal — ici république ou monarchie — que souvent ils ne comprennent guère. Il y a de l'observation et du naturel, mais aussi des longueurs et des négligences de style. L'auteur devrait élaguer beaucoup de détails, et faire un tableau plus concentré et plus en relief. — Mention sans impression.

Le n^o 3, *Li cas d'a Dj'han-Louwis*, est un plaidoyer d'assises pour « un sujet de l'invention de l'auteur ». Tel qu'il est inventé, le cas donne la tâche trop facile à l'auteur, qui en prêtant à la victime une barbarie invraisemblable, devait nécessairement obtenir l'acquittement

de son héros. Néanmoins les paroles sont bien en situation, et le wallon, malgré quelques gallicismes, est de bon aloi.— Mention sans impression.

N° 4. *Frusion*. Récit, en vers médiocres et emphatiques, d'un événement invraisemblable qui se passe on ne sait quand et on ne sait où.

N° 5. *Foye di ḡote*. Six essais épistolaires de valeur inégale, parmi lesquels nous avons distingué la quatrième pièce, *Po fé handèl*, bon modèle de la finasserie paysanne, telle qu'elle se montre dans la discussion d'un marché. — Mention avec impression de la 4^e lettre.

N° 6. *Trop tård*. Si médiocre qu'il vaut mieux n'en rien dire.

N° 7. *Ine sûre di pèrdicion*. Satire morale où l'on s'en prend à un café liégeois nettement désigné. Renvoyé à la ligue antialcoolique, à la ligue contre le jeu, et à la ligue pour l'instruction obligatoire.

**

Nous renonçons à la tâche fastidieuse d'analyser les dix-neuf envois qui nous sont parvenus pour le 17^e concours (Fable, petit conte, monologue, etc.). Assurément quelques pièces ne manquent ni d'esprit ni de style, mais en général elles sont gâtées par la hâte, l'improvisation, les incohérences, et les gallicismes. Aussi, même pour les œuvres qui auraient mérité quelques éloges (par exemple les n°s 1, 4, 7, 8, 17), nous renvoyons les auteurs à un prochain concours, lorsqu'ils se seront soumis eux-mêmes à une diligente correction.

Nous devons particulièrement protester contre la détestable écriture de beaucoup de concurrents, et le sans-gêne avec lequel certains d'entre eux nous envoient des copies au crayon, des rédactions doubles ou triples, des lettres-

préfaces, des documents et des dissertations qui n'ont rien à faire avec le concours.

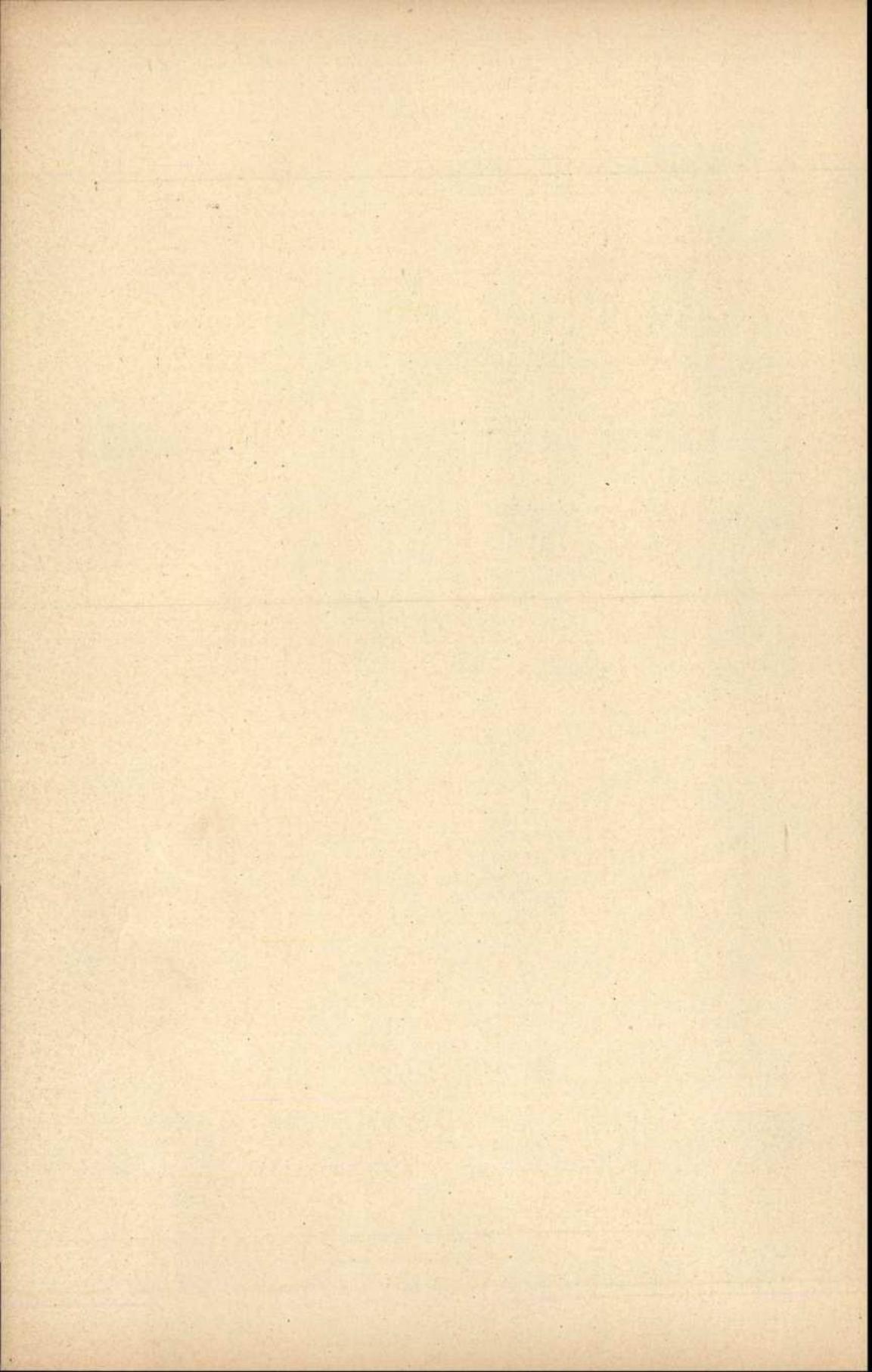
Les membres du Jury :

Charles SEMERTIER,

Henri SIMON,

Léon PARMENTIER, *rapporleur.*

La Société, dans sa séance du 11 mars 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce mentionnée, a fait connaître que M. Arthur HIGNESE était l'auteur du n° 5 du 16^e concours. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.



Po fé handèl

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Savez-ve bin qwè ? Dji n' vou nin passer po grigneùs èt n' sèrè-t-i nin dit qu' dj' arè rèfusé handèl po còper on fistou èt qwate. Dji n' so nou pistagrawe, èt pusqu'i s' fât bate... dji n' mi batrè nin ! Nos èstans d'acwèrd a treùs cints francs près : ine bèle afaire po 'n-ome come vos ! Loukiz : minme on p'tit mènhèr come vosse sièrviteùr ènnè mourreùt nin co, èt qu'est-ce apreume po l' ci qu'a on hábièr come li vosse ?... Treùs cints francs, d'hans-ne, ci n'est nin l' mwèrt di nosse Signeùr èt l' proûve, c'est qu' nos lès alans párti è deùs po poleùr taper l'ouh so l' beûre. Jamay ! alez-ve mutwèt dire ; mins vos nèl polez nin pinser, nèni, vos nèl pinsez nin.

Kimint ! vola nosse pré d' lâvâ qui va-t-èsse ridoblé èt totes vos bièsses qui s'i pòront t'ni tote l'annèye !... Quéle bèle pahe çoula va-t-èsse ! Fleûr di têre èt fleûr di plêce, a quékès ascohèyes di vosse cinse. Pòr qui c'est plein d' frutèdjes co ! Lès mèlèyes vis donront so 'n-an l' riv'nowe — qui di-dje ? pus' qui l' riv'nowe — dès quékès pèces qui c' handèl la vis arè fait mète so crèsse ; ca 'le sèront vormint mètowes so crèsse. .

Mins dji v's ô v'ni : poqwè va-dje don vinde ci bè bokèt d' pré la èt k' taper ine si bèle riv'nowe ? Ci n'est nin vosse quèsse qui m'imbarasse, alez, mäisse ! Poqwè dji m'è disfai ? Mins pace qui

çoula m' done ponne èt mā di nèl sèpi mète a profit come djèl vòreū. Mi vèyez-ve, mi, qu'est-a deûs eûres di la, i ac'dûre mi hiède ou-z-i piède mès vârlèts ? — Èl lower ? Nèni, savez ; dji n' vòreū nin vèy trèfougni ou parèy bin, on bin qu' dji vòreū mète èn oûve a gngnos, télemint qui c' sèreût pètchi dèl mā fé profiter. Pus vite qui dèl bin lower — i n' tinreût qu'a mi édon, ca vos n'estez nin sins sèpi çou qui l' vi Dj'han dèl kitapèye cinse ènn'a volou d'ner — dj'a co p'tchi d' piède ine saqwè po l' vèy a vos, a vos qu'ènn' arè bin sogne, dji l'acèrtinereù pus qu' vos 'nnè k'nohez l'valeûr...

Ossu èst-ce bin po çoula qu' dji v' siccèy. Ni vât-i nin mis dè fé l' prûm pas qui d' mâquer on handèl qui s'amostréve si bin ? Vola don m' dièrinne parole èt plat'-kisak' : mitant piète dèz deûs costés. Èt qwand dj' di piète, dji djâse pus vite por mi, ca c'est-iné wangne por vos : èt v' nèl direz nin co mutwèt, fin souwé qui v's èstez !

Come i n' fât nin èsse trop bon — dji n' di nin çoula po m' vanter, savez — dji v' lè disqu'a djûdi po m' rèsponde. Tûsez-i bin : vinr'di dji r'magnereù m' divise èt c' sèreût vormint damadje... por vos. Djans ! i èstez-ve po taper vosse pogn è m' tansè ? Vo-le-la stindou frankemint, hayètemint, ognèsse-mint... Ci n'est nin qui m' brès' moûrt ni] qu'i lanwih, mins i nèl fâreût nin prinde po 'ne èssègne, savez ?... Qu'arive qui plante, à résse, camèrâdes come divant, édon ? ... Èt disqu'a !

Piére DELLAWE.

POÉSIE LYRIQUE

18, 19 ET 20^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

Procès-verbal de carence encore cette année pour les 18, 19 et 20^e concours, la Muse lyrique continuant à boudier, semble-t-il, nos poètes wallons. Mais peut-être aussi que nos auteurs escomptent un peu trop sa bénéfique intervention et oublient de s'aider eux-mêmes. Trop souvent en effet ils se contentent de happener au passage quelque lieu commun bien ressassé, quelque poncif bien banal pour nous le servir sous une forme de rencontre ou de hasard, quand elle ne reflète pas à vif l'inspiration française d'où elle est sortie. Sans nulle recherche du mot ou de l'expression, sans aucun souci de la cadence et du rythme, on rimaille à la diable jusqu'au terme fixé traditionnellement. Et voilà pourquoi, au lieu des bijoux finement et curieusement ciselés que nous voudrions enchâsser dans notre écrin, ce Concours, comme tant d'autres, s'encombre d'essais informes et sans art.

Ici un diptyque d'une ironie non sans esprit — n° 2, *Décimbe-Avri* — verse dans une lourde trivialité :

Qui l' prétimps est-on plaihant m' coye !
M' tchâr est foû wèrbère (?), dji m'an fou !

L'auteur nous avait pourtant fait de belles promesses :

Co bin qui dji m' rinipe po l' mis
Qwand dji va foû (!) come qwand dji scrèy.

Ou bien le thème se noie dans un long délayage prosaïque, comme au n° 3, dédié *A nos vis feûs d' rimés*; ainsi cette strophe, qui débute par une gracieuse comparaison, se perd dans la plus froide des énumérations :

Si nos v' rivèyans d'vins nosse sondje,
Djèl vou bin creûtre !... Come dès arondjes,
Qui riv'nèt à teût qui l' plève rondje,
Ci n'est qu'ine volèye a fiesti :
Forir, Grandgagnage èt Henrote,
Picârd, Lèrwè, trop timpe so flote,
Dédjardin, Ballieux, tot è rote,
Delchêf èt l' pére de *Périki*.

Après deux chansonnettes, n° 4, *Èl Portrét*, et n° 5, *Tout à l'Esthétique*, écrites dans le savoureux patois de Mons et auxquelles nous regrettons de ne pouvoir accorder encore que de sympathiques encouragements, s'ouvre une longue série de romances sentimentales, la plupart accompagnées d'une musique qui n'a pu être jugée : n° 6 *Li Tchanson dè Moûni*, 7 *Li p'tit pont*, 8 *È bwès*, 9 *Vinez, Marèye*, 10 *Li cloki di m' viyèye*, 11 *Vos n' m'inmez pus*, 12 *Passez vosse vôye*, 13 *Poussière*, 14 *Dôdô*, où l'on retrouve de ci de là comme un écho des vieux chefs-d'œuvre :

Dispôy adon dji m'è rapèle,
Di s' bâhe, hapèye so li p'tit pont. (n° 7)
Et mi, dispôy, dji'i pinse todi ! (n° 8)

Mais là non plus l'idée ou le sentiment n'ont pu sortir de l'ornière banale et trahissent de trop fréquentes infiltrations françaises :

Toûrnez, toûrnez, molin bénî,
Broyiz l'mounèye, ca vos éstez li s'mince
Qui m' done li djoye, li plaisir èt l'âh'mince (!);
Toûrnez timpesse, toûrnez todi ! (n° 6).
Ca, divins s'cour, c'est-iné imâdjé gravèye...
Bin dès sov'nirs rafûlèt mi-éspri. (n° 10).
Di q' deûr iviér, vis è sov'nez-ve ?
Li nateûre di tristesse ploréve
Dizos li mantè tot blanqui...
Li vwéle dèl mwèrt so lès brouhayes...
Lès fleûrs rindèt l'prairèye riyante... (n° 11).
Mi main troulante a pus d'ine fèy
Djowé divins 'ne tchiv'leûre parèye
Tot m'rindant come in ome ébu ! (n° 12).
I s' trouve à feû divant l'inn'mi
Qu'est là qui tire ! (n° 13).
Sorèy a s' mère qu'est la panchèye. (n° 14).

J'en passe, et de tout aussi mauvaises.

D'autres pièces, n°s 15 à 19, *Oûy, i n'a nou ðjoû...*, *Pré-timps*, *Li tchanson dèl bihe*, *Tére keûre*, montrent quelque velléité de rajeunissement dans la pensée, de l'ironie, de l'originalité, voire quelque couleur archaïque, avec des combinaisons de rythmes variées; mais ici encore la forme est insuffisamment travaillée et le vers ne s'achève trop souvent qu'à coups d'inversions peu naturelles ou des chevilles coutumières: *don, ciète, odè, hay, hèy, hây'nète*.
Plus loin on traite un sujet gracieux dans une langue et une versification défectueuses (n° 25, *L'Abion*), ou on le cahote à travers les secousses d'un vers sans harmonie (n° 28, *Tchant du m' coûr*), ou encore on entame une défense chevaleresque de la femme, à laquelle il faudrait tout de même un peu plus de distinction et d'élégance (n° 26, *Lès Èsclâves*).

Les 7 pièces restantes témoignent, si pas une maîtrise

complète, au moins des qualités d'inspiration ou de travail que nous sommes heureux de reconnaître.

Le n° 1, *Cou qui l'zuvion raconte*, chante une pensée poétique en vers aimables et bien rythmés, sans éviter pourtant de ci de là l'imprécision ou les cheville.

Le sonnet *L'Idéye*, n° 20, ne manque pas d'une certaine originalité d'allure et nous en soumettons volontiers le 1^{er} quatrain aux méditations de nos concurrents :

L'idéye, c'est come ine sote bâcèle,
Qui n'si vont tehûsi nou galant,
Si tehaus qui seûye èt si spitant...
Po s'acas'ner qu'est bin trop fèle !

Le n° 21, *Cou qu'on veût*, est une satire du mariage, un peu poussée, mais assez plaisante et non sans réalisme ; au n° 22, *Cou qu' djinme*, de gentilles trouvailles voisinent malheureusement avec des banalités fâcheuses de ce genre :

Djinme ossi d' vèy on fi qu' respèke si pére,
Qui sét rik'nohe qu'est l'auteûr di sès djoûs ;
Djinme ine djonne fèye qui veût bin volti s' mère,
Qu'après s' mariède li vinse co dire bondjoû... ;

de même le n° 23, *Tchanson por lèye*, montre quelque sincérité d'émotion, mais dans une forme un peu trop fruste.

Enfin les n° 24 et 27, *Li vi d'joweû d' violon* et *Tot s' boneûr*, offrent des spécimens assez réussis, le premier de la chanson populaire bien allante et bien chantante (nous en retranchons seulement le 5^e couplet), l'autre de la romance sentimentale de belle tenue littéraire.

* * *

Le 19^e concours (crâmignons) a donné moins encore que le précédent. Des quatre pièces qui nous ont été soumises, c'est à peine si le n° 2 nous a paru mériter quelque encouragement.

Respleù :

Vinez, djonnès, vochal li fièsse ! *bis.*
Oyez-v' dèdja nos carilyons ?
To lès drapés sont-st-às finièsses,
Li djóye vis houke ; acorez donc !
Fât qu'on dèye di lâdje et d' long : *bis.*
Vola sûr dès plaihants Walons !

* *

Nous avons trouvé un peu plus d'intérêt à parcourir les œuvres envoyées au 20^e concours (Pasquèyes). Certes il a bien fallu laisser de côté les n° 2 et 3, *Li rwè dèl crèyâcion* et *Li disfince dè walon*, malgré la belle vaillance avec laquelle s'y défendent deux thèses fort justes et qui nous tiennent à cœur : la bonté envers les animaux et la cause wallonne. Seulement l'auteur y lâche la bride à une imagination déréglée et se répand en divagations sans suite précise ni logique, semant les incorrections de langage tout au long du chemin. Pour faire œuvre qui compte — et nous souhaitons vivement qu'il y réussisse — il devra soumettre la « folle du logis » à une discipline sévère et condenser les développements de sa pensée d'une façon plus raisonnée et plus méthodique.

Mais le sujet du n° 1, *Li dreût d'esse bièsse*, est original, de haut goût et de belle verdeur gauloise; si belle même que, « dans les mots bravant l'honnêteté », le morceau ne pourra être reproduit ici en entier; nous en donnons la conclusion :

Mi qu' n'a qu' foute dè lère lès gazètes,
Às lives qui fait bâhi brézète,
Dji d'vreù fé 'n grande fwèce po spèli
Tot çou qu' hâgnéye lès papis-scrìts.
Bénihans Diu po qu'on nos laisse
Pâhûles èt keûs d'vins nosse marmèce.

Et qu'on r'tape li diâle instrupcion
A tos les feûs d' révolucion.
Nos aprindrâns s'i nos plait, *hèy*,
Si pô qu' nos v'lans, si pô qui d'mèy,
Et, po n' nos fé pôr nou tòurmint,
I s' pout qui nos n'aprindrâns rin !
On 'nnè sét todi trop', mordiène,
Po k'mander 'ne grande gote al'taviène
Et po-z-èmantchi s' kipagnon,
... Pwis wice ireût-on, nom di nom,
D'vins l' parfonde misére qui nos k' tchësse,
S'on n'aveût minme pus l' dreût d'esse bièsse ?

De même le n° 5, *Lès r'médes pol mwârt*, développe, en verviétois, une idée plaisante où se rencontre parfois un couplet assez bien frappé :

Vus plaindez-ve dèl tièsse ou d' lès pids
Dè stoumac' ou d' lu serène,
Dèl pwètrène ou bin co... d' lu dri,
Fivrez-ve, duv'nez-ve tot djène,
Avez-ve tos lès mâs ?
V' trouvez çou qui v'fât
Duvins l's anôces hâgnèyes.
Et dju n' comprind nin
Qu'aye co tant d' malins
Qui polèhe piède lu vèye !

Enfin le n° 4, *Li grande madame*, nous offre un tableau satirique de la rue bien venu et d'observation nette et précise, dans un langage de bonne saveur wallonne.

* *

En conséquence le jury à l'unanimité est d'avis d'accorder pour le 18^e Concours une mention honorable avec impression aux n°s 1, 21, 24 et 27, une mention honorable sans impression aux n°s 20, 22 et 23 ;

pour le 19^e Concours une mention honorable sans impression au n^o 2 ;

pour le 20^e Concours une mention honorable avec impression au n^o 4, une mention honorable sans impression aux n^{os} 1 et 5.

Les membres du jury :

Olympe GILBART,

Alphonse TILKIN,

Oscar PECQUEUR, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 avril, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées, a fait connaître que ces pièces ont pour auteurs :

18^e concours. N^o 1, *Cou qui l'zûvion raconte et 20, L'idèye*,

M. Arthur XHIGNESSE, de Liège ;

» 21, *Cou qu'on veût et 22, Cou qui ð'inme*,

M. Joseph HERPIN, de Liège ;

» 24, *Li vi ðjoweu d' violon*, M. Laurent COLINET, de Liège.

» 27, *Tot s' boneûr*, M. Armand MASSON, de Verviers ;

» 23, *Tchanson por lèye*, M. Emile WIKET, de Liège ;

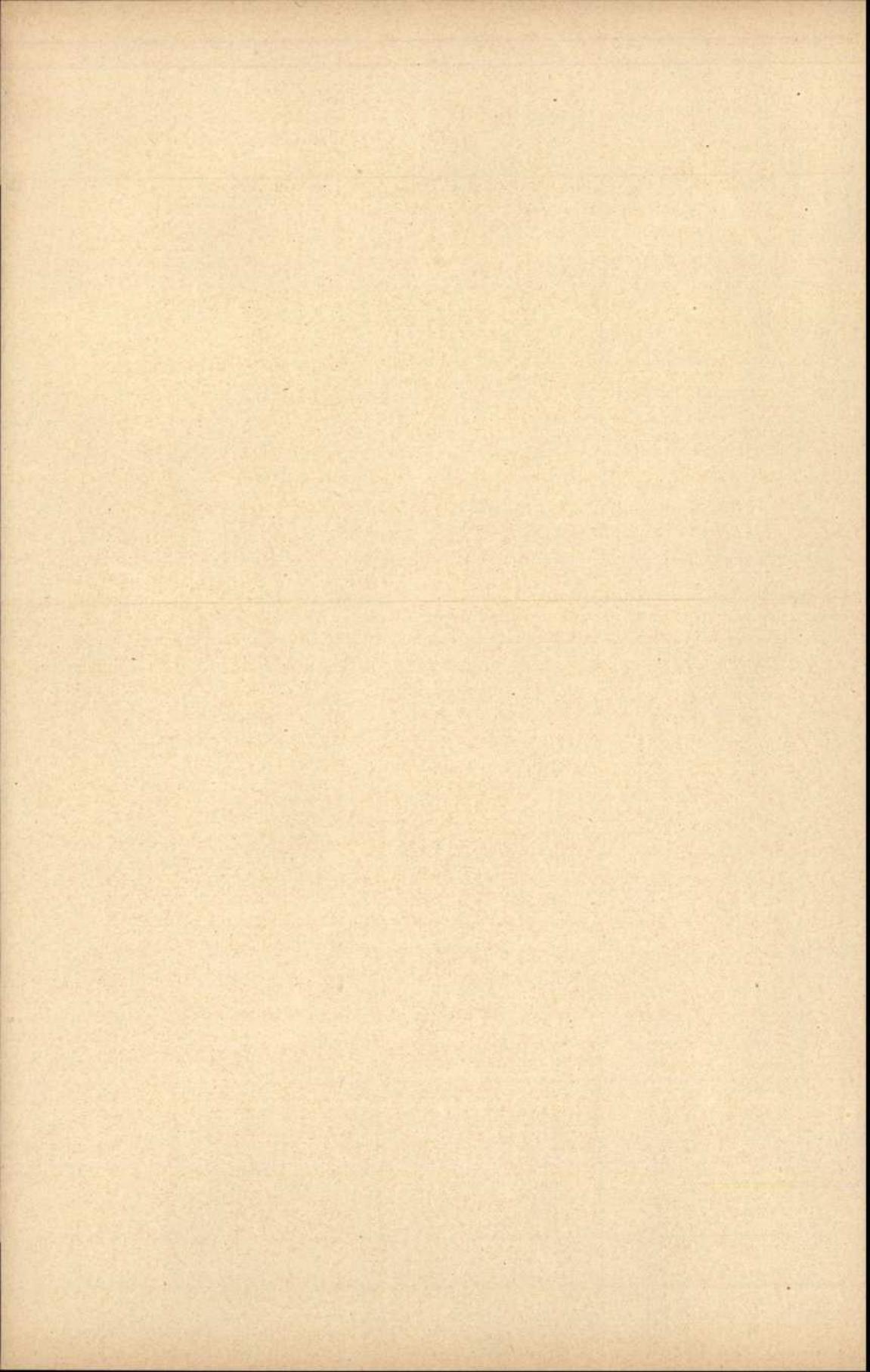
19^e concours. N^o 2, *Li fièsse*, M. Joseph DUYSENX, de Liège ;

20^e concours. N^o 4, *Li grande madame*, M. Joseph VRINDTS, de Liège ;

» 1, *Li dreût d'esse bièsse*, M. Arthur XHIGNESSE, de Liège ;

» 4, *Les r'médes pol mwêrt*, M. Pierre PIRARD, de Dison.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.



Cou qui l' zûvion raconte

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Cou qui l' zûvion raconte ?
Rin qu' dès foû téres saqwès,
Qui l' monde
N'è sâreût dire li scrèt ;

Dès rèspleüs si tinrûles
Qui l'amor qu'èls a fait
Disfûle
Sès aweûrs a hopês ;

Dès si lèdjirès prôtes
Qu'on 'nn'a qu'on clér ris'lèt,
Al môde
Dès vèyès djins qu' bal'tèt.

Li zûvion nos ratchante
Qui l' meûs d' may èst-av'nou ;
Qu'on r'hante
Mâgré tos lès histous ;

Qu'i nos fât roûvi l' vèye,
Li vèye èt sès mèhins,
L'èvèye
Et l' sofrance qui nos strint ;

Qui l' monde èst-ine ronde danse,
Et qu' fat fé come l'efant,
Qui s' transe
S'enêrêye tot tchantant ;

Qui l'oûhê qui tchiptêye
Nos d'vreût bin ac'sègni
L'pinsêye
Qui nos pout rakeûhi.

À mitant dès èreûres
Qui nos coûrs s'i mowèt,
Si peûres
Qui pô d' djins lès k'nohèt,

Li zûvion fait mamêye
Ine gote a tot l'invû,
Pipêye
Di tant d' djôye, qu'ènn' ac'sût

Disqu'as fayêyès bièsses ;
Nole cohète qu'i n' hosse nin,
Et, d' lièsse,
Tot d'ine tchoke qui n' boute rin.

Li zûvion, c'est l' pasquêye
Qui l' riv'lète a tchanté,
L' vèsprêye
Qu'ons inme a s' raminter ;

C'est l' vwès dès grands hauts âbes
Et dès tot p'tits qu' hoyèt
D' leû bâbe
Çou qu' leûs âmes ratûsèt ;

C'est l' hansihèdje dèl tére;
C'est l' tchamp qu'ons ôt djòmi,
Li glwére
Dèl wède qui va frusi;

C'est l' tusa dès bâcèles
Qui l' lèpe ni pout rat'ni :
Handèl
Qui l' tére amor va t'ni...

Çou qui l' zùvion raconte,
C'est dès foû téres saqwès,
Qui l' monde
N'è sâreût dire li s'crèt.

Cou qu'on veût

Air : *Tot prindant l' tram po v'ni chal al swèr'ye...*

PAR

Joseph HERPIN

MENTION HONORABLE

Qwand dj' veû monter lès grés dèl maison d' vèye
D'ine tote djône cope qu' i vont loyi leû coûr,
Çoula m' rapinse qu' ènn'a qu' passèt 'ne pauve vèye,
A mons qu' ci n' seûye on vrèy marièdje d'amoûr.
C'èst-oûy si râre dè vèy on bon manèdje,
Wice qu' ome èt feume si vèyèt fwért volti.
Dji creû qu'on k'noh turtos, d'vins s' vwèsinèdje,
Dès djins mariés qui n' fèt qu' di s' mâltraiti.
Èt k'bin 'nn' a-t-i dèz cis qu' pwèrtèt dèz cwènes
Èt qu' sont bin lon, sovint, d' s'ènnè doter ?
Mâgré qu' leûs feumes sont todi d'vins lès cwènes,
Si vos l'zi d'hiz, pins'rit qu' vos radotez ;
Ca 'ne feume qui trompe èst sovint carèssante :
Èle bâhe si ome tot l' loumant m' vi poyon,
Èt n' li dirè mây nole parole blèssante,
Po qu' veûse todi... come pout vèy on foyon.
Adon dèz autes qui r'lùhèt tote l'annèye
Èt qu' n'ont nou gos' sor zèles po s'intrit'ni,
Ou qu' sont sol rowe tot dè lon dèldjournèye
Èt qui n' rintrèt qui qwand l'ome va riv'ni :

Èlle ont 'ne èscuse tofér a mète èl vòye,
S'i deût ratinde po-z-aveûr a magnî ;
Ou bin 'le brouftèt qwand c'est qu' l'ome èst-èvôye,
Èt fêt dês dêtes èl plêce dè raspagnî.
On veût-st-ossi wice qui c'est quéquefèy l'ome
Qui n' pout roûvi qu' n'a pus l' dreût dè hanter :
Qu'i plouise, qu'i nive, qu'i djale ou qu'il alome,
I fait l' brak'neû tot pièrdant l'oniès'té ;
Èt çou qu' èst trisse, c'est qu'il arrive quéquefèy
Qui tot brak'nant i sème li dësoneûr,
Tot s' fant passer djône ome a 'ne brave djône fèye,
Lèye qui s' ritchesse ni s' trouve qui d'vins si-oneûr
Èstant qu' leû feume èst prôpe èt corèdjeûse
Èt fait di d' tot po qu'i sèyèsse contints,
I n' vèyèt nin qu'i minèt 'ne vèye honteûse :
On 'nnè veût minme qui n' rintrèt qu' l'à-matin.
È leû mohone rin n'est-a leû manire ;
I sont sins coûr s'i n'a nin minme dè pan.
Leûs pauvès feumes souwèt-st-è leû préh'nire,
Sèfoquant tot po l'oneûr dês èfants...
On d'vreût turtos, divant qu'on n' si marèye,
Bin rèflèchi divant d'aler siner,
Po qu'on n'âye nin tot l' rësse di s' vicârèye
A s'è r'pinti d' l'aveûr èpwèsoné.
Li loyin casse come on vrèy bokèt d' veûle
Qwand on s' marèye èt qu'on n' veût qu' lès patârs ;
Mins come on dit qui l'amoûr èst-aveûle,
On n' pout vèy clér qui qwand il èst trop tard...
Qwand dj' veû monter lès grés dèl maison d' vèye
D'ine tote djône cope qu'i vont loyi leû coûr,
Çoula m' rapinse qu'ènn'a qu' passèt 'ne pauve vèye,
A mons qu' ci n' seûye on vrèy marièdje d'amoûr.

Li vî djoweû d' violon

CHANSON

PAR

Laurent COLINET

MENTION HONORABLE

Bravès djins, dji n' so nin 'n-ârtisse,
Dj'a p'-tchi di v's èl dire sins façon ;
Mins dj' donreû dèl djöye à pus trisse,
Qwand dj' djowe ine air so m' vî violon.
Çou qu' dj'aime, c'est d' fé danser l' djônèsse,
Di l'ôre rire, dèl vèy s'amuser ;
Et m' vil êrçon ride avou fwèce
So totes lès cwèdes qu'i fait crîner. bis.

Li dîmègne, qwand dj' so-st-è viyèdje,
Dj'a si bon si dj' veû-st-âtoû d'mi
Lès hanteûs, li djöye à visèdje,
La qu' savèt qui dj' lès va d'verti.
Dji tchûsih mès pus bélès danses
Et dj' rakèle tant qu'i sont contints ;
S'i s' rabrèssèt, dji fai lès qwances
Di n'avu l'oûy qu'a mi-instrumint ! bis.

A-djdju quéque wèsin qui s' marèye,
Dji so rit'nou po ç' moumint la ;
Ca, po bin fièsti ciste djournèye,

Ni fât-i nin qu'on faisse treûs pas ?
Li djoû v'nou, dj' va trover l' manèdje
Et dj'élzi di sins nôle façon :
« I fât qu' vos danséa a l'arèdje,
Qwand vos d'vriz fé toumer l' plafond ». { *bis.*

Lès conscrits, c'est co mi qu' lès mône,
Dj'ac'pagnèye leûs vigreûs rèspleûs.
S'enn'a dès cis d'vins qu'ont dèl pône,
Mâgré zèls dji lès rind djoyeûs.
Mi misique doûc'mint lès tèmtèye,
I tchantèt come dès canâris ;
Minme pus d'onk, tot m' sûvant, roûvèye { *bis.*
Li bilèt qu'il a stu sètchi.

Onk di mès planquèts, li vi Stiene,
Si fa-st-on djoû mâ tot-z-ovrant.
On mèl raconta-st-al wihène ;
Mi, so l' còp, dj'ava sètchi m' plan :
Dj'ala djower d'vins lès guinguètes ;
Ci djoû la, dji m' fa bin payi,
Et, qwand dj'ava rimpli m' boursète,
Dji l'ala pwérter à blèssi. { *bis.*

Qwand c'est qui dj' moûrrè, dj' vou qu'on mète
Divins m' sârcô mi vi violon,
Ca, si saint Pire mi droûve si pwète,
Fât qu' dji li d'mande li pèrmission
D'èco djower 'ne tote pitite danse ;
Li vi stok nèl rèfus'rè nin.
I m' sonle dèdja vèyi d'avance
Danser tos lès andjes èt lès saints ! { *bis.*

[Dialecte de Verviers]

Tot s' boneûr !

TCHANSON

PAR

Armand MASSON

MENTION HONORABLE

Lu vôye qui méne à bwès su coûveure du poussire
Qui s'élive às nouleyes ou qui rôle è horé,
Mins l' broûlant solo d' djun l'a rindou si lèdjire
Qu'ille a bin máláhi d'i poleûr dumorer :
Lu fèneû, raspouyi côte ô hâhê qui trôle,
Rupwèsant s' cwêr, batou d' l'ovrèdje èt dèl tcholeûr,
Tûse à nid quèl rawâde, à soper qui rassôle :
Et c'est la, èt c'est la tot s' boneûr !

Lès brès' nous, lu visèdje ossi rodje quu lès blames
Qui morèt d'vins s' fornê, loukiz dô l' djône fördjeû
Kudûre avou s' main d' fier lu mâté so l'écame,
Qui hène al rèvolète co cint blawètes du feû.
Su l' djôye impliант s' coûr vêt hossî sès pinsêyes,
Tot came ô tchant d'èspwêr fait roûvi nos douleûrs,
C'est qu'i sôdje à moumint qu'i veûrè s' binamêye :
Et c'est la, èt c'est la tot s' boneûr !

I trime come ô bètche-fièr è fôd dèl neûre houyire,
I sowe come ô dâné, tot foyant l' dâr pazê.
Lu mwêrt pout l'espètchî du fé s' dièrinne priyire.
I fait tél'fey lu trô, qu'i li chèvrè d' wahê ;
Mins l' pauve ovri houyeù tchant'rè co sès miséres,
À mitant dè dandji tot wârdant s' bone umeûr ;
I pinse à djoû du r'pwès qu'i passe ad'lé s' vile mére :
Èt c'est la, èt c'est la tot s'boneûr !

L'ovri su côte ureûs, la quu l' ritchâ s'anôye,
Lu qu'i f'reut 'ne bone eûrêye avou tos sès r'lèyons ;
Mâgré tos lès histous qu'a brêsseye i rascôye,
I f'rè tot po n' jamais goster nou sâr hègnon.
I li fât si pô d' tchwè po sinti s'coûr a l'âhe :
One parale amistâve a por lu tant d' valeûr,
Du l'ovrèdje èt l' santé, l'acwêrd duvins 'ne douce bâhe :
Èt c'est la, èt c'est la tot s'boneûr !

Li grande madame

TÄVLÊ DÈL ROWE

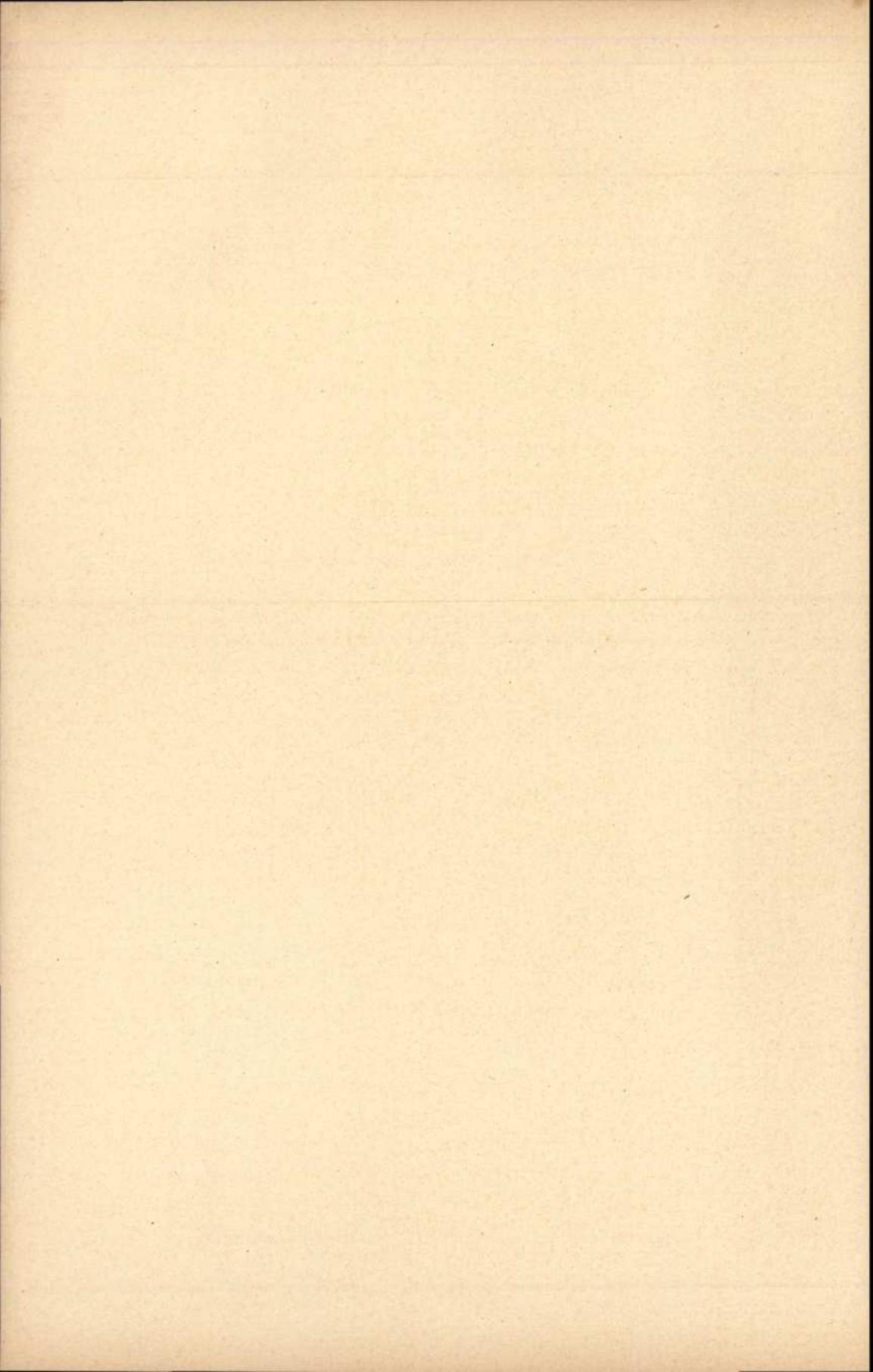
PAR

Joseph VRINDTS

MENTION HONORABLE

Èle ni sét so quéle pire roter,
Li grande madame qui passe èl rowe :
Vos diriz potch'ter ine hosse-cowe,
Qu' areût pawou di s' sipiter.
Lès pavêyes sont portant bin sêtches
Èt, ma frique, ci sèreût-st-on twért
Dè voleûr blâmer nos trotwérs,
Ca vos n'i sâriz trover 'ne tèche.
Mins l' houp'tata qui hosse si cou,
Tot s' dinant dès airs di djône fèye,
Ni sét k'mint s'i prinde po fé vèy
Lès bês saqwès qu'èlle a mètou.
Sins tûser pus lon, l' sote djâquelène
Ritrosse si rôbe, chaque pas qu'èle fait.
Vos vèyez, po d'zos tot-a-fait,
Sès tchâsses toumer so sès bot'kènes
Èt, po s' háv'leûre di dri, sôrti
Lès grisès cowètes di s' blanke cote ;
A s' mantche on p'tit papi halcote,

La qu'il i èst co marqué l' pris
Dèl ròbe qui vint foù d'à botique.
Èle deût bin fé dès àrmanac's
Tot vèyant bouter si stoumac',
Lèye qu'èst maigue èt plate come ine figue...
C'est-on grand plaisir dè strumer,
D'avu lès moyins di s' fé gây;
Èl l' ci qui pout mète dès gâgâyes
Ni sâreût nin ciète èsse blâmé.
Lès bès tchapès, lès bélès pleumes
Vis d'nèt dès airs d'ine saqwè d' grand.
Awè, c'est bin vrèy, mins portant
A-t-on dèdja vèyou 'ne laide feume,
Qui n'a nin l' toûr di s' gâyloter,
Div'ni bèle divins 'ne ritche mousseûre ?
Li tot, c'est d'atraper l' piceûre,
D'avu l' toûr di s'atitoter.
Lès grands mantès, lès rôbes di sôye
Ni sont nin faits po tot l' minme qui.
Li viyère d'ine pitite saquî
Si rik'noh vite avâ lès vòyes,
Èt l' grande madame qui dj'a vèyou
N'ârè mây li cogne d'ine princesse ;
Mâgré qu'èle si trosse a l'anglèse,
On veût qu' c'est-ine « dji vou, dji n' pou! ».



RECUEIL DE POÉSIES

21^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

« I-n-a tot plin des pomes, mais c'est dès rakètchêyes », dit parfois le paysan. On en pourrait dire autant de notre cueillette de cette année au 21^e concours. Onze recueils formant un total de 228 pièces : c'est un beau tas, mais pas un fruit qui n'ait sa tache.

Il faut éliminer d'abord les 8 pièces réunies sous le titre *One ðjâbe di spots, pièces originales* (!). Ce sont des œuvrettes du genre anecdotique, ne contenant pas un atome de poésie. L'anecdote y est contée avec assez de verve, nous le reconnaissions volontiers, sans dépasser toutefois ce que l'on trouve d'ordinaire, en ce genre facile, dans les journaux. Mais ce qui nous dispense d'une critique plus approfondie, c'est que l'ensemble ne présente pas un caractère d'unité, comme l'exige le libellé du concours. Chaque pièce se termine par un proverbe, c'est là tout le lien. L'auteur s'est donc mépris sur le sens de la condition exigée. Le caractère d'unité, c'est dans la pensée, dans le sentiment intérieur qu'il doit se trouver. Mettre un *spot* à la fin de chaque morceau, autant nous donner un recueil dont toutes les pièces commencent par la même

lettre ou le même mot en prétendant que cette chinoiserie imprime à l'ensemble un caractère d'unité... Nous demandons un *livre* de vers sur *un sujet*; que le livre soit mince ou gros, n'importe, mais il faut qu'il traite un sujet.

Nut's est un recueil de douze rondels qui se distingue par d'excellentes qualités poétiques. Observation et sentiment de la nature ne lui manquent pas. Ce qui manque à ces petits tableautins, c'est d'abord le fini obligatoire du rondel: il y a trop de mots et de locutions qui détonnent, trop plates ou trop familières, dans un ensemble de style doux, qui est celui de l'auteur, et dans le marivaudage nécessaire qu'impliquent les retours de phrase du rondel. Et puis, ce qui fait surtout défaut, c'est l'idée. Vous savez noter en quelques touches la couleur d'une nuit d'hiver, d'une nuit d'été, d'une nuit d'incendie, d'une nuit de Walpurgisnacht, mais dans ces douze rondels, il n'y a pas une idée intéressante. Nous avons peut-être tort d'en réclamer; mais, sans idée, voyez ce que devient forcément le thème descriptif. Soit la *nuit de tempête*: à quoi se réduira le tableau? Aux traits suivants: « Ciel noir, — bise qui fait plier les arbres, — les toits secoués, — le vent mugit sous les tuiles, — averse (?), — ce vent redouble et s'en prend à une haute cheminée qu'il flanque par terre au milieu de la route ». C'est la cheminée qui est le grand personnage du tableau. Soit encore la *nuit d'hiver*: « Il fait aussi clair qu'en plein jour, — plaine blanche, — la neige étend ses dentelles, et son linceul (?), — il a neigé longtemps, il est tard, l'air fraîchit, il gèle légèrement. Personnage: une chatte toute penaude retourne d'un rendez-vous ». Ces canevas, qui sont presque des traductions, montrent à nu la trame peu solide, l'insignifiance du fond. Mais pour qu'on ne nous accuse pas d'avoir travesti le genre de l'auteur, donnons coquettement à savourer la meilleure nuit de notre douzaine :

L'air èst pâhûle, li cir èst bleû,
Lès steûles d'ôr tapèt leûs blawètes ;
Li bêté, nah'teûse èt blanc-mwète,
Hâgne si visèdje mirâcolieûs.

C'est-ine bèle size di fènâ-meûs :
L'odeûr des fleûrs est tchaude èt fwête ;
L'air èst pâhûle, li cir èst bleû,
Lès steûles d'ôr tapèt leûs blawètes.

Al cwène d'ine hâye deûs amoureûs,
Qu' ont londjiné d'vins 'ne rouwalète,
Si rindèt co quéquès rawètes,
L'âme mouwèye èt l' coûr awourcûs.
L'air èst pâhûle, li cir èst bleû.

Le jury décerne à l'auteur une mention honorable avec prière au rapporteur de citer une des pièces dans son rapport. Voilà qui est fait, mais nous n'avons pas choisi cette pièce de façon à trahir l'auteur ; il faut donc ajouter que le style n'est pas toujours aussi pur. Quand, par exemple, l'auteur écrit : *Les steûles blaw'têt, cléres èt ñolèyes*, nous lui objecterons : les étoiles sont *claires*, c'est trop évident; *bigarrées*, elles ne le sont pas. Et puis *ñolèye*, qui a la voyelle finale brève, ne rime pas avec *nûlèye*. Notre auteur fait rimer partout è avec è, et il s'illusionne lui-même en écrivant è à la place de è.

Ine dozêne di tavlês d' rowe, en sonnets, se présente aussi avec un certain agrément dans le style, mais avec vraiment trop peu d'idées. Au lieu des profondeurs du sonnet, de désarmantes naïvetés. Un ouvrier va souhaiter bonne fête à quelque Marie, *li coûr so s' main, dès fleûrs è l'aute !* Il est spécifié qu'une ouvrière de fabrique sort avec *deûs botons d' rôse è s' boke*. Les meules de foin sont comparées à des fils de soie. Voici la fin d'un sonnet où les

grélons sont comparés à des coups de bâtons, et où tout est chevilles sauf trois mots :

*Ces gruzès, come dès cōps d' baston,
Vinèt flahi d'vins totes lès cwènes
Po distrûre gou qu'est bés-ét-bon*

L'orthographe est aussi enfantine que les idées : l'auteur ne sait pas distinguer un participe passé d'un infinitif ni mettre un mot au pluriel. Dans ces conditions il va de soi que nous ne pouvons lui accorder d'autre récompense de son envoi qu'une critique sincère de l'œuvre soumise à notre appréciation.

On samerou d' vizerèyes ne présente non plus rien de bien remarquable. Ce sont les variations attendues et mille fois traitées sur la vieille horloge, le vieux rouet, la vieille pauvresse, la vieille femme riche, le vieux mur, le vieux coquemar, la vieille grand'mère, la vieille porte de jardin, la vieille maison, le quadragénaire, le vieux puits, la vieille pipe (cassée ?), le vieux coquemar (encore !); vieilleries traitées de façon vieillotte, toujours assez agréable cependant, et qui ne manquerait pas de nous attendrir encore si le style avait des qualités. Mais les plus élémentaires font défaut. Aucune distinction à la rime entre les longues et les brèves. Les mots s'allongent ou se raccourcissent suivant les besoins du vers : *profitye* et *déséritye* remplace *profite* et *désérite*, *mèseuré* remplace *mès're*, *èle sona li passèye* remplace *èle sona l' passèye*. Les chevilles ne manquent pas : *qu'est-ce qu'in-ome tot vi d'aveûr long-temps viké?* et *tot foumiant s' pipe èl BONE coulèye?* et *li p'tite pâle violète?* Et on trouve tout juste la même rigueur au point de vue orthographique. Les sentiments mêmes sont du genre convenu et la sensiblerie est tout artificielle. Le vieux qui a cassé sa pipe pleure, pleure à

fendre l'âme. Peut-on plus vainement étirer une plus vaine idée :

Sûr, dji t'aiméve, twé : dji pleûre...
Come in-éfant... mès lâmes corèt...
Dji m'ennè vou dispôy ciste eûre
Qu'agrandih co pus fwért mi r'grèt...
Oûy, i m' sonle èsse tot seû d'zos l' cir...

Les 7 autres recueils proviennent visiblement du même auteur. On en trouverait difficilement de plus prolifiques. *Infér* contient 12 pièces, *Moudris* 12, *Lès bièsses* 25, *Ténistés* 35, *Fleûrs di hourye* 30, *Tchamossis foyous* 22, *Inte di nos deûs* 48; en tout 184 pièces ! L'auteur s'attend peut-être à des compliments sur sa fécondité ? Qu'il se détrompe : nous la regrettons, nous la déplorons, cette facilité effrayante qui crée une pièce, chaque jour, comme de prendre un repas. C'est travailler trop fiévreusement. Il ne sent donc pas, l'auteur de ces 184 pièces, que c'est une chose d'avoir une idée, une autre chose de l'exprimer grossièrement et vaguement par une première ébauche, une autre chose de tirer de cette gangue l'œuvre d'art ? Il ne sent donc pas que ces morceaux de premier jet sont des monstres, qu'il faut une semaine pour affiner la création d'un quart d'heure, et que rien ne compte des inventions originales si elles ne sont amoureusement ciselées ? Avec son malheureux système, d'une excellente ou délicate idée l'auteur ne tire d'ordinaire que quelque chose de balbutiant, de mal agencé, bourré de chevilles, raccommodé de ficelles. Le jury constate l'effort de pensée d'une âme qui n'est point banale, mais il ne voit pas d'amélioration dans le style, rien qui soit d'un artiste.

Les plus jolies idées sont gâtées par l'exécution. Essayez de prononcer ceci sans grimace : *inte lès fénès reûsses qu' tèhèt lès cohètes* (entre les fins réseaux que tissent les

branchettes). Ainsi parfois le vers se contracte durement, parfois il est obscur faute des mots nécessaires, parfois redondant. Souvent l'idée d'un quatrain pourrait tenir en deux vers, et alors des chevilles remplissent le reste, *pitchote a migote* vient rimer à *ni pô ni gote*; et les *dé*, les *odé*, les *hèy*, les *hèynête*, les *vormint*, les *pa*, les *pôr*, les *ȝ'ô bin*, les *va*, les *ȝans*, les *téne fèy*, les *parèt* ornent les fins de vers ou comblent les vides pour ménager la césure. Il y en a de doubles comme *va*, *tésse*, qu'on fait rimer avec *mèsse* ! La précipitation de l'auteur peut aller jusqu'à dénaturer la syntaxe ou le sens des mots. Il donne le pluriel de l'adjectif féminin au substantif dans *dès gnèssès florèyes* (des genêts fleuris). Qu'est-ce que *lès petits hiyons qu'i tape a l'invù*? *hyon* ou *hion* signifie *jet* et ne peut guère aller sans déterminatif. Et qu'est-ce que cet *invù* qui était l'an dernier le titre d'un recueil? Tantôt *a l'invù* paraît signifier « à l'envi », tantôt *invù* signifie l'atmosphère, que la forêt recouvre, que le réseau des branches découpe, que l'on contemple au loin comme une buée. Où l'auteur a-t-il pris ce mot? Il emploie mal aussi le mot *vèrzin*. *Vèrzin* signifie lubie, caprice, fantaisie capable de faire sauter des sauts de chèvre : on ne peut donc dire *fé on visèye come procès-vèrbál èt vèrzin*.

Détournons nos regards de ces misères vers le fond des œuvres. L'auteur nous apparaît dès l'abord comme le poète énergique et sombre d'un enfer industriel de mines et de métallurgie. Mais il apparaît trop figé dans la même pose, bras tendu et poing fermé, maudissant et menaçant. A la longue l'attitude déplaît. C'est trop, c'est trop de misère étalée, trop de meurtris, de déchus, d'écrasés. Il vaudrait mieux, pour la profondeur de la pensée, quitter parfois la description et remonter aux causes des inégalités, des pauvretés, des déchéances ; il vaudrait mieux prêcher l'énergie individuelle qu'attiser les haines. Peut-être

l'auteur aussi simplifie-t-il la réalité au profit d'un idéal conventionnel de misères. Il conçoit tous les travailleurs malheureux et mécontents : c'est qu'il n'a consulté que des paroles superficielles et des gestes de parade ; la vérité du sentiment est plus profondément cachée. Ainsi, dans ce genre même où nous avons admiré l'auteur l'an dernier, il doit se renouveler pour ne pas avoir l'air de refaire toujours la même pièce, tantôt mieux, tantôt plus mal. Nous l'aimons mieux, pour cette raison de renouvellement, quand il compose *Inte di nos deûs*, où le père et l'enfant sont dépeints *camarâdes tot oute*, comme dit la devise. Ici l'art terrible du vengeur, s'éclairant un peu, daigne sourire quelquefois. C'est pour son fils qu'il fait cet effort et nous bénissons ce fils d'avoir créé cette diversion. Les 48 pièces de ce recueil sont loin d'être des chefs-d'œuvre de style, mais elles contiennent assez d'idées intéressantes pour constituer un livre de valeur si un artiste capable de corriger voulait consacrer une année à les refaire. L'auteur voudra-t-il être cet artiste et, par amour pour son fils autant que pour l'art, faire de cet *Art d'être père* une œuvre définitive ? Notre devoir est de l'y engager et de piquer au jeu son amour-propre.

Tènistés est aussi une tentative intéressante du même auteur pour se rapprocher de la nature et s'y rafraîchir. L'ensemble présente moins d'unité et l'exécution reste toujours la même. Sans répéter les mêmes observations à propos des autres recueils, qui sont surtout formés de déchets n'ayant pas trouvé place dans les précédents, nous dirons maintenant quelles récompenses nous accordons à l'auteur. Nous attribuons des mentions honorables avec impression de certaines pièces à *Infér*, à *Lès bièsses*, à *Inte di nos deûs* et à *Tènistés*. Nous sommes tristes de penser que tant de soirées studieuses ne rapportent à l'auteur que la monnaie de la gloire ; mais il connaît les

moyens de parvenir à de plus illustres prix. Qu'il se fasse de l'art une idée plus haute, qu'il se contente moins vite ; qu'il communie souvent avec les œuvres d'art ; qu'il fasse trois parts de ses loisirs, une pour l'étude, une pour la composition, une pour la correction. S'il ne sait pas corriger, ni se plier aux critiques d'un ami, qu'il renonce plutôt à la poésie.

Les membres du Jury :

Félix MÉLOTTE,

Henri SIMON,

Jules FELLER, *rapporiteur.*

La Société, dans sa séance du 11 mars 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître que M. Lucien COLSON, de Herstal, est l'auteur du n° 1, et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, l'auteur des n°s 3, 7, 8, 11. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

EXTRAITS DE
È N I N F È R

RECUEIL DE POÉSIES

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

1. Grand-route

Li grand-route, tot blanc — li pére dès pazès —
Â-d'dizeûr di tot kinoh lès convôyes
Dès vis faim-morants, crohîs, qui n'ont d' djöye
Qui l' cisse, djus dès âbes, qu' atapèt l's oûhêts.

On lès veût gan'ler avâ lès caywêts,
Come lès neûrs cwèrbâs qui sûvèt lès rôyes ;
On lès veût av'ni dè costé dès môyes,
La qu' ont stu r'pwèser leûs deûs' treûs ohêts.

I n' sont pus virlihes èt s' sont-i don laids :
Lès omes, dès vârins ! lès feumes, dès cânôyes !
Qu' ont l' front co dè v'ni, près dès fènèts sôyes,
Hâgngner leûs brébâdes èt l' rogne di leû pê !

N'est-ce nin lès dânes qu'on k'tchësse èt qu'on fait
Neûrs di tos lès moûdes, èt qui rènèt d'pôy
Qui l'ome a mètou dèz lwèz po qu'on brôye
Li ci qui n' sét gote bouter foû hopê ?

L'infèr èst flori tot-chal : èst-i bê,
Avou l' wazon d' vroûl — tot prèt' po Marôye —
Lès âbes èt lès sûrs, brûtant po qu'on l's ôye,
Li cîr d'albasse èt l' trèmèle mossê !...

2. L'âbe-coûte-djôye

L'âbe-coûte-djôye florih di riyas,
Qwand lès prétimps bal'tèt leûs brihes ;
Mais lès prétimps r'dohèt di r'las.

L'âbe-coûte-djôye florih disqu'a dih
Dès fayés amors qu'on n' code nin ;
Mais n'a qu'ine feume dizos 'ne tchimihe.

L'âbe-coûte-djôye plôye a tos lès vints
Èt sès frût's règuinèt al tére...
Si k'moudris qu'on n' lès ramasse nin.

L'âbe-coûte-djôye, c'est l'âbe di misére
Qu'a planté l' prumî pauve mi-vét,
Èt qu'est pôr si hépieûs, si tére,
Qu'i moûrrè sins avu rin d'né.

EXTRAITS DE
Inte di nos deûs

RECUEIL DE POÉSIES

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

1. Djalozerèye

Vos èstez si pâhûle è scole
Qui, qwand vos nos èstez riv'nou,
Vos parètez tot èdwèrmou
Èt qu' n-a vosse pitite lèpe qui cole.

Vos houîtez l' maise, li houîtez-ve don !
Èt vos l' crèyez tot èn-èrote.
Vos avez sogne qwand i barbote,
Èt vos riyez qwand il èst bon.

I v' fait bin pus pawe qui vosse pére
Èt minme qui dj'ènnè so djalot...
Nin d' çoula, mins vèyez-ve qui, vos,
Vos l' inm'riz mis qui pére èt mère ?

D'acwérđ, i fât èsse binamé
Mins nin tant qu' çoula, mi p'tite cwède!...
Dji v' consèyerè dè fé barète
Tot-rade, mi fi, po v' mis wârder...

2. Nos ovrans

Qwand dji tèsih so treùs foyes,
—'L-atome qui c'est trop sovint —
Co pus sot qu'in-ènocint,
Dji v' prind po djudje, mi p'tit royst.

Vos v's adjistrez so mès gngnös,
Èt, tot bas, dji v' lé l'afaire,
Vos fez dèz lâdjes oûys tofèr...
Èt vos tûsez : « Droles di spots !... »

V's avez-st-on rislèt télefèy
Èt vos d'hez : « C'est-ine tchanson ! »
Èlle èst d'adreût, l'ouïve, adon :
Dj' so rapav'té so mi-îdèye.

Sovint, vos k'pleûtiz vosse front :
« Poqwè don n'est-ce nole musique ? »
Dimandez-ve ; adon, ma frique,
Dji r'mèt' so foûme l'agayon.

C'est qu' dj'ouveûre come ine sote tièsse
Todi sins bêcôp tûser,
Èt n' sé-djdju, qwand dj'a-st-ovré,
Si mès rimès sont ognèsses.

Èco bin qui v's estez la
Avou vosse tièsse pus sûtèye
Èt voste âme qui peûse li vèye
Divant dèl kinohe dèdja !

3. Mâ d'aqwîr

Ir èco, m' fi, ç'a stu 'ne quarèle à d'fait' di vos,
Ine quarèle qu'on r'prindre chaque fey qu'èle f'rè-st-iné tape,
Vosse djônèsse qu'on hosleye co portant so sès gngnos.

Vos n'i comprindez rin tot asteûre... rin qu'al hape
Quéquès passantès d'visees, qui vos lès rèpètez
Sins sépi... mins tot fant rahî nos coûrs a 'ne rape.

A qui donrez-ve raison pus tard, qwand vos sârez?
A qui don f'rez-ve riprotche, mutwèt d'ine vwès cwahante?
Qués oûys don, mi p'tit mây, f'rez-ve—ét longtimps—plorer?

A tos lès deûs, mûtwèt... Nos deûs âmes fruzihantes
Ètindront leû sintince di leû grand djudje : l'efant...
Ni sèyiz nin trop deûr : houîez l' pardon qui tchante...

Ca n's ârans fait nosse ponne ine fameûse tchoke divant...

4. Li Tossaint

- « Poqwè les clokes hil'tèt-èle tant ?
- Pace qu'i fât raminter, mi-efant,
Lès mwérts âs vikants.
- Poqwè veût-on tant des corones ?
- I fât bin qu'on parète midone
Po qu'on nos pardone.
- Poqwè veût-on tant dês djins d' dou ?
- Pace qui l'ome ni pleûre mây qu'à-d'fou
Èt qu'i racraint l' djoû...
- Poqwè, l' djoû d'oûy, djâse-t-on tot bas ?
- Pace qu'ons a sogné dèl mwèrt, qui va
Mons rade come çoula.
- Poqwè dit-st-on qu' c'est l' Tossaint, pére ?
- Pace qu'i nos fât, mi fi, dês spéres
Po nos r'dire nos d'vwérs, nos miséres.

EXTRAIT DE
Lès bièsses

RECUEIL DE POÉSIES

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

El gayoûle

« Awè, valèt, l' gayoûle èst streûte,
Mins n-a dès prih'nires pés qu' çoula,
Sins bokèt d' souke èt bin pus freûdes,
Sins solo po-z-i fé riya.

Vos avez co 'ne pitite bâcèle
A tchokes qu' acoûrt vis dire bondjou,
Qui sès oûys blaw'têt come dès pièles
Et qui k'tchësse li mètchant minou.

À fi d'árca l' moron s' birlance,
L'èwe di l'abeûre èst frisse, ode bon ;
N-a minme ine pitite cabalance
Qui hosse èl gayoûle tot à fond.

Èt l' grain, don, qui crohe dizos l' bëtch,
Èt lès mohètes qu'on hape po l' fi !
Vos èstez l' gâté dè manèdje
Èt l' pus fièsti dès canàris. »

Mins l' bièsse, tot hoûtant m' coûte divise,
Hossive si tièsse si pèneûsemint
Qu'i m' sonla l'ore dire d'in-air trisse :
« Èt l' libèrté, çoula n' compte nin ? »

EXTRAITS DE
TÈNISTÈS

RECUEIL DE POÈSIES

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

1. Li Costire

Èle va keûse tote ine sainte djournêye
Èmon lès djins ;
Èt s' ni fole-t-èle li neûre pavêye
Qui l'à-matin
Èt l'al-nut' qwand moûrt li vèsprêye.
Èle n'a nin l' temps d'louki l' solo
Qu' èsblawih trop'
Èt, tièsse bahowe, kiployi dos,
A grandès hopes,
Èle tchèrêye dimander si scot.

Tote ine djournêye, divins lès plèces
Qu'on n' hâbite nin,
Èle sititche, èle rimèt' dès pêces,
Èle keûs', so l' temps
Qui l' dame dèl mohone groûle timpèsse

Èle passe, qwand lès oûys li piquèt,
Si main blanke-mwète
Dissus, tot prindant dè bouftè
L'awèye adjète
Et po s' deût tik'té l' deûr deûkèt.

On n' li vèya mây ine aute cote
Qui l' cisse qu'èlle a,
Nète mâgré quéquès hasticotes
È jacona,
Et fant todi pus d' pleûs qwand 'le rote.

« Èle deût avu wangni 'ne saqwè, »
Dit-st-on télefèy.
Mutwèt l' grâce d'èsse div'nowe di bwès,
Èt, tote djône fèye,
Di n' sèpi çou qu' c'èst qu'on valèt.

2. Vèyès sovenances

Come vos nos r'boutez dès maisses còps,
Vèyès tchansons, vèyès sovenances !
Vos marquez l' pas come ine vèye danse
Divins l' tièsse qu' ènn' a mây si sô...

Vos nos èstez 'ne djöye, èt pwis 'ne transe
Èt nosse coûr, divins voste èclòs,
Toûne èt ratoûne come on bâbô,
Come on pièrdou qui n'a nôle chance.

Ènnè tez-ve don dès crâmignons
Avou lès spéres di nos annêyes,
Avou lès minâbès spoyerèyes
Di nos plaisirs, di nos hiyons !

Vos nos savez fé piède li tièsse,
Vos nos fez toûrnis' po tot d' bon ;
Sins ratinde qui n' sèyanse so l' ton
Vos nos assètchiz d'vins vosse fièsse.

Awè, vos r'boutez dès maïsses còps ;
Vos nos èstez dès djoyes, dès transes ;
Èt vos crâmignons sont 'ne cwahance
Po nosse coûr qui v' rindez come sô.

TRADUCTIONS OU ADAPTATIONS

22^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

Le concours de traductions et adaptations a été cette année peu fécond et peu remarquable : nous n'avons reçu que dix envois, dont deux seulement nous ont paru mériter d'être retenus. Et cependant les concurrents ont essayé les sujets les plus divers, en prose ou en vers, anciens ou contemporains, en français, en espagnol, jusqu'en provençal. Une même main se révèle dans huit envois, dont l'auteur a voulu tout embrasser, depuis Marie de France jusqu'à Verhaeren, et de Frédéric Mistral à Ramon de Campaamor : toute la lyre ! Il a parfois un éclair, mais noyé dans quel fatras de négligences inexcusables, d'éliisons fautives, de chevilles multiples, de termes factices ou impropres, de vers rocailleux ou obscurs, de contresens et d'inexactitudes ! Il a tort de s'en prendre aux poètes, qu'il trahit trop souvent ; il est mieux à l'aise avec les prosateurs, et encore ne devrait-il pas oublier que, n'ayant aucun effort d'imagination à s'imposer, il nous doit une forme impeccable. Or il n'achève et ne retouche rien ; tout ce qu'il écrit sent l'improvisation et le premier jet ; il cède trop à une déplorable facilité ; qu'il soit donc moins prolifique et qu'il donne plus de temps et d'attention aux détails de style et de grammaire. Qu'il retravaille les vers et la langue du *Chant des félibres*, dont il finira par faire une heureuse adaptation wallonne. Il devra aussi donner une forme plus

châtiée aux onze *Doloras*, qu'il a eu la bonne inspiration d'emprunter à Campoamor et dont la plupart, par l'allure et le sentiment, sont aptes à se walloniser ; mais il les a déparées par ses maladresses d'expression et de versification.

Il a aussi tenté les vieux auteurs français : une fable de Marie de France, un vau-de-vire d'Olivier Basselin, une chanson de Charles d'Orléans, et d'autres pièces de Villon, de Ronsard, de du Bellay, de Saint-Gelais, de Belleau, de Desportes, presque toutes charmantes et susceptibles de passer en wallon ; mais il manque à ses traductions l'aisance et la régularité qu'il a su laisser dans cette épigramme *A un importun*, de Saint-Gelais :

Camérâde, ti m'è vous bram'mint
Pace qui dj'a préhi t' près cusin
Et qu' sor twè dj' n'a cäsi rin dit!
Kimint vous-se don qu' dji piéde mi temps
A t' préhi, fré, løyeminoyemint ?
Nèl sés-se nin fé cint fèys mis qu' mi ?

On conçoit qu'il ne traite pas mieux les modernes, et pourtant rien ne se prêtait davantage à l'adaptation que *La ferme à midi* de Charles Reynaud et même certains extraits de Parny, mais il y fallait de la grâce et de l'esprit de l'aisance, de la clarté . . . et de la correction.

Là où notre auteur a été mal inspiré, c'est quand il s'est pris à Victor Hugo et aux *Châtiments* : les extraits qu'il en donne ne se comprennent guère détachés de l'ensemble et, en voulant se hausser au ton épique de *L'Expiation*, il est demeuré en chemin . . . comme l'armée française. Il a également succombé, écrasé encore par son puissant modèle, lorsqu'il s'est attaqué à une œuvre de Verhaeren, *Un saule*, et il n'a vraiment révélé quelque perfection qu'avec un prosateur, Camille Lemonnier, dont il a traduit,

avec une belle virtuosité de style et de vocabulaire, une page malheureusement d'une venue assez banale : *À la terre*. Aussi n'avons-nous pu lui décerner qu'une mention sans impression. Mais il a déployé un bel effort, soutenu une vaillante lutte contre son puissant modèle.

Au fabuliste qui a eu l'idée assez bizarre de traduire *Les deux Compères* de notre concitoyen J.-C. Modave, nous renvoyons à correction sa courte pièce de forme trop négligée en son adaptation assez réussie.

L'istwère dè lodjeū, traduction wallonne de la version française de *l'Histoire de l'hôte* de Dickens, est le seul envoi qui nous ait paru mériter une mention avec impression. Le traducteur s'est imposé de très sérieux efforts pour walloniser ce texte difficile par son vocabulaire romantique : il devra pourtant le débarrasser de gallismes, contresens, termes improprez qui déparent sa langue par endroits aussi trop artificielle.

Les membres du Jury :

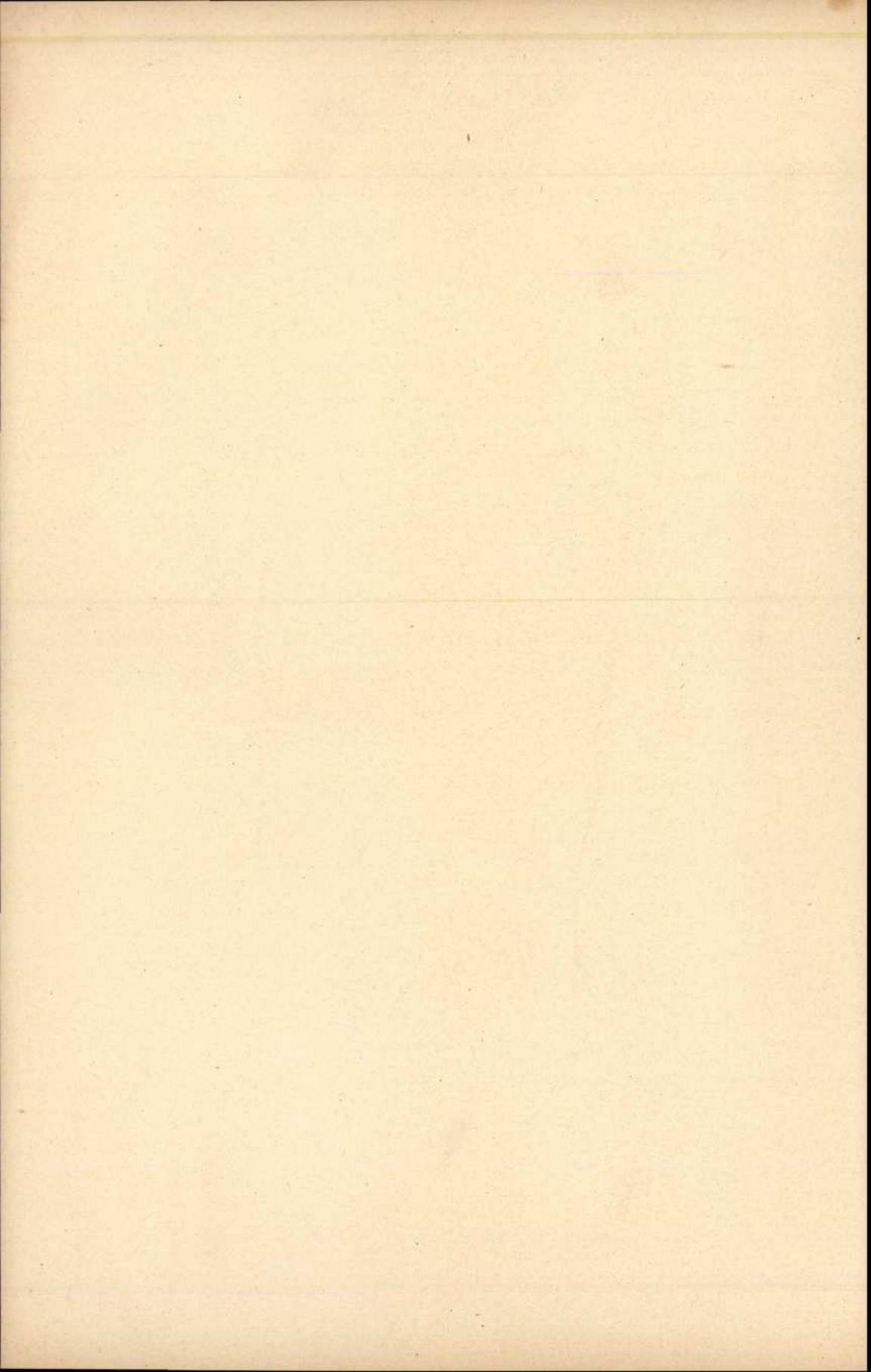
Charles MICHEL,

Léon PARMENTIER,

Henri SIMON,

Auguste DOUTREPONT, *rappoiteur*.

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées, a fait connaître que M. Alphonse GILLARD, de Seraing, est l'auteur de *L'istwère dè lodjeū*, et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui de la traduction d'un fragment de C. Lemonnier, *La Terre belge*



L'istwère dè lodjeû

Traduction de « l'Histoire de l'hôte » de Dickens

PAR

Alphonse GILLARD

MENTION HONORABLE

I-n-aveût 'ne fèy, come on dit d'vins lès contes d'èfants, on martchand qui riv'néve è s' payis d'on long voyèdje; divins on p'tit scrinè i rapwèrtéve dèz diamants, ciète a grand lâdje assez po ratch'ter l' vèye d'on roj. Cist ome la aveût div'nou d'adje tot hand'lant; si r'freûdi coûr ni k'nohéve pus nole djènèròsité, nole djöye, nole pitié. Il èsteût todi grèc èt toûrsiveùs d'vins lès afaires, n'acontant qui « l'ot'tant à franc ». Po-z-acrèhe si mag'zò ou po n' nin piède on patâr, il eûhe, sins pâpi, vèyou mori sès èfants, s'ènn' eûhe avu. Come on blokè d' pire, il aviséve èsse tot d'ine vinowe; sins coûr ni amoûr po pèrsone; nole gote di song' ni coréve divins sès vonnes. Mins po l'ôr il aveût-st-ine assotèye seû, come li tére, après l' ravadje d'ine grande sètchérèsse, linw'téye après l' plêve; èt qwand i vèyéve in-aute martchand ossi ritche qui lu, coula l' kimâgriyive, il èployive tos lès mâvas toûrs èt l' fwèce po sayi dèl dispouyi. Vo-le-la d'hindou so l' ravadje dèl mér; ine fèy di pus, i fole li tére di s' payis. I rik'noh totes lès rotches dèl hazire, li rèw qui fait dèz ziston-zesses à lon. I r'veût dèz sinnes qu'i n'a polou roûvi, il ètint

djâser on lingadje qu'est l' sonk. I s'arésteye. Mutwèt bin qu' lès annéyes ont lâké on moumint dè k'sinsi s' cervè, come li r'setchèdje dèl mér discoûveûre li gravî, èt qu'i s' va r'trover djône ine miyète? Mutwèt bin qui d'vins on drole di r'mouwèdje, novè por lu, l'amoûr dèl patrèye va rafrisker s' coûr come ine roséye? Oh! nèni; i n' tûse qu'a 'ne sôr : al piceûre a-z-éployi po poleûr dwèrmi cisse nut' cial so l'âmonne dês pauves.

Il agripe li crâwèye vôye dèl pitite vèye; la, il ôt d'viser dèl rinoumèye d'on prince-martchand qui d'meûre è vvwèsinèdje èt qu'est-ossi midone qu'il est foû ritche. On lét cès mots cial sircits so l'ouh tofér à lâdje di si-ahoutante dimorance : « Cial tot l' monde èst bin v'nou, ritchâ ou pauvriteûs ». Nosse pistagrawe si winne di ç' costé la. I n' tâdje nin d'aporçûre divins in-ahayant sédjoù, ècèclé di spès fouyèdjes wice qu'on tène vint sofèle lèdjire-mint, lès r'djèts dè blanc marbe à mitant dês abes. Tot s' raprè-plant, i veût s'emonter dês meûrs d'on forfant gos', kitrawés d'ine hiède di fignèsses qui blaw'tèt come dês oûys èt gâlyotés di pos-teûres qui, dèl hauteûr qu'èle si trovèt, avisèt dês andjes fant 'ne pitite pwèséye divant d' s'enonder vès l' bane dè cir. Il a pô d' sès oûys po r'wèti lès longuès guilites di pilés, lès lampions d'ôr dizos lès galerèyes, lès plantiveûs trihès tourñiquant-st-âtoû dè tchèstè èt la qu'on trouve dês pâhûles restrôklèdjes à bê mitant d' l'airèdje.

Vola, tél qu'esteût, li palâs dè prince-martchand. A-d'triviès dês foû grandès pwètes ons oyéve a tot còp bon rèspondi lès sons dês instrumints d' musique ; cès acwérds, èpwèrtés so dês lèdjirès éles, avisit t'ni li d'zeûtrinne èt susiner dês saqwès d'in-aute monde divins on fiestihant lingadje qu'on n' kinoh. Li pice-crosse intra-st-èl sâle èt, vèyant l' tchèsturlin achou al tâve, i li d'ha : « Nôbe èt grand prince, vos vèyez a vos pids on pauve diâle di martchand qu'a piérdou tote si pouhance èt qui rawâde di vosse miséricôr on p'tit croston po n' nin mori d' faim sol pavèye. C'est-a vosse binamèye djènèrosité qu'il a récoûrs èt i s'adjènèye divant vos ». Li prince si drëssa, prinda l' martchand

pol main, avou on bon gros ris'lét so lès lèpes, li djåsa avou l' trèfond di si-âme èt li sinka lu-minme a beûre èt a magni. Mins l' pice-crosse ribwèrgnive d'in-ouÿ djalot tot çou qu'esteût-st-âtou d' lu, èt bin vite l'ësblaw'tante ritchesse di cisse dimorance, tot ç' hopè d' trèsôrs, totes cès mèrvèyes di çou qu'on s' sâreût mâdjiner d' bë, l'ôr hiyetant tot avâ, lès pîr'reyes loum'tant-st-è l'air come des frawiants fowâs, fit sùrdi è s' cabu ine infèrnâle pinsèye, arèstit s' hansihèdje, fit bouriner s' coûr a gros còps èt soflit-st-è si-orèye ine abôminâbe avise.

« Qwand tote li mohone si r'pwèserè, s'apinsa-t-i, qwand l' somèy ârè stopé totes lès orèyes èt cloyou totes lès pâpîres, qwand, nâhis dë brut èt dël trimâre dël gasse, tos lès sintimints séront-st-èdwèrmous, dji m' liverè, dji prindrè tot çou qu' dji pôrè èt djèl catcherè-st-èl coûr d'oneûr disqu'âs prumirès aireûres dè djoû. Adon-pwis, po d'gan'ler sins qu'on n' si pôye doter d'rîn, dji bouterè l' feû è palâs, dji rostibrè l' passerote dës omes è s' bëdrèye qui sint si bon. »

Qwand l' fièsse fout finèye, tot l' monde si r'sètcha po s'aler stinde so s' lét èt l' vi baligand dèrit-st-â maisse : « Binamé prince, vosse tcharité vint dè r'wèri in-ome qu'a pris l' monde è hayime; qui l' bon Diu vòye acrèhe éco vos ritchesses ; mutwèt qu' cisse nut' cial on s'aviserè d'ahopler vos ridants. Poqwè n' mi vòriz-ve nin creûre ? Li Grand Maisse ôuveûre bin sovint d'vins li spèheûr dèl nutèye èt tot fant qu'on pète si some. Awè, coula m' gote è l'âme, çou qu' dji vin dè dire ariverè ».

Li prince èl résponda so l' ton l' pus amistâve.

On k'dûha tos lès invités d'vins lès tchambes apontèyes po lès r'çûre. Dè minme còp l' loumire èt l' djoyeûseté d'toumit èl sâle, èt l' somèy aloûrdiha totes lès pâpîres a pus qu' lès cisses dè moudreû. Èl vèyez-ve achou, lès ouÿs ni qwitant nin l' lâdje blame dèl lamponète qui halcote èt k'heût lès ombions come li main d'on spére ? I tûse a l'abôminâbe còp rompou qu'i va fé; i houûte li keûtisté qu'est-âtoû d' lu, il ôt à-d'foû hûzer l' bihe, crik'ser l' critchon èt djèmi li d'sseûlé oûhè dèl brouyire dè

vwèsinèdje. Anfin i print s' lamponète èt sòrt' pate a pate foù di s' tchambe. Li mohone qui n' fait nou brut a l'air di li voleùr diner on còp d'main. Lès ombions s' rimouwèt tot dè long dè montèyes come dèz diales racoviértz d'on neûr linçou. On dîreùt qu' lès pilés d'marbe, blancs come dèz spéres, vinèsse à-d'divant l'loumire. On ôreùt voler 'ne mohe.

Li capon, sins bambi, moussa-st-èl sâle la qu'ons aveùt gâsté, asteûre freûde èt pâhûle. I rimplih on sètch di hièles d'òr, di guign'gons èt d' pir'reyes; il apice tot çou qui li tome dizos l' main; adon-pwis, il i hére si scriné avou sès diamants èt rëstrô-cléye tot l' houdin d'vins 'ne cwène dèl coûr d'oneûr.

Asteûre, bravès djins qui dwèrmmez sins v' mèsfiyi d' pèrsone, dispièrtez-ve à pus abeye, ca âtoù d' vos autes li moude s'aponteye. On fèl vârin s'a winné èl dimorance qui rascôye tot l' monde èt, so l' temps qu' vos v' ripwèsez, i toûrniquêye âtoù dè bassemints dèl mohone, il ahoplèye dèz moussâdes èt dè strin èt i boute li feù. Bin vite lès blamâhes, prindant dèl fwèce, f'ront sâtl'er cès grossès pires, lès éwalperont d'on spès mantè d' founire èt leûs frawiantès loumires f'ront sèwer l' nut'. Dèdja li spaw'tèdje astitche si hisdeûse tièsse !

Adiu l' djöye, adiu lès fièsses. Lès blames hagnèt, magnèt lès soûmis, arouflèt po lès fignèsses èt caracolèt come dèz colowes. Lès gros pilés sont-st-èwälpés d'on cèke di feù, lès tuyaus d' plonk fondèt èt corèt come dèz rëws; li feù, lèdjir, gangne li fi copète dè batumint èt crabouyèye è cir dèz carolièdjes d'on rodje di song'; dèz blames adârèt tot avâ, dèz spites di feù avolèt. Li nut' s'a sètchî èvôye !

Às prumirès blawètes di feù, li prince, sès invitès èt tos sès sudjèts apatraftèt onk avâ l'aute, tot pierdous, foù dèl mohone èl grande coûr. C'est-apreume qu'i wèzèt louki podri zèls; i vèyèt l' batumint qui n' fait pus qu'ine blamâhe; i tchoulet, i s' kitwèrtchèt lès mains, i loukèt pîtiveûsemint vès l' cir.

Dismètant çoula, l' moudreù, todi pice-crosse minme à bê mitant dè fouwâ, qwirt èco a haper d'vins lès vûdès tchambes dèz

pus hipés invités, la qui l' feû n'a nin co èdamé. Anfin i tûse a s' flûtchi èvôye èt awêtêye èl coûr ; mins il èst trop tard, li coûr èst plinte di djins. Kimint fé po-z-aler r'qwèri l' sètchêye qu'il i a rèsponné ? « Dji so piérdou ! brait-i, dji so piérdou ! » Lu qui n' kinohéve nin l' mohone, po wice sôrti sins èsse vèyou ? Èt, qwand i sâye d'ascohi l' soû, on feû s'èmonte divant lu èt l' clawe so plêce. C'est l' fowâ asteûre qu'est maisse dè tchêstê, èt c'est lu qu'est l' vârlêt.

I drâh'nêye, i coûrt come on sot, i va, i r'toune so sès pas, i brait à sécoûrs, mins i sét bin qu'on nèl sâreût v'ni sètchi foû d' la ; i crinêye dês dints come ine mètchante bièsse ègayouûlêye. Sins pitié, lès blames hoûlèt-st-âtoû d' lu èt rostihèt sès hârs. I heûrléye a s' tour : « Dji n' mi sâreû pus sâver ! li feû qu' dj'a-st-èspris m'ècècléye ! » Li plantchi èst hatihant, l'air èst tchaud èt hufèle. Po sâver s' vèye, i gripe al fi bêtchête dèl mohone. Il abroke a 'ne fignesse di so li dri èt veût-st-â lon l' cîr rodje come dè song'. Fant qwite ou dobe, i potche foû pol fignesse à mitant dês âbes ; tot d'zawiré, âs treûs qwarts èstèné di s' plok'-tèdje, i s' rilive, mamouyant dês bwègnes mèssèdjes èt s' mâdihant lu-minme.

I pièd' vrêyemint l' tièsse, i s' trèbouhe a tot còp bon ; portant, i porsût s' vòye ; anfin on nèl veût pus d'vins li spèheûr d'â lon.

Li disdut èt lès tchawâhes ont-st-anfin dispièrté tos lès vwèsing qu' aporçûvèt l'èspaw'tante loumire èt l' founire. I potchèt foû d' leûs bêdréyes, il adârèt, i djètèt d' l'èwe so lès blamèyes èt l' feû n' tâdje wêre di s' lèyi maistri. Li rodjâte loumire dè cîr s'ènûlêye èt l' nut' rivint. Lès fignesses, asteûre banâves, broûlant todi, avisèt dês r'lûhants oûys divins li spèheûr. Cès oûys blaw'-tèt longtimps, anfin i morèt...

Li prince rilouke âtoû d' lu èt veût qu' tos sès invités èt sès sudjèts sont bin vikants èt pârlants ; nolu n'aveût piérdou on dj'vè. I n' mâque qui l' vi martzhand, i-gn-a qu' lu qui n' rèsponde nin qwand on l' houke ; on n' trouvè si-arote nole pâ, tot fant qu'on nahe portant d'vins totes lès cwènes èt d'zos lès fou-

mants awaguèdjes ahoplés disconte li meûr. On aléve creûre tot bonemint qu'i n' s'aveût nin dispièrt a temps po s' sâver qwand, d'zos on moncé d' bruzis, on discouvêûre si lamponète. C'est por la qui l' feû a k'minci; adon-pwis i s' dihèt onk a l'aute : « C'est don c' canârî la qu'a bouté l' feû la qui n's avans bin mâqué turtos d'i lèyi nos hozètes ? » So c' trèvint la, dès autès djins trovèt-st-èl coûr li sètchêye qui l' djubèt i aveût rèsponé. Mins, joûr di Diu ! avou çou qu'a stu hapé on troûve, divins on p'tit scriné, lès pus bès diamants dè payis la qui l' solo s' live, diamants qu'ont pus d' valisance qu'ine corone.

On fa k'nohè l'afaire tot àtoû d' la po sèpi s' on n' reclame-reût nin cès ritchès pir'rèyes, mins nolu n' motiha. Li ci d'a qui c'esteût n' poléve mâ di s' prusinter po lès r'voleûr. I d'manit don a cila qui leû prumî maïsse aveût payi d'ine si mètchante ingratitude, èt leû valisance rivala dès mèyes di còps lès damadjes qui l' feû aveût fait. Ci fout-st-ainsi qu'ine novèle djoye vina d'on mâleûr atoumé al tchame, èt l' pice-crosse di martchand, qui pinséve bin boûrder d' tos sès dints, aveût dit l' vrèye mâgré lu.

SCÈNE POPULAIRE DIALOGUÉE

23^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

Les scènes dialoguées, auxquelles notre dru langage wallon se prête avec tant de saveur, n'ont pas donné cette année ce que nous sommes en droit d'attendre de ce concours.

Nous n'avons reçu que quatre scènes qui ne brillent guère par des qualités originales.

Le n° 1 *Èl Flouhe* pouvait constituer un dialogue jovial et nourri. L'auteur a fait une scène qui ne manque pas de gaïté, mais qui est vraiment trop mince.

Le n° 3 *È Manèđe* est plus mouvementé, mais un tantinet artificiel. Au surplus la langue est défectueuse et déparée par de nombreuses expressions françaises qui gâtent le charme d'un dialogue par moments très verveux. Avec un peu plus de travail, l'auteur de cette scène aurait pu écrire une page intéressante.

Le n° 4 *Inte deùs cùrpès* ne se recommande pas par l'originalité du sujet. Le thème a été souvent traité, et plus heureusement. De plus le dialogue manque de suite.

Le jury n'a accordé de récompense — une mention honorable sans impression — qu'au n° 2 *Sol gazète*, qui constitue un dialogue savoureux, encore que hâtivement écrit. Nos écrivains devraient se méfier de leur facilité ; rien n'est plus préjudiciable à la bonne composition d'une œuvre. Les productions de plein jet ont certes leur mérite,

mais il faut se garder de se laisser aller trop aisément à l'inspiration du moment sans discipliner son esprit ni ordonner son travail.

Les membres du Jury :

Oscar PECQUEUR,

Jean ROGER,

Olympe GILBART, *rappiteur.*

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce mentionnée, a fait connaître qu'elle est l'œuvre de M. Arthur XHIGESSE, de Liège. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

PIÈCE EN UN ACTE

24^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

Le jury avait cette fois six pièces en un acte à juger et son travail ne fut pas vain, car une de ces pièces mérita une médaille d'argent.

Avant d'analyser les œuvres qui nous furent soumises, qu'il nous soit permis de faire quelques remarques d'ordre général.

Nos auteurs semblent depuis quelque temps s'attacher moins à l'observation de la vie et des choses qu'à l'agencement, souvent laborieux, d'événements compliqués. On dirait que la veine est tarie, que tout a été dit, observé et noté. Au lieu de nous montrer des Wallons vivant de la vie de chez nous, on met en scène des personnages qui pourraient aussi bien être de Patagonie ou d'ailleurs encore; on les introduit tant bien que mal dans une intrigue quelconque, on se souvient de tel ou tel vaudeville boulevardier, on accorde la sauce en conséquence et le tour est joué. C'est là une constatation que nous sommes bien forcés de faire et que nous faisons à regret. Cela ne veut pas dire qu'à côté de ces pièces, écrites fort souvent dans une langue hâtive, il n'en est pas d'autres qui ne soient dignes de louanges. Il ne faudrait pas donner à notre appréciation un sens qu'elle n'a pas. Nous connaissons des œuvres

récentes qui se recommandent par de fort brillantes qualités. Mais nous ne visons pas ici les exceptions, nous envisageons la production dramatique wallonne dans son ensemble.

Cependant il nous paraît que la vie wallonne qui est si pittoresquement mouvementée, qui abonde en caractères si variés, en types si originaux, offre à l'auteur dramatique un vaste champ dont les ressources sont loin d'être épuisées.

Ce qu'il faudrait, c'est que l'écrivain wallon sût oublier le répertoire français dont on applaudit souvent les pièces les moins intéressantes. Nous ne sommes certes pas adversaires de l'habileté scénique, de l'art qui consiste à savoir enchaîner les scènes et à mener un dialogue. Le malheur, c'est que souvent on ne se contente pas de s'assimiler le métier dramatique, mais que l'on imite sans s'en rendre compte le procédé et parfois l'action même des œuvres que l'on a vu jouer ou que l'on a lues.

Ces remarques faites, revenons à notre concours.

Trois pièces ont été écartées par le jury à l'unanimité : *On bē cōp māqué*, *Wice qu'i monne* et *Li tāpeūse di cautes*.

On bē cōp māqué est un vaudeville aussi ahurissant qu'inraisemblable et puéril.

Pascāl Blanbwès vit paisiblement en compagnie de sa femme et de.... sa belle-mère, lorsqu'un amoureux survient. Cet amoureux est un vieux rentier, *Djile Sapin*, qui est follement épris de la belle-mère, dont il veut faire sa femme. Pour arriver à ses fins, il se présente chez *Blanbwès* sous un déguisement et il excite le gendre contre la belle-mère. De là des scènes assez vives au cours desquelles la belle-mère joue à son gendre un tour vraiment pendable. Pendant ce temps *Djile Sapin* s'accorde avec la belle-maman, lorsque soudain son truc est découvert et il en est pour ses peines,... et nous aussi.

Wice qu'i monne est une pièce antialcoolique. Malheureusement l'argument est par trop simpliste et les scènes qui sont nombreuses et longues ne concourent nullement à soutenir la thèse louable de l'auteur.

Nous apprenons qu'un certain François, à qui l'avenir s'annonce plein de promesses, s'adonne stupidement à l'alcool. Un de ses oncles est résolu à lui laisser son bien ; sa sœur va faire un heureux mariage. Que souhaiter de mieux ? Mais tout à coup, François, dans un moment d'ivresse, devient criminel. La justice intervient et la pièce se termine sur une malédiction contre l'alcool.

La troisième pièce est intitulée *Li tapeiise di cautes*. C'est un acte copieux agrémenté de chants. Il y a là matière pour trois actes au moins. L'auteur poursuit un but très louable : il combat la superstition et toutes les folles croyances que l'on rencontre à la campagne.

L'intrigue est plutôt minee. Une fermière constate qu'on lui vole des œufs. Au lieu de se livrer à une enquête sérieuse, elle consulte une cartomancienne qui lui soutire son argent et lui conte des balivernes. La fermière accuse du vol un honnête voisin qui, fritté, annonce qu'il va porter plainte. Enfin on découvre le voleur, un maudit putois, et tout s'arrange. Sur cette intrigue se greffent un tas d'aventures, les unes plaisantes, les autres quelconques. Au total une pièce très touffue qui ne manque pas de qualités, mais qui témoigne d'une inexpérience flagrante.

Il ne faut pas oublier que la pièce est en vers déeasyllabiques qui en général sont passables, encore qu'on en compte pas mal de boiteux.

Les trois autres pièces ont mérité des récompenses. *L'onête fame* et *Fin conte fin* ont obtenu une mention sans impression ; *Su vinfince*, une médaille d'argent.

L'onête fame, comédie psychologique, a l'ambition d'être une critique amère d'un préjugé social.

Elle nous montre que l'honnête femme n'est pas toujours celle qui a pour elle les apparences de la bonne conduite et que parfois le jugement des hommes condamne à tort et sévèrement une très honnête femme qui n'a eu qu'un semblant de défaillance. C'est le cas de l'épouse de Mathieu Benin qui aime sincèrement son mari et à laquelle un enjôleur fait oublier une seconde ses devoirs d'épouse. Cela suffit pour la faire condamner par tous, tandis que sa belle-sœur qui trompe depuis deux ans son mari est l'objet de la considération générale.

Conclusion, que l'auteur sert en guise de devise : « L'honnête femme est celle qui se cache et qui se cache bien ».

Il paraît bien invraisemblable que tout cela se passe et le même jour et dans la maison de *Jan*. Les personnages ont vraiment l'air d'entrer et de sortir pour permettre aux intéressés de rester seuls — et de se faire prendre en flagrant délit à l'occasion. La chute de *Jane* ne paraît pas du tout expliquée, malgré les verbeuses et poétiques déclarations que *Paul* lui fait. Au surplus, la démonstration de la devise n'est rien moins que concluante.

Toutefois cette pièce a des qualités de style; le dialogue est habilement mené et l'œuvre dans son ensemble atteste un écrivain intéressant.

Avec *Fin conte fin* nous entrons dans un autre domaine.

L'auteur — qui a écrit une pièce pour hommes, en ce sens que, pour les facilités de la scène, elle ne comporte aucun rôle féminin — met en présence dans une auberge villageoise trois commis-voyageurs. C'est dire qu'avec ces gaudissarts nous assistons à une partie de « gabs », à une surenchère de calembours. Ce ne sont que bons mots, que spots, que gageures. La pièce, sous ce rapport, ne manque pas d'animation dans le dialogue. Certes tous les bons mots ne sont pas d'une originalité dominante, ni d'une fraîcheur caractéristique; l'intrigue, au surplus, ne dénote pas une particulière richesse d'imagination.

Il s'agit en l'espèce d'une gageure. Deux de nos hommes se proposent de faire manger du cheval à leur ami commun qui a toujours parié qu'on ne pourrait mettre son palais en défaut. Ils s'entendent avec l'hôtelier. On se met à table; on mange et les compères croient triompher, lorsqu'ils apprennent que n'ayant pu se procurer un « hipposteck » dans le voisinage, l'hôtelier leur a servi le bœuf traditionnel.

Et c'est tout; mais c'est mené avec gaîté et pittoresque. On y débite sur le mariage les plaisanteries coutumières; on y trouve que les affaires vont mal et on y conte même des *bwègnes mèssèges*.

Au total, c'est moins une comédie qu'un tableau « populaire » et moins un tableau qu'une joyeuse boutade dialoguée.

Et cette boutade dialoguée pourrait servir utilement comme lever de rideau, histoire de mettre le public en train.

Su vinjince, la pièce qui a obtenu une médaille d'argent, appartient au genre intensément et sobrement dramatique.

L'auteur a voulu donner à ses trois personnages une allure tout à fait générale, abstraite. Un homme, qui du vivant de sa femme, avait pour maîtresse une jeune fille peu recommandable fait de celle-ci son épouse dès qu'il devient veuf. Il a un fils, qui lorsque son père se remarie, est déjà tout un homme. Le nouveau ménage n'est pas heureux et soudain nous apprenons que la femme est follement éprise du fils de son mari. Cette situation donne lieu à quelques scènes traitées très vigoureusement. Puis, et c'est le mot de la fin, le fils déclare à son père qu'il a tout fait pour conquérir l'amour de cette femme afin de venger sa pauvre mère de toutes les souffrances qu'elle a endurées : c'est sa vengeance.

Il y aurait beaucoup de choses à dire sur le procédé singulier dont use ce fils vindicatif. Néanmoins l'œuvre n'est pas dépourvue de réelles qualités dramatiques. De plus elle est menée, à la façon — *mutatis mutandis* — des pièces de Hervieu, c'est-à-dire avec une fougue concentrée.

La pièce est expressivement scénique, d'un dramatisme intense, impressionnant. Le dialogue est d'une grande force et d'une belle concision. Tous les mots portent. Il y a dans cet acte une réelle puissance dramatique.

En terminant ce rapport, formulons le vœu de voir nos auteurs dramatiques revenir aux traditions des Delchef, des Remouchamps, des Simon, c'est-à-dire à la comédie de mœurs et de caractères, aux pièces exprimant simplement la vie de chez nous dans toutes ses manifestations variées et pittoresques.

Les membres du Jury :

Oscar PECQUEUR,

Jean ROGER,

Olympe GILBART, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées a fait connaître que M. Henri HURARD, de Verviers, est l'auteur de *Su vindjince* et de *L'onête fame*, et M. Alphonse GILLARD, de Seraing, l'auteur de *Fin conte fin*. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Verviers]

Su Vindjince

PIÈCE EN ON-AKE

PAR

Henri HURARD

MÉDAILLE D'ARGENT

PÈRSONÈDJES

LU FAME	28 ans.
L'AME	45 ans
LU FI	23 ans.

A Vèrvî, du nos djoûs.

DÈCÔR : Ô salon.

Mise an sène : Come ô vout, mais qu'ile seûye bin.

S U V I N D J I N C E

PIÉCE ÈN ON-AKE

SÉNE I

À lèver dè ridâ, lès treás pèsonèges sont al tåve ; i finihèt d' dîner.

L'AME (*russouwant sès moustatches*).

Ah bin ! vola one eûrêye qui m'a crân'mint bé gosté ! Coula v' rumèt' dèl vêye è cwêr po bé lôtimps !

LU FI.

Magnî tofèr come çou-vola, c'est-one dumêye neûritâre !

LU FAME (*gjetant dès milètes du pan après lu*).

Grand sot ! Veyez-ve, i s' moque co d' çou qu'on dit ! (*Èl prindant pol bêchête du Poréye*). Dju v's ènnè va d'ner, mi, tot-rade !

L'AME (*fant on sâr visède*).

(*A s' fame*) Djans, tuniez-ve ô pô pâhûle ! Vos avez tofèr dès si sots airs !... Come si ô n'su polahe né dire one saqwè sins s' kusètchi !...

LU FAME (*tiyant*).

Dju so s' mame po 'ne saqwè !

L'AME.

Duhez s' mârâsse, pus vite !

LU FAME.

Su mārāsse ! Oh ! qué laid no, èdò, fi ?

LU FI (*su lèvant*).

Mārāsse ! Coula n' vout ré dire ; lu tot, c'est l' manire du
Pesse !

LU FAME (*à fi*).

Dju so sûre quu c'est-ainsi qu' vos m' loumez, portant, qwand
v' djāsez d' mi a vos camarâdes ?

L'AME (*su dréssant*).

Quénès d'mandes, todi-in-même ! Lèyiz-le ô pô è pây !

LU FAME.

Oh ! taîhîz-ve ô pô ! Lim'teû ! — Duhez, Julyin, èst-ce ainsi
qu' vos m' loumez, djèl voreû si bé saveûr !...

LU FI.

Dju n' vus lome mây...

LU FAME.

Kumint fez-ve adon ?

LU FI.

Dj'atoûne mès câses tant èt si bé qu' dj'arive a m' fé côprinde
sins po çoula faleûr duner vosse no.

L'AME.

Vo-ve-la côtène, asteûre !

LU FAME (*su dréssant, alant vers si-ame*).

Mais vormint, bouname, vos n' m'avez co ré dit du m' noû
costume ! Kumint v's ahâye-t-i, djans ? A-dje l'air..... (*riyant*)
quu v's aimez qu' dj'âye,.... avou cila ? (*Ille rulouke Julyin, qu'a
l'air du tûzer.—L'ame a trop pô d' sès deûs ouys po loukt s' fame*).

L'AME. |

I n'est né mā... I n' va né mā... mais....

LU FAME.

Mais qwè ? Qu'a-t-i, djans ?

L'AME.

Bé.... i m' sole quu v's avez l'air si djōne avou ci costume la ?

LU FAME.

Bé! hoûtez, mais c'est sûremint po m' fê assoti qu' vos m' duhez çoula ! (*Male*). Dju v' dumande ô pô ! (*Rotant tote nèrveuse*). Trop djōne.... trop djōne..... S'on n'aveût pus l'air djōne a vét'-ût ans, ô sèreût, ma fwè, bin a plainde.... Qu'ènnè pou-dje portant, mi, si v' duv'nez vi, caduc, hèyâve !... Dju vou bin èdurer vos mèhins, mais né vos manires....

L'AME.

Alez ! alez ! c'est todi lèye èvôye ! Ô n' li porè tot-rade pus djâser !

LU FAME.

Trop djōne ?.... Sèriz-ve djalous, mètez ? Si c'est çoula, i-èl fât dire, dju m' ressimérerè tofér inte qwate meurs.... (*Ruloukant Julyin, qui tûze*) come èn one prihon....

(*Julyin print l' gazète*).

L'AME.

Çoula v' toumereût trop dâr.... Dju vou bé qu'ô seûye mariés, quu lès djins n'ôt dôc rin a dire so nos autes, mais qwand nos 'nn' alans nos treûs, ca.... nos 'nn' alans tofér nos treûs,.... on m' rulouke èt ô m' print p'ô pére qui k'porméne su fi èt s' fêye !...

LU FAME.

N'est-ce nin on-oneûr por vos d'aveûr polou r'trover, a voste

adje, one bèle pitite djône fame come mi ! Alez, bouname, nu v' mètez nin è pone : qwand ô nos r'louke, l'oneûr èst por vos èt l' hôte èst por mi !

L'AME.

Vos n' savez né sûremint qu'a qwèrante-céq ans l'ame èst-aprame bô po l' marièdje ! Çu n'est né come lès fames qui sôt quâsi viles a trinte ans. D'alieûrs, loukiz lès ritches : ô veût tofér duvins zèls dèz djônès bâcèles marier dèz ames qu'ôt l'air d'esse à môs leû pére....

LU FAME.

Po qwè v' plaindez-ve d'aveûr fait come zèls, adon ?

L'AME.

Dj'a dit ossu qu' nos 'nn' alis mây quu nos treûs, èt c'est djustumint pace qu'ôs èst tofér leûs treûs qu'ô pinse çou qu' dju v's a dit.

LU FI (*tapant la s' gazète*).

Dj'aime du v' fé r'marquer, pére, quu, qwand dj'ennè vass-avou vos autes, c'est po v' fé plaisir. Vosse... fame mèl dumande èt dj'accèpteye du sègne du v' dusplaire ; mais pusqu'i va d' la....

L'AME.

Julyin, vos n'avez sûr jamais stu d' trop ! Ô s' pout bé d'viser, m' sole-t-i, èdon ?....

LU FI.

Âyi, pére, mais ô pout ossu mèz'rer sès parales.....

LU FAME (*prindant Julyin pol main èt po lu spale, temps quu l' pére lès louke, mava*).

Djans, fi, taihiz-ve, vosse pére èst co d' mâle umeûr ; c'est-ouy dimain, èdon ! One fèy qu'ôs èst tos èssôle vola, i fât qu'i lim'teye so tot.

LU FI.

Tot l' même dju direù bé quu v'la lòtimps quu dj' n'âye
vèyou m' pére autrumint quu d' mâle umeûr !

LU FAME.

A-t-i tofèr sutu come i-èst, vosse père, Julyin ?

LU FI.

C'esteût l' djöye même, d'avance ! Tofèr pus vigreùs, so su
p'tit deût quu mi so tot m' cwér ! Dju so, parèt-i, dè janre du
m' mère...

LU FAME (*alant vers s' bouname*).

I s' pout qu' c'est su p'tite fame, adon, quèl djène ?...

L'AME (*prindant s' tchapé*).

Lèyiz-me tranquile èt quu c' seûye tot ! C'est vos autes qui
m' mètèt d' mâle umeûr avou vos bwègnes côtes. On n'est né
dirigeûr èn one filatûre sins aveûr dès tracas. Oûy, i sont pus
grands èt dj' lès supwète mòs bé qu' d'avance. Lu dîmain, dju
côte on pô mu r'pwèsér l'èsprit, mais, grâce a vos deûs, dju n'i
pou ariver ! Vola çou qui m' rint kègnesse..... Dju va prinde
on vère po fé d'hinde mu diner !... À r'wér ! (*I mousse foû
tot mâva*).

Sêne II

LU FAME ÈT L' FI.

LU FAME (*tot doûcement s' vint assir al tave tot fant ô souptr*).

I n' fait pus a viker avou vosse pére, Julyin ! Vos diriz on-ame
qui n' vike nin a si-âhe, on-ame qu'est tracassé d'one sôr ou
l'aute !...

LU FI.

Vos n' li fez portant... nou duspli ?

LU FAME.

Nou duspli ?... Quu volez-ve dire ?

LU FI.

Quu sét-on ?... Inte... djônes mariés, i faut si pô d' tch'wè.

LU FAME.

Julyin ! Dju so sérieûse...

LU FI.

Si v' l'èstez duv'nawe.... tant mis vât !

LU FAME.

Si v' l'èstez duv'nawe !....

LU FI.

Djans, vos n'alez né dire quu v's avez tofér sutu sérieûse?

LU FAME.

Poqwè ossu, Julyin, m'a-t-ô mètou one tièsse qui n' sét rèflèchi, ô coûr qui s'espriñt sins qu'ô poye ènn' èsse maïsse ? Poqwè ô ré m' fait-i sofri, ô ré m' rint-i djoyeûse ? Poqwè a-dje tofér sutu si flâwe duvant deûs bês oûys, duvant ô ris'lèt ?... Dju n' so sûr né come one aute fame, alez, Julyin, ca si dj'èsteû come zèles, ile sèrit totes come mi.

LU FI.

Et c'est tot-z-âyant consyince du vosse caractére quu v's avez sposé m' pére ?

LU FAME.

Qu'aveût-i a fé ? Nu valéve-t-i né mis po tutros qu'i s' mariahe ? Nos n' polis né continuwer ainsi... Qu'est-ce quu lès djins àrit dit dè sins-djêne du vosse pére, qu'âriz-ve dit vos même, pusqu'i rêteût libe ?

LU FI.

Âyi, dj'ènn'i aveût dit èssez a m' pére, temps qu' n' èsteût né libe... Mais v' li aviz fait trop fwêrt tourner l' tièsse !... Pauve mère...

LU FAME.

Portant, one fèy quu dj' sépi qu'esteût vèf, dju n' sé d'oû-vét,

dju n' l'aima pus. I m' sôléve quu quéque saqwè s'aveût v'nou
mète inte mi èt lu ! Vos áriz dit qu' vosse mère mu manquéve !
I m' sôléve quu vosse pére n'esteût pus l' même ame, mais djèl
hâbita todi, pusqu'i m'aveût pris mi-oneûr du djône feye. Dju
m' lèya-st-adîre après... djèl maria...

LU FI.

Sins l'aimer...

LU FAME.

I s' pout bin...

LU FI.

Mâlureûse fame !

LU FAME.

Et ç' n'est né co la m' seule fâte, portant...

LU FI.

Qu'a-t-i co ?

LU FAME.

Julyin, dju so malâde. Lu stoumac' mu fait mâ, dj'a l' song
èl tièsse sovint èt, çoula, c'est-a fwèce du viker one vèye qui
n' sâreût pus durer. Dju v's a dit l' fame quu dj'esteû, nu d'man-
dez dò né si l' marièdje m'a rindou ureûse ! A pône mariye,
dj'a còpris qu' lu d'vwêr por mi, esteût one saqwè qu' dju n' pwè-
reû mây rèspècter !

LU FI.

Quu v's aveù-dje dit, tot-rade ?

LU FAME.

Lu rudeûr du vosse pére a mi-égârd, lu laid costé du m' sôrt
d'abân'néye, lès r'grêts du çou qu' dj'a fait a vosse mère, tot
çoula, Julyin, s'a còfôdou èn one sot'rèye qui m'a passé pol tièsse !
Dju m'aveù portant dit d' wârder a mi ci s'crèt la qui m' rimplih
lu coûr, ci s'crèt la qui m' rint l' vèye épossibe, mais i fât oûy,
djèl sin bin, quu dju v's èl ducoûveure.

LU FI.

Parlez, n'ayiz né sègne !

LU FAME.

Julyin, vos àrez còpris quu, si dj' n'aiméye pus vosse pére, dju n' poléve dumoni lòtimps sins aimer on-aute....

LU FI.

Djustumint !

LU FAME.

Cist aute-la, savez-ve qui c'est ?

LU FI.

Néni.

LU FAME (*ruloukant l' pwète dè fond*).

C'est... c'est vos, Julyin !

LU FI (*qui n'est gote saisit*).

Tin !.... Èt a qwè pinsez-ve ènn' av'ni avou çoula ?

LU FAME.

Dju n'è sé rin, Julyin ! Pår asteûre quu dju v' l'a dit...

LU FI.

Mais... mère... à rez d'wice èstez-ve duhindawe ?.. Quéne sòr du djint èstez-ve ?

LU FAME (*plorant*).

One mâlureûse, Julyin, one mâlureûse !.... À k'mincemint du m' marièdje dèdja, dj'esteû as p'tits swins por vos, ca tote mu djòye, c'esteût du v' fé còtint. Vosse caractère si drale m'atiréve ! Ô djoû vos èstiz freûd, sètch ; lu land'main adon, tot èsteût roûvi, ca vos èstiz r'duv'nou djinti, aimâve. Èt c'est çoula qui m'ècorèdjive duvins l' mâle vòye quu dj' prindéve mâgré mi.

LU FI.

Quu côtez-ve fé asteûre ?

LU FAME.

Dju rawâde quu v' djâséhe.... quu vos k'mandéhe..

LU FI.

Çu sérè vite fait !

LU FAME.

Dju v' houête !

LU FI.

I m' fât rouvî ! djèl vou ! i-èl fât !

LU FAME.

Poqwè !

LU FI.

Pace quu dj' hante so marièdje.

LU FAME (*d'ô cop el five*).

Çu n'est né veûr ! Vosse pére m'ènn' èreût djâsé ! Çu n'est nin ainsi !

LU FI.

Mu pére nu sét rin ! Dju côte li dire cès djoûs ci !

LU FAME

Kumint, çu sèreût veûr ?

LU FI.

Tot çou qu'a d' veûr !

LU FAME.

Mon Diu, mon Diu ! c'ènn' èst trop', c'ènn' èst trop' ! Si v' saviz, Julyin, come dju té d' vos, vos n' m'âriz né dit çou qu' vos v'nez du m' dire, ca çou qui m'féve èdurer m' sôrt, çou qui m' rindéve èspwêr, c'est quu dj' saveû qu' vos n' hantiz nin èt qu'one aute fame, mu sôléve-t-i, n'aveût né l' boneûr du v's aimer !

LU FI.

Vos v' roûviz, portant ! Dj'aîméve èt dj'esteû lô d' pinser
quu l' fame po quî m' pére ènn' a tant fait, aveût dèz idêyes sor
mi. Vos k'nohez bé pô m' côsyince, mi-amoûr du l'oneûr !

LU FAME.

Julyin, duhez l' veûre, n'aveû-dje né ô pô raisô d' pinser quu
v' saviz bé qu' dju v's aiméve ? Nu m'ènnè volez né, Julyin, ca,
si vos l' voliz dire, vos m'avez pus d'one fèy ècorèdji èt, si
dj' voléve, dju v' runovul'reû bram'mint dèz p'tits rins qui
m' dunit-st-a pinser quu v' saviz bé qu' dju v's aiméve !

LU FI.

Vos n'avez né l' dreût d' pinser çoula !

LU FAME (*a gngnos d'vent Julyin*).

Dj'a rawârdé dusqu'asteûre, pinsant todi qu'ô djoû vos diriz
quu v' m'aîmiz come vos aviz vèyou qu' dju v's aiméve ! Vos
n' polez né n'aveûr jamais vèyou one saqwè qu' vosse pére
lu même soupçoneye, ca ç' n'est mây quu l' djaloserèye quèl
tournête. Mais dj' n'e pou ré, Julyin : dju v's aime ; c'est pus
fwêrt quu mi èt, s'i fât, dju dirè tot, tot, a vosse pére. Qu'i faihe
du mi çou qu'i vout, mais dj' li brairè qu' c'est vos qu' dj'aîme,
Julyin, vos qu' dj'aîme du totes mès fwèces !....

(*Ôs ètint dèz pas*).

LU FI.

Taihîz-ve, mâlureûse ! I-a quéqu'ôk è l'inte-deûs. (*Lu fame su
r'dresse èt lès deûs acteûrs prindèt chaque ô costé dèl sêne*).

Sêne III

LÈS MÊMES ÈT L'AME.

(*Lu pére rinteûre tot mwêrt, ca i-a-st-étindou tot. I dusfait
s' tchapé, su porméne ô pô tot tûsant, pwis dit :*)

L'AME.

Tot ramôtant, dj'a-st-étindou qu'ô djâséve fwêrt haut voci, èt

dj'a... hoûté tot. I n'mu plaît né du v'dire çou qu'dj'ennè pinse, seûlemint vos alez hoûter, Julyin, çou qu'vosse pére vus va dire. Vos avez bêcôp d'éstrucion, dès plèces come lu cisse quu v's avez a Vèrvî, vos 'nnè trouverez aute pâ ahêyemint. Vos frez don vos males èt, po d'main a ciste eûtre ci, i fât quu v'sèyihe èvôye ! Dju v'dôrè dès çans po viker èn atindant quu v'trovéhe plêce. Dj'a-st-a djâsér a... m'fame; alez-è ô moumint !

LU FI.

C'est tot, pére ?

L'AME.

C'est tot !

(*Lu si print s' tchapé èt mousse foû.*)

Sêne IV

L'AME ÈT L'FAME.

*Lu pére hoûte al pwete dè fond po-z-esse sâr quu s'fi ènnè va :
i rad'hint l'séne èt s'vét mète duvant s'fame.*

L'AME.

Qwand v'djâsîz tot-rade a m'fi, pârlez franchemint: duhiz-ve lu veûre ?

LU FAME.

Âyi.

L'AME.

Ça fait quu v's èstez vraimint one djint d'rîn ?

LU FAME.

Qu'è pou-dje ? Vos m'kunohiz, vos v's ârîz d'vou d'mèsiyi ! Vos m'avez v'nou mète voci inte vos èt ci valèt la; inte vos, qu'a l'caractére kégnesse, hèyâve, èt ci valèt la, qu'èst bon, djinti,... plein d'djônesse ! Vos m'avez mètou inte lu passé èt l'av'nîr, vos avez roûvi quu dj'so co djône èt qu'mès oûys nu s'ârît polou r'tourner so l'passé.

L'AME.

Taihiz-ve ! Nos n'estans né so coula ! Pârlans pus vite du ruk'-nohance èt lèyz-me vus dire quu vos 'nn' avez gote. Mâhôteûse quu v's èstez ! vos avez dò roûvi quu, qwand dj'a fait vosse kunohance, vos n'estiz rin, mais mons qu' rin ! Vos odiz l' misére èt v' n'aviz nin one bokêye du pan a v' mète èl boke...

LU FAME.

Dj'aveù d' l'oneûr todi à mons !

L'AME.

Çu n'est né coula qui v's âreût polou neûri !

LU FAME.

Oh ! dju sé bé qu' vos n' fez nou cas d' l'oneûr d'one fame. Lu prouve, c'est quu v' n'avez né loukî a profiter du m' misére po m' fé prinde, tote djône, lu mâle vôye, èt coula dè vikant d' vosse fame, du vosse pauve fame qui saveût tot èt quu v's avez fait mori a p'tit feû !

L'AME (*haussant vers l'eye*).

Si dju n' mu rat'néve nin, dju f'reù ô côp d' mâleûr, ca dj'a l' tiessa a l'èviêrs èt dj' voreù poleûr mu vindji ! Dju n' vou né rèsponde a çou qu' vos m' duhez, pace quu dj'ènn' âreû trop a dire èt dju v' prouvereù âhèyemint quu v' n'avez né tofér djâsé come vos v'nez dè fé. Çu n'est né d' djins parêyes a vos qu'ò r'çut dèl morale : vos savez mis qu' mi come vos èstez acôtêye avâ l' wèsi-nèdje ! Mais djâsans d'aute tchwè...

LU FAME.

Djèl vou bin ! Dj'a étindou qu' vos d'hiz tot-rade a vosse fi qu'i faléve qu'ènn' alahe d'ô côp foû d' Vèrvi.

L'AME.

Dumain, i sèrè lô d' voci.

LU FAME.

Vos savez quu dj' n'a mây pârlé al vûde èt qu' dj'a tofèr fait 'ne saqwè qwand dj'a-st-oyou dit qu' djèl f'reù.

L'AME.

Ah bin ?...

LU Fame.

Ah bin, si Julyin ènnè va come çoula d'ò còp, si vos n' qwèrez nin a mèl fé roûvi tot doûcemint, sins m' duner on parèy còp à coûr, dju v' prévin qu' dj'ènn' frè-st-avou lu èt, s'i n' mu vout né même, djèl sûrè tot la qu'irè. Dju v' djeure quu dj' di çou quu dj' pinse, èt quu dj' frè çou quu dj' di.

L'AME (*tracasse*).

Ainsi, vos n' tûsez qu'a vos èt vos n' pinsez gote a mi, qui ravise a qwè duvins tot çou-voci? Quu volez-ve dô quu dj' faîhe? C'est-a duv'ni sot, çoula ! D'ò costé, i fât quu dj' seûye su père ; d'on-aute costé, i fât quu dj' seûye voste ame...

LU FAME.

... Èt c'est mi-ame quu dj' vou quu v' sèyéhe ! Sèyiz du m' côzoler, Pière, aidiz-me a rècorèdji èt i s' pout qu' tot bé doûcemint nos veûrans ruv'ni nos bès moumints d' d'avance. Lu mâleûr quu v's avez, c'est l' mâleûr qu'ôt tos lès cis qu'ôt ètcheté, come vos, l'amoûr avâ l' rawe. Pardonez-me d'aîmer vosse fi, du l'aîmer d' totes mès fwèces, mais dj' ènnè pou rin, ca dj' l'aîme d'on-amoûr quu dj' n'aveû mây kunohou ! Dj'ènnè so malâde, èt vola bé lôtimps quu dj' va-st-â docteur sins v's èl dire ; dju m' du-mande çou qu'ariverè; mais, si vos n' mu volez né touwer, Pière, si vos n' volez né qu'i m'arive mâleûr, dju v's èl dumande a gngnos, n'alez né si reûd avou vosse fi èt dju v' promèt' du fé m' possibe po l' roûvi du p'tit a p'tit.

L'AME (*tot piérdoù*).

Alez-è, alez-è ! Lèyîz-me tot seû po m' raveûr, ca i m' sôle quu dj' va piède lu tièsse ! Alez-è, alez-è !... (*Ille ènnè va tot tchouâlant*),

Sêne V

*On fêy tot sei, l'ame s'asséy en one ewène dèl tchambe
et tûse. I s'drèsse, i s'porméne et va drovi one dumèye
signèsse, et i-est rassiou à moumint quu l'fi rinteure.*

Sêne VI (1)

L'AME ET L'FI.

L'AME.

Vos n' ruv'nez né d'a l'ouh ?

LU FI.

Nèni, pére !

L'AME.

Qu'avez-ve sutu fé è vosse tchambre ?

LU FI.

Cou quu v' m'aviz dit d' fé : apôtî quéquès hardes po 'nn' aler !

L'AME.

Qwand côtez-ve ènn' aler ?

LU FI.

Vos m'avez dit dumain, pére.

L'AME.

Djâsans ô pô d'vant çoula. Duspoy quéque temps, dj'aveù so l' coûr qu'arivereùt çou qu'est-arrivé. Qwand dj' m'a r'marié, dj'aveù roûvi quu v' n'estiz pus ô gamin èt, mâgré voste adje, nou mâva prëssintumint n' m'aveùt v'nou a l'èsprit. Seûlemint,

(1) Durant toute cette scène, l'acteur, chargé de l'interprétation du rôle du fils, devra se mettre en garde contre une tendance à l'irrespectueuse arrogance. Il ne pourra se départir du sentiment de profonde tristesse que lui inspire le souvenir de la fin malheureuse de sa mère.

lu gamin d'ir èst-oûy on-ame èt, asteûre quu l' mâleûr èst-arrivé, quu fât-i fé ?

LU ET.

Mais c'est tot sépe : i fât absolumint qu' dj'ènnè vasse, dj'ènn'-irè !

L'AME.

Çu fout m' prumire idêye, mais l' prûmire idêye n'est né sovint bone. Mu fame èst malâde, c'est-ô caractére a pârt èt, come djèl kunoh, si vos 'nn' alez d'ò djoû a l'aute, dj'ènnè so sûr, ile frè dè soterèyes.....

LU FI.

Portant, dj'ènn' irè.

L'AME.

Hoûtez-me : i vâreût mîs quu n's âyihe dè s'égârds por lèye, c'est-one mâlureûse; ossu dj'aimereû bé qu' vos rud'monihe èc' ô p'tit temps avou nos autes èt quu, tot doûcemint, vos candjihe du caractére vis-a-vis d' lèye. Djèl kunoh, èt dj' pinse quu tot v' mostrant mâlähî, rude avou lèye, ille avinrè, nô seûlemint a n' pus v's aimer, mais a v' hére, èt c'est-a çoula quu dj' voreût-ariver !

LU FI.

Bon ! Asteûre, mu volez-ve lèyi djâser ?

L'AME.

Dju v' hoûte.

LU FI.

Si dj'a tofér djâsé pô, pére, dj'a tofér pinsé bêcôp, èt dju n' roûvirè mây lu boneûr quu v's avez mèskèyou a m' pauve méie po 'ne drale quu v's étrut'niz tot savant bé quu n's èstis à courant d' l'afaire. Vos avez-st-oyou dusqu'a l' front du m' fé pwérter dè lètes èt dè bilèts; vos avez qwèrou a loyî m' mère a lèye ; vos

l'avez même ô bê djoû aminé èl mâhon, i-est veûr quu v' côtiz adon qu' nos n' savîz co ré d' çou qui s' passéve inte vos deûs. A pârti d' ci djoû la, mu pauve mère mu d'lahâ s'coûr, c'enn' esteût trop ! Dj'esteû djône, mais dj' côprindéve, èt m' mère n'aveût qu' mi po racôter sès pônes èt 'le saveût quu dj' l'aiméve tant ! Vo l'avez fait sofri, vos l'avez fait mori, ca c'est d' dusplit qu'ille èst mwête, lu docteur mu l'a dit ; ossu, a s' lét d' mwêrt, ile mu d'ha qu'ile côtéve sor mi po l'vindjî èt, tot li sérant lès pâpîres, tot r'çuhant s' dièrène bâhe, dju sinta mi-èsprit qui s' drovéve èt, tot come l'aloumière, one idêye i passa. Mu plan esteût tapé : dju saveû k'mint vindjî m' mère.

L'AME (*tot mwêrt*).

Côpez à coûrt èt n' roûvîz né quu dj' so vosse pére !

LU FI.

Çu n'est né vosse fi qui v' djâse asteûre, c'est l' ci a qui v's avez r' pris l' mère.

L'AME.

Èspliquez-ve, djans : duhez-me vosse fameûs plan !

LU FI.

Vola, i-est tot sépe. Dju m' dè qu' vos v' rumarîriz d'ô còp èt dju m' promêta d' fé tot, mâgré mi, po m' fé aimer d' cisse mâhô-teûse, du cisse drale la, qui vinreût, come one lânerèsse, haper l' plêce du m' mère. Vos savez asteûre si m' plan a rèyussi !

L'Ame (*volant broki sor lu*).

Misérâbe !... Qu'ave fait ! Quu m'avez-ve fait ?

LU FI.

Né co l' qwârt du çou qu' vos 'nn' avez fait, a m' pauve mère. Vos avez tot-rade tchessî vosse fi, adô qwand v' li avez oyou djâsé,

a lèye, ile vus a fait sègne èt, come on-èfant, vos v'nez d'vant
mi r'magni vos parales !

L'AME (*avançant vers s' fi*).

Mais taihiz-ve ! taihiz-ve, si vos n' volez né quu dj' faihe ô còp
d' mâleûr !

LU FI (*avançant*).

Vo-me-la : touwez-mé, si v' volez ! Vos m' touweriz pace quu
dju v's a fait l' qwârt du çou qu' vos avez fait a m' pauve mère
qui n'a jamais hansé ô mot d' ré, lèye, du sègne du v' fé dèl
pône ! Po l'aute, vos v's avez d'halé du m' mère ; por lèye, vos
tchessiz oûy voste èfant ! Dj'a t'nou m' promèsse, asteûre dj'ènnè
va ! I-aveût lòtimps d'alyeûrs quu dj'ènn' aveû-st-èssez d' vosse
fâs manèdje ; tot vindjant m' mère, dju v's ârè drovou lès oûys èt
dju v's ârè dè môs fait còprinde quu tot çou qu' vos avez fait,
v' l'avez fait po 'ne djint d' rin !

L'AME (*al tâve, lu tièsse inte lès mains*).

Taihiz-ve, taihiz-ve !

LU FI.

Sofrez one milète ! Nos 'nn' avans tant vèyou, mi èt m' mère,
mi, surtout quèl récorèdja si sovint avou lès oûys pleins d' lâmes !
Dj'ènnè va don, tot-z-èpwèrtant l' boneûr èt l' pâhûlisté d' vosse
manèdje ; çu n'est né bé fé, mètez ; mais, qwand dj' sèrè sol rawe,
dju n'ârè qu'a taper mès oûys vès l' cir èt dj'i veûrè-st-one djint
qui stint sès brès' vèrs mi tot m' duhant dè pus fé fond du s' coûr :
« Mèrci, m' fi, mèrci ! »

(*I ènnè va tot foû d' lu*).

(*Lu père, tot seù, su drèsse tot drale, tot r'mouwé; i fait quèques
pas èt s' fame inteure; adon, i s' rasséy al tâve èt tûse. Lu fame
print ô saint-Dj'han foû d'ô bouquet qu'est so l' murê èt, tote sote
dè ci qui vét dèl qwiter po todi sins l' dtre, ile dufoyetéye è catchète
lu fleur qui l' dtrè, s' mâdjène-t-èle, çou qu'i pinse à òpusse.*)

LU FAME (*sins tûzer a çou qu'ile dit*).

Julyin... n'est né co rintré ?

(*Lès deûs ðjins s' loukèt lòtimps sins ré dire ; l'ame, rupintant, coprind qu' po todi s' boneûr èst dustrùt. I-a l' coûr gros ; ossu, d'vant s' fame, i s' hape pol tièsse et tchoûle al tâve come on-éfant*).

RIDÀ

PIÈCE EN PLUSIEURS ACTES

25^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

Cinq pièces en plusieurs actes ont été présentées au 25^e concours de 1906.

1. *Bêtris d'al Bârire*, drame di treûs akes. — Devise : De gustibus non disputandum.

2. *Djôyes et R'grets*, pièce di treûs akes. — Devise : Gâtèye !

3. *Li Liègwèse ou A 'ne Fiesse è l'Ardène*, sî tavlês. — Devise : Travayans.

4. *Mâlureûs*, deûs akes du sinne du famile. — Devise : C'est d' leû fâte.

5. *Matante Constance*, comèdèye an vers di treûs akes. — Devise : Tot po l' Walon !

De prime abord l'aspect extérieur de deux ou trois des manuscrits renfermant ces cinq œuvres dramatiques nous a suggéré l'espoir que la qualité répondrait à la quantité. Nous n'avons pas été totalement déçus, néanmoins — nous pouvons le déclarer tout de suite — la récompense exceptionnelle de deux cent-cinquante francs, que la Société wallonne en liquidation : *Art, Union, Agrément* de Bruxelles, a mise à notre disposition depuis 1904, comme premier prix de littérature dramatique, n'a pas encore été méritée. Cette décision, qu'un examen scrupuleux des cinq pièces nous a dictée, se justifie par les considérations de l'analyse suivante.

1. *Bétris d'al Bârire*. — L'action est une histoire très frêle. *Hanèsse Delcoûr* perçoit quelque part, sur les hauteurs du canton de Fléron, un droit de barrière d'une route communale dont l'auteur exagère l'importance pour les besoins de la cause. Ce n'est pas pour son compte que *Hanèsse* fait cette perception ; c'est pour celui d'un entrepreneur *Djilèt*, qui est très riche et dont le fils *Rođi* est amoureux, pour le bon motif, de *Bétris*, enfant unique du « *Bârioteû* ».

Le moment de réadjudiquer la perception du droit de barrière est venu : par l'intermédiaire d'un « homme de bois » *Hanèsse* enlève l'adjudication à *Djilèt*. Celui-ci ne voyait pas déjà de trop bon œil les relations de son fils avec *Bétris* ; son éviction lui donne une pique de plus et contre *Hanèsse* et contre la jenne fille. Tel est l'exposé des vingt scènes de l'acte premier, qui se passe au bureau de la barrière.

À l'acte suivant, chez *Djilèt*, l'entrepreneur déclare à son fils qu'il ne consentira jamais à son union avec *Bétris*, « *ine fêye di câbarèt* » ; en même temps il apprend au docile jeune homme qu'il lui a cherché et trouvé un parti digne de lui dans la personne de la riche demoiselle *Djilmâre*. Ceci, agrémenté de beaucoup de remplissage, fait l'objet de seize scènes.

Le troisième acte nous ramène à la barrière, où *Bétris* connaît la trahison de *Rođi* et la cour qu'il fait à Madeleine *Djilmâre* : elle en est malade à mourir.

Mais voilà que *Rođi* lui revient et avec lui un commencement de guérison. Soudain *Djilèt* tombe sur le dos des deux amoureux : il chasse son fils et *Bétris* en meurt sur le coup.

A côté de l'action, l'auteur demande beaucoup de bois d'allonge aux conversations du charretier *Glâde* et du cantonnier *Djosé* : supprimez-les, il ne restera plus grand' chose des trois actes.

A part *Djilèt*, un autoritaire qui a du foin dans les bottes, mais qui, d'un bout à l'autre reste conséquent avec lui-même, les caractères sont pauvrement dessinés : *Hanèsse* est un père bien terne, sans énergie ; *Bètris*, une amoureuse de roman sentimental ; et *Roðji*, une marionnette qui tourne avec aisance à tous les vents : l'épisode ultra-poétique du bouquet (acte III, scène 14) est bien près de le rendre ridicule.

Il est fâcheux que la pièce soit si peu étoffée et que, presque partout, elle soit dépourvue de l'intérêt angoissant qui est la caractéristique du drame. Car la langue en est soignée : l'auteur connaît le wallon et sait écrire. Le dialogue serait partout assez alerte, si l'on élaguait trois ou quatre tirades, aujourd'hui démodées, et qui jurent d'ailleurs quelque peu dans la bouche de ceux qui les débitent.

Espérons que l'auteur trouvera bientôt meilleur emploi de son talent d'écrivain.

2. *Lu tètche qui ruspite ou Djóyes èt r'grèts* (dialecte de Verviers) ; l'auteur ne sait pas au juste à quel genre rattacher son œuvre : il l'intitule une *pièce*.

Jan Lèdou, tisserand à Verviers, et sa femme *Mariye* ont une enfant unique *Pâline*, qu'ils ont placée à Liège, chez un négociant, pour y apprendre le commerce en qualité de fille de magasin. Sa mère aveugle jusqu'à la bêtise, va la voir à Liège : elle trouve très naturel que *Pâline*, au lieu de loger dans une mansarde de la maison où elle est employée, soit installée dans un confortable appartement au premier d'un immeuble dont le rez-de-chaussée est occupé par un grand café. Elle passe toute la journée dans cet appartement sans rien soupçonner de la vie irrégulière de sa fille.

Le père renseigné par sa femme sur cet état de choses, est plus clairvoyant et décide que sa fille rentrera sur le

champ à Verviers. À peine la résolution est-elle arrêtée que *Pâline* revient, congédiée, dit-elle, du magasin où elle servait. Mais, dans l'intimité, elle avoue à sa mère ses relations avec un jeune homme qui lui payait son appartement et pourvoyait à ses besoins. Juste en ce moment, *Lucyin*, fils de *Houbert Compère*, un vieux camarade de *Jan Lèdoû*, arrive de Roubaix chez celui-ci et lui apprend qu'il vient étudier le tissage à l'École manufacturière de Verviers.

Le deuxième acte se passe trois mois après le premier : *Lucyin* est devenu amoureux de *Pâline*, qui le paie sincèrement de retour ; dans une heure ou deux son père va venir de Roubaix demander pour lui la main de la jeune fille. *Jan*, que sa femme a instruit du passé de *Pâline*, estime qu'il serait de son devoir de dévoiler ce passé à son vieil ami *Houbert*, mais, cédant aux instances réitérées de *Mariye* et de *Pâline*, il se tait. Le mariage a lieu.

Le troisième acte se passe chez *Lucyin*. À la suite de circonstances peu admissibles, *Lucyin* connaît le passé de sa femme. L'auteur a insisté sur l'affection réelle de *Pâline* pour son mari comme aussi sur le mépris qu'elle professe à l'égard de celui qui l'a séduite ; et il suppose assez peu de bon sens à la jeune femme pour garder, dans un tiroir de lavabo, un tas de lettres, « on hòpè d' lètes » signées du nom de l'ex-amant liégeois ! Tout ce qu'il y a de plus invraisemblable ! Quoi qu'il en soit, *Lucyin* court à Liège châtier son rival ; il le tue même à moitié ; mais notre police liégeoise, bénévole au superlatif, le renvoie à Verviers, sans plus, dès qu'il a décliné ses nom, prénoms et domicile. Rentré chez lui, *Lucyin* prépare sa valise et quitte sa femme pour *toujours*, déclare-t-il, malgré les supplications accumulées du beau-père, de la belle-mère, de l'épouse et même de l'oncle *Pière*, frère de *Houbert* et parrain de *Pâline*, qui vient à la rescoufle. Tout est inutile, *Lucyin*

part et la toile tombe sur la prédiction douteuse de *Pâline* :
« S'i n' ruvét né por mi... i r'vinrè po si-èfant ».

La pièce est bien écrite. Elle a des qualités scéniques incontestables. Les caractères y sont bien dessinés, sauf celui de *Mariye*, que l'auteur aurait dû pousser jusqu'à la simplicité d'esprit pour expliquer son rôle à Liège. Elle vaut mieux au III^e acte quand elle ne s'inquiète que du « qu'en dira-t-on ? ».

L'œuvre emprunte son intérêt, et un intérêt peu ordinaire, à des situations psychologiques hardies, comme celle qui place un père entre l'intérêt des siens et ce qu'il considère comme un devoir de loyauté vis-à-vis d'un vieil ami. L'auteur y a trouvé matière à des scènes neuves et fortes. Malheureusement le dernier acte vient tout gâter. De l'avis unanime du jury, le dénouement ne plaît pas. Pourquoi ne pas susciter un de ces combats intimes entre l'amour-propre blessé, l'amour conjugal meurtri et la commisération que tout homme doit avoir au cœur pour les faiblesses d'autrui ? Pourquoi ne pas mettre aux prises avec une *Pâline* repentante et régénérée un mari toujours épris, même après avoir connu la vérité ? Un geste de pardon n'est-il pas plus humain qu'une implacable vengeance, qu'un éternel ressentiment ? L'auteur a prouvé qu'il est de taille à mener à bien une scène finale de ce genre : elle est restée dans sa plume.

3. *Li Liègwèse* (dialecte de Vielsalm).

L'affaire se passe entre la Salm et la frontière prussienne. *Èlinne*, « li Lidjwèse », vient chaque année en villégiature chez son grand-père *Dèstère*. Elle aimait *Alèxande*, un jeune homme du village de *Dèstère*, mais un rival peu délicat sur le choix des moyens, *Pôl*, a eu recours à divers procédés, dont celui des lettres anonymes, pour brouiller les deux amoureux. Leur réconciliation au cours de la pièce, le pousse à une tentative d'assassinat sur la personne

d'*Alèxande*. Or *Pôl* a séduit une *tihe* ou allemande, dont il a une petite fille. *Alèxande* et *li Liègwèse*, qui vont se marier, pardonnent à *Pôl* en lui imposant la condition d'épouser sa *tihe Grètyène*. La justice du pays, aussi bene-vole que celle de Liège dans la pièce précédente, ne met pas le nez dans l'affaire.

Tout cela se déroule dans les six tableaux que voici :

I. *Li Dîmègne* : ol grande tchambe amon Dèstère. — On va fêre li fièsse. [On se prépare à aller au bal l'après-midi].

II. *Al Guinguète* : inte galants èt maïsse-djonne-ome.

III. *Al Guinguète* : li danse dèl *Tchipète*. — L'Afront. [Fin du bal sous la tente par la danse de la *tchipète* — qui est, non l'« amourette », comme dit l'auteur, mais la « laitière » — où, au signal du violon, le danseur embrasse sa danseuse].

IV. *Li Londi* : ol grande tchambe amon Dèstère. — *Li Seugnèdje*. [Véritable hors d'œuvre, sans rapport avec la pièce].

V. *Ine Sîse di fièsse à viyèdje*.

VI. *Li Mârdi* : sol plèce. On va tehessi l' vèheù. [*Li vèheù* est un jeune homme qui, moyennant salaire, joue le rôle de prisonnier des *tchessè-vèheù*. Au sens propre, *vèheù* est le liégeois *wiha* et le néerlandais *wezel* : putois ou belette puante].

L'auteur fait suivre ses tableaux d'un commentaire sur les us et coutumes de l'Ardenne orientale, auxquels sa pièce fait allusion.

L'impression finale que donne la lecture de la *Liègwèse*, c'est que l'œuvre est fort intéressante au point de vue folklorique, mais qu'il serait difficile, sinon impossible, de la mettre à la scène. Les caractères sont bien peints, sauf peut-être celui du personnage principal, *Èlinne*, qui gagnerait à sortir d'une certaine indécision. Le langage, émaillé d'expressions pittoresques, est franc, harmonieux,

savoureux : il fleure vraiment bon dans le cadre rustique de la pièce.

L'aisance et le naturel de certaines scènes en font de petits chefs-d'œuvre. Par contre il en est d'autres qui trahissent l'inexpérience dramatique de l'auteur et qui sont d'une naïveté tenant de l'enfance de l'art.

Malheureusement toutes les séductions littéraires de la *Lidywèse* ne compensent pas l'insuffisance et les défauts scéniques d'une œuvre que l'auteur a présentée, et que le jury est contraint de juger, comme appartenant au concours dramatique de pièces en plus d'un acte.

4. *Mâlureùs !* La scène est à Verviers et la pièce est écrite en verviétois.

L'auteur nous transporte chez un ouvrier cardeur. Nous sommes là dans un milieu sombre, qui restera sombre jusqu'à la fin, sans un mot de poésie, sans le plus mince rayon de soleil et les personnages que nous allons voir défiler ont presque tous un caractère tourmenté, inquiet, méfiant. Il semble que, depuis quelque temps, telle doit être la tournure obligée des scenarios verviétois.

Louwis Hamèl est ouvrier cardeur à l'usine de M. *Lèloup*. Il a deux enfants : *Houbèrt*, un jeune homme de vingt-deux ans, ouvrier cardeur, comme le père, mais qui vient de quitter l'usine *Lèloup* spontanément, ou qui en a été congédié, on ne saurait dire au juste. La mère *Victwère*, plus perspicace, semble-t-il, que son mari, penche pour la dernière hypothèse. *Louwis* au contraire estime, sur le dire de *Houbèrt*, que celui-ci a été victime d'injustices odieuses et qu'il a bien fait de s'en aller. Le père est infatué des mérites de son fils, — qui, en réalité n'est qu'un fainéant, — au point d'en devenir injuste à l'égard de son autre enfant, une jeune fille de vingt-cinq ans, qui répond au nom bien wallon de *Faniye*, et qui exerce avec courage la profession de *blanke bouwe-*

rèse. Tout ceci nous est exposé à l'intervention d'Èrnès' — encore un nom bien wallon — frère de Victwère et parrain de Houbért, qui doit professer quelque chose comme l'agréable métier de *rinti*, car l'auteur s'abstient de nous le présenter. Pour le moment *Houbért* est sur le pavé et ne paraît pas s'en trouver trop mal. Tout-à-coup *Louwis* rentre de l'usine le samedi après-midi, donc à une heure indue, et vient annoncer, non sans une nuance de triomphe dont Èrnès' se pare également, que son cher *Houbért* a courageusement sauvé d'une noyade Madeleine *Jane*, fille unique de M. *Lèloup*. L'industriel ne viendra remercier que le surlendemain lundi. Cette reconnaissance tardive est subordonnée à un voyage d'affaires très urgent puisqu'il ne lui laisse même pas deux minutes. Inutile d'ajouter qu'elle est commandée par les besoins de la pièce.

Le premier acte, qui nous initie à toute cette complication, a un titre : *lès Keûres*. Il y en a deux : le sauvetage, qui apparaît comme la bonne, et la mauvaise, le vol de l'argent de *Louwis*, perpétré par *Houbért*, avec un petit incident presque inaperçu qui fera peser les soupçons de *Louwis* sur la diligente *Faniye*.

Le deuxième acte est intitulé *Djoû d' fièsse*, parce que le jour fixé pour la visite de M. *Lèloup* coïncide avec la fête patronale de Victwère. *Houbért* se lève au point du jour, souhaite la fête à sa mère et s'éclipse sous prétexte d'aller respirer l'air pur après une nuit d'insomnie. Viennent ensuite les souhaits de *Faniye*, accompagné d'*on noû rond d'ôr*, présent original s'il en fut. Puis c'est le tour de *Louwis*, qui s'aperçoit du vol dont a été victime son tiroir de commode, ouvert à tout venant. Pour lui, il n'y a pas de doute : c'est son argent qui a payé l'*rond d'ôr*. Il en fait le reproche à *Faniye*, en présence d'Èrnès', qui arrive aussi avec des souhaits et un bouquet pour sa sœur.

La scène des souhaits prend fin avec l'entrée de M. *Léloup*. Quoiqu'absent du samedi au lundi, il sait tout : c'est *Hoûbert* lui-même qui est l'auteur de l'agression dirigée contre M^{elle} *Jane* et de sa chute dans la rivière. Par égard pour *Louwis* qu'il estime, il ne dénoncera pas le coupable : il se retire donc sur-le-champ en promettant le silence. Il est à peine dehors, que *Hoûbert* rentre enfin : tout se découvre, le vol et l'attentat ; puis la pièce se termine par la promesse de *Hoûbert* de s'amender à l'avenir.
— Pas plus difficile que cela !

Ce type de *Hoûbert* n'est pas nouveau pour le jury : il lui a déjà été servi il y a un an ou deux, dans la pièce verbiétoise : *lès Sièrveūses*.

Il serait superflu de relever dans *Mâlureūs* les invraisemblances et complications laborieuses sur lesquelles la pièce est échafaudée. Il en est une pourtant qu'il n'est pas permis de passer sous silence : c'est l'idée saugrenue de pousser une jeune fille dans l'eau afin de l'en retirer pour se rendre intéressant. Que de tortures l'imagination de l'auteur a dû s'imposer *po trover 'ne si-faite !* La langue, en général correcte, se laisse aller à des tournures françaises, qui tendent de plus en plus à s'implanter à Verviers autant qu'à Liège.

5. *Matante Constance*. — *Mårtin* est un commerçant en gros, dont l'auteur fait un courtier, sans doute pour *rénairi* le terme peu wallon *courtî*, que le brave *Forir* a enregistrer à côté de *monrâchique*, de *paralipomène*, de *lôgaritmique*, de *trigonométriquemint* et de tant d'autres du même acabit. *Mårtin* est veuf avec un fils unique de vingt-cinq ans, *Louwis*, qui lui est d'un puissant secours dans ses affaires commerciales et dont il a fait, pour ainsi dire, son bras droit. Il a projeté de le marier avec la fille de son camarade et client *Lami*, qui est à la tête d'une grosse fortune. *Louwis* refuse, parce qu'il a promis sa foi à

une jeune fille très honorable, très intruite, mais sans dot. Sans autre explication, sans même s'enquérir de la personnalité de la jeune fille, le père chasse brutalement son fils.

Martin, privé de l'aide de *Louwis*, l'est aussi de celle de son commis, qui s'est établi pour son compte et lui fait concurrence. Pour comble de malheur, la goutte le fait horriblement souffrir et le condamne à une immobilité pernicieuse pour son négoce. Sur le conseil de *Matante Constance*, sa sœur, il remplace son commis par une femme, Madame *Adèle*, qui a ses diplômes et dont les aptitudes sont merveilleuses. Elle lui rend dans son négoce des services tels qu'il finit par s'écrier :

Si m' fi 'nn' aveût marié 'ne si-faite, qui n's àris bon
Dè fé tot int'e nos autes !

Constance révèle que Madame *Adèle* est la femme de *Louwis* et celui-ci rentre en grâce.

L'auteur de *Matante Constance* a l'entente de la scène. Il manie lestement le vers. Malgré quelques incorrections, on sent qu'il connaît son wallon : son vocabulaire est très étendu et presque toujours de bon aloi. D'autre part, il a le don de l'émotion : sa pièce est attendrissante et obtiendrait à la scène un succès du genre de celui de *Grand-père Baltasár*.

Voilà le beau et le bon côté.

Mais la médaille a un revers dans la fâcheuse acceptation du terme. D'abord et avant tout, la sauvage expulsion du fils déjà signalée plus haut. Ensuite il est difficile d'admettre que *Martin* ignore le nom de sa bru, quand la célébration du mariage de *Louwis* a exigé tout au moins la notification d'un acte respectueux. Admettez même de la part du père une indifférence — vraie ou affectée — à l'égard du mariage de son fils; supposez qu'il ait détourné les yeux des actes de l'état-civil que son journal lui ren-

seigne immédiatement à la suite de la revue commerciale, son camarade *Lami*, aussi intéressé que lui dans la question, n'était-il pas là pour lui révéler le nom de la femme de *Louwis*. Et remarquez que celle-ci se présente chez lui munie de tous ses diplômes de jeune fille. Au surplus, elle s'appelle *Madame Adèle*, et il serait étrange que, pendant des mois, *Mârtin* la reçût chez lui tous les matins sans s'inquiéter ni de son domicile, ni du nom et de la situation de son mari.

À moins que l'auteur — ce qu'il n'a pas fait — ne voulût précipiter le dénouement, sans explications inutiles, par l'arrivée du petit-fils chez le grand père, rien ne l'obligeait à marier *Louwis* et *Adèle*. Leur union ne corse en rien l'intérêt de la pièce : *Adèle* pouvait entrer dans la maison de commerce comme fiancée ignorée de *Mârtin*. La situation n'aurait rien eu de délicat puisqu'elle rentre tous les soirs chez elle et que *Mârtin* est allé au-devant de l'objection en alléguant ses rhumatismes à son camarade *Lami*. Il n'est pas impossible de modifier les invraisemblances notoires sur lesquelles la pièce repose. En tout cas, il y a des longueurs à élaguer au commencement de la scène finale; il y a aussi un peu trop de détails commerciaux : il semble que l'auteur ait voulu prouver qu'il est au courant des affaires, mais cela importe peu au spectateur.

*
*
*

Conclusions. — Le jury, à l'unanimité, a arrêté les conclusions suivantes :

1^o Le n° 1 : *Bétris d'al Bârière* et le n° 4 : *Mâlureûs !* ne méritent aucune récompense.

2^o Une mention honorable avec impression des meilleures scènes, est accordée au n° 3 : *li Lîdjwèse*.

3^o Le n° 2 : *Lu tètche qui ruspite ou Djôyes èt r'grêts*, qui a beaucoup plus de psychologie, et le n° 5 : *Matante*

Constance, qui appartient plutôt au genre narratif, sont placés sur la même ligne. Mais, eu égard aux défauts que le rapport relève dans les deux pièces, il ne peut leur être décerné qu'un *second prix ou médaille d'argent*.

Liège, le 30 mars 1907.

Les membres du Jury :

Isidore DORY,

Oscar PECQUEUR,

Jean ROGER,

Nicolas LEQUARRÉ, rapporteur.

L'ouverture des billets cachetés annexés aux trois pièces récompensées a fait connaître que M. Joseph HENS, de Vielsalm, est l'auteur du n° 3 : *li Lidjwèse*; — M. Henri HURARD, de Verviers, celui du n° 2 : *Lu tètche qui ruspite ou Djôyes èt R'grèts* et M. Godefroid HALLEUX, de Liège, celui du n° 5 : *Matante Constance*.

Les billets cachetés des n°s 1 et 4 ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Verviers]

Lu tètche qui ruspite

OU

Djôyes èt R'grèts

PIÉCE È TREÙS AKES

PAR

Henri HURARD

MÉDAILLE D'ARGENT

PÈRSONÈDJES

Jean Lèdoû, tèheû	50	ans.
Marîye, su fame	50	"
Pâline, leû fèye	24	"
Pière Compére, pârain d'a Pâline.	55	"
Houbert Lincé.	45	"
Lucyin, su fi	23	"

Lu sêne su passe a Vèrvî, du nos djoûs.

Lu prumi ake è meûs d' sép'timbe èt l' deûzème treûs meûs après, amô Jan Lèdoû ; lu treûzème su passe sî meûs après l' deûzème, amô Lucyin Lincé.

Dècôr

Po l' prumi èt deûzinme ake : one couhène.

Po l' treûzinme ake : ô salon.

Ahèsses

Prumi ake : sî tchèyîs d' blanc bwès, one tâve, one ârmâ, ô fauteûy, one cuisinière, ô batch âs hoyes, deûs paîres du ridâs, ô rèvèy, ô p'tit mureû, one cok'mâr, one cafetièr, ô porte-manteau, one gazète, one nape.

Deûsème ake : même mîse an sêne, one botêye du cognac, sî vêres, ô platé, ô bassin, ô drê d' main, treûs assiettes, treûs vêres a bîre, kilîs èt forchêtes.

Treûzinme ake : ô bufêt, one cwârêye tâve èt sî tchèyîs d' tchêne, dès grands ridâs, one garniture du tch'minêye, one valise, dès hardes.

Lu tètche qui ruspite

OU

Djôyes èt R'grêts

PIÉCE È TREÙS AKES

I^{er} AKE

Sêne I

Lu sêne su passe 6 dîmain dè meùs d' sèp'timbe, vèrs 2 eùres après nône. À lèver dè ridà, Jan èst-èssok'tè è s' fâteuy; one gazète èst stârèye a sès pids.

Sêne II

JAN, PIÈRE

(Pière intèure après aveûr cak'té quéquès fèys; i r'louke tot àtoù d' lu èt i veût Jan èdwèrmou. I réy tot l' loukant, puis tosse quéquès pitits còps. Jan, satsi, s' duspiète).

PIÈRE.

T' èsteùs-st-èvôye bé lô, la, vi fré Jan !

JAN.

Âyi, èt tot çou quu dj' vèyéve...

PIÈRE.

C'èsteût d'a téne !

JAN (*drèssi*).

Qué novèle ? Mu vés-se qwèri po-z-aler fé one ribote ? Ru-pwèsé come djèl so ! ...

PIÈRE.

Dju n' wèzereù mây po t' fame, valèt ! ... Tu t' sovés bé, hè, d' l'aute dèz còps ?

JAN.

Oho ! I-a si lòtimps qu' c'est rouvi, va, Pière, tot coula !

PIÈRE.

Ile nu m' ènnè vont pus ?

JAN

Poqwè don t'ènnè voleûr ? Nu fai-dje né çou quu dj' vou ?

PIÈRE (*riyant*).

Oh ! siya ! ... Mais quu t' fame n'è sépe rin !

JAN.

Dj'ennè va qwand dj' vou ! ...

PIÈRE.

Âyi, mais.... tu n' ruvés né qwand tu vous ! (*I réy.*) Nôna, mais, sérieûsemint, tu n'ad'vinereûs mây la quu dj' va !

JAN.

Quu sâreù-dje dire ?

PIÈRE.

Ruqwèri m' nèveù a l'estacion !

JAN.

Tu nèveù ?

PIÈRE.

Qui r'vet d' Roubaix, la quu s' pére, mu fré, èst-èvôye vola quâsi qwéze ans.

JAN.

Èt qu' vét-i fé vêrs ci, t' nèveù ? tu vèyi ?

PIÈRE.

Ô n'acoûrt né d' si lô po v'ni vèyi one afaire parèye, hé ! I vét a lu scale manufacturiére po-z-aprindle a fôd lu tédunerèye, lu tèhèdje... èt l' diâle èt s' mère anfin !

JAN.

Et t'as co v'nou lôdi al nut' djower âs cwârdjeûs èt tu n'as rédit ! Cès rintis la, i-ôt tofèr lu tièsse si pleine !...

PIÈRE.

Kumint don ? Pa ! dj'a r'çû l' lète ouy à matin ; i n' mu l'ârît né polou avoyî pus tard ! C'est todi m' fré, va !

JAN.

Adô-pwis, si lon èri ôk du l'aute, ô pièd' coûr !

PIÈRE.

Lu, n'a sûr ré pièrdou, portant !

JAN.

Nèni ?

PIÈRE (*riyant*).

I-a treûs manèdjes d'a séne ! Tu n'as jamais vèyou nouk come mu fré ! Jamais ! I-a sès manîres, mais i-est-ovrant, çoula, èt ô capâbe, don ! Come m'aïsse tèheû, i n'a né s' parèye.

JAN.

Et s' fame ?

PIÈRE.

Vola aprame one fame du manèdje ! Qwè ! Ille tu f'reût deûs francs foû d'ôk !... Avou çoula, ille èst vraîmint tote neûre...

JAN.

C'est-one nègresse, mutwèt ?

PIÈRE.

Tote neûre djintêye !

JAN.

Ayi, tu pous bé pârler d' fame, twè, on vi djone ame ! Tu t'i k'nohs crânèmint !

PIÈRE.

Âyi ! çu n'est nin pace quu l' prumi grujale qu'ô magne èst sâre qu'i fât qu'on dèye quu totes lès grujales sont sâres !

JAN.

Bé va, i-ènn'a quèl sôt crânèmint todî, sâres !

PIÈRE (*riyant*).

Poqwè n'-né fé come mi ? rawârder qu'ile sèyèhe maweûres !

JAN.

Âyi, mais qwand 'le sont trop maweures, ile gâtèt co vite, sés-se !

PIÈRE.

Ô fait come mi, ô rawâde one aute saison !

JAN.

Âyi, mais temps qu' l'avône crêh...

PIÈRE.

Lu dj'vô n' crîve né, va ! (*I riyèt à moumint qu' Mariye inteu're*).

Sêne III

LÈS MÊMES, MARÎYE

MARÎYE.

C'est-ainsi, Piêre, quu vos v'nez duspièrter m' bouname qwand i fait s' prandji !

PIÈRE.

I-a stu bé cötint d'esse duspièrté, alez !

MARÎYE.

Poqwè, don ?

PIÈRE.

I sòdjive qu'esteût a voste ètéremint ! Èt i ploréve !... i hik'téve, qwand dj'a-st-intré !

MARIYE.

Bé va, quu n'est-ce veûr, quu n'est-ô bé r'ployi ! Dj'è rèspond !

PIÈRE.

Âyi, mais c'est l' côtraire, portant ! « Songe, c'est mensonge », èdon ! I v's a ralongui l'veye !

MARIYE.

Èstez-ve dèdja v'nou po djower às cwârdjeûs ?

PIÈRE.

Mi ? oh nèni ! Djèl di djustumint a Jan, vola : dju va r'qwèri m' nèveû a l'estacion.

MARIYE.

Lu fi d' vosse fré Houbèrt ?

PIÈRE.

Su seul èfant, tot djasse.

MARIYE.

Èt qu' va-t-i ruv'ni fé avâ ci ?

PIÈRE.

I va v'ni stûdi quéque temps a lu scale manufacturière !

MARIYE.

Tin ! vèyez-ve çoula ! I frè one saqwè du s' fi, alez, vosse Houbèrt !

PIÈRE.

Damadje ! N'a-t-i né lès moyins ? Adon-pwis, m' nèveû, i n'a nou parèy po stûdi, po-z-esse malin ! Dju v' di quu v's iriz long et lâdje duvant d' trover ô s'-fait !

MARIYE.

Poqwè ?

PIÈRE.

Onête, brave, djinti, tchèvihant, i-a totes lès qualités, totes, èt one boule, adon ! I fait çou qu'i vout !

MARIYE (*pèneûsemint*).

I-ènn' a qu'ôt dèl tchance ! (*Mariye duspliye one nète naþe qu'ilie mèt sol tâvè*).

PIÈRE.

Qué visèdje quu t' fame fait, Jan !

JAN.

Dj'areù bé sègne dèl vèyî ruv'ni d' Lidje qwand 'lle a stu vèy su fèye !

PIÈRE.

Ih ! c'est veûr ! Vormint, qué novèle don avou m' fyoûle Pâline ? Vos n' m'ènn' avez co ré dit, Mariye !

MARIYE.

Vo n' m'avez ré d'mandé né pus'.

PIÈRE.

Volâ aprame quu dju v' ruveù duspôy lôdi, èdon, èt c'est djûdi quu v' l'avez stu vèy ! Èt qué novèle du nosse dôzèle ?

MARIYE.

I li va fwêrt bé, grâce a Diè !

PIÈRE.

A-t-èle todî s' bone plêce ?

MARIYE.

Âyi, âyi !

PIÈRE.

Hé hé ! Po l' comèrce,... mu fyoûle ! I n'a né s' parêye ! Avou l'badjawe qu'ille a, ile vindreût dè keûve po d' l'ôr ; ile vu tch'kereût l' deût è l'ouy èt vos n' sépriz co k'mint l' ru-mèrci ! Mu fyoûle !... C'est-one râre djint, alez ! Èt ô bô caractère èt... bèle avou çoula !

JAN (*qui tûze*)

Âyi !... bèle...

PIÈRE

Èt sès maisses, qu'ennè d'hét-i ?

MARIYE.

Ah ! dju n' lès a né vèyou, mais i fât creûre qu'ennè sôt cîtints, èdon, pusqu'ile lèzi a d'mandé dièrènemint vola, po lodjî foû èt i-ôt accèpté ! C'est veûr, c'est come ile mu d'héve, ile dwèrméve èn one grande vilaine mansarde, tote mér-seûle so tot l' palier. Lu p'tite aveût sègne, èdon ; ile nu poléve cligni l'oûy dèl nut' !

JAN.

Admèt'-tu çoula, twè, Pière ? Aler lodjî foû come çoula ? C'est vraimint tére tchambe, hè ? Èt a Vèrvî, tu sés bé çou qu'ô 'nnè pinse !

MARIYE (*male*).

Quén-ame, èdô, tot l' même, li mén' ! Djans, Pière, n'est-ce né hôteûs, ô pére, du pinser dès afaires come çoula d' si-èfant !

PIÈRE.

Èt pâr du m' fiyoûle ! Po çoula, Jan, Mariye a raison : Pâline ! s'i n'aveût qu'one brave bâcèle à môde, çu sèreût lèye ! Qwand dju v' di qu'i n'a né s' paréye !

JAN.

C' n'est né çoula, mais ile va-st-a Lîdje, vola, èt 'le nu veût né tant seûlemint lès maisses du s' fèye ! Ille a v'nou rawârdar s' mère a lu stacion, adô-pwis 'le l'a rèminé è s' tchambe quâsi tote djoû !

MARIYE.

I n' racôte né tot, savez, Pière. Lès maisses èstit èvôye à voyèdje èt lu p'tite, come du djusse, aveût d'mandé a l'aute file du boutique côdjî po tote djoû. Vos côprîndez qu'ile su fèt plaisir d'one a l'aute qwand 'le èl polèt, èdon ?

PIÈRE.

Dju cōprind çoula, mi !

JAN.

Bé, c'est ça, té avou ! Si dj' saveù djâser l' français come i tât, i-a lôtimps quu dj'areù stu fé ò p'tit toûr dusqui la, alez, mi... I n'est né dit, d'alyeûrs, quu dj' n'irè nin !

MARIYE.

Djustumint, alez-i, alez-i ! Vos veûrez !

PIÈRE.

Èt la qu'ile dwêrt, èst-ce co dès bravès djins ?

MARIYE.

Bé, djèl creù ! Lâvâ, parèt, c'est-ô grand cafè qu'est tofér plein d' bês mòsieûs; one dubite, qu'ont cès djins la ! Èt m' fêye dwêrt à prumî so lu d'avant, parèt ! Lès djins ôt sûremint vèyou a quì qu'enn' avit a fé, i li lèyèt çoula quâsi po rin : qwéze francs l' meûs !

PIÈRE.

C'est l' cas d' dire : c'est po rin !

MARIYE.

Èt pwis, çou qui m' va bin, c'est qu'ille èst-amô dès bravès djins ! Avâ lès montèyes, ô n' rèsconteure quu tos grandès madames, triquèyes, Piêre ! Èt ô veût si bé quu m' fêye a bô caractère, la; ile sont dèdja totes familières avou lèye; anfin, ile l'acôtèt vraimint come s'ile fouhe du leû rang !

PIÈRE.

Mu fyoûle ! nosse Pâline !... (*Loukant s' môte*). Ih ! dèdja ! Èvôye, savez ! (*A Mariye*). Ile Frè s' vôye, alez ! qwand dju v' di, mi, qu'èle n'a né s' parèye ! (*I mousse foû. Tot nn' alant*.) Dusqu'a tot-rade, dju v' ramérè m' nèvèù.

LÈS AUTES.

Âyi, Piêre !

Sêne IV

MARIYE, JAN

MARIYE (*qui s'anöye*).

N'ènn' alans-ne nin ? va-t-ô d'moni tot l' saint dîmain come
çoula, sins mète lu bëtchète du s' nez a l'ouh ?

JAN (*freüdemint*)

Dj'ènnè va né todì, mi !

MARIYE.

Quéne umeûr, signeûr a Diu !

JAN

Lèyiz-me tranquile : dju n' vus d'mande quu çouia !

MARIYE.

Qu'est-ce qui v's a mètou l' tièsse a l'èviêrs come çoula, don ?

JAN.

Vosse fèye, loukiz, vosse fameûse fèye !

MARIYE.

Mu fèye, mu fèye ! D'abôrd c'est-ossi bé l' vosse quu l' méne !
Vola çoula one manire du loumer lu p'tite !

JAN.

Si djèl lome ainsi, c'est pace quu v' n'avez jamais volou quu
dj' m'ènnè mèlahe. Mais, loukiz-a vos qu'i n'arrive rin, savez !
loukiz-a vos, dju v's èl dit, pace quu vos v's ènnè r'pintiriz !

MARIYE.

Mais, po l'amoûr du Diu ! quu n' ruvnans co so çoula : duhez-me
ô pô çou qu'a d' mā ! One bâcèle come i fât

JAN.

Çou qu'a d' mā ? ô n' sâreût fé pus mā ! One bâcèle come i fât
nu s' va né mète a lower dès tchambes po-z-i dwèrmi, qwand 'le a

tot çou qu'i lî fât po dwèrmi amô sès maisses. One bâcèle come i fât nu fait né dès djeûs ainsi sins l' dumander a sès parints, còprindez-ve ! Mais nèni, vos n' vèyez rin, èt v' crèyez totes lès sotès câses qu'ile vus racôte ! Mais, dj'ârè vite fait ! (*Bouhant sol târre*). Djèl frè ruv'ni a Vèrvî ! Djèl vou aveûr duzos mès oûys; qwand i sérè trop tard, c'est sor mi qu' tot-a-fait r'toumerè... Vos l'irez r'qwèri !

MARÎYE.

Bé va, lu p'tite nu d'mandereût né mîs qu' du d'morer voci ! ile nu quirreut né tant a-z-ovrer s'ille aveut ô pére qui gâgnahe mis s' vèye.

JAN (*mâva*).

Nô di Hu ! qui gâgnahe mis s' vèye ! Aprindez, fame, quu dj' gâgne çou qu'on-ovrî, djinti a l'ovrèdje, pout gâgnî ! Si çou quu dj' di n'esteût né veûr, dju n'âreû né d'monou vét'-céq ans ad'lé l' même maisse. Dju gâgne èssez po nos treûs, si n' vîkis tos lès treûs come dès ovris, mais v' savez bé qu' vosse fêye âreût stu mis so l' hôt d'one précèsse quu so l' hôt d'one fame d'ovrî, èdon ? Vos savez bé çou qu'ile nos a tofér costé... avou totes sès tchirès moussârè !

MARÎYE.

Lu p'tite èst fire, çu n'est né ô dèfât ! I n'a ré d' si bê quu d' tére du lu...

JAN.

C'est bô d'esse fir, fame, mais l' firté so si-oneûr vât bram'mint mis quu l' firté so sès hardes ! Ô r'noveule sès hardes, qu'ô n' r'noveule né si-oneûr.

MARÎYE.

Du qwè, du qwè ? Quu volez-ve dire ?

JAN.

Djèl sé bê çou quu dj' voû dire ! Ile coratéve dèdja a Vèrvî avou tos p'tits drales du còpéres : quu fait-èle pâr a Lidje ?

MARIYE.

Léyiz-me tranquile avou vos arémus'! Vos v's ariz d'vol .é curé, vos prétchiz trop bin !

JAN.

Voci djint, taihans-nos !

Sêne V

LÈS MÊMES, PÂLINE

(*L'ouh su tape à laðje, et Paline, lu visèðje fwért mah're, moussèye a grands falbalas tot come one étrn'nawé, inteu're tote foù d' léye. Ille dit sëtchemint « bôðjoù » tot-z-intrant, adô-pwis 'le su vét taper al tave tot tchoûlant.*)

MARIYE (*tote satsèye*).

Bé djans, don ! ô n' pâreule mây dè leùp... Et qu'avez-ve dô, Pâline ?

(*Paline tchoûle sins rèsponde*).

JAN.

Rèspôdrez-ve a vosse mère ?

PÂLINE

Dju so foù posse !

MARIYE.

Bé, v'la one bèle afaire portant ! I n'a qu'one munute quu vosse pére duhéve djustumint qu'i v's aléve fé ruv'ni a Vèrvî !

JAN.

Vos plorez ? Çu n'est né pace quu v's avez fait dës cotes mâtèyèyes, èdô, portant ?

PÂLINE.

Po qui m' prindez-ve dô, pére ?

JAN.

Adon, ô n'tchoûle né qwand ô n'a ré fait ! Qu'ave oyou avou vos maïsсеs ?

PALINE.

Dju m'a quèrelé po 'ne bièstirèye... I m'a dit... (*su r'hapant*) i m'òt dit quu dj' lès aveû blèssi tot m' r'espòdant èt quu dj' n'aveû qu'a 'nn' aler d'ò còp !

JAN.

D'ò còp ? A-t-ò l' dreût, pinsez-ve, du r'efòrmer ô sudjèt d'ò djoû a l'aute ?

MARIYE.

Sûremint, èdò, qu'òs a l' dreût, pusqu'i l'òt fait !

JAN (*mâva*).

I-òt dèl tchance quu dju n' so né a Lîdje !

MARIYE.

Djans, m' fèye, c'est tot : ô n' tchoûle né po dès afaires ainsi ! Dju sé bé qu'i v's ènn'èst bécòp, pace quu vos m' ravisez : vos aîmez trop' l'ovrèdje ; mais vos veûrez, vos r'trouverez d'ò còp one saqwè d' mèyeù a Vèrvi !

(*Jan, qui tûze è fâteûy, nu qwite né d' lès oûys lès bélès hardes du s' fèye*).

JAN (*su drèssant*).

Èt m' jaquète, Mariye ?

MARIYE.

Poqwè !

JAN.

Si l' nèveù d'a Pière deût v'ni !

MARIYE.

C'est veûr ! Ille èst so 'ne tchèyi èl grande tchambe.

(*Jan mousse fou*).

Sène VI

MARIYE, PÂLINE

MARIYE

Dubiyiz-ve èt rarindjiz-ve bé vite one milète, feye ! dju m' rapèle quu Piêre Còpere, vosse pârain, va v'ni d'ô moumint a l'aute avou s' nèveù qui vét d' Roubaix po stûdi a lu scale manufacturiére...

PÂLINE.

Dju m' catcherè ! Dju n' mu vou né lèyi vèy come dju so !

MARIYE.

Mâlureûse ! Vosse pére sèreût trop mâva. I direût quu v's èstez ci èt vosse pârain nu sèreût né còtint !

PÂLINE (*qui s' dubéye*).

Tènez, mètez çoula è l'aute tchambe ! Veût-ô qu' dj'a ploré ?

MARIYE.

Gote dè môde !

PÂLINE (*qui pleure co*).

Mô Diu, quu dj' so mâlureûse, mère !

MARIYE.

Bé, qu'ave don ?

PÂLINE (*ô po gjenéye*).

Dju n' vus l'aveù mây dit, mère, mais... dj'aveù-st-ô galant a Lîdje : c'esteût ô valèt fwêrt ritche quu dj'aîmêve bêcôp ! Sins m' dire poqwè, i m'a lèyi la, èt dj'a rapris qu'i hante avou one aute. Dj'ènnè moûrrè, mère, djèl sin bin.

MARIYE.

Vus volez-ve taire ! Rapâv'tez-ve, mô Diu, d'vant vosse pére ! Wârdez bé çoula a vos, savez : n' l'irans trover ô djoû nos deûs.

Sèyiz djintèye; nos r'djâserans d' çoula tot-rade. (*Ôs étint dè brut sol môtéye*).

MARIYE (*corant vers l' p'wète du dreûte*).

Jan, èvôye ! Dju creû qu' vo-lès-ci !

Sêne VII

LÈS MÊMES, JAN (*apwèrtant one botèye èt dès véres*).

JAN.

Vo f'rez l'ofice, parèt, Mariye ! (*A Pâline*). Nu fans né co l' sote, èdô, là !

(*Ô bouhe*).

MARIYE

Intrez !

Sêne VIII

LÈS MÊMES, PIÈRE èt LUCYIN.

PIÈRE (*intrant*).

Ih, sakèrdi ! qui vola ! mu fiyoûle ! Bé ! c'est po rire, sûremint ! C'est-oûy lu djoû às surprises !

PÂLINE.

Pârain !

MARIYE.

Ille nos a v'nou saisi, çoula !

(*Ille rimplich lès véres*).

PIÈRE.

Ah bin, Jan, Mariye, fiyoûle, dju v' présente Lucyin Còpere, mu nèveû, fleûr du djinti valèt ! Nèveû, vos èstez vola èmô onancyin camarâde du vosse pére qu'est-oûy mu pus grand èt m' mèyeû camarâde : Mosieû Jan Lèdoû. Vola s' fame, Madame

Lèdoù, fleùrs du djins ôk èt l'aute, èt come on finih sovint po l'mèyeù bokèt, vola mam'zèle Pâline, leù fèye, mu fyoûle. Dju v's èl présinte, nèveù, come èstant lu pus bèle èt pâr lu pus brave du totes lès bâcèles quu dju k'noh ! Nèveù, vos n'avez sûr jamais vèyou çoula. (*I s' dunet dès pougnèyes du mains*).

JAN.

A vosse santé !

(*Itchokèt èt bovèt tos èssôle, timps quu l' ridâ d'hint*).

2^{me} AKE

I s' passe treùs après, todi amô Jan Lèdoù, ô dimain dè meùs d' décimbe.

Sêne I

JAN, MARÎYE

(*Jan assiou è fateûy, túze ; Mariye finih du r'laver lès hièles dè dîner*).

MARÎYE.

C'est bin ô laid défât, tot l'même, d'esse tièstou come vos l'estez. Ca, si v' voliz, i n'âreût nin à môde treùs djins qu'ârit mèyeù qu' nos autes.

JAN.

Ô n' roùvèye né dès parèyès afaires, bâcèle !... D'alyeûrs, lèyiz-me ô pôk è pây avou tot çoula ! ôs èst l' dimain : c'est po s' rupwèser !

MARÎYE.

Âyi, mais hoûtez ô pô, fré : dj'a si mâva, dê, mi, inte deûs djins qui n' su djâsèt nin ! Crèyez-me, c'est-èco mi qu'a l' pus

mâva dè hopè ! Hôutez-me, Jan, rupârlez-lî ! . . . Po m' fé
plaîsir...

JAN (*su drèssant*).

One fèy po totes, lèyiz-me tranquile. Vos n'estez mây côténe
èt, si dju v' hôuteve, dju r'sèreû lu p'tit valèt, mi, vola ; mais, dju
n' vou nin, côprîndez-ve, aveûr l'air du ployi !

MARIYE.

Ôs a bé mâlâhi d'aveûr one saqwè foû d' vos, todi-in-même !

JAN.

Du què ? Bé, dj' creû qu' dj'ènn'a même fait trop' a rapôrt du
vos ! Qwand dj'a rapris qu'ille aveût stu intrut'nawe a Lidje, dju
l'a fouté a l'ouh, vos l' savez bin ! Vos avez k'mincî a tchoûler tant
èt si bé qu'a falou quu dj'accèptahe dèl ruprinde !

MARIYE.

Vos avîz stu trop dâr avou lèye ossu...

JAN.

Poqwè dò, mô Diu ?

MARIYE.

Poqwè ? Pusqu'i n'aveût nouk a Vèrvî quèl saveût ! . . .

JAN.

Bé, hôutez, Mariye, mais i-a dès fèys, parèt, qu'i fât dè corèdje
po hôuter vos drales du raisons !

MARIYE.

Bé, n'est-ce né veûr portant ? Çou qu'ò n' veût né n' grive nin !

JAN (*su mâvrant*).

Alez, sote ! Dju n'a né l' corèdje du v' rèsponde ! . . . Ça fait,
parèt, quu ç' n'est ré d' haper ; lu tot, c'est du n' né èsse vèyou !

MARIYE.

Djans, nu nos mâvrans né co ! (*Fant lès qwances du tchoûler*).
Pauve djône, va ! . . . S'i saveût çou qu'ille s'ènnè r'pint ! . . . Çou

qu'ile s'ènnè vout... Mais, vos n' còprindez ré, parèt, vos, avou vosse coûr du pire !

JAN.

Dju l'a r'pris, ç'a stu à rèspect d' vos, èt po l'oneûr dèl famile ; mais çou qu'ile m'a fait, dju nèl roûvirè mây ! Pâr fé çou qu'ile vêt d'fè vola, accépter d' hanter avou l' nèvèu d'a Piêre, ô valet d' si bone famile...

MARÎYE.

Èt nos autes, dô, mètez ! Qu'èstans-ne ?

JAN (*a si-oréye*).

Lu pére èt l' mère d'one anciène intrut'nawe.

MARÎYE.

Oh ! lèyiz-me pâhûle avou ci no la quu v' li mètez tofèr !

JAN.

Duhez pâr qu'ile nu l'a né stu !

MARÎYE.

Djans, lèyiz-ve adire, fré, rupârlez-lî po m' fé plaisir ! Vos savez portant bin quu l' docteur a dit qu' dju m' racourcihéve lu vèye tchaque còp qu' dju m' chagrinéve ! Vos n'èstez né djinti, Jan !

JAN.

Ah bé ! hoûtez, dju v' va co fé vèy quu dj' vâ mis qu' vos n' pinsez !

MARÎYE.

A la bone eûre !

JAN.

Dju li vou bé r'djâser, mais a one còdicion.

MARÎYE.

Luquéne ?

JAN.

Qu'ò m' lêhe dire tot à valèt !

MARIYE (*satséye*).

Mâlureûs !

JAN.

Vos vèyez bé qu' vos n'estez qu' por lèye ! Kumint n'estez-ve
né hôteûse du r'çûre vola plusieûrs fêys lu samaine ô valêt brave,
onête, qui vêt po hanter avou dês idêyes du marièdje one bâcèle
qu'a fait l' drale ? Kumint polez-ve vêy çoula d'ô bon-ouy ? Vos
n'avez sûremint nole consyince ! Vos trôpez l' valêt come cès
grands voleûrs la qui trôpèt lès djins qu'ôt fiyâte duvins zèles !
Tènez, vos m' fez hôte, cōprindez-ve ? èt i fât qu' çoula finihe !
(*Fou mava*). Si mi-oneûr èst piêrdou, dj'a co por mi m' côsyince.
Lu valêt va saveûr qué novèle tot-rade èt, si çoula nu v' côvét nin,
ramassez vos cliques èt vos claques èt alez-è totes lès deûs fôu
d' mès ouys, quu dju n' vus r'veûhe pus !...

(*I mousse fôu tot fivreûs, pwis rinteure. Martye assiawé al tâve, pleûre*).

Sêne II

LÈS MÊMES, PÂLINE

PÂLINE (*intrant pol gâche. Il va doucement vers son père qui vêt
du s' rassîr al tâve. Martye, qui est drêssée, fait des sènes à
Pâline, tout fânt lès quanses du tchipoter à l'ârmâ*).

Père, so lès treûs meûs qu'a quu dj' so ruv'nawe è manèdje,
dju v's a d'mandé treûs fêys quu vos m' rupârlihe èt lès treûs
fêys, vos n' m'avez né rèspondou ! Oûy, portant, i fât absolumint
qu' dju v' djâse. Dju n' vus f'rè nole sêne, père : dju sé asteûre
quu vos n' roûvirez mây... çou qu' dj'a fait; mais i fât portant bé
qu' dju v' dumande one saqwè. Lucyin Côté père: têt d' mi, bêcôp,
èt dj' so malène èssez... (*hôteûse*) mu sôle-t-i, po vêy qu'a dês
idêyes sérieûses. Si dj' voléve même, djèl mariyereû d'ô côp. Mais
dj' l'aime ossu, èt c'est po çoula quu, d'vant d'aler pus lon, dju
voreû bé saveûr, père, si v' wâd'rez tofèr a vos çou quu v' savez
sor mi.

JAN (*fait 6 soupir, su drèsse et respont*).

Dj'aveù portant djuré qu' jamais dju n' vus adrèssereù l' parale, mais, djèl veù, i fät qu' dju v' djäse. Vola çou qu' dj'a-st-a rès-pôde. I fät quu dj' li dèye ! Çou quu v's avez fait, quu ç' seûye qwand ç' seûye, ruspiterè ô djoù, èt l'onète valèt quu v's àrez marié su r'pintirè adô du v's aveûr pris po fame ! I veûrè qu'ò l'a trôpé ! Quu pinserè-t-i d' mi, du mi qu'ärè lèyî fé çoula sins l' préveni ? I m'ènnè vorè, èt i-ärè raison ! Dju so bé còtint quu v' m'äylhe dit quu v' djäsez sérieûsemint à valèt. Dju li pârulrè ! Après i frè çou qu'i vòrè, mais dj' li djäserè !

PÂLINE.

Vos n' mu volez dô né vêy one milête ureûse ?

JAN.

C'est djustumint l' côtraire ! Dju n' vus vou né vêy pus tard pus mâlureûse èco quu v' n'estez.

PÂLINE (*su tapant a gngnos d'vant s' père*).

Père, vo-me-la a vos pids ! Dju v' djeûre quu dju m' rupint d'aveûr fait çou qu' dj'a fait ! dju v' djeûre quu, tote mu vèye, dju m'ènnè vòrè du v's aveûr fait dè dusplit ! Pardonez-me èt n' fez né çou quu v' volez fé ! Lu père d'a Lucyin, vus volant fé one surprise, sèrè tot-rade a Vèrvi...

JAN.

Su père !

PÂLINE.

I n'l'a scrit qu'a s' fi tot li ruk'mandant du n' ré dire. S'i r'vint, c'est pace qu'a rapris quu s' fi m'aiméve èt qu' çoula valéve lès pônes du v'ni fé lu k'nohance du s' bèle-fèye a duv'ni, lu fèye d'òk du sès grands camarâdes du djônèsse, parèt-i !

JAN (*tot saisi, s' drèssant*).

Kumint ! Houbèrt Côtépère, voci !.... I va v'ni tot-rade, duhez-ve ? Houbèrt, mu vi cañarâde !... C'est trop fwèrt ! c'est trop fwèrt !... (*I s' hape pol tièsse èt s' lèt toumer al tâve*).

MARÎYE (*avançant*).

Djans dô, Jan, lèyiz-ve adire !

PÂLINE.

Nu motihez d' ré, papa ! Si dj' so mâlureûse pus tard, dju li dirè qu' c'est mi qu'i n'a né volou qu' vos l' mètihé à courant d' rin ! Dju li sèrè si bone, père, qu'i fârè qu'i m' pardone. Dju l'aime du totes mès fwèces èt si dj' nèl marêye nin, cu sèrè fini d' mi !

MARÎYE.

Rèspôdez, dô, Jan ! Djans, n' direz-ve rin ? C'est noste èfant tot l' même, èt v' l'avez tofèr tant aimé qwand 'lle èsteût djône !... Vos l' prumî, vos li fiz vos sès d'sîrs !

PÂLINE.

Père, s'i v' plaît ! Rèspôdez-mé !

JAN (*su drèssant d'ô plein còp*).

Taïhîz-ve, po l'amoûr du Diu, taïhîz-ve ! Autrumint, i m' va-
st-ariver ô mâleûr.

PÂLINE (*su drèssant al hape*).

Mô Diu !... i-a djint so lès môtêyes...

MARÎYE.

Taïhans-nos !

Sêne III

LÈS MÊMES, LUCYIN

LUCYIN (*tot ñjoyeùs*).

Bôdjoû, mosieû Lèdoû, Madame ! Bôdjoû, Pâline !

MARÎYE.

Bôdjoû, Lucyin.

JAN.

Mosieû Còpere !...

PÂLINE.

Lucyin.

LUCYIN.

Loumez-me Lucyin tot court, alez, Mosieu Lèdou. Dj'aime mis coula ! Èt qué novèle ?

JAN.

Quu sépreût-on ?

LUCYIN (*qui veût quéque saqwe*).

Vos n'estez né d'rindjeye, Pâline ?

PÂLINE.

Mi ? Poqwè ?

LUCYIN.

I m' sole quu v's avez lès ouys si rodjes

PÂLINE.

C'est-one idèye !

LUCYIN.

Madame Lèdou ossu, direût-on ?

MARIYE.

Nôna, nôna, mais... (*imbarasséye*) à matin, avou Pâline, nos avans pèle dès ognons, loukiz, èt duspôy, lès ouys nos picèt todi.

LUCYIN.

Si c' n'est qu' coula, c' n'est rin ! Dj'aveù sègne qu'i n'ouhe aute tchwè... câse du mi, télefey... quu sét-on ?

MARIYE (*d'ô cêp*).

Nôna, savez, nôna ! Binamé Diu, mi-èfant, c' n'est mây por vos quu n's ârans dès câses vola, èdô, mètez, Jan ?

JAN.

Bé, djèl creù... Portant...

MARIYE (*li còpant l' parale*).

Qué bê temps quu n's avans ouy, èdô, Lucyin ?

PÂLINE.

Nu k'nohez-ye nôle novèle duspôy djûdi ?

LUCYIN.

Vos v' duvez bé dire quu si dj'a v'nou ouy si timpe, c'est qu' dj'a-st-one raison, édon !

MARIYE.

Oho ! Qu'alans-ne saveûr ?

LUCYIN.

One grande novèle ! Nu fez né lès qwances quu v' savez 'ne saqwè, mais m' papa èst-a Vèrvi duspôy vès dih eûres !

MARIYE.

Vosse papa ?

JAN.

Té ! Vos n'aviz ré dit, djûdi !

LUCYIN.

Dju n'è saveû co rin ! c'est-one idéye qui li a pris come coula tot d'ô còp. Dju li aveû séplumint scrit so m' dièrène lète quu dj'aveû fait lu k'nohance du Pâline èt i m'a rèspondou qu'i faléve a tot pris qu'i v'nahe vêy çou qu' dj'aveû tchûsi : lu fêye d'ôk du sès ancyins camarâdes.

JAN.

Âyi, avou vosse papa, nos avans passé dès bôs moumints. Nos avans bé coti èssôle, djônes ames ! Onêtrumint, savez !

LUCYIN.

Mu papa, dj' m' ènn' a r'sov'nou, m'a sovint djâsé d' vos !

JAN (*avou malice*).

Ôs a si bon, arrivé a noste adje, du poleûr runov'ler s' djône temps, pâr qwand on n'a rin a s' reprocher ..

MARIYE (*d'ô còp*).

Wice èst-i dô vola, vosse papa, Lucyin ?

LUCYIN.

Avou m' mònôke Piêre. Nos alans v'ni tos lès treùs d'ô moumint a l'aute, seûlemint dj'a bin aimé du v' vini prév'ni; c'est veûr, dj'âreû-st-oyou sègne du v' toumer sol bosse à moumint qu' vos n' pinsiz a rin !...

PÂLINE.

Nu v' rawârdèt-i nin ?

LUCYIN.

Siya dè ! Ossu, dju m' rессâve bé vite ! Sapristi, si m' papa saveût mây çou quu dj'a v'nou fé ! Dju lès va bé vite rutrover, èt n' djans passer èssôle ô crâne dimain ! À r'vwêr, Mosieû Lèdoû, Madame ! (*Bâhant Pâline à momint qu'ile nu s'i atint nin.*) Dusqu'a tot-rade, bêtchête ! (*I courût èvôye tot riyant.*)

Sêne IV

LÈS MÊMES, sâf LUCYIN

JAN (*hossant dèl tièsse*).

Pauve valèt ! I m' crahe lu coûr !

MARÎYE.

Èt vos âriz l' corèdje du fé dèl pône a ci djône cwêr la ?

JAN.

C'est mu d'vwêr !

MARÎYE.

Vos nèl f'rez nin ! D'alyeûrs, si vos l' fiz même, i-èl f'reut todì a s' manire èt i-âreût pardiène raison ! Qwand ç' fout po m' marier avou vos, mès parints n' volît né 'nn' ètinde pârlér ! « Marier on têheû ! d'héve mu mère. Foû d'one pougnêye ô 'nnè fait deûs ! » I m' duhît tot èt tot sor vos, po qu' dju v' lèyahe la, èt c'esteût co pés ! Pus d' défâts v' trovit-i, pus v's aiméve-dju ! Ainsi !...

JAN.

Coula, c'est-aute tchwè ! Mais m' consyince èst la, èt dju n' pou né trôper 1' fi d'ô camarâde èt pâr d'ô camarâde come lu ! Qwand dj' tûse à plaisir qui m' fit al mwêrt du m' vîle mère...

MARIYE.

Du qwè ?

JAN.

C'est bon ! dju m' còprind !...

PÂLINE.

Ça fait, pére, vos èstez todi dècidé a djâser d' çoula a Lucyin ?

JAN.

Çu n'est nin a Lucyin qu' djèl dirè... c'est-a s' pére.

PÂLINE (*saiséye*).

A s' pére?... a s' pére !

MARIYE.

C'est po rire, sûremint !

JAN.

Dju li va dire.

PÂLINE.

C'est po m' fé mori d' hôte !

JAN (*è colère*).

Mais, mâlureûse, c'est vos qui m'a quâsi fait mori d' hôte ! Tenez ! duspôy quu dj' sé çou quu v's avez fait, dju n' fai pus nole eûre du bin ! Tos lès djoûs, qwand dj' so so l'ovrèdje, dju n' wèse louki m' plankèt, dj'a sègne du li trover ô drale d'air qui m' mosturreût qu'i sét one saqwè. Dju n' wèse pus moussi foû al nut' après djournêye, dju so hôteûs, ca i m' sôle quu lès k'no-hances quu dj' rèscoûteure mu r'loukèt-st-ossu tot s' duhant : « Vola l' pére d'one téle ! » Lu dimain, djèl passe è m' trô, come ô tchin, dj'a sègne du lès djins, dju m' di co 'ne fèy quu tot

l' monde èl sét èt dj' n'a pus qu'ô moumint d' tranquilité so m' djournêye, c'est qwand dj' m'apôtêye a-z-aler è lét, pace quu dè mòs dju m' di qu' po quéquès eûres, lu somêy mu va fé roûvî tos mès mâs d' tièsse ! Tenez, vos n' séprez mây côprinde çou qu' vos m'ènn' avez fait !

PÂLINE.

Siya, pére, djèl sé bé côprinde, çou qu' dju v's a fait; mais lèyiz-me vus dire quu v's avez twêrt du tofèr pinser qu' tot l' mode èst-à courant d' coula. Dju v' pou acèrtiner qu' si deûs djins èl savit a Vèrvî, coula v's areût dèdja ruv'nou às orêyes !

JAN.

Prinez pasyince, coula vinrè ! Vos n' pièrdez rin a ratinde ! Qwand coula s' raprindrè, s'ô djoû tote lu vêye ènnè sèrè pleine !

PÂLINE.

Ça fait quu v' direz à pére tot çou qu' dj'a fait a Lidje ?

JAN.

Dju li dirè !

PÂLINE.

Bé hoûtez : ossi veûr qu'ô m' lome Pâline, si v' fez coula oûy, dju m' va taper d'main è l'êwe ! ot'tant one sôr quu l'aute, èt l' désoneûr sèrè coula pus grand por vos !

MARÎYE (*corant vers s' fêye*).

Pâline ! Mâlureûse ! Quu d'hez-ve la ?

PÂLINE.

Dju v' djeure quu dj' frè çou qu' dju v's a dit si vos n' candjîz né d'idêye.

MARÎYE.

Pâline ! mu fêye ! nu d'hez né dèz afaires ainsi, dô, mò Diu, vos m' fez sègne !

PÂLINE.

Dj'aîme mîs d'ènnè fini quu d' miner l' vêye qu'i m' vont fé miner !

MARIYE.

Hoûtez, Jan, dju veû vola quu v' n'avez vraimint nou coûr ni po vosse fame, ni po voste èfant. Vola vêt'-sîh ans quu n' vikans èssôle èt v' savez come dj'a tofèr sutu âs p'tits soins por vos, çoula sins r'protche. C'est pace quu dju v' saveû brave èt qu' dju t'néve du vos ! Ah bé, si vos n' volez né fé çou quu m' fèye vus d'mande, dju v's èl di èt djèl frè, dj'ènn' irè-st-avou lèye èt n's frans viker nos deûs bé lon, come nos pwèrans !

(Ile su d'lahe a plorer.)

JAN.

...Come lu d'vwèr èst télefèy máláhi a rimpli !... Vos málureuses, pus tard vos r'grèterez du n' né m'aveûr lèyi fé !... Fame... dju n' vus frè né cisse pône la.. Po v' fé plaisir, dju trôperè m' camarâde èt dju v's aiderè a gâter l' vèye du s' fi... Vos v' sovinrez d' çoula !...

(Lès deûs fames su rabrèssèt tot ureuses, temps qu' Jan al tâve tûse. — Pause. — On bouhe a l'ouh.)

Sêne V.

LÈS MÊMES, LUCYIN, HOUBÈRT, PIÈRE

PIÈRE.

Ruk'nohez-ve bé ci-vola ?

JAN.

Oho ! Bé djans dò, qui vola ! Houbèrt !

HOUBÈRT (*dunant l' main*).

Ih, mu vî camarâde, va ! Come vo-te-la candjî ! Bôdjoû, savez, Mariye ! Vola one qui radjônih !

MARIYE.

Taihiz-ve, alez !

PIÈRE.

Du qwè ! si v' continuwez a radjoni come çoula, d'vins one dihaine d'ânèyes i fârè qu' vos r'fêhe vos pâques.

MARIYE.

Nôna, d'vins dih ats, s'i plait-st-a Diu, dju sèrè télemint radjô-nèye quu dj' rinturrè-st-èn èfance !

PIÈRE.

Ètindez-ve, Houbèrt ? c'est qu'i n' fait nin a té li dire, savez !

HOUBÈRT (*duvant Pâline*).

Oho ! Voci lu p'tit oûhè qu'a fait tourner l' tièsse a m' fi ! Djèl mèt' a Vèrvî po-z-aprînde a tèhe èt, èl plèce du çoula, i vét aprînde a-z-aimer.

PIÈRE.

I tèhe todî, savez, fré ! I n' fait qu' çoula même : seûlemint s' navète va d' lu scale a voci ! Èdô, Jan ?

JAN.

I tape co télefèy tant dès dûtes⁽¹⁾ quu dju n' veû né, mi !

MARIYE.

Ôs a stu tos parèys, va !

HOUBÈRT.

Èt qué novèle, Jan ? sés-se bé qu' dj'a stu si ureûs d'aprînde lu novèle quu dj'a-st-acorou reûd-a-bale ?

(*Martye et Pâline chèrvèt ô vêre*).

LUCYIN.

Qu'ènnè d'hez-ve, papa, du m' tchûse ?

(1) Expression empruntée au vocabulaire technique du tisserand : la *dûte*, en franç. *duite*, c'est la longueur du fil de la trame que la course de la navette conduit entre les fils de la chaîne, d'une lisière à l'autre ; *taper one dûte*, « jeter une dûte », signifie, au propre, faire passer de gauche à droite la navette qui contient la trame.

HOUBERT.

Dju n' rugrète qu'one sòr : c'est qu' dju n' seûye pus djône, ca tu n' l'areûs sûr nin ! Duhôbeure-tu dèl prinde, ossu ! Qué novèle, Jan ? nos n' lès alans né lèyi hanter dès ânèyes, hé, sûremint ?

PIÈRE.

Lès mâleûrs sòt trop près !

HOUBERT.

Mi, dj' n'a jamais stu po tchipoter. Dj'a tofér sutu rôd d'vins tot, tèl sés bé d'alyeûrs ! Ah bin, i s' kunohet, i s'aimèt, l' pus vite cu sérè l' mèyeû. Duvins dih ans, i s' kunohront co mòs qu'asteûre. Li mén' est djône, Jan, mais i-est brave, ovrant, èt dju n' dumande qu'a li lèyi l' plèce quu dj'a. I l'arè d'main, s'i vont.

JAN.

Èt ô vikerè so sès rintes, parèt ?

PIÈRE.

So sès reins, qu'i vikerè, po s'ac'lèver ô gros vinte quèl frè r'dôsser planté qwand i vinrè-st-a toumer !

HOUBERT.

Ah bé ! qu'ennè dis-se, Jan, du m'idèye ?

(*Lès fames ruloukèt l' père, èl sègne*).

JAN.

Mô Diu, dju n' m'a mây bêcôp mèlé du m' fèye, mi ! Ile frè st-a s' manire !

MARIYE.

Adô, ç' sérè coûrt èt bon, ainsi.

HOUBERT.

Duvins treûs meûs, i fât qu'i sèyèhe è manèdje !

JAN.

A vote santé. (*I tchokèt*).

HOUBÈRT.

Mâgré quo dj' n'a qu'ôk, dju l'a todi dit : qwand cès idêyes la li vinront, djèl lérè fé, pace quo, djèl di d'vant lu, i n' m'a mây aqwèrou nou disôr èt c'est po çoula qu' du m' costé dj' nèl vou né còtrarier né pus ! Adô-pwis, Jan, tu pous dire çou qu' tu vous, mais vêy sès èfants ureûs, c'est-esse ureûs deûs fèys !

PIÈRE.

Tot-a-fait l' même élodje a fé du m' fyoûle, mi ! Dju n'a né l'abitude du vanter pèrsone, mais dj'aime du dire lu veûre la qu'ille èst ! Fré, vosse valèt èst brave, djinti, çoula c'est veûr, mais vola one qui n' li deût ré, savez. C'est-one bâcèle bin ac'lèvye, qui sét étrutére ô manèdje à pèrsicot. Asteûre, fré, dj'a co 'ne saqwè a v' dîre. Bé quo ç' seûye râre a trover po l' djoû d'oûy ; c'est çou qu'ô pout dire one brave djint ! Vos m' còprindez, èdon ? C'est fleûr du brave bâcèle ! Al santé d' lès djônes !

(I tchokèt èt l' ridâ d'hint, tot fant qu' Jan, Martye èt Paline fèt vratmint tot leù possibe po-z-avu l'atr d'esse ñjoyeûs).

3^{me} AKE

Amô Lucyin Còpére

Dècôr du p'tit salô bordjeû. Lu sêne su passe ô lôdi à matin.

Sêne I

À lèver dè ridâ, Lucyin, tot seû, arinđje fûretûsemint dês hardes èn one male³ du voyèđje ; ô cak'teye a l'ouh, èt Lucyin dit : Intrez.

Sêne II

LUCYIN, JAN

JAN.

Bôdjoû, Lucyin.

LUCYIN.

Bôdjoù, pére.

JAN.

Qu'est-ce quu v' fez dô la ?

LUCYIN.

Vos l' vèyez : dju m'apôteye po 'nn' aler

JAN.

Po 'nn' aler, mais wice ?

LUCYIN.

Ad'lé mès parints, po-z-i rud'morer !

JAN.

Ça fait qu' çou quu l' nosse vét d' nos dire èst veûr, ainsi ? Vos l' qwitez ? Dju nèl crèyéve qu'a mitant èt, èl plèce d'ènn' aler so l'ovrèdje, dj'a v'nou vèy qué novèle !... Èt... qu'a-t-i ?... Après treùs meùs d' marièdje çoula n'ireùt dèdja pus ?...

LUCYIN.

Dj'a stu ïr a Lidje...

JAN (*saisi*).

Vos avez stu ïr... a... a... Lidje !

LUCYIN.

D'où-vint avez-ve l'air si drale d'ò còp ?

JAN.

Qu'ave sutu fé la ?

LUCYIN.

Aprinde tot plein dès afaires qu'ò m'areùt d'vou dire qwand dj'a k'minci a hábiter vosse manèdje.

JAN.

Vos n' sâriz creûre, Lucyin, lès sènes quu dj'a-st-oyou èl mâhon, a fait d' çoula ! Çou qu'arive duvéve ariver, dju l'a dit

dès fèys èssez a m' fame èt a m' fèye ! Dju m'a tant tèmté ! Dj'a même pinsé qu' dju pièdreù l' tièsse, nu polant supwérter pus lòtimps cisse guère la inte mu consyince èt l'amoûr quu dj' aveù po m' fame qui voléve quu dju v's èl catchahe ! I m' sole, Lucyin, quu si dj' n'aveù né fait çou qu' dj'a fait, èl plêce d'ò maleûr dj'ènn' èreù-st-oyou deûs ! Lu djoù qu' vosse pére ruvùn' pol prumi fèy, dju li vòv dire, mais m' fèye mu djura qu'ile su wèstereùt l' vèye si dj' hanséve ô mot d' çoula. Mu fame, adon, mu dit qu'ile mu qwitereùt !... A ç' momint la, crèyez-me, dj'èreù volou èsse si pids d'zos tère ! Dju m' taïha po m' fame, po m' fame qu'èst-one milète sépe d'èsprit, mais qu'a ô coûr qui n'èst né d'a lèye... Djans, duhez, asteûre quu v' savez çouci, è m' plêce qu'äriz-ve fait ? Duhez-mèl ?

LUCVIN.

Çou quu v's avez fait !

JAN.

Qwand vos v'niz èl mähô djower ås cwârdjeûs avou vosse mònôke, dj'èsteù bé lô d' pinser quu v's aviz dès idèyes sérieûses so m' fèye. Qwand dj' m'ènn'a-st-apèrçù, i-èsteùt trop tard.

LUCVIN (*trisse*).

Qwand dj' pinse a m' mäléûr, èt qu' dju m' di quu dj' n'a qu' vét'-qwatré ans, si dju n' mu rat'néve né, dju m' wèstereù l' vèye !

JAN.

Asteûre, fi, djásans ô pô sérieûsemint ! Vos n'alez né pinser qwiter vosse fame d'ò còp, come çoula, èdon ? Akeûhiz-ve è tûsez bin a çou quu v' volez fé ! Çu n'èst jamais bô d'adji èl five, ô s'è r'pint tofér après.

LUCVIN.

Pére, dju v' prévin quu v' pièrdez vosse temps a m' duner dès còsèys. Ô n' su ravise né tos ! Dj'aveù dès idèyes a pârt so l' marièdje èt, si dj'a lèyi la saqwantès ocasiôs d' hanter, c'èsteùt

tot séplumint, né pace quu l' bâcèle nu m'ahayive nin, mais pace qu'i m' sôléve qu'ile n'esteût nin a s' prumi galant. Dju voléve tot ou rin èt, si dj'aveù sépou qu' vosse fêye aveût ri tant seûlemint avou on-aute duvant du m' kunohe, dju n' l'âreù mây marié.

JAN.

Vos avez v'nou à monde céqwante ans trop tard, Lucyin. Âyi, d'avance, vos ârîz co âhêyemint trové çoula, mais po l' djoù d'oûy, dju creù qu' c'est pus mâlâhi a trover qu' vos n' pinsez !

LUCYIN.

Si dj' n'aveù ré trové a m' manire, dj'âreù todi d'monou çou qu' dj'esteù; ca, viker avou one fame qu'a stu... viker avou one fame parèye, jamais çoula ! Dj'aîmèreù co mis d' mori !

JAN.

Ça fait quu v's alez abâner tot, vola ! Lu bone pitite plêce quu v's avez trové, ossu ?

LUCYIN.

Dj'irè r'prinde lu cisse du m' pére.

JAN.

Lî ave sucrit ?

LUCYIN.

Nèni !

JAN.

I-est dô co todi temps du n' né fé dès biestrèyes. Duhez-me ô pô, d'abôrd, çou quu v' savez sor lêye.

LUCYIN.

Dju n' sareù mây ! Dj'a l' coûr trop gros ! Adon, dire tot çoula à pére !...

JAN.

Qu'est-ce qui v's a fait aler a Lidje ?

LUCYIN.

C'est bé sépe. I-a qwéze djoù d' vola, m' fame ruçûha d' Lidje one carte-vuwe avou ò no d'ssus. Dju li d'manda çou qu' c'esteût ; ile nu mèl pôv dire. Deûs' treûs djoûs après, nos r'çûhis co one avou l' mot « regrets » sucrit d'ssus. Vos côprindez come dj'esteût ! Dju li fi one séné, one séné !... Duvant-z-ir al nut', temps qu'ille esteût è vosse mâhon, dju m' mèta a r'bate tot l' manèdje, tant èt si bé qu'en one cwène dè gurnî dj' trova ò hopê d' lètes sinêyes dè no qu' dj'aveû vèyou sol carte-vuwe. Dj'i trova même one adrèse. Ir, dju prînda l' train po-z-aler vêy ci bê cônpré la, on-étudiant, come vos l' savez !

JAN.

Et vos l' vèyiz ?

LUCYIN.

Si djèl vèya ! Duvant lu, dju n' fou pus maisse du mi : tot çou qui m' vûn' èl boke, dju li rëtcha è visèdje ! Nos èstis è café, la qu'i print s' pansion. Dju m' dumôta pés qu'ô démon èt tot çou qu'esteût a m' pwërtèye, vêre, botèyes, tot, i-èl out après s' tièsse.

JAN.

Mâlureûs !

LUCYIN.

On l' ramassa tot èn ô song ! Lu police vûn', on m' rëmina. Dj'esteût come sot. Ô m' prit m' no, mi-adrèse èt, qwand ô m'out houûté, ô m' lacha... (*Su lèyant toumer so' ne tchèyt*). Nu d'mandez né come dju so po l' moumint !

JAN.

Mâlureûs, mâlureûs, qu'aye fait !... qu'aye fait !...

LUCYIN.

Dumain, tot Vèrvî sèrè plein d' l'afaïre ! Ô dîrè poqwè dj'a fait çoula èt ô dîrè même çou qui n'est nin, èdon ? Ô pinserè qu'ile raléve dèdja vêrs lu après treûs meûs d' marièdje.

JAN.

Quéne afaire po vos parints !

LUCYIN.

Vos cōprindez qu' dju n' sâreū aler trop reùd po qwiter Vèrvî, èdon ? Dju so fir, èt dju n'i sâreū pus d'moni ô d'mé djoù ! Dju côte sor vos po-z-aler prév'ni m' mònôke ! Dju scrire pus târd a m' maisse ! (*I cotéye tot fwreùs avâ l' tchambe*).

JAN.

Ça fait qu' vos n' volez né hoûter ô côsêy, mâgré tot çoula ?
Vos n' volez né rawârder ô djoù tant seûlemint d'vant d' ré fé ?

LUCYIN.

Pére, dju n' vou ré hoûter ! Lèyiz-me fé, s'i v' plait, èt fez-me lu plaisir d'aler prév'ni m' mònôke èt d' li côter l'afaire.

Sêne III

LÈS MÊMES, PÂLINE

(*Pâline, tote duploréye, intære doûcement sins ré dire. Tot vèyant l' male du Lucyin, ile su d'lahe a plorer. Lès treùs pérsonèges dumonèt ô p'tit temps sins ré dire.*)

JAN (mâva).

Vos vèyez... bèle bâcèle... çou quu v's èstez câse, èdon ?
I v's a plait qu' dju m' taihahe ! vola çou qu'arive, tot come dju v' l'aveû prév'nou !

LUCYIN.

C'est bò, pére !... F'rez-ve, s'i v' plait, lu comission qu' dju v's a d'mandé ?

JAN.

Dj'i va d'ô côn !

(*I va dusqu'a l'ouh, su r'toune vès s' fêye èt li fait ô ðjèsse du*

man'cièdge, pwis i mousse foû tot r'clapant bô-z-ét fwèrt lu pwète après lu).

Sêne IV

LUCYIN, PÂLINE

PÂLINE (*après un p'tit temps*).

Ça fait, Lucyin, qu'après treûs meûs d' marièdge, vos m'alez abân'ner? Vos m'alez oblidjî a-z-aler rud'moni avou m' père qui n' mu pardôrè mây, djèl kunoh...

LUCYIN.

Mu vêye, mi, sèrè-t-èle mis?

PÂLINE.

Rud'monez avou mi, Lucyin, dju v' sèrè si bone, si djintêye, quu, vos l' veûrez, vos r'serez ureûs mâgré vos. I fârè quu v' rouvihe çou qu' dj'a fait!

LUCYIN.

Jamais, çoula! Dj'a vêyou... l'aute, one dumèye eûre tot à pus, dju n' veû pus qu' lu tot costé! Tot çou qu' vos avez fait avou mu r'vet d'vant lès oûys èt dj' n'ârè l' tchance du n' né toumer malâde quu qwand dj' sèrè-st-èvôye bé lon èri d' ci!... Fez-me lu plaisir du n' pus djâser d' tot çoula, èdon? Ô s'ènn' a dit èssez dèl nut'! Nu m'oblidjiz nin a ruk'minci!

PÂLINE.

Dju v's a portant djuré èssez qu' djèl hèyéve èt qu' tot l' bo-neûr quu dj'aveû-st-asteûre, c'est-a vos quu djèl duvêve! Dju v's a dit quu, qwand dj'a fait cisse keûre la, dju n'èsteû qu'one djône sote èt quu l' grand coupâbe la d'vins, c'osteût l' vârin qui m'aveût fait tourner l' tièsse! Si vos n' volez ré creûre du tot çoula, c'est qu' vos 'nn' alez èri d' mi p' aute tchwè qu' vos n' mu volez né dire...

LUCYIN.

Quu v' fât-i co dire po v' fé côprinde quu dju n' sârêù roûvi?

PÂLINE (*ô pô ftre, ô pô bêzéye*).

Vos avez mâva coûr èt, pusqu'i va d' la, dju n' mu taperè né a vos pâds one deûzème fêy po qu' vos d'moréhe ! Si d'j' féve çoula, i fârêut qu' dju m' pinsahe bé coupâbe èt ç' n'est né çou quu d'j' pinse ! Si d'j'a toumé, c'est d'esse trop bone ! D'alyeûrs, dju m'a sépou r'lèver !

LUCYIN (*s'etchemint*).

C'est tot !... Vos frêz çou quu v' vôrez dè manèdje, bé quu ç' seûye d'a nos deûs ! D'j'a pris one pârteye du mès hardes èt d'j'a-st-apôti èl couhène quéques tchinis' èt ô bodèt quu m' mô-nôke mu ravoyerè. Dju v's a lèyi deûs cints francs è ridant dè gârdû-rôbe... Si v's avez mèsâhe... du v's arindji p' aute tchwè.... vos m' sucrirez...

PÂLINE.

Dju n' vus d'manderè rin, sèyiz tranquile ! D'j'oûvurrè ! (*Ille s'asséy al tâve*).

Sêne V

LÈS MÊMES, MARÎYE

MARÎYE.

Kumint don ? Bé, c'est po rire, sûremint ! Vo n'alez né fé one afaire parêye, èdon, sét-ô bin ?

LUCYIN.

Dju qwite vosse fêye, siya !

MARÎYE.

Ih ! binamé Signeur ! Vo-ve-la bé vite a d'j'vô ! Bé, dju v' du-mande ô pô d' fé rire lès djins èt du s' fé k'djâser, çoula po fé du s' tièsse !

LUCYIN.

Vâreût-i, mètez, mis du d'moni èssôle èt d' miner mâle vèye
èt mâva manèdje? Nèni, èdon?

MARIYE.

Mâva manèdje! mâva manèdje! Po 'ne pitite bièstirèye quu
m' fèye a fait, dit-st-on! Bé, qui èst-ce qu'ènnè fait né, don?

LUCYIN.

Oh! v'loumez çoula one pitite bièstirèye vos?... su fé intrutére!

MARIYE.

Dè, vos fez mis, vos, mètez? Vos corez a Lidje po-z-aler strôler
lès djins! Èdò qu' c'est mis, çoula?

LUCYIN.

Mére.... i m'ènnè du v's èl dire, mais dju n'aime wère du
m' duviser d' çoula avou vos.

MARIYE.

Oho! Pace quu dju m' sé rèsponde, parèt, mi? Dju n' so né si
bone quu m' fèye! Ô n' mu sâreût magni m' briquèt, çoula! Alez,
sote, vosse bouname ènn' èrè lès pids tchauds, d' çou qu'i fait
vola. I-èst trop sò, vola çou qu'a! D'alyeùrs, si sès parints ôt
one milète du bô fond, qwand i dirè qu' c'est po 'ne bièstirèye
parèye qu'i v's a qwitè, i-èl ratchèsseront!

LUCYIN.

Èt... dju m' lèrè ratchèssi, parèt!

MARIYE.

Duvant d' fé dèz afaires parèyes, si v's èstiz-t-one milète malin,
vos túseriz a tos lès bès çans, loukiz, qu'a falou po móter vosse
manèdje! Si s' pére, vola, saveût mây quu dj' m'a vraimint mètou
a ré po l' móter d'vins tot! I m'a costé pus d' cint francs po
l' léger⁽¹⁾! (Lucyin louke al fignèsse après s' mònôke). Dju v's èl

(1) Pour lui payer son linge, pour la « linge ».

di, v's èstez trop sô ! Vos r'vinrez, chér ami ! Mais i n'est né môs veûr èn atindant quu v' nos ârez mètou one rude plome a nosse tchapè ! S'aler qwiter ! Bé djans, don, bé djans !... Vès lu k'mince du m' marièdje, mi, si dj'aveù volou, dj'âreù bé qwiter m' bouname totes lès samaines ! Chaque sèmedi, dj'esteù sûre dèl vèyi ruv'ni mwêrt-sô !... Lès djônes, ouy, sôt bé trop gâtés... i n' savèt rin èdurer !

LUCYIN (*al fignèsse*).

Tot l' même, voci m' mònôke !

(*I sérè su male al clé èt louke su môte. Pâline, assiawé a mitant so 'ne tchèyt èl cwène, li toune lu drî. Martye inte leû deûs, lès r'louke al tournéye.*)

MARIYE.

Bé, dju m' rafèye crânèmint d' saveûr çou qu' Pière va dire !

Sêne VI

LÈS MÈMES, PIÈRE

PIÈRE (*tol paf*).

Qué novèle ? Qu'est-ce po 'ne afaire dô la, qu' Jau m' vét racôter ! Çu n'est né veûr, hè sûremint, nèveù ?

LUCYIN.

Tot çou qu'a d' pus veûr, mònôke, mâlureûsemint !

PIÈRE.

Du qwè ? Dju creû qu' tu djâses sérieûsemint, mi ?

LUCYIN.

Alez-ve pâr dire ossu qu' dj'a twêrt, vos ?

PIÈRE.

Bé... dju n' di né quu v's avez twêrt èt dju n' di né quu v's avez raison...

MARİYE (male)

Ayi, vos n' duhez rin, anfin !...

PIÈRE.

Bé, dju so tot mwêrt, mi ! C'est veûr, ô n' qwite né s' fame
come çoula....

LUCYIN.

Kumint polez-ve dire çoula, mònôke ? N'âriz-ve né d'vins lès
vônes lu song d' lès Còpere, du lès Còpere, qu'ôt tofér mètou
l'oneûr à-d'duzeûr du tot ? Volez-ve quu dju m' porméne èco avâ
l' vèye avou one anciène intrut'nawe a m' brès' ? Volez-ve qu'ô
dèye quu c'est l' fi d' vosse fré qu' fait çoula ? (*Lès lâmes às oûys*).
Tènez, mònôke, dju v's è prête, lèyîz-me pâhûle èt, si vos
m' volez fé plaisir, vinez avou mi dusqu'a lu stacion. Avâ lès
vôyes dj'a totes sôrs d'afaires a v' dire !

PIÈRE.

Bé, v'la-t-i ô vireûs d' voleûr ènnè raler come çoula, d'ô
côp !... Dju so tot mwêrt, mi, ca dj' so tot mwêrt !... Mu fyoûle !...
One si bone djint ! Mu nèveû, ô si brave còpere !

MARİYE.

I n' valéve né lès pônes du s' marier, hè, Piêre, si ç' n'esteût
qu' po d'moni èssôle lu valisance du treûs meûs ?

PIÈRE.

Vos n' polez né portant 'nn' aler come çoula, nèveû ! Vosse
pére n'è sét même ré, parèt-i !

LUCYIN (*s'apôtiant*).

Nos avans co djuisse dî munutes po-z-aler a l'estacion, çu n'est
ré d' trop', savez, mònôke !

PIÈRE.

Dju v' di, mi, nèveû, quu v' fez one bièstirèye du qwiter vosse
fame !

MARİYE.

I s'è r'pintirè, alez, vos veûrez !

LUCYIN (*prindant s' male*).

I èstans-ne, mònôke ?

PIÈRE

Vireûs m' vét, va !

(*Pâline pampih vraimint, mais fait bô corèye po côtere si-émotion*).

MARIYE (*a Lucyin, prêt a sorti*).

Vos èstez-t-ô mètchant ! La !

PIÈRE.

I vât co mis dèl lèyi fé, va, Mariye, i-ärè-st-oyou s' vîr bon, èt d'vins quéques djoûs i r'vinrè...

LUCYIN (*loukant al tére*).

Mére, Pâline.... adiu !...

(*I mousse foû, lu coûr gros, lès lâmes as oûys. Pière èl sút tot hossant dèl tièsse*).

Sêne VII

MARIYE, PÂLINE

(*Pause*).

MARIYE.

A la bone eûre, fêye, du n' né aveûr fait vêy quu coula v' féve trop' du dusplit ! I-ärèut-st-oyou trop bon... Fât vraimint èsse calin !

PÂLINE (*Yête ô cri èt su d'lahe a tchouler al tâve*.

Mariye, saisèye, èl rulouke).

MARIYE.

I r'vinrè, alez, grande sote, nu tchoûlez nin, vos l' rârez !...

PÂLINE (*court al fignesse, louke èt rataque a plorer*).

I n' su r'touñereù né même vêrs ci !... (*Plorant*). Dju so fire... dju m'a tait, mais i fârè qu'i r'vègne !... S'i n' ruvét né por mi...

i r'vinrè po si-éfant !... (*Pâline su d'fène a tchoûler à cô du s' mère qui pleûre ossu, tot-z-éminant tot doucement s' fêye è l'aute tchambe. — Et l' bê p'tit manèdge rûd'man tot vûd, tot abânné; c'est so ci tâvlè la quu l' ridâ d'hint lôginnemint*).

APPENDICE

N. B. Le dénoûment qui précède est conforme au manuscrit qui fut soumis en 1906 à l'appréciation de la « Société liégeoise de Littérature wallonne ». Le jury dramatique de la Société ne trouva pas suffisant le mot d'espoir qui termine la pièce ; il estima qu'un geste de pardon serait plus humain. Désireux d'obéir aux conseils de ses juges, l'auteur a modifié comme suit les dernières scènes. Le lecteur pourra choisir à son gré.

La scène V se termine sur ces mots de MARIYE : Lès djônes, oûy, sôt bé trop gâtés... i n' savèt rin édurer.

Sêne IV

LÈS MÊMES, JAN

(*Jan rinteure avou on-air pinsif ; i r'louke su fame èt tûze. — One pause.*)

JAN (*duscorègjt*).

Fame, vo-nos-re-la co d'vins dès grandès pônes... Èt tot çou qu'arive...

MARIYE.

Oh ! n' savans bé çoula ; v's alez co dire quu c'est du m' fate, èdon ?

LUCYIN (*d'ô côp*):

Ave vèyou m' mônôke, pére ?

JAN (*imbarasse*).

I sèrè tot-rade vola. (*Pâline èst-assiawé al tâve, su mère èst-*

ad'lé. Lucyin èst-al fignesse èt Jan, tot abatou, s' forméne è fôd dèl sêne. One pause).

JAN (qui gâse bas èt tot doucemint).

Dju vé d' creuh'ler la, sol rawe, i n'a qu'ò moumint, l'étéremint d'one djône fêye du vét ans. Lu pére, quu dju k'noh, féve pône a vêy. Totes lès djins èl plaindit. Qwand i m' vêya passer, lu coûr li craha vraimint, ca i pinsa bé sûr a m' fêye quu dj'aveù l' tchance du wârder... Èt l' pauvre ame s'a sûr sohaïti è m' plêce, tot fant qu' s'i-aveût sépou mès pônes, c'est lu qui m'areût, mètez, plaindou tot s' duhant quu m' fêye, por mi, èsteût, mètez, pus mwète quu l' séne... Comèdèye, va, quu l' vêye ! (Pâline su mèt' a tchoûler ; ile su live èt mousse fôu pol gâche).

Sêne VII

LÈS MÂMES, sâf PÂLINE

MARIYE (loukant 'nn' aler s' fêye).

Bé, c'est ça ! fez pâr tchoûler lu p'tite, vos, èl plêce dèl rècorèdji ! Mô Diu, tot l' même, quu f'reût-èle, ca qu' f'reût-èle vormint, s'ile n'aveût né s' mère ? (Ile va r'trover s' fêye).

Sêne VIII

JAN, LUCYIN

JAN (après one pause, a Lucyin qui ru'd'hint l' sêne).

Lucyin, dju n'a né stu amô vosse mònôke !

LUCYIN.

Vos riyez, èdon ?

JAN.

Nôna... Avâ lès vôyes, dj'a bram'mint tûzé; tot plein dês afaires m'ôt rôlé èl tièsse èt dj'a ratourné so mès pas.

LUCYIN

Mais portant, pére, dju m'aveû bin èspliqué avou vos,
tot-rade !

JAN.

C'est veûr, mais, mi, dju n'vus aveû né dit tot çou quu
dj' saveû.

LUCYIN.

Quu m' sâriz-ve dire po m' ratére ? Ré qui m' sâreût fé d'moni
ô djoû d' pus' !...

JAN.

C'est co d'a vèyi ! Loukiz, m' fi, dju v's a tofèr vèyou vol'ti,
pace quu v's avez dè coûr, dèl còsyince èt d' l'idèye. Come bê-
pére, duvant du y' lèyi 'nn' aler, i m' rud'man ô d'vwêr a rimpli :
c'est du v' mète à courant d'one saquè qu' dj'a seûlemint râpris
ouy...

LUCYIN.

Èco 'ne novèle pône ?...

JAN.

Lu côtraire, mu sôle-t-i, pace quu v's avez dè coûr. Vosse
fame a còfiyi à matin a s' mère quu, d'vins pô d' temps... vos
sèriz pére...

LUCYIN (*tot saisi*).

Du qwè ?... Quu d'hez-ve ?... Çu n'est né possible !... Poqwè
n' mu l'a-t-èle né dit ?

JAN

Volà qwéze djoûs, duspôy lu k'mince du totes cès miséres,
qu'ilé rawâde quu v' sèyihe rumètou avou lèye po v's èl dire !

LUCYIN (*qui s' lét toumer sol tchèyt ad'lé l' tâve*).

... Pére !... Ile mu rindreût pére !

(*I s' hape pol tièsse èt tchoûle al tâve come on-èfant*).

JAN (*bé doucement tot li métant l' main so lu spale*).

Tûzez a çou quu v's alez fé, mi-èfant ! Lèyiz djâser vosse còsyince

qui v' dirē lu d'vwēr quu v's avez-st-a ḥimpli!... Plorez!... c'est tot çou qui nos rud'man a fé qwand i fāt quu n' mētanhe noste amoūr-prōpe a nos pids! Duhez-ve quu l'ēfant qui va fé candji vosse fame tot 'nnē fant one mēre, vāt bé l' djèsse du pardon qui v's èliverè-st-ās oūys du m' fēye... Vosse fame, Lucyin, com-prindrē l' sacrifice èt 'ile sèrè télefēy tofēr avou vos come ile n'areût, mètez, māy sutu! Adō l' boneūr ruvinrē vite, mi-ēfant, ca dj' wadjereū bé quu v' l'aîmez co todi!...

(*Lucyin s' mèt' a plorer ; Jan, tot doucemint, va int'drovi l'ouh du gâche po houkt s' fame*).

JAN.

Mariye!

(*Lucyin r'sewe sès oūys èt tūze*).

Sêne IX

LÈS MÊMES, MARIYE

MARIYE.

Quu m' volez-v?

JAN.

Vinez, nos 'nnē rirans!

MARIYE.

Èt lu p'tite?... Nos l' lèyans vola?

JAN (*l'aminant vès l' pwète dè fond*).

Vinez, v' di-dje!... Nosse plēce, po l' moumint, n'est né vola.

MARIYE (*tot moussant foû*).

Ile nu pout mā èdō sûremint?... Qu'i n' pinse né l'aduzer todi, ca c'est-a mi qu'ènn'areût-st-a-fé!...

(*Ile mousse foû, suhawee du Jan*).

Sêne X

LUCYIN, PÂLINE

*Lucyin, qu'est-assiou al tâve, duman ô pô tot seu, adô Pâline
inteure tot doûcement èt s' vêt mèf vès l' fôd dèl sêne po loukt
Lucyin; ile têt ô norêt d' potche è s' main. Ile ad'hint doûcement
dusqu'à mitant dèl sêne. Arivêye la, ile dit a d'méye-vwès, tot-
z-alant vès l' tâve :*

Lucyin !

*(Lucyin s' rutoûne èt lès deûs ôpônes ôpins s' loukèt quéquès
s'gîdes sins ré dire. Pâline veût qu' Lucyin canje tot èt r'sowe
dès lâmes. D'o còp, ile su vint taper a sès pids, tot li d'hant :*

PÂLINE.

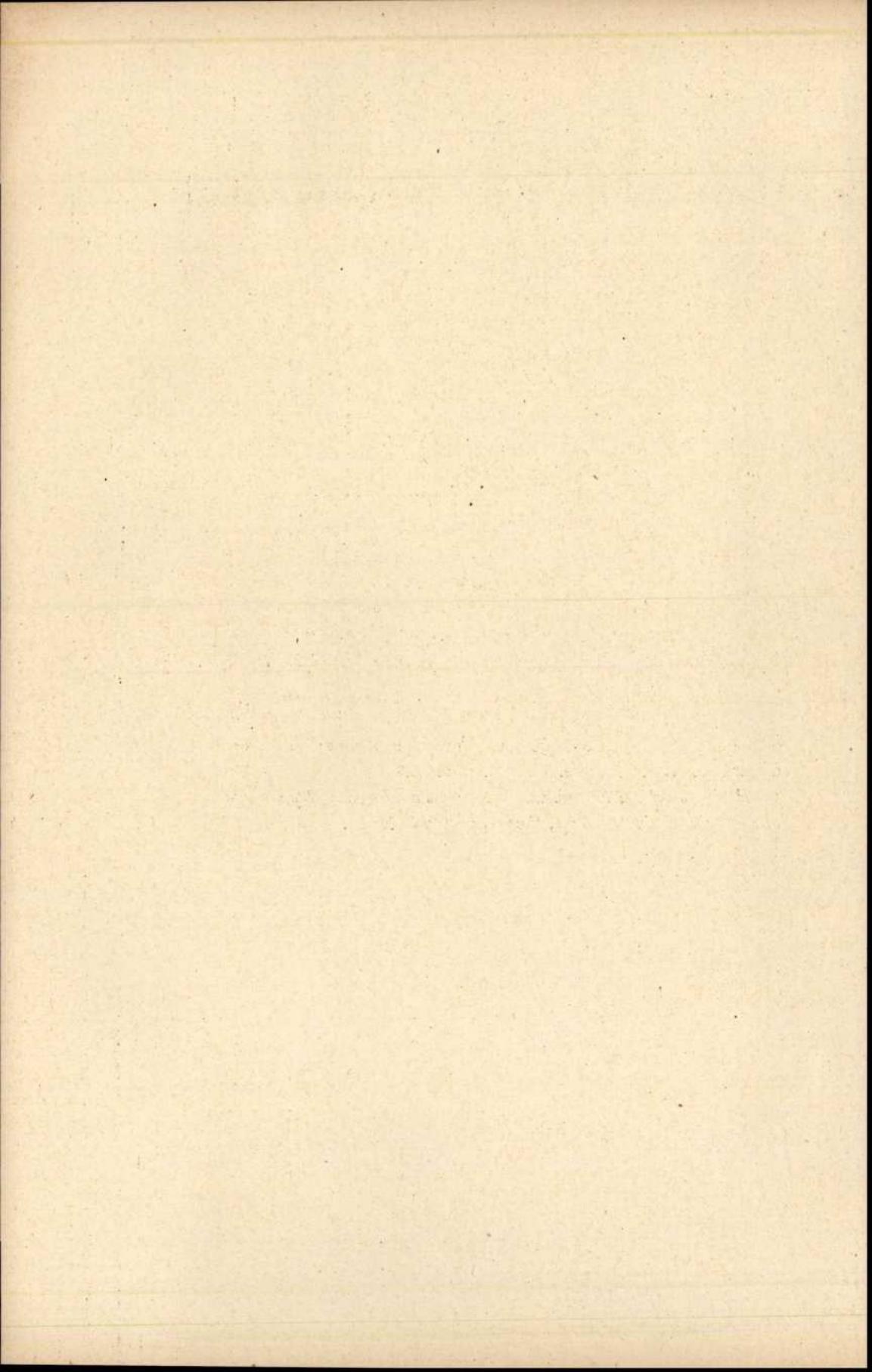
Mô Diu, vos plorez !... Mu pardôriz-ve ?... Dju v' djeure,
Lucyin, du v's aimer tote mu vèye come nouk n'a stu aimé !
Dju vou sofri por vos, duhez-m' çou qu'i m' fât fé ?

*(Lucyin, tot r'tourné, s' live èt print s' fame po lès mains tot li
d'hant :)*

LUCYIN.

Lu vwès d'one pitite andje vêt du m' pârler à coûr; ile mu dit
d' pardoner... Rulèvez-ve... èt bâhiz-me !...

*(Pâline su r'live tote pièrdawe èt s' ôpône à cô du s' bouname
quèl sutrint d'vins sès brès', timps quu l' ridâ tome).*



MATANTE CONSTANCE

COMÈDÈYE AN VÈRS DI TREÙS AKES

PAR

Godefroid HALLEUX

MÉDAILLE D'ARGENT

PERSONÈDJES

MÄRTIN, comèrcant	50 ans.
Louwis, fi d'a Märtin	25 "
LAMI, camarâde d'a Märtin	55 "
BATISSE, dômèstique	25 "
ON SCRİYEÜ	30 "
CONSTANCE, soûr d'a Märtin	48 "
Adèle GOFÈ	22 "
Mama VICTWÉRE, govièrnante, vèye bone d'a Louwis	50 "

Décôrs dèl sinne po lès treûs akes

Li bureau d'on grand comèrcant.
 À mitant dèl pareûse dè fond in-ouh qui done è pwèce.
 So l' dreût costé, in-ouh qui va è bureau dè scriyeü èt on djivâ avou
 ne gârniteûre di tch'minèye.
 So l' hlinche costé, deûs signêsses.
 Ås pareûses, dés meûbes èt dés tâv'lés.
 Sol sinne, al hlinche main, on haut pèrpite.
 Al dreûte main, on bureau minisse èt on fauteûy.
 À mitant dèl sinne ine tâve èt dés tchèyires so lès costés.
 Divins 'ne cwène, on pôr-manteau.
 A costé d' l'ouh di dreûte, ine imitacion d'on télèfône avou sonète èt
 cwèrnèt.

Ahèsses

Sol bureau èt sol pèrpite, tot çou qu'i fât po scrîre, deûs timbes po
 soner l' dômèstique èt li scriyeü.
 Sol bureau, dés p'tits sètchés d' hansions ⁽¹⁾ di totes lès sôrs.
 À deûzinme ake, sol bureau on tire-bouchon, on cwî, ine pitite
 botèye d'apoticâre èt, so 'ne tchèyire, on cof'teû.
 Sol tâve ine carafe d'êwe èt quelques vêres.
 Divins lès coulisses, on grand platê, ine botèye di portô, ine téyère èt
 ine tasse; ine sonète po qwand on sonerè a l'ouh d'a l'ouh.

(1) Hansion : échantillon.

MATANTE CONSTANCE

COMÈDÈYE AN VÈRS DI TREÙS AKES

PRUMÎR AKE

Sinne I

MÄRTIN, adon-pwis BATISSE

(*Qwand l' teûle si live, Märtin èst-assiou a s' bureau, i droûve deûs lètes, adon i sone on còp èt Batisse intêrre po l'ouh dè fond.*)

MÄRTIN.

Batisse, vos irez dire a m' fi qu'i s' dihombeûre.

BATISSE.

C'est bon, nosse maïsse, dj'i va.

(*I londjinèye on pô.*)

MÄRTIN (*tot drovant co 'ne lète*).

D'hez-li qu'il èst noûf eûres.

(*Tot s' ritoûrnant tot mava*).

Qui rawârdez-ve ?

BATISSE (*a pârt, tot 'nn'alant.*)

Tot-rade, i m' va hagnî, cila !

Sinne II

MÄRTIN, adon-pwis LOUWIS

(*Märtin droüve co 'ne lète, adon-pwis Louwis intêüre, tot-z-alant pindle si tchapé à pôr-manteau.*)

MÄRTIN.

Vo-ve-chal ? i n'a nou mä !

LOUWIS (*tot-z-alant a s' pèrpite*).

Bin, 'l est djudsse l'eûre, papa.

MÄRTIN.

Coula, ç' n'est nin 'ne raison, vât mis dè v'ni pus timpe,

Ca n' fât-i nin qu'âs autes lès maïsses mostrësse l'ègzimpe ?

(*Tot li d'nant 'ne lète*).

Vola 'ne lète qui nos k'mande sèp'tante-cinq' bales di riz,
Cinquante di cafè vért, trinte caisses di souke andi.

LOUWIS (*tot loukant l' lète*).

C'est dèl mohone Delvène ?

MÄRTIN.

Awè. (*Tot li d'nant 'ne lète*.)

Vo-'nnè-chal eune,

Qui nos d'mande ossu l' pris po quarante caisses di preunes.

(*Tot li d'nant 'ne lète*.)

Li mohone Vink avôye lès pris èt qualités

Di mèye bales di cafè, qui v'nèt d' li ariver

À pôrt di Rotèrdam.

(*Tot li d'nant deùs lètes*.)

Vola-st-ossu deùs lètes.

Rèspondez-i so l' còp ; adon, vos v' tinrez prèt'

Po-z-aler rawârder mi soûr Constance.

LOUWIS.

Kimint ?

Mi bone matante Constance ! iy ! qué plaisir !

MÄRTIN.

Èle vint

Avou l' convwè d' dih eûres.

LOUWIS (*tot scriyant abèyemint*).

Adon, ovrans timpèsse,

Ca l' temps tchèrèye èvôye.

MÄRTIN (*tot s' lèvant*).

D'ot'tant pus qu' l'ovrèdje prèsse.

(*Ènnè va po l'ouh di dreûte. Louwis sone on còp tot scriyant, èt Batisse intèûre po l'ouh dè fond.*)

Sinne III

LOUWIS, BATISSE

LOUWIS.

Batisse !

BATISSE.

S'i v' plait, mosieu Louwis ?

LOUWIS (*tot li d'nant 'ne dépêche èt dès çans'.*)

Pwèrtez çoula

À télégrafe a coûsse.

BATISSE.

So l' còp, mosieu, dj'i va.

(*Ènnè va rademint po l'ouh dè fond. Louwis sone deûs còps èt li scriyèt intèûre po l'ouh di dreûte.*)

Sinne IV

LOUWIS, LI SCRUYEÙ

LOUWIS (*tot h d'nant deus lètes*).

A fé passer rad'mint divins l' copèye di lètes :
Qu'on s' dispêtche !

LI SCRUYEÙ.

Bon, mosieù.

LOUWIS.

Adon, qu'on m' lès rapwète.

(*Li scriyeù ènnè va; so l' minme trèvint, Victwére intèure po pouh dè fond*).

Sinne V

LOUWIS, VICTWÉRE

LOUWIS (*tot scriyant*).

C'est vos, mama Victwére !

VICTWÉRE.

Awè, mosieù Louwis.

LOUWIS.

Dji v' va dire ine novèle.

VICTWÉRE.

Di qwè ?

LOUWIS.

Dji va qwèri

A l'estacion m' matante Constance.

VICTWÉRE.

Qui dj' so binâhe !

LOUWIS (*tot v'nant d'lé Victwére*).

Èt mi don ! Qwaud djèl veù, dj'a todi l' coûr a l'âhe.
Ca c'est-inte di vos deûs qui m' djônèsse s'a passé.
N'avez-ve nin stu por mi tot come deûs andjes, dihez ?

VICTWÉRE.

I fat èsse di bon compte : mi, dj' n'esteù qu' vosse chèrvante.

LOUWIS.

Poqwè v' lome-dju mama ?

VICTWÉRE.

Dihez-le po vosse matante.

LOUWIS (*tot li fant 'ne carèsse*).

N'est-ce nin vos qu' m'a-st-apris a fé mès prumis pas
Èt qui m'a-st-ac'sègnî l' dreûte vòye ?

(*I va prindé si tchapé*).

VICTWÉRE (*a pârt, tot l' loukant*).

Brave èfant, va !

Qui dj' t'inme !

(*Li scriyeù intèure*).

Sinne VI

LÈS MINMES, LI SCRİYEÙ

LI SCRİYEÙ (*tot li d'nant lès deûs lètes*).

S'i v' plait.

LOUWIS.

Mèrci. (*Tot li d'nant dès papis*.)

Vola co dèl copèye

Qui dj' control'rè pus târd.

(*A Victwére*.)

Mama Victwére, à r'vey.

(*Ennè va po l'ouh dè fond èt li scriyeù po l' ci d' dreûte*.)

Sinne VII

VICTWÉRE

VICTWÉRE (*tot loukant al fignesse Louwis qu'ennè va*).

Qwand vosse pauve mame mora, brave fi, v' n'aviz qu'in-an :
Ossu vis acompte-dju come si v's èstiz mi-èfant !

(*Batisse intérieur avou dès lètes.*)

Sinne VIII

VICTWÉRE, BATISSE

BATISSE (*tot mètant lès lètes so l' bureau*).

Bondjoû, mam'zèle Victwére.

VICTWÉRE (*tot frotant s' deût so on meûbe*).

Vo-'nnè-la, dèl poûssire
Tot costé, so lès meûbes ; c'est honteûs !

BATISSE.

S'on pout dire !

Djèls a portant horbou.

VICTWÉRE.

N-a pus d'ût djoûs, mutwèt.
Pa, n' f'reût nin pus mässi, si vos l' fiz-èn èsprès.

BATISSE.

Oh ! c'est bin atoumé qu' mägré l' ponne qui dji m' donne,
N-a todi pus d' poûssires. C'est-ine drole di mohone !
Èl nosse, èdon, mam'zèle, on n' lès a mäy horbou.

VICTWÉRE.

Il i fait prôpe adon !

BATISSE.

On pinse qu'on a pondou

Coleûr poûssire, parèt; adon-pwis, dj'a d' l'ovrèdje
Vrêyemint a sprâtc'h d'zos. C'est qu'i fât dè corèdje
Po-z-ovrer, come Batisse, tote li djoûrnêye à long.

VICTWÉRE.

Alez, vos n' polez mā di v' fé v'ni dèz dognons :
V' n'estez qu'on lum'cineû qu' n' ôuveûre ni pô ni gote...

BATISSE.

S'on pout dire ine si-faite, avou l' maïsse qui barbote
A tot còp bon sor mi, sins rime ni rame !

VICTWÉRE.

C' n'est rin :

S'i barbote, çoula v' passe so li scrène lèdjir'mint.

BATISSE (*a part*).

Fans-l' glèter ! (*A Victwére*).

Nosse vî maïsse èst ossi mâlähèy
Qu' mosieû Louwis èst brave, mins n' fât nin qu'on roûvêye
Qui c'est mama Victwére, pa, qu' l'a si bin r'mostré :
Ossu, c'est câse di lèy qu'il èst si binamé.
Qui don n' s'a nin volou marier po-z-esse a minme
Dèl sogni? N'est-ce nin vos ?

VICTWÉRE.

Coula, c'est vrêy, èt dj' l'inme
Come mès deûs oûys !

BATISSE.

Awè, mins s' vos l' volahiz co,
Vos è trouv'rîz bin onk a vosse deût.

VICTWÉRE.

Alez, sot !

BATISSE.

Si c'esteût-st-on s'-fait qu' mi, qui r'vint co bin ?

(*On sone a l'ouh d'a l'ouh*).

VICTWÉRE.

On sone.

BATISSE (*tot māva*).

Tot l' long dè djoù l' sonète hil'teye è cisse mohone,
Qu'on n'est māy rimètou !

VICTWÉRE.

Mins alez don drovi,

Sins tant ram'ter !

(*Batisse va drovi èt i rinteûre avou Lami.*)

Sinne IX

LÈS MINMES, LAMI

LAMI.

Bondjoù, Victwére.

VICTWÉRE.

Mosieù Lami.

LAMI.

Et m' camarâde Mârtin, èst-i chal ?

VICTWÉRE.

Oh ! djèl pinse.

LAMI.

Adon fez-me li plaisir di lì d'mander qu'i vinse.

BATISSE (*tot vèyant intrer Mârtin po l'ouh di dreûte*).

Vo-le-la-tot djustumint.

Sinne X

LÈS MINMES, MÂRTIN

LAMI (*tot d'nant 'ne pougneye di main a Mârtin*).

Et k'mint va t-i, Mârtin ?

MÂRTIN.

On n' sâreût mis ; èt vos ?

LAMI.

Çoula va todi bin.

MÂRTIN.

Qué novèle ?

LAMI.

Pa, m' fâreût saqwantès marchandèyes :
Dè cafe d' deûs' treûs sôrs èt dè fénès spéç'rèyes.

MÂRTIN (*à Batisse*).

Alez d'mander qu'on v' done ine botèye di portô
Et deûs vêres.

BATISSE.

Bon, nosse maïsse.

MÂRTIN.

D'hombrez-ve !

BATISSE.

Dj'i coûr so l' còp.

(*A pârt tot 'nn' alant po l'ouh dè fond.*)

I got'rè so l' mârli.

Sinne XI

LÈS MINMES, sâf BATISSE

LAMI (*tot loukant âtoû d'lù*).

Mins, vosse fi?...

MÂRTIN.

'L èst-èvôye

Qwèri s' matante Constance.

VICTWÉRE.

Come i va-t-èsse al djôye !

MÂRTIN.

Victwére, vos k'nohez bin lès gos' di m' soûr ?

VICTWÉRE.

Awè !

Çou qu'elle inme a dih eûres, c'est 'ne tasse di fwërt cafè.

(*Batisse intérieure avou'ne botëye èt deûs vêres so on platë.*)

Sinne XII

LÈS MINMES, BATISSE (*qu'implih lès vêres*).

MÂRTIN (*a Victwére*).

Fez-le a cousse apontî, ca 'le ni tâdj'rè pus wêre.

(*Mârtin èt Lami loukèt lès sôrs di martchandèyes qu'i-n-a d'vins lès p'tits sètchés d' hansiôns.*)

VICTWÉRE (*tot s'apontiant po 'nn'aler*).

Bon, mosieû.

BATISSE (*a Victwére*).

N'a-dje nin l' toûr, mi, po-z-impli lès vêres ?

VICTWÉRE (*tot s' moquant*).

Ènn'a nin deûs come vos... èt pôr po lès vûdi !

BATISSE.

Oh ! n'a nouk a mèl prinde, ca po beûre dj'a l' papi.

(*Victwére ènnè va po l'ouh dè fond èt Batisse po l' ci d' dreûte.*)

Sinne XIII

MÂRTIN, LAMI

LAMI (*tot-z-ac'sègnant treûs sôrs di cafè*).

Vos mètrez vint'-cinq' bales di chaque sôr. Pol canèle,

Mètez-è come todî. Si l' lé-moscâde èst bèle...

MÂRTIN (*tot li mostrant l' qualité*).

Oh ! dj'è rèspond, loukiz !

LAMI.

Dj'è prindrè trinte kilos,

Et ot'tant d'clás d' claw'son.

MÂRTIN (*tot scriyant li k'mande*).

Adon ?

LAMI.

Dji creù qu' c'est tot.

Ni rouvîz nin dè dire qu'on sogne mi p'tite kimande.

MÂRTIN.

Vos polez compter d'ssus, pôr qui v's èstez 'ne bone cande.

LAMI.

Qui vou-djdju dire, Mârtin ? èstans-ne todi d'avis

Dè sayî d' fé marier m' bâcèle avou vosse fi ?

MÂRTIN.

Dji n' dimand'reù nin mis, ca dji n'a-st-è m' manèdje

Qui Victwére, qui s' kinoh bêcôp mis d'vins l's ovrèdjes

Dèl couhène, qui d' riçûre d'adreût lès djins qui v'nèt.

LAMI.

Dès deùs costés, i m' sonle qui lès pârtis s' valèt.

MÂRTIN.

Nos 'nn' avans d'dja djâsé, so ç' rapôrt la.

LAMI.

C'est vrêy ;

Mi bâcèle, djèl sé bin, èst-on pô dispièrtèye ;

Mins avou l' caractére di vosse fi, qu'est si bon,

I monn'ront bon manèdje, n'a nou risse, dj'è rèspond.

MÂRTIN.

A fé sorlon mès d'sirs, fât tot l' minme qui dj' l'amonne
Wice qui uos l' vòris bin, èt dj' creù qu' djel frè sins ponne,
Ca 'l a tofér sùvou mès consèys divins tot,
Èt dji n' veù nin poqwè qu'oûy i nèl f'reut nin co.

LAMI.

Ainsi, v's alez sayi d'èmantchì noste afaire ?

MÂRTIN.

Qwand dj'a 'ne idêye èl tièsse, po sôrti, 'le ni tâdje wêre,
Èt nin pus lon qu' tot-rade, dji li djâs'rè d' coula ;
L' pus vite sèrè l' mèyeù.

LAMI.

C'est vrêy.

(*Tot loukant l'eu're a s' monte.*)
Iy ! dj'ennè va !

Ni v'nez-ve nin avou mi ?

MÂRTIN.

Dji n' sâreù, ca dj' rawâde
Mi soûr, dji v' l'a d'dja dit.

LAMI.

Bone tchance, hein, camarâde !

À r'vey.

(*Ènnè vont po l'ouh dè fond tot ñjâsant ; Batisse inteu're po l'ouh di dreûte, avou dès papis èl main.*)

Sinne XIV

BATISSE

BATISSE (*tot mètant lès papis so l' bureau, louke s'on nèl veût nin, implih on vêre di porto èt l' beût tot d'hant*)
« Entrez, chère ange ! »
(*I s' sâve po l'ouh di dreûte èt Mârtin rinteu're po l' ci dè fond.*)

Sinne XV

MÄRTIN, adon-pwiſ BATISSE

(*Märtin s'assit a s' bureau, louke quéques papis, i sone on cōp, rilouke co lès papis, adon i r'sone fwert et Batisse acoûrt.*)

MÄRTIN.

Vos n'oyez gote sûremint !

Vol a deûs cōps qu' dji v' sone ! w'èstiz-ve hèré ?

BATISSE (*tot r'horbant s' boke avou s' vantrin*).

Bin... bin...

Dj'a stu beûre on cōp d'èwe.

(*A pârt*). Quéle boûde ! fait Djâque a s' mère.

MÄRTIN.

V's èstez div'nou si naw qui d' tot l' monde vos v' fez hèré !

BATISSE.

Bin...

MÄRTIN.

C'est bon, rèpwèrtez nosse botèye di portô.

BATISSE.

Bon, nosse maïsse.

(*A pârt, tot binâhe.*)

Li märlî va co beûre on p'tit cōp.

(*Ènnè va po l'ouh dè fond ; a minme moumint, Louwis, Constance et Victwére intrèt. Louwis va a s' pèrpite.*)

Sinne XVI

MÄRTIN, LOUWIS, CONSTANCE, VICTWÉRE

CONSTANCE.

Bondjoû, bondjoû, Märtin.

MÂRTIN (*tot s' drèssant*).

Ah ! v's èstez la, Constance !
Vos div'nez-st-ossi râre qui lès bès djoûs !

CONSTANCE.

C'est d' tchance
Qui dj'a co polou v'ni. Dji so tote seûle dè, mi,
Po fé roter m' comèrce, èt vos, v's avez vosse fi...

(*A Victwére.*)
Li nosse, vou-dje dire, èdon ?

MÂRTIN.

Victwére, qui l' tâve seûye prète
Po l'eûre qui m' soûr dirè, ca 'le dîne chal.

CONSTANCE.

Nôna, chête ;
Dji nèl frè nin longue chal, li temps d'aler siner
In-ake amon m' notaire; adon dj' va rèbizer
Avou l' convwè d' doze eûres. Fât qui dj' seûye è m' manèdje
Li pus rad'mint possible, ca dj'a bin trop' d'ovrèdje.

MÂRTIN.

C'est co plaisir di v' vèy !

CONSTANCE.

Dji fai tot d'jusse come vos :
Kibin d' fèys ni d'hez-ve nin : lès afaires divant tot ?

MÂRTIN.

C'est vrêy !

CONSTANCE.

Dihez, Victwére, m'ave aponti 'ne bone tasse ?

VICTWÉRE.

A côper à coûte.

CONSTANCE.

Djèl va beûre, ca l' temps passe.

Tinez, Louwis, v'la 'ne lisso di martzhandèyes qu'i m' fât.
N' roûviz nin d' fé sogni tot l' houdin.

LOUWIS.

Dji n' pou mâ.

(*Elle ènnè va, stûwove di Victwére*).

Sinne XVII

MÂRTIN, LOUWIS

MÂRTIN (*tinant 'ne lète è s' main*).

Vola 'ne lète dèl mohone Coûrtin d' Fontinne-l'Èvêque,
Qui nos réguèle sès notes, tot-z-avoyant on chèque
Di doze cints cinquante francs : v'louk'rez si l'compte èst bon.
Mins dj' vôreû, d'vent çoula, vis dîre quéquès raisons.

LOUIS.

Djâsez : dji v' houte, papa.

MÂRTIN.

Dji n' frè nou long mèssèdje.

Vos avez vint'-cinq ans ; n' trovez-ve nin, po l' marièdje,
Qui c'est l'adje qui dût l' mis ?

LOUIS.

Bin, papa..

MÂRTIN (*tot li còpant l' parole*).

Qui v' sonle-t-i,

S' dj'aveû tchûsi por vos ?

LOUWIS.

Qui don ?

MÂRTIN.

Li fèye Lami,

Qu'est ritche, rin qu'avou l' pârt qui li vint d'dja di s' mame.
(*Ine pitite pause.*)

Èh bin, qui v's è sonle-t-i ?

LOUWIS.

C'est vrêyemint m' prinde al tchame.

MÂRTIN.

Pus vite traite-t-on 'ne afaire, tant mis vât.

LOUWIS.

Pèrmètez !

Vos n' mi d'nez tant seûl'mint nin l' temps di m' ritoûrner.

Li marièdje, c'est 'ne saqwè qui n' si traite nin al hausse,

Et c' n'est nin on martchi qu'on pôreût fé so l' pôce.

Adon, mam'zèle Lami ni m' convint gote, papa,

Ca c' n'est qu'ine grandiveûse. N'i t'nez nin tant qu' çoula !

MÂRTIN.

V's avez mutwèt tapé vos oûys so 'ne aute djône fèye ?

Dihez ?

LOUWIS.

Hoûtez, papa, fat todi qu' dji v's èl dèye :

Bin, awè, dj'enn' inme eune.

MÂRTIN.

Vint-èle di djins d'adreût ?

LOUWIS.

Si c'esteût-st-autrèmint, èst-ce qui djèl hâbit'reû ?

MÂRTIN.

A-t-èle dè mons 'ne saqwè ?

LOUWIS.

Nèni, 'le n'a rin dè monde,

Qui d' prov'ni d' bravès djins.

MÂRTIN.

C'ènnè-st-eune qui v' vout djonde,

Pace qui v's avez po fé.

LOUWIS.

Si vos l' kinohahiz,

Vos li friz bê visèdje èt vos idêyes candj'rît.

MÂRTIN.

Nôna.

LOUWIS.

Qui sârîz-ve dire ? C' n'est nin l' prumîre vinowe,
Et, s'ele n'a nin dês çans', elle a brâmhînt d' l'èhowe.

MÂRTIN.

C'est tot, rapôrt a lèy ; ca, d'abôrd qu'èle n'a rin,
Dji n' vis donrè djamây, po l' marier, m' consint'mint.

LOUWIS.

Portant, dj'a bin ossu l' dreût dè dire mi pinsèye !
C'est qui l' marièdje vis lôye po l' temps d' vosse vicârèye,
Et c' n'est nin lès aidans qu'ine feume pôreût-st-aveûr
Qui nos donront l'acwérd ni qui l'front nosse boneûr.

MÂRTIN.

C'est dês sotès raisons, èt boutez-ve bin èl tièsse
Qui dj' vou qui v' mariése eune qu'aye come vos dèl ritchèsse.

LOUWIS.

D'vins cisse quèsse, ci n'est nin l'ârdjint qu' nos deût miner,
Ca, po fé bon manèdje, li tot c'est d' s'acwérder.

MÂRTIN.

Dji n' candj'rè nin d'idêye !

LOUWIS.

Èt mi, dj' f'rè tot l' fi minme ;

Ca dji n' mi marèyerè qu'avou 'ne bâcèle qui dj'inme,
Et, mâgré tot l' rèspect qui dj' deû-st-aveûr por vos,
Papa, dji v's èl deû dire, c'est lèy, èt qui c' seûye tot !

MÂRTIN.

Di quéle air mi djâsez-ve ?

LOUWIS.

Dji djâse come on brave ome
Qui n' vout nin qu' sol djône fêye on d'vise come il atome :
Tot d'findant l' cisse qui dj'inme, dji disfind nosse boneûr.
C'est qu' n'a 'ne saqwè qui dj' mèt' éco bin à-d'dizeûr
Dès çans' : c'est l' sintumint.

MÂRTIN.

I magne dès deûrès crosses,
Li ci qu'a dès idêyes ossi sotes qui lès vosses.

LOUWIS.

Oh ! avou dè corèdjé èt l' bone manire d'ovrer,
On n'a nin mâlâhèy dè wangni po viker.

MÂRTIN.

Tûsez bin qu' tot l' mariant vos n'arez qu' dèl misére.

LOUWIS.

Mins dj'ârè dè boneûr.

MÂRTIN (*tot s' mâv'lan*).

Vos m' hou't'rez ! dj' so vosse pére !
Dji v' di qu' vos l' lèrez la, po l' dièrin côp, ou bin...

LOUWIS.

Dihez çou qui v' volez : dj'a tchûsi, dji n' candje nin,
Dji m' djèt'reù co pus vite tot à mitant dèl Moûse
Qui d' l'aband'ner.

MÂRTIN (*tot s' mâv'lan*).

Adon baguez, baguez a coûsse !

LOUWIS (*qui n'è pout riv'ni*).

Vos m' tchessiz foù d' vos ouys ?... Kimint... vos... oh ! papa !
Fé 'ne si-faite keûre !

MÄRTIN.

' Èh bin, qwitez cisse bâcèle la !

LOUWIS.

Oh ! dji n' sâreù : dj' l'inme trop' !

MÄRTIN.

Assez, v' di-dje, vola l' pwète !

Aléz' fé bon manèdje avou vosse câcarète !

LOUWIS (*tot s' volant règuèder*).

Câcarète ! c'est-a dire...

(*Tot candjant d' ton.*)

Oh ! pére !... Oh ! pére !

MÄRTIN (*tot li drovant l'ouh èt brèyant*).

Alez !

(*Louwis ènnè va po l'ouh dè fond. Constance èt Victwére acorèt qwand Märtin èst riv'nou a s' bureau*).

Sinne XVIII

MÄRTIN, CONSTANCE, VICTWÉRE

CONSTANCE.

Qu'a-t-i don chal qui v' sez come on distérminé ?

MÄRTIN.

Dj'a tchessi m' fi foù d' chal !

CONSTANCE (*tote èwarèye*).

Kimint ? foù d' chal ! qui d'hez-ve ?

A-dje bin oyau, Märtin ?

MÅRTIN.

Awè.

CONSTANCE.

Bin, qui volez-ve

Qu'i d'vinse?

MÅRTIN.

Qu'i tère si plan !

VICTWÉRE.

Oh ! dji va-st-ad'lé lu.

CONSTANCE.

Awè, Victwére, alez !

VICTWÉRE (*tot tapant sès brès' è l'air*).

Miséricôr di Diu !

(*Elle ènnè va po l'ouh dè fond.*)

Sinne XIX

MÅRTIN, CONSTANCE

CONSTANCE.

Îy ! binamêye sainte Vièrdje ! bin, vos 'nn'avez fait 'ne bèle !
D'où-vint...

MÅRTIN.

I s' vout mā k'dûre tot hâbitant 'ne bâcèle
Qui sâye di l'agrawi po sès çans', ca 'le n'a rin...
C'est co sûr ine wihète.

CONSTANCE.

C'est co dè vèy, Mårtin ;
N' l'amêtez-ve nin a twért ? rac'sègniz-ve don so s' compte,
Ca Louwis n' pout mā d' prinde ine djône fèye po v' fê honte.

MÂRTIN.

Dji n' vou pus rin sèpi ! m' fi m'a mâqué d' rèspect.
I va sôrti foû d' chal èt mây i n' rinteûrrè !
Èt çoula, c'est d' vosse fâte èt dèl cisse d'a Victwére,
Tot li d'nant è s' djônèsse on trop flâwe caractére.

CONSTANCE.

Mins on coûr di brave ome, çou qu'i-n-a d' sûr, èdon ?
Fât dèl compatihance...

MÂRTIN (*tot li côpant l' parole*).

Lèyiz-la vos raisons.

CONSTANCE.

N'est-ce nin todi vosse fi ? mêtez l' main al consyince.

MÂRTIN.

Dji nèl compte pus po tél èt dji n' vou nin qu'i r'vinse !

CONSTANCE.

K'mint polez-ve fé 'ne si-faite ? Louwis qu'est si sogneûs !
Oh ! dj'a l'idèye qu'on djoû vos v's è hagn'rez lès deûts.
Si l' bâcèle n'a minme rin, èst-èle mons qu' lu pol cåse ?

MÂRTIN.

Awè.

CONSTANCE.

Foû dès aidans, vos n' kinohez nole grâce !

(*Louwis intêûre sûvou d' Victwére.*)

Sinne XX

LÈS MINMES, LOUWIS, VICTWÉRE

CONSTANCE (*à Mârtin*).

Pardonez-le.

MÂRTIN (*à Louwis*).

Volez-ve fé çou qu' dj'a dit ?

LOUWIS (*avou désespér*).

Dji n' sareù :

MÂRTIN (*tot s'èmontant èt tot sonant a fwèce*).

Adon, vola m' réponse.

(*Batisse acourt po l'ouh dè fond.*)

Sinne XXI

LÈS MINMES, BAT!SSE

MÂRTIN (*a Batisse*).

Aléz' dire à scriyeù

Qu'i vinse so l' còp d'lé mi.

CONSTANCE (*tot hèriant*).

Djans, djans, hòutez m' priyire.

BATISSE (*a pàrt tot londjinant*).

Laid vi deûr tchin !

LOUWIS (*tot hèriant*).

Papa ?

MÂRTIN (*tot tchòkant Batisse èvôye po l'ouh di dreûte*).

Mins rot'rez-ve, mèye tonîres !

Sinne XXII

LÈS MINMES, sâf BATISSE

CONSTANCE.

Vos èstez-st-on bouria, dji v's ènnè direù co
Dès autes, mins dj' vou d'morer bin d'acwérd avou vos,
À respèct d' voste èfant.

MÂRTIN.

Dj' n'a d' keûre di vos ram'tèdjes !

(*Tot s'épwèrtant.*)

Al fin dè compte, dji k'dù, tot come i m' plait, m' manèdje,

Èt, s' vos me folez so l' pid, dji v's ènnè frè-st-ot'tant.

(*Li scriyeù inteûre po l'ouh di dreûte.*)

Sinne XXIII

LÈS MINMES, LI SCRUYEÙ

MÂRTIN (*tot mostrant l' pèrpite à scriyeù.*)

Prindez l' plèce d'a Mosieù.

(*A Louwis tot li mostrant l'ouh.*)

Sôrtez !

CONSTANCE (*à Louwis.*)

Vinez, mi-èfant.

(*Constance èt Victwére èminèt doucement Louwis qu'est-à désèspwér.*)

LI TEÛLE TOME.

D E Û Z I N M E A K E

Sinne I

MÂRTIN, VICTWÉRE

(*Qwand on l'ive li teûle, Mârtin, qu'est fwèrt aviyt, inteûre mala-héyemint po l'ouh dè fond, tot s'aspouyant so 'ne cane èt so Victwére. I s' winne disqu'a s' bureau tot ñjèmihant d' mâ.*)

MÂRTIN (*tot-z-avançant vers l' bureau*).

Douç'mint, douç'mint, Victwére ! Diâle qu'âye mès rômatisses !
Dji mâque todi d' toumer.

VICTWÉRE.

Aspouyiz-ve, n'a nou risse.

MÂRTIN (*tot s'assiant*).

C'est qu'ons a bël a dire, mins on tchaw'reût bin d' mâ.

VICTWÉRE.

(*Tot li prindant l' ðjambe tot doucement ét l' mêtant so 'ne tchèytre*).

D'nez-me vosse djambe, po qui dj' pôye l'èwalper come i fât.
Mêtans-le chal sol tchèyire : èle sèrè bin d'adrame.
Volez-ve, po v's aswâdji, qui dj' fâisse dês cataplames ?

MÂRTIN.

Nèni, c' sèreût co pés.

VICTWÉRE (*tot li èwal'pant l' ðjambe divins on coveteù*).

C'est drôle, èdon, mosieû ?
C'est-à mons qu'ons i tûse qui l' mâ v' print so s' pus reûd.

MÂRTIN.

Awè, c'est vrèy. Dihez, aboutez-me di qwè scrîre,
Ca fât bin qui dj' rèsponde às djins : n'a nin a dire.
Dj'a dèdja trop' târdji.

(*Tot scriyant.*)

Faléve-ti qu' li scriyeû
D'on còp m' lèyasse èl pèle, sins prév'ni, l' mähonteûs !
Èt l' pés, c'est qui n's èstans-st-à bê moumint dèl flouhe...
Ah ! si dj' l'avahe sépou, djèl féve vaner a l'ouh.

VICTWÉRE.

D'ot'tant pus qu' fait po s' compte, a çou qu'on dit.

MÂRTIN.

Ossu

Va-t-i qu'arape so m' main ; mins dj' n'areu d' keûre di lu,
Si dj'esteu come d'avance, bin a djambe èt adjète.
Dji va seul'mint sayi d' rèsponde a quéquès lètes
Èt d' fé lès k'mandes dès cis qui sont lès pus prèssés.

(*I sone on cōp.*)

VICTWÉRE.

Vola co pus d'ut djoüs tot l' minme qui vos sofrez.

(*Batisse inteu po l'ouh di dreûte.*)

Sinne II

LÈS MINMES, BATISSE

MÂRTIN.

(*Tot li d'nant 'ne lète èt tot li mostrant 'ne pitite botèye qu'est so l' bureau.*)

Pwèrtez ç' lète chal al posse èt s' fez rimpli m' botèye.

BATISSE (*tot fant lès qwanses dè mā comprinde*).

Di portô ? bon, nosse maisse ; dj'i coûr à pus abèye.

MÂRTIN (*tot li d'nant l' botèye*).

Amon l'apoticâre, vos l' savez bin, boubiè !

BATISSE.

Amon l'apoticâre ?

(*Tot fant 'ne hègne.*)

Mâle essègne !

MÂRTIN (*tot s' māv'lant*).

Alez-è,

Èt s' ni ram'tez nin tant !

(*Batisse lonđinèye.*)

D'hombrez-ve, vireûs potince !

BATISSE (*tot groum'tant d'vins sès dints*).

Dji n' fai qu' çoula mi, chal.

(*Victwére li fatt sene d'enn' aler.*)

MÂRTIN.

Vos m' rèspondez la, dj' pinse ?

BATISSE (*inte li haut et l' bas*).

Li ci qu' n'est nin contint, qu'i s' vasse...

(*Tot s' ritoùrnant so Martin.*)

C'est bon, dj'i va.

(*Ènnè va po l'ouh dè fond.*)

Sinne III

MÂRTIN, VICTWÉRE

MÂRTIN (*tot scriyant et tot drovant dès lètes*).

Disqu'a Batisse qui vout taper hatche èt matche la.

Mins ci n'est rin d'on s'-fait, ca 'nn'a brâhmint so l' monde.

Mèye tonires ! vola 'ne lète qui dj'areù d'vou rèsponde.

Dj'i pièd'rè, dj'è so sûr, èco pus d' deûs cints francs.

Ah ! qui n' donreù-djdu nin don po-z-èsse bîn pwèrtant !

(*Tot fant dès hègnes di mā.*)

Quélès sofrances qui dj'a ! c'est tot come s'on m' pondéve

Avou cint mèyes atètches.

VICTWÉRE.

C'est l' doleûr, qu'è volez-ve ?

Fât bin qu'on brôye si mā.

(*On sone a l'ouh da l'ouh.*)

MÂRTIN.

Victwére, aléz' drovi.

(*Èlle ènnè va, adon èle rinteûre avou Lami.*)

Sinne IV

LÈS MINMES, LAMI

LAMI (*tot d'nant 'ne pouguèye di main a Mårtin*).

Qué novèle, camarâde ?

MÅRTIN.

I n' va nin reûd, Lami,
Ca dj' so bin affidji.

LAMI.

C'est l' maladèye dès ritches
Qui v' rascräwe si fwért.

MÅRTIN.

Va, qui l' grand diâle èl sititche !

LAMI.

Lès gotes, lès rômatisses si tapèt pus sovint
So lès cis qu'ont po fé, qui so lès pauvès djins.

MÅRTIN (*a Victwére*).

Victwére, aléz' qwèri 'ne botèye ; prenez on vère :
Dji n' beû nin ; ca, s' djèl féve, ci sèreût pôr l'afaire
Po m' mète tot plat so m' lét.

VICTWÉRE.

Bon, mosieû.

(*Elle ènnè va po l'ouh dé fond.*)

Sinne V

MÅRTIN, LAMI

LAMI

V' m'avôyerez

Üt sôrs di martchandèyes : dèl canèle èt dè té,

Dèl lé-moscâde, dè souke, dè cafè, dè amandes,
Dès peûs d' souke èt dè riz.

(*Tot li d'nant 'ne lisse.*)

Tinez, vola li k'mande.

MÂRTIN.

Merci.

(*Tot fant dès hègnes di mā.*)

Quélès doleurs ! vola m' pid qui m' lance co.

LAMI.

Vos avez mā vosse pid ; mi, dj'a mā m' tièsse.

MÂRTIN.

Oho !

LAMI.

Vola-st-a hipe treûs meûs qui m' bâcèle èst mariye,
Èt c'est l' diâle è manèdje, c'est l' guêre tote li djournêye !
Avou tos leûs hign'-hagnes, i sont come tchin èt tchèt.
Ossu, s' coula n' candje nin, dji n' sé çou qu'ad'vêrè.

MÂRTIN.

Bin, qu'è volez-ve, Lami ? c'est l' vèye, n'a nin a dire :
Li ci qu' n'a nou mā d' tièsse, i fât qu'i s'ènn' aqwîre.

LAMI.

Oho ! vosse sicriyeû fait po s' compte asteûre, lu ?
Mins i n' si vant'rè nin dèl manîre qui dj' l'a r'çu ;
Ca po m' vinde ine saqwè, n' fât djamây qu'il i tûse.

MÂRTIN.

Dji so binâhe.

LAMI.

Tot l' minme, v's ariz-st-avu dèl rûse,
Si vosse fi aveût fait po s' compte à bon moumint,
Ca v' risquîz d'esse so flote.

MÂRTIN.

Dj' n'areû nin morou d' faim,

LAMI.

C'est qu' po fé dès afaires, i n'aveût nin s' parèy,
Èt, po r'trover on s'-fait, vos ârez mâlâhèy.

(*Victwére intéure avou 'ne botèye èt on vère.*)

Sinne VI

LÈS MINMES, VICTWÉRE

MÅRTIN.

Buvez vosse vère.

VICTWÉRE (*tot présintant a Lami li vère qu'elle a rimpli*).

S'i v' plait.

LAMI.

Dji n' beù qu' cila, savez,

Ca 'l èst trop timpe.

MÅRTIN (*a Victwére*).

Aléz' m'aponti 'ne tasse di té.

VICTWÉRE.

Dj'i va-st-a coûsse, mosieù.

(*Elle ènnè va po l'ouh dè fond.*)

Sinne VII

MÅRTIN, LAMI

MÅRTIN.

Vèyez-ve, çou qui m'anôye,

C'est qu' mès mås m'espêtchét d' bouter d' l'ovrèdje èvôye,
Minme avou m' bone vol'té, po fé tot, dji n' sâreù.

LAMI.

Èh bin ! d'homarez-ve ainsi d' prinde on novè scriyeù,
Onk qu'on s'i pôye fiyi, qu'âye dèdja fait sès prôves
Èl párteye dè comèrce.

MARTIN.

On s'-fait qu' lu, va s' mèl trouvè !
C'est l' blanc mâyi : n'a nouk.

LAMI.

I v' fât portant 'ne saquî.

MARTIN.

Awè, mins c'est-iné feume qui dj' espêre ègadji,
Dè mons a sâye.

LAMI.

Tin, tin !

MARTIN (*tot fant dèz hègnes di mâ*).

Tonire ! come mi piid m' lance.

Dji va sûre li consèy qui m'a d'né m' soûr Constance,
Ca 'le m'a d'bité la-d'ssus totès bonès raisons,
Èt, si l' feume mi dût bin, ma fwè, c' sèrè tot don.

LAMI (*tot riyant*).

Èt si v's è toumiz mây amoureùs ?

MARTIN.

N'a nou risse,
Ca dj'a d' l'ovrèdje assez d' sogni mès rômatisses.
Adon-pwisi, 'lle èst marièye.

LAMI.

Awè, mins n' roûvîz nin
Qui ç' n'est pus, camarâde, dèz bériques di nosse timps.
Lès vis qu' fêt dèz bièstrèyes ni sont nin co si râres.

(*Batisse intérieure po l'ouh dè fond avou li p'tite botèye. Lami louke lès qualités dèz martchandèyes qui sont d'vins lès p'tits sètchés d' hansion.*)

Sinne VIII

LÈS MINMES, BATISSE

MÄRTIN (*tot-z-adragonant Batisse*).

Di wice riv'nez-ve co, vos ?

BATISSE (*tot mètant l' botèye so l' bureau*).

Di mon l'apoticâre :

Vola l' botèye, èdon ?

MÄRTIN.

D'où-vint ave tant tardji ?

BATISSE.

Oh ! zèls, qwand fèt leùs drougues, rin qu'a lès aponti,
Ci n'est nin po poure, dè, c'est po cover, vèyez-ve.

MÄRTIN (*tot It d'nant dès papis*).

V'la po li p'tit scriyeù.

BATISSE (*tot prindant lès papis*).

C'est bon.

(*I longinèye tot bwèrgnant l' botèye di porto.*)

MÄRTIN (*tot s' ritoùrnant*).

Qui rawârdez-ve

A bwèrgui so l' bureau ?

(*Tot fant dès hègnes di mā.*)

Way ! éco dès doleùrs !

BATISSE (*a pârt, tot 'nn' alant po l'ouh di dreûte*).

S' l'aveût bu dè vinaigre, i n' sèreût nin pus seûr.

Sinne IX

MÂRTIN, LAMI

LAMI

Po ç' còp chal, dj'ènnè va : loukiz a pus abèye
D'aswâdjî tos vos mâs, ca v's avez 'ne pèneûse vèye.

MÂRTIN.

Dji n' dimand'reù nin mis.

LAMI (*tot li d'nant l' main*).

Djans, disqu'a...

MÂRTIN (*tot li d' nant l' main èt s' drèssant mâlâhêyemint.*)

Rawârdez,

Dj' va sayi di v' rèkdûre.

LAMI.

Nôna, nôna, d'morez,

MÂRTIN (*tot li prindant l' brès'*).

Dj' so bin div'nou halcrosse câse di mès rômatisses.

(*Ènnè vont tot doucement po l'ouh dè fond. A hiye sont-i èvôye qui Victwére intèure po l' minme costé avou 'ne tèyére èt 'ne tasse so on càbarèt. Batisse intèure po l'ouhe di dreûte. Victwére n'a nin cloyou l'ouh*).

Sinne X

VICTWÉRE, BATISSE

VICTWÉRE (*tot mètant l' càbarèt so l' bureau*).

C'est dè té po mosieù.

BATISSE.

Puf ! qué mâva lapis' !

Dihez, mam'zèle Victwére, il a lès gotes è pid,
Èdon, l' maïsse ?

VICTWÉRE.

Èt bin fwért.

BATISSE.

Mi, djèls a-st-è gozi.

(*A pàrt, tot bwèrgnant l' botèye di portò.*)

S'i poléve co goter !

VICTWÉRE.

Taihiz-ve, Marèye tarame,

Avou vos bwègnes mèssèdjes qui n'ont ni rime ni rame !

(*Èle va clôre l'ouh dè fond ; Batisse implih rademint on vère di portò.*)

BATISSE (*tot l' buvant, a pàrt*).

« Entrez, chère ange ! »

VICTWÉRE (*tot s' ritournant*).

Di qwè ? qui ram'tez-ve inte vos dints ?

BATISSE.

Oh ! dji di qu' totes lès feumes, c'est dèz andjes qui dj'inme bin.

Ah ! s'èle mi k'nohahiz, come vos, mam'zèle Victwére !

Ca 'nn'a nin deùs come mi, po-z-avu m' caractére

Èt mès bélès manires.

VICTWÉRE.

(*Tot d'bouchant li p'tite botèye qui Batisse a rapwèrté*).

V's avez d'vins tos lès cas

Lí linwe on pò trop longue.

(*On sone a l'ouh da l'ouh.*)

Drovez l'ouh, loukiz, la.

(*Batisse ènnè va, adon-pwis i rintèure avou Constance èt Adèle qui tint è s' main on ròlé d' papis, Batisse à trop pò d' sès deùs oûys po louki Adèle.*)

Sinne XI

LES MINMES, CONSTANCE, ADÈLE

CONSTANCE.

Victwére.

VICTWÉRE.

Madame Constance ! iy ! nos v'ni prinde al tchame !

CONSTANCE.

Dji so v'nowe dilé m' fré présinter l' djône madame.

VICWTÉRE.

Bin, djèl va fê houki.

(*A Batisse.*)

V's irez dîre a mosieù

Qu' madame Constance èst chal.

BATISSE.

Bon, dj'i va tot fi dreût.

(*A part, tot 'nn' alant et tot r'loukant Adèle.*)

Quéle feume, dè ! hein, quéle feume !

Sinne XII

LÈS MINMES, sâf BATISSE

VICTWÉRE (*tot-z-avancihant dès tchèyires*).

Assiez-ve don, dji v's è prèye.

ADÈLE (*tot s'assiant*).

Merci, mam'zèle Victwére.

CONSTANCE.

Mi, dji n' so nin nâhêye.

Vos m'avez l'air tote paf : mi fré ni v's a nin dit

Qui dji v'néve oûy ?

VICTWÉRE.

Nin l' mons dè monde.

CONSTANCE.

Portant dj'a scri .

VICTWÉRE.

Çoula n' m'èwar'reût gote avou lès ròmatisses
Quèl rascrâwêt si fwért, s'il èst-on pô roûvis' :
On l' sèreût tot come lu, fât èsse di bon compte.

CONSTANCE.

Tin,

N'est-i nin co r'wèri ?

VICTWÉRE.

N'a bin d' l'adire !

CONSTANCE.

Sûr'mint

Qui lès doleûrs qu'il a l' rindèt co pus hayâve ?

VICTWÉRE.

On nèl wèse arèni.

ADÈLE.

Li pauve mosieu ! Èst-ce grâve ?

VICTWÉRE.

Dj' n'è sé rin : çou qu' n-a d' sûr, c'èst qu'i n' rote quâsi pus
Èt qu'il a dèl pône dè scrîre.

(*On ôt braire Mârtin d'vins lès coulisses.*)

Hôutez, vo-le-chal.

ADÈLE (*tot s' drèssant*).

Mon Diu !

CONTANCE (*a Adèle*).

Dè corèdje !

(*Mârtin droîve Pouh dè fond, tot s' tinant às postêts.*)

Sinne XIII

LÈS MINMES, MÄRTIN

MÄRTIN (*tot brèyant so Batisse qu'est d'vins lès couisses*).

Mâlignant ! vârin ! capon ! canaye !

Mi v'ni foler so l' pid, mi qui n' pout d'dja pus hay !

(*As autes.*)

Vinez-me on pôk aidî, ca dji n' mi sé t'ni dreût.

(*Adèle et Constance corêt d'lé lu et l'aminèt doucemint disqu'a s' fauteuy.*)

ADÈLE (*tot l'aminant*).

Aspouyiz-ve sins nole sogne, dji so fwête, dè, mosieù.

MÄRTIN (*tot s'assiant*).

C'esteût tot long stâré qui dj' touméve avâ l' tchambe,
Sins vos autes.

ADÈLE.

(*Tot li métant l' ðjambe so 'ne tchèyire et lt èwal'pant.*)

La, douç'mint, d'nez-me qui dj'arindje vosse djambe
Et qui dji v' l'èwal'pêye : fât l' tcholeûr po s' rifé.

CONSTANCE (*tot riyant, a Adèle*).

Vos n'avez nin mâ l'air d'ine sœûr di tcharité.

ADÈLE.

C'est qu' dj'a sogni m' papa qu' aveût l' fi minme afaire.

MÄRTIN.

n'aveût wâde dè rire, ca lès mâs v' f'rit bin braire.

CONSTANCE.

Sofrez-ve todi ot'tant ?

MÄRTIN.

I m' sonle qu'i va d'dja mîs.

Dè mons, dji n' rissin pus dês gros lanç'mints è m' pid.

ADÈLE.

Adon-pwis, c'est dès mās qui n' vis prindèt qu'a fougue.

MÂRTIN (*à Victwére*).

Victwére.

VICTWÉRE.

S'i v' plait, mosieū ?

MÂRTIN.

Dinez-me on cwi di m' drougue.

VICTWÉRE (*tot prindant l' botèye èt l' cwt*).

Èl frè-djdju bin, pa, mi ? ca dj' sin qui dj' trôle on pô.

ADÈLE (*tot prindant l' botèye èt l' cwt*).

D'nez-me, djèl va fé, mam'zèle.

(*Tot fant beûre Mârtin.*)

Tinez, buvez on côp.

(*Tot li fant beûre çou qui d'meûre è cwi.*)

La, prinez l' rësse asteûre.

MÂRTIN.

Merci, v's èstez bin bone.

CONSTANCE.

C'est l' djône feume, la, Mârtin, qu' vint po scrire èl mohone.

MÂRTIN.

Dji m'ènnè dote, Constance. Èl kinohez-ve ?

CONSTANCE.

Awè !

Dj'è rëspond come di mi.

MÂRTIN (*à Adèle*).

Vosse no ?

ADÈLE (*on pô ðjinnéye*).

Adèle...

CONSTANCE (*vitvemint*).

Gofè.

MÂRTIN.

Sèrez-ve a main ossu, dè fé l'ovrèdje d'in-ome ?

ADÈLE.

Awè, dj' l'acèrtinèye.

(*Tot li d'nant l' rôlé d' pâp's.*)

Loukîz, v'la mès diplomes

Qu'è diront pus' qui mi.

MÂRTIN.

Fât vèy si v' dûrez bin.

CONSTANCE.

Prindez-le a sâye, èdon, èt v' veûrez s' èle convint.

ADÈLE.

Oh ! so tot çou qui dj' frè, v' n'ârez mây dèl ridite.

Rond'mint èt sins lâker, dj'oûveûrrè d' mès pus vites

Èt dj' frè tant èt si bin, qui v' sèrez contint d' mi.

Sayîz-me, èt dji v' rèspond qui v' n'ârez nou r'pinti.

(*Batisse intêûre avou 'ne lète, i louke Adèle, li boke à lâge, tot wârdant l' lète èl main.*)

Sinne XIV

LÈS MINMES, BATISSE

MÂRTIN.

Èh bin, Batisse, sor vos fât-i todi qui dj' braise ?

(*Tot s' mâv'lant.*)

Ave ayou, mèye tonires ?

BATISSE (*tot li d'nant l' lète*).

Vola, vola, nosse maïsse.

(*Ènnè va po l'ouh di dreûte, tot s' ritoûrnant treûs quâte côps so Adèle.*)

Sinne XV

LÈS MINMES, sâf BATISSE

MÂRTIN (*a Adèle*).

C'est qu'avou mi, fât t'ni d'vins lès régues li bureau.

ADÈLE.

Vos v's i polez fifyi.

MÂRTIN (*tot drovant l' tête*).

C'est bon, dj' veûrè-st-on pô.

CONSTANCE (*a Adèle*).

N' volez-ve nin beûre ine tasse ?

ADÈLE.

Oh ! mèrci, nin asteûre

MÂRTIN (*tot lèhant l' tête*).

Fez come è vosse mohone.

CONSTANCE.

Mi, dj'a seû, djèl va beûre.

VICTWÉRE.

Dji v's èl va-st-aponti.

CONSTANCE.

Dji k'noh lès nahes di tot :

Dimorez d'lé Mârtin, s' l' aveût mèsâhe di vos.

(*Elle ènnè va po l'ouh dé fond.*)

Sinne XVI

LÈS MINMES, sâf CONSTANCE

MÂRTIN (*tot mostrant 'ne tête*).

Anfin, vochal ine lète qui m' frè wangni m' djournêye :

C'est dèl mohone Virou, di Ciney, qu'accèptêye

Li pris po cinq' cints bales di café Chéribon,
So baté Rotérdam. Come martchi, c'est-on bon,
Et fwért râre a traiti.

(*Tot fant dès hègnes di mā.*)

Way ! ci n'est nin po rire,
Savez, dès s'-faits lanç'mints !

ADÈLE.

Oh ! vos l' polez bin dire.

MÂRTIN.

Victwére.

VICTWÉRE.

S'i v' plait, mosieù ?

MÂRTIN.

Dinez-me co dè papi

Po fé 'ne lète èt 'ne dépèche ; dè mons dj' voreù sayi.

ADÈLE (*tot s' dréssant èt disfant s' tchapé*).

Tinez-ve pâhûle, mosieù : djèl va fé, mi, vosse lète
Et l' dépèche.

MÂRTIN.

Vos n' sâriz ; fât quéques djoûs po v's i mète.

ADÈLE (*tot prindant l' lète èt alant à pérpîte*).

I m' fât tot l' minme sayi.

(*Tot loukant l' lète èt scriyant vite*).

Nos d'hans Virou d' Ciney,

So baté Rotérdam, cinq' cints bales di café
Chéribon, marque TT.

(*A Martin.*)

Li pris ?

MÂRTIN.

Li kilo. Nonante-cinq' çans'

(*Tot fant 'ne hègne di mā.*)

Mèye tonires ! vola co m' pid qui m' lance !

ADÈLE (*rèpétant tot scriyant*)

Li pris, nonante-cinq' çans'.

(*A Martin.*)

Èt l' no d' l'espéditeur ?

MARTIN.

Mohone Vinck, Roterdam.

(*Tot fant dès hègnes.*)

Diâle qu'arape mès doleûrs !

(*A Victwére, dismètant qu'Adèle sicrèy.*)

C'est qui, qwand l' cwér sofeûre, l'espriit n'est nin a si-âhe

Èt, si dj' mâque on martchi, dji n' sâreû-t-èsse binâhe.

VICTWÉRE.

Coula, ç' n'est qu'on d'mèy mâ : piète d'ârdjint, ci n'est rin.

MARTIN

Dj'inn'reû co tot l' minme mis d'esse qwide di mès mèhins.

VICTWÉRE.

Oh ! l' bon Diu nos lès r'print tot come i lès avoye.

MARTIN (*inte li haut et l' bas.*)

Ni v' sonle-t-i nin, Victwére, qu'i-n-a dèdja pus d' djöye

Dispôy qui nosse djöne feume èst chal ?

VICTWÉRE.

Oh ! bin siya !

ADÈLE.

La, vola qu' dj'a fini ; houîtez qu' dji v' lése çoula :

(*Èle têt.*)

« Messieurs Virou, négociants,

Ciney,

« En réponse à votre honorée en date de ce jour, j'ai l'avantage de vous confirmer le prix de un franc quatre-vingt-dix centimes par kilo de café Chéribon marque TT, pour la vente

» de cinq cents balles à fournir par la maison Vinck de Rotterdam, qui vous en fera tout de suite la livraison à vos frais et à vos risques et périls. »

Asteûre vola l' dépèche :

« Vinck, Café, Rotterdam

« Confirme vente cinq cents balles Chéribon TT Virou, Ciney. Expédier immédiatement. »

MÂRTIN (*tot loukant çou qu'Adèle a scrit*).

V's avez stu bin abêye !

Èt dj' veû-st avou plaisir qui v's èstez-st-afaîtêye
Dè scrire, ca vos avez so l' papi 'ne pène qui coûrt.
Dji n'areû nin mis fait.

(*I sène li lète èt l' dépèche*.)

ADÈLE.

Qwand dj' prind 'n-ovrèdje à coûr.
Dji' mèt' tote mi-atincion.

MÂRTIN.

Bin, dji v's ègadje a sâye

A parti d'oûy.

ADÈLE (*tote binâhe*).

Merci.

MÂRTIN.

Tant qu'â trait'mint, dji pâye
Sorlon come on oûveûre, èt s' vos l' fez d'a-façon,
V' serez continne di mi, v' veûrez.

ADÈLE.

V's èstez bin bon,
Mins dj' tin pus' a l'agré qu'âs çans'.

MÂRTIN.

Sèyiz sins crainte :
Po çou qu'est dè respèct, vos n' mi fr'ez mây nole plainte,
Ca v' m'avez l'air d'esse douce.

ADÈLE (*on po ðjinnêye*).

Oh ! vos m' vantez.

MÂRTIN.

Nôna,

Ci n'est nin mi-âbitûde; dji di l' vrèy, èt vola !
Adon-pwis v's avez l' toûr dè bin scrire èt dè lére.

VICTWÉRE.

Èt mosieû Louwis don, n' l'aveût-i nin ?

MÂRTIN.

Victwére,

Dji v's a d'dja bin dês côps d'findou d'm'ennè djâser.
Pusqu'il a volou prinde iné feume conte mi vol'té,
Qu'i d'meûre bin wice qu'il èst avou s' bèle turlurète,
Ca 'le ni l'a-st-agrawi qu' po sès çans', li wihète !

ADÈLE (*tot toumant flâwe divins lès brès' d'a Victwére*).

Oh !

VICTWÉRE (*tot l'assiant so 'ne tchèytre*).

Mon Diu !

MÂRTIN (*tot s' dréssant èt tot sonant qu'arape Batisse*).

Qw'est-ce qui c'est ?

(*Batisse acourt po l'ouh di dreûte èt Constance po l' ci dè fond*.)

Sinne XVII

LÈS MINMES, CONSTANCE, BATISSE

CONSTANCE (*tot-z-acorant d'lé Adèle*).

Qu'a-t-i don chal? qu'a-t-i?

MÂRTIN (*tot bréyant a Batisse*).

Dè vinaigue, dè vinaigue ! coûr come in-assoti !

CONSTANCE.

D'nez-me on pô d' l'êwe, Victwére.

(*Èle bassinèye Adèle.*)

BATISSE (*tot 'nn' alant*).

'Le èst toumèye di s' maclote !

Sinne XVIII

LÈS MINMES, sâf BATISSE

CONSTANCE.

V'la tot l' minme qu'èle hansèye.

VICTWÉRE.

Èle si ra dèdja 'ne gote.

MÂRTIN (*qu'est dréssi a s' bureau*).

Tant mis vât.

ADÈLE (*tot tapant sès oûys àtoù d' lèy*).

Wice so-dje ?

(*Comprindant.*)

Oh !

CONSTANCE.

Corèdje ! vola qu' c'est tot.

(*Tot li d'nant on côp d'êwe.*)

Tinez, buvez çoula.

VICTWÉRE.

Co bin qu' dj'esteù dri vos

Et qui dji v's a rat'nou, ca v' toumiz come ine masse.

Vos v's àriz d'né 'ne bèle gougne.

CONSTANCE.

Djans, vola qu' coula passe.

MÂRTIN (*a Adèle*).

Èst-ce qui cès d'falihèdjes vis prindèt co sovint ?

ADÈLE.

Nèni, c'est l' prumire fèy.

MÂRTIN.

Adon, ci n' sèrè rin.

VICTWÉRE.

Dj'a-st-avou sogne, savez : vos n' fiz ni sène ni mène.

(*Batisse acourt avou 'ne botèye.*)

Sinne XIX

LÈS MINMES, BATISSE

BATISSE.

Vola l' botèye, nosse maisse.

MÂRTIN.

Rèpwèrtez-le èl couhène,

Nos 'nn' avans pus mèsahe.

(*Tot li d'nant l' lète èt l' dépèche.*)

Tinez, pwèrtez ç' lète la

Al posse èt cisse dépèche à télègrafe.

(*Tot li d'nant dès çans' po payi l' dépèche.*)

Vola.

BATISSE.

S'èlle avahe mây morou, ç' èreut bin stu damadje

Por lèy, èdon, nosse maisse ?

MÄRTIN (*tot s' mäv'lant*).

N' fez nin tant dës ramadjes.

(*Batisse lonđinéye co on pô.*)

Rot'rez-ve, di-dje, mèye tonires !

(*I va d'lé lès feumes tot hal'tant.*)

BATISSE (*a pârt, tot mava*).

Il èst div'nou si seûr,

Qu' n'a nin avou mèsâhe dè vinaigue po l' raveûr ;

Ca rin qui d' li sofler s' mâle alène è visèdje,

Èlle èst riv'nowe a lèy ! li laid vi feû d' messèdjes !

(*Ènnè va tot mava po l'ouh dè fond.*)

Sinne XX

LÈS MINMES, sâf BATISSE

ADÈLE.

La, vo-me-la come d'avance, ca dji n' mi r'ssin pus d' rin.

CONSTANCE (*a Märtin*).

Èh bin, qui v's è sonle-t-i, dûrè-t-èle ?

MÄRTIN.

Djèl pinse bin.

(*A Adèle.*)

Mi soûr dit qu' tos lès djoûs vos vêrez dal campagne ?

ADÈLE.

Si çoula ni v' fait rin.

MÄRTIN.

Nèni, mins fât qu'on magne.

ADÈLE.

Dji trouv'rè bin 'ne mohone...

MÂRTIN (*tot li cōpant l' parole*).

Vos din'rez-st-avou mi.

ADÈLE.

Oh! c'est trop' di bonté, dji n' sé...

MÂRTIN (*tot riv'nant a s' bureau*).

C'est tot, dj'a dit.

ADÈLE.

Dj' frè dè mis qui dj' pôrè po tofér èsse a minme
Dè rik'nohe vosse bonté.

MÂRTIN.

(*I ðjâse tot seû et hosse dèl tièsse tot s'assiant.*)

Mi, dji n'a nouk qui m'inme !

Dj'aveû-st-on fi...

ADÈLE (*qu'a-st-oyou*).

Dihez, mosieû, volans-ne ovrer ?
Lès afaires divant tot !

MÂRTIN.

V's avez raison, scriyez.

(*I dictéye.*)

« Monsieur Libourin,

« J'ai l'honneur de vous informer que le prix de... »

(*So l' temps qu'i dictéye, Constance et Victwére ènnè vont po
l'ouh dè fond, tot fant lès quwances dè ðjâser inte di zèles.*)

TRE ÚZINME AKE

Sinne I

ADÈLE, adon-pwis BATISSE

ADÈLE (*tot étasant à télèfone*).

Vint'-cinq' bales riz Java, cinquante kilos d' canèle...

(*Ine pitite pause.*)

Bon, bon, dji k'mande so l' còp.

(*Èle rivint a s' pèrpite, tot fant qu' Batisse intèure po l'ouh dè fond avou 'ne lète è s' main.*)

BATISSE (*tot d'nant l' lète a Adèle*).

S'i v' plait, madame Adèle.

(*Avou catchoterèye.*)

Dihez, inte di nos deûs, vis pou-dje dire ine-saqwè ?

ADÈLE (*tot s' récrèstant on pô*).

Batisse, loukiz a vos, ca s' vos m' mâquez d' rèspect...

BATISSE (*tot fant l'èware*).

Dji n' comprind gote.

ADÈLE.

Mi bin.

BATISSE.

Dj' wadj'reù qu' sol tièsse dè maïsse
L' saint Esprit a d'hindou.

ADÈLE.

Div'nez-ve sot ?

BATISSE.

Nèni, taisse ;

Mins, d'vent qui v' n'estahiz vinowe sicrîre, èdon,
I n' féve, so l' pauve Batisse, qui d' braîre a tot còp bon.

ADÈLE (*tot riyant*).

Quéle novèle ! èt asteûre ?

BATISSE.

Èl fait... qwand il atome.

ADÈLE.

Oh ! c'est qu' vos l' mèritez ! Mosieû, c'est-on brave ome.

BATISSE.

Awè, mins l' fât dire vite.

ADÈLE.

Dji d'find, d'vins tos lès cas,

Dè mà djâser so s' compte.

BATISSE.

Oh ! dj' n'a wâde po çoula.

Mins v' l'avez-st-èstchanté comme ine pitite macrale.

ADÈLE.

Èt vos, v's avez-st-ine linwe qui n'est nin sûr mouwale.

(*Tot l' d'nant dès lètes èt tot-z-alant à télèfone.*)

Tinez.

BATISSE (*à part, tot 'nn' alant po l'ouh dè fona*).

Quéle feume, dê ! hein, quéle feume !

Sinne II

ADÈLE

ADÈLE (*tot drâsant à télèfone*).

Mèye quatrè-vint.

(*Ine pitite pause.*)

Mosieû Duk.

(*Ine pause.*)

Aha !... bon... c'est dèl mohone Mârtin.

N's avans-st-à pòrt d'Anvèrs' cinq' cints caisses di Valance.

(*Ine pause.*)

A qwatwaze francs èt d'mèye li caisse.

(*Ine pause.*)

C'est l' marque Viyance.

(*Ine pause.*)

Bon, bon, dj' rawâde.

(*Victwére intèure po l'ouh dè fond.*)

Sinne III

ADÈLE, VICTWÉRE

ADÈLE (*tot rawârdant todi à tèlèfone.*)

Victwére.

VICTWÉRE.

Dji loukive après vos.

ADÈLE.

On èst-èvôye houki mosieù Duk, qui dwèm co.

VICTWÉRE.

Çoula rote todi bin ?

ADÈLE.

Oh ! come so dès ròlètes.

VICTWÉRE.

Tant mis vât !

ADÈLE (*tot òjâsant à tèlèfone.*)

Deûs cints caisses? bon, mosieù ; 'le sèront prètes.

(*Tot riv'nant a s' pèrpite.*)

Fât qu'on louke foû d' sès ouys tot l' minme po s'i r'trover;

Mins dj' vin bin a bout d' tot.

VICTWÉRE.

L' maïsse èst binâhe, savez ?

ADÈLE.

Oh ! dji m'è dote, Victwére !

VICTWÉRE.

I v' vante d'ine bèle manire.

ADÈLE (*tot scriyant ét tot loukant di temps in temps Victwére*).

N-a 'ne saqwè quèl toûrmète : dji n' l'a mây vèyou rire ;

I tûse ét i ratûse ...

VICTWÉRE.

C'est qu'il a sès raisons ;

S'i n' motih nin bécòp, alez, 'nnè pinse nin mons.

Qwand on a fait l' laide keûre dè tchessi s' fi èvôye,

Li coûr deût trop' sonner qui po-z-avu dèl djöye,

Pâr qui mosieù Louwis, conte si gos', s'a marié.

Ossu, dispôy adon, n' wèse-t-on pus 'nn' i djâser.

Loukiz, qwand dji v' veû chal a s' pèrpite, si sogneûse,

C'est-a lu qui dj' tûse co, ca dj' so bin mâlureûse

Et dj' tchoûle po l' pauve pitit qu' dj'acomptéve come mi-èfant.

(*Èle rissowe sès ouys.*)

ADÈLE.

(*On pô mouwéye, tot v'nant d'lé Victwére.*)

Dji n' so nin èwarêye, mama, qui v' l'inmez tant.

VICTWÉRE.

Oh ! come djèl vòreù r'vey èt fé k'nohance di s' feume !

Ca 'le deût èsse binamêye tot come lu. C'est-apreume

Qui m' coûr sèreût-st-al fièsse !

ADÈLE.

Èstez-ve bin sûre, mama,

Qu' vos n' l'avez mây vèyou ?

VICTWÉRE.

Dj'è rèspond po çoula,

Ca dji n' mèt' co jamay lès pids foû dèl mohone,
Èt chal, s'i vint dès lètes, on n' veût quâsi pèrsone.

ADÈLE.

Mins l' hasard èst si grand !

VICTWÉRE.

Ah ! s'elle èsteût come vos !

ADÈLE (*on pô mouwéye, tot li fant 'ne carèsse*).

Mi brave mama, qu' dji v's inme !

(*Tot riv'nant a s' pèrpite.*)

Asteûre, savez, c'est tot.

C'est qui, tot djâspinant, dji n' siccèy nin mès lètes.

(*Batisse inteûre po l'ouh dè fond avou 'ne dépèche.*)

Sinne IV

LÈS MINMES, BATISSE

BATISSE (*tot d'nant l' dépèche a Adèle*).

Mi volez-ve co hoûter, rin qu'ine pitite miyète ?

Deûs' treûs raisons, dihez ?

ADÈLE (*tot scriyant*).

Nèni, dji n'a nin l' temps.

BATISSE.

Fât fé come mi, tin don ! qwand dji n' l'a nin, djèl prind,
Èt l' ci qu'a hâsse, qu'i coûre.

VICTWÉRE.

Avou vos bwègnes mèssèdjes,

Tot-rade madame Adèle ni sârè fé si-ovrèdje.

S' vos 'nn' alez nin a coûsse, djèl dîrè-st-a mosieû.

BATISSE.

C'est bon, mam'zèle Victwére, dj'ennè va tot fi dreût.
(*A part, tot 'nn' alant et tot r'loukant Adèle.*)
Quéle feume, dé ! hein, quéle feume !

Sinne V

ADÈLE, VICTWÉRE

ADÈLE (*qu'a lé l' dépèche.*)

Vola qu'on nos présinte
Deûs cints caisses preunes Bosniye : nos 'nn' árans vite li vinte.
Dji m' rapèle qui mosieù Lami m'enn' a djásé.
(*Èle va à télèfone.*)
Sih quarante deûs.

(*Ine pitite pause.*)

VICTWÉRE.

Dji va sogni vosse didjuner.
(*À moumint qu'elle ennè va po l'ouh dè fond, Märtin et Lami intrét.*)

Sinne V

ADÈLE, MÄRTIN, LAMI

(*Märtin va a s' bureau, s'assit tot tûsant à l'ou ; il est div'nou pus amistave qui d'avance.*)

ADÈLE (*à Lami, quand il intèûre.*)

Îy ! c'est bin atoumé, ca dji v' télèfonéve !
Nos avans deûs cints caisses di preunes a vinde.

LAMI (*tot v'nant d'lé Adèle.*)

È nosse mohone ?

Djásez-ve

ADÈLE.

Awè.

LAMI (*tot prindant l' cwèrnèt foù dèl main d'Adèle*).

Dinez-me on pô l' cwèrnèt :

Fât qui dj' m'èsplique on pô po sépi çou qu' fârè.

MÂRTIN (*a Adèle qu'èst riv'nowe a s' pèrpite*).

Wice ènn' èstans-ne av'nou ?

ADÈLE (*tot li mostrant dès lètes eune après l'autre*).

Nos avans r'çû li k'mande

Di cinq' mèyes kilos d' souke. Vola 'ne lète qui nos d'mande

Si n's avans disponibes treùs cints bales di café

« Préanger, marque ST ». Dj'a rèspondou qu'awè

Tot-z-i voyant lès pris.

MÂRTIN.

C'est bin.

ADÈLE.

Vo-ÿnnè-chal eune

Qui d'mande qu'on vòye a coûsse lès pris dès corinteunes.

LAMI (*di mâle oumeûr, tot brèyant à télèfone*).

Bin awè, dj'ènnè r'va.

(*Tot v'nant d'le Adèle.*)

Lès preunes, k'bin lès fait-on ?

ADÈLE.

On franc dih li kilo.

(*Tot li mostrant l' dèpèche.*)

Vola l' dèpèche.

LAMI.

Bon, bon !

Vos m' sicrèyrez l' martchi.

ADÈLE.

L' lète sèrè vite èvòye.

MÂRTIN (*a Lami*).

Dji n'a quâsi pus rin a fé, Lami, dispôy
Lès quéques meûs qu'elle èst chal.

LAMI.

Djèl creû bin.

MÂRTIN.

Adon-pwis

'Lle a-st-atrapé l' piceûre dè comèrce co mis qu' mi.

ADÈLE (*qu'est-on pô ejinnéye*).

Vos m' vantez trop'.

MÂRTIN.

Nôna.

LAMI (*a Adèle*).

Dihez, n' roûviz nin m' lète !

ADÈLE.

Sèyiz sins ponne, mosieû, ca vo-le-la d'abôrd prète.

LAMI.

Èt s' rik'mandez sins fâte qu'on sogne bin tot l' bazâr.
Alons, madame, à r'vèy ; Mârtin, disqu'a pus tard.

MÂRTIN (*tot rèk'dûhant Lami*).

Awè.

LAMI (*tot s'arèstant*).

Vola qu'on vint di m' dîre à télèfone
Qui m' bâcèle èst co 'ne fey racorowé èl mohone.
Ah ! lès ponnes, ah ! lès ponnes qui lès èfants nos fêt !
Ènn' avans-n'dju nosse pârt sins qui n' coranse après !

MÂRTIN.

C'est vrêy, èt dji m'ènn' eûhe volou disqu'e fond d' l'âme,
Si m' fi l'avahe marié : ç' sèreût on fameûs blâme
Por mi.

LAMI.

Ci n'esteût nin l' minme afaire avou lu.

MÂRTIN (*tot drovant l'ouh dè fond*).

C'est co dè vèy, Lami.

(*Ènnè vont ; Mârtin rinteûre so l' còp.*)

SINNE VII

ADÈLE, MÂRTIN

ADÈLE.

Nos n'avans nin co r'çu

Dès novèles dèl dépèche, ir al nut' èvoyèye

Al mohone Scraw di Smirne, avou l'rèspouse payèye :

C'est-on clapant martchî, deûs cints cabas d'figues.

MÂRTIN.

Bin,

A Smirne, c'est qu'arape lon èt, pol rèspouse, fât l' timps.

ADÈLE.

Volâ 'ne lète d'a mosieû Cwèrnèt d' Visé, qui d'mande

Si n' li fournîhrans bin qwinze a vint sètchs d'amandes.

Dj'a rèspoudou qu'awè.

MÂRTIN.

Nôna, nos 'nn' avans pus ;

Rap'lez-ve qu'on nos l'a scrit.

ADÈLE.

Mosieû Grosdint 'nn'a, lu.

V's avez lé qu'i nos d'mande dè r'prinde si martchandèye

Èt qu' nos r'vârè çoula d'vins lès fènès spécerèyes.

MÂRTIN.

V' tûsez vrêyemint a tot sins djamây vis roûvi.

ADÈLE.

Dj'i mèt' tote mi-atincion èt dj' sâye dè fé so m' mis.

MÂRTIN.

I m' sonle qu'ènn'a nin deûs come vos sol tére.

ADÈLE.

Pinsez-ve ?

MÂRTIN.

Awè, çoula.

ADÈLE.

C'est qu' vos n' lès k'nohez nin. Vèyez-ve,
Çou qui mâque chal, c'est 'ne feume qu'âreût lès oûys so tot,
Adon l' pouvwér dè fé bin a s' manire.

MÂRTIN.

Et vos ?

ADÈLE.

Oh ! ç' n'est nin l' minme afaire ! Mi, dj' vind po wangni m' vèye.
Ah ! s'on m' voléve houter, qu'on sûreût mès consèys,
On s'aparçûreût vite qu'il i f'reût pus plaihant.
Quéquès fleûrs chal èt la, qu'on mètreût-st-a m' sonlant...

MÂRTIN.

Fez come è vosse mohone èt, qu'i cosse çou qu'i cosse,
Arindjiz-ve di manire qui tot seûye a vosse gos' ;
Ca, d'pôy qui dji v' kinoh, dji m' sin div'ni mèyeû,
Mins, avou mès r'mimbrances, dji n' wèsereû dire djoyeûs

ADÈLE.

Ons âreût bèle a fé dè prinde à pîd dèle lète
Lès ponnes èt lès histous qui l' vicârèye apwète :
C'est-ine nûlèye qui passe, vos r'veûrez dès bès djoûs.

MÂRTIN.

Nôna, ca di m' boneûr tofér dji pwèt'rè l' douû.
Dj'a 'ne saqwè qui m' toûrmète èt qu'èst câse qui m' coûr sonne.

ADÈLE.

Ni sâreû-djdju rin fé po-z-aswâdjî vos ponnes?

MÂRTIN.

Oh ! nèni, rin dè monde !

ADÈLE.

Ènn' èstez-ve sûr ?

MÂRTIN (*tot tûsant bin lon*).

Awè.

Ah ! s' vos k'nohahiz....

ADÈLE (*tot volant djâser, mins tot s'arèstant*).

Bin...

MÂRTIN.

C'est tot, djâsans d'autre tchwè.

(*Victwére intèûre po l'ouh dè fond.*)

Sinne VIII

LÈS MINMES, VICTWÉRE

VICTWÉRE.

Madame Adèle.

ADÈLE.

S'i v' plait ?

VICTWÉRE.

Li tâve èst-apontêye.

ADÈLE.

Aha ! mèrci, Victwére.

VICTWÉRE.

Vosse tasse èst minme vûdêye.

ADÈLE (*tot finihant dè scrîre*).

La, vola qu' dj'a fini; mins, come dji n'a gote faim,
Dji n' beûrè qu'ine copète.

(*Tot d'nant deùs lètes a Mårtin.*)

V'la po mosieù Grodint
Et po mosieù Cwèrnèt, si vos les volez lère?

MÅRTIN (*qwand èle passe dilé lu po 'nn' aler*).
V's ovrez trop sinsieùs'mint po v' controler.
(*I sène lès lètes. Adèle ènnè va po l'ouh dè fond*.)

Sinne IX

MÅRTIN, VICTWÉRE.

MÅRTIN (*tot ðjåsant avou douceûr*).

Victwére,
Vola tant dè annéyes qui v's èstez-st-ad'lé mi,
Qui dji v' pou bin d'mander consèy. Qui v's è sonle-t-i,
Si dji d'néve al djône feume ine pârt dè bénèfices
Et, si si-ome èst d'adreût, qu' djèl prindreû-st-a m' chèrvise?

VICTWÉRE.

Oh! mosieù, d'vent dè fé 'ne si-faite, fât co tûser,
Ca vos avez 'ne saquì qui v's atint d' près, savez?

MÅRTIN (*tot acâble*).

Awè, v's avez raison.

(*A pârt, tot vèyant Victwére qui r'hoûbe sès oûys.*)

Èle rihoûbe co sès lâmes,
Et si n' fait qu'd'i tûser, come mi, li pauve vèye âme!

(*Tot anoyeûs.*)

Victwére?

VICTWÉRE (*avou des lâmes èl vwèrs*).

S'i v' plait, mosieù?

MÂRTIN.

I-n-a oûy djusse in-an
Qu'ènn' ala, v's è sov'nez-ve ?

VICTWÉRE (*tot tchoullant*).

Oh ! awè, l' pauve èfant !

(*Ine pitite pause.*)

MÂRTIN.

Nosse djòne feume m'a fait k'nohe d'ine aute manîre li vèye,
Èt, qwand d'j' louke èn èri, dji m' dimande co quéqu'fèy
Si d'j'a stu djusse èt bon. N'a-dje nin t'nou m' fi d' trop coûrt ?

VICTWÉRE.

Ah ! il èst bin ureùs l' ci qu'a l' bonté dè coûr
Èt, d'vins tot çou qu'i fait, qu'a dèl compatihance !
Qwant' còps n' l'a-dje nin oyou dire di madame Constance !

MÂRTIN.

V's avez raison.

(*Batisse intèure po l'ouh dè fond avou 'ne dépèche.*)

Sinne X

LÈS MINMES, BATISSE

BATISSE.

Vola 'ne dépèche, nosse maise.

MÂRTIN (*tot èjàsant doucement*).

Merci.

Metez-le la, so l' bureau.

BATISSE (*a pàrt, tot r'loukant Mârtin*).

Q' còp chal, li Saint-Esprit
Èst bin d'hindou so s' tièsse, çoula, n'a nin a dire !

(*Ènnè va po l'ouh di dreûte. Adèle intèure po l' ci dè fond.*)

Sinne XI

MÂRTIN, VICTWÉRE, ADÈLE

VICTWÉRE.

Dèdja !

ADÈLE.

Dji m'a d'hombré, ca dj'a brâhmint a scrire.

MÂRTIN (*tot li d'nant l' dépèche*).

Tinez, vola 'ne dépèche.

ADÈLE (*qwand 'lle a loukt l' dépèche*).

Anfin, on nos rèspondt

Di Smirne : c'est po lès figues.

MÂRTIN.

A qué pris lès fait-on ?

ADÈLE.

Trinte francs lès cints kilos, rindowes a Lîdje.

MÂRTIN.

C' n'est wêre !

ADÈLE (*tot scriyant*).

Nos wâgn'rans bin nosse vèye.

MÂRTIN.

Awè, c'est 'ne bone afaire :

I fât rèsponde a coûsse.

ADÈLE (*tot sonant Batisse*).

C'est dèdja fait, mosieû.

MÂRTIN (*a Victwére*).

Quéle feume ! li ci qui l'a deût tot l' minme èsse ureûs.

VICTWÉRE.

Awè, vos l' polez dire.

(*Batisse intêûre po l'ouh di dreûte*.)

Sinne XII

LÈS MINMES, BATISSE

ADÈLE (*a Batisse, tot li d'nant 'ne dépèche*).

Po l' télègrafe ; i presse.

BATISSE.

Dj'i coûr d'on trait, madame.

ADÈLE (*tot li d'nant dès çans' po payi l' dépèche*).

Tinez, v' rapwèt'rez l' rèsse.

BATISSE (*a pàrt, tot corant èvôye po l'ouh dè fond*).

Quéle feume, dè ! hein, quéle feume !

Sinne XIII

MÄRTIN, ADÈLE, VICTWÉRE, adon-pwis CONSTANCE

VICTWÉRE (*tot loukant al fignèse*).

Èy, èy ! kimint qu'i coûrt.

CONSTANCE (*tot-s-intrant*).

Bondjoù, savez, mès djins !

VICTWÉRE.

Madame Constance !

MÄRTIN.

Ah ! soûr !

ADÈLE (*tot s' ritournant*).

Mat...

CONSTANCE (*tot l' riprindant èt tot riyant*).

Madame !

VICTWÉRE (*tot fant dès p'tites façons a Constance*).

Qué novèle ?

CONSTANCE.

Djusse à moumint qu' dj'intréve,
Tot corant come on sot, vosse dômèstique sôrtéve.

MÂRTIN.

Sins seûlmint l' fé savu, kimint polez-ve vini ?

CONSTANCE.

Dj'aveû saqwantès coûsses a fé. Ma fwè, dj' m'a dit :
Bah ! ot'tant oûy qui d'main ! Èt vo-me-la-st-acorowe.
I n'a nole djinne, èdon ?

MÂRTIN.

V's èstez todi l' bin v'nowe.
Mins, ç' còp chal, vos din'rez-st-avou nos autes.

CONSTANCE.

Dj' vou bin.

MÂRTIN.

Victwére, dji v's èl rik'mande : sol tâve qu'i n' nos mâque rin.

VICTWÉRE.

Sèyiz sins ponne, mosieu.

(*Constance fait lès qwanses dè ñjâser a Victwére tot loukant di temps in temps cou qui s' passe*).

ADÈLE (*a Mârtin*).

Mosieû Latoûr nos d'mande

Quarante bales di cafè Santos, qu'on prèsse li k'mande,
Ca 'nn' èst toumé dè courû. Ènn' a-st-a l'antrèpôt
Ot'tant, dèl mohone Vinck, qui n's avans-st-è dèpôt.

MÂRTIN.

Awè, v's avez raison.

ADÈLE.

Èt n' fât nin qu'on roûvèye
Qui nos d'vans co payî s'on wâde nosse martchandèye.

MÂRTIN.

C'est bin vrèy.

(*A Constance qu'a v'nou d'lé Adèle.*)

Èle kinoh lès afaires co mis qu' mi.
Oh ! soûr, c'est-on trèsor !

CONSTANCE (*a Adèle qu'est tote mouwêye*).

Oyez-ve çou qui m' fré dit ?

MÂRTIN.

Et c'est l' peûre vérity : çoula, vos m' polez creûre.
Dj'è so trop' afaîtî qu' po m' passer d' lèy, asteûre.
Ca 'le n'a qu' dèz quâlités !

CONSTANCE.

Pa ! çoula n' m'èware nin ;
Ni v' l'aveû-djdju nin dit, qu' vos 'nnè sèriz contint ?

MÂRTIN.

Dji n'areû mây crèyou li vèy tant dèl longuësse
Et, po traîtî l's afaires, qu'èlle aveût 'ne si bone tiësse.

ADÈLE.

Mon Diu, dj' fai çou qui dj' pou, èt pwis, vèyez-ve, mosieû,
V's èstez si bon por mi qui dji m' còp'reû-st-è deûs
Po v' complaire, ca dji v's inme come si...

CONSTANCE (*èl riprindant tot riyant*).

...v's èstahiz s' fèye,
Èdon, madame Adèle ?

MÂRTIN (*a Constance*).

Dire qu'i n'a qu' vos èt lèy
Qu' ayèsse por mi d' l'agrè !

CONSTANCE.

Siya, n-a co 'ne saquî !
Ni sintez-ve nin la, d'hez, qu'i n' vis a nin roûvi ?

MÂRTIN.

C'est vrêy, Constance !

(*A Adèle.*)

Èt vos, qu'est si douce èt si bone,

Come dji v' vôreû vêy chal kidûre tote mi mohone.

(*Avou r'grêt a Constance.*)

Si m' fi 'nn' aveût marié 'ne si-faite, qui n's áris bon

Dè fé tot inte nos autes !

CONSTANCE.

Vos l' riprindrîz, èdon ?

C'est qu'avou deûs s'-faits qu' zêls, v' n'âriz pus nou mâ d' tiësse.

MÂRTIN.

Oh ! come dj'elzî droûvreû tot à lâdje mès deûs brès' !

CONSTANCE.

(*Tot-z-ahéchant Adèle, qu'est tote mouwêye, èri di s' pérpîte èt tot l' boutant d'vins lès brès' d'a Mârtin.*)

Bin, drovez-lès, alez, ca c'est l' feume d'a vosse fi :

C'est vosse fèye !

(*Victwére fait dès ôjesses come si èle n'è polêve riv'ni.*)

MÂRTIN (*babouyant, tot pièrdou*).

Mi... mi fèye ?...

CONSTANCE.

Awè, l' feume d'a Louwis !

(*Èle dit deûs mots a Victwére, qu'ènnè va-st-a coûsse po l'ouh dè fond.*)

Sinne XIV

LÈS MINMES, sâf VICTWÉRE

MÂRTIN (*tot s' lèyant toumer è s' fauteuy*).

Oh ! soûr, mi prinde d'on côp èt d'ine si-faite manire !

CONSTANCE.

Dj'a-st-avou c'ste idèye la po fé passer vosse vire.

ADÈLE (*aspojeye so li spale d'a Martin*).

Papa... papa...

MÀRTIN (*tot s' dréssant èt tot-z-ahètchant Adèle divins sès brès*).

Mi feye, mi feye ! oh ! qué doûs mot
Por mi ! mi feye, mi feye, oh ! qui dji v' rabrèsse co !
Lèyiz-me on pô plorer.

(*Ine pitite pause.*)

ADÈLE.

C'est l' bê timps qui dj' ramonne.

CONSTANCE (*a Martin*).

Awè, plorez : lès lâmes adoûcihèt lès ponnes.

MÀRTIN.

C'est l' djöye qui m' fait plorer !

CONSTANCE.

Bin, máquéve co 'ne saqui
Po prinde pârt a nosse fièsse : Victwére l'a stu houki.
(*Louwis intèire po l'ouh dè fond, sùvou d' Victwére.*)

Sinne XV

LÈS MINMES, LOUWIS, VICTWÉRE

CONSTANCE (*a Martin*).

Vos fréz 'ne creûs so l' passé, vosse boneûr èl kimande.

LOUWIS (*tot prindant 'ne main d'a Martin*).

Oh ! papa, pardonez-me !

ADÈLE (*tot li prindant l'autre main*),

C'est vosse feye quèl dimande.

MÂRTIN (*a Adèle*).

C'est mi qui v' deût d'mander pardon po vos toûrmints
Et qui dj' n'a nin volou v' kinohe à bon moumint.
V' m'avez-st-ac'sègnî l' vôle qui dji d'veve sûre, mi fèye :
Dji nèl roûvèyerè nin ; totes mès ponnes sont finèyes.

CONSTANCE.

I n'est djamây trop tard dè bin fé.

MÂRTIN.

V' l'avez dit.

CONSTANCE.

V's èstez sûr'mint binâhe d'avu 'ne fèye èt on fi ?

LOUWIS (*tot riyant, a Mârtin*).

C' n'est nin 'ne wihète, èdon ?

MÂRTIN (*a Adèle*).

V' serez l'andje dèl mohone,
Onièsse èt brave èfant, qu'est-ossi douce qui bone !

CONSTANCE (*a Victwére*).

Vos ârez co d' l'ovrèdje, Victwére, divins quéques meûs,
Qwand m' fré sèrè grand-pére !

MÂRTIN.

Come dji va-t-èsse ureûs !

VICTWÉRE (*qui s' ridrèsse tote raviguréye*).

Qui dj' so binâhe, Sainte Vièrge !

CONSTANCE (*às autes, tot mostrant Victwére*).

Vo-le-la tote radjônèye !

MÂRTIN (*tot raviguré, a Adèle*).

Dji n' so pus èwaré qui v's èstez-st-afaîtèye
Divins m' comèrce.

ADÈLE (*tot mostrant Louwis*).

N'aveû-dje nin on bon professeûr ?

LOUWIS (*tot bâhant Adèle*).

Qui vos avez payî tot nos rindant l' boneûr.

CONSTANCE.

Po-z-av'ni-st-a sès êwes, vola l'ouïe d'a Constance ;

Çou qu' fât-st-aveûr, èdon, c'est dèl compatihance,

Et, qwand l' coûr èst binâhe, on èst sûr d'esse ureûs.

MÅRTIN.

D'oû-vint ave tant tardji di m' dire çou qu'enn' èsteût ?

CONSTANCE.

Po v's ac'sègnî qui ç' n'est nin tofér li ritchesse

Qui fait l' valeûr dès djins : l' tot, c'est d'avu 'ne bone tièsse

Et d' hatchî so l'ovrèdje sins djamây difali.

MÅRTIN (*a Adèle*).

Vos 'nn' èstez-st-in-ègzimpe.

(*A Adèle et a Louwis.*)

Èfants, sèyiz' bénis !

(*Batisse intêure reûd-a-bale, veût l' tavlê èt d'meûre li boke à
lâže sius moti, tot fant dès oûys come saint Djile l'èware.*)

[Dialecte de Vielsalm]

EXTRATS DE

Li Lîdjwèse

ou Ine fièsse è l'Àrdène

PAR

Joseph H E N S

MENTION HONORABLE

Pésonèdjes

Li père DÈSTÈRE, 75 ans.

ÈLINNE, li Lîdjwèse, si p'tite fèye, 21 ans.

MAYANE, parinte èt dam'hèle d'a Dèstère, 60 ans.

FANCE [= François], maïsse-djône-ome, 36 ans (¹).

ALÈXANDE, si fré, 27 ans.

DJÓWEF [= Joseph], 28 ans.

DJIHÈNE, si crapaude, 25 ans.

PAUL, minme adje.

GRÉTIENE, tihe (= allemande), 25 à 30 ans.

INGUEBIÉ [= Englebert], mestré, 60 ans.

NAHANT, brigâdier dés-douwânes pansioni, 65 ans.

Figurants èt figurantes.

(¹) Le « maître-jeune-homme » veille à ce que la bonne entente règne parmi la « jeunesse ». Il a le droit de punir les jeunes gens dont la conduite laisse à désirer, en les excluant de la « jeunesse » ou en les désignant comme *tchèsse-vèheù*. — Les *tchèsse-vèheù* n'ont pas le droit de danser ou même d'avoir une fille avec eux ; ils doivent veiller à ce que le *vèheù* ne s'échappe pas. Le *vèheù* (au sens propre : « putois », liég. *wiha*, néerl. *wezel*) est un individu qui moyennant salaire, joue le rôle de prisonnier des *tchèsse-vèheù*. Il a le visage noirci et porte un déguisement de carnaval. S'il parvient à échapper à ses gardiens, il a gagné son argent et cesse d'être *vèheù*. Les femmes et les filles *hèyèt* (huent) alors les « chasse-putois ». (Coutumes du pays de Vielsalm.)

PRUMÎ TÂVLÈ

Li dimègne. — On va fêre li fièsse

Li sinne si passe ol manhon do père Dèstère. Tchambe di bons payisans d' l'Ârdène.

PAUL (*tot 'nn' alant*).

Coula fait qui nos nos r'trouverans al guinguète ainsi, mam'zèle Èlinne ?

ÈLINNE ⁽¹⁾.

Awè, Paul, ni sèyiz nin mâva ; dj'inme bin d'ènn' aler avou m' grand-père.

DÈSTÈRE.

Hoûte, li p'tite toûrsiveûse !

PAUL.

Mins c'est bin conveni : nos dansans l' prumire danse èsseune ?

ÈLINNE.

Awè, c'est promètou.

PAUL.

Pusqui c'est-ainsi, nos lérans cori l'èwe so valie... Disqu'a t't a l'eûre, nèdon ? (*I mousse foû*).

FANCE (*si dréssant*).

Dj'è va 'nn' ali avou. I m' fât continowi m' toûr. Èlinne, dji so co todi maisse-djône-ome, come l'an passi : dj'a ètindou a Paul asteûre qui vos vinriz al guinguète ; çoula m' fait plaisir èt dji v' rimèrcih di n' nin nos astimî trop payisans po v's amûsi avou nos autes.

ÈLINNE.

Oh !... Fance !...

(1) Hélène seule parle le dialecte liégeois.

FANCE.

Anfin, çou qu'est dit est dit. Dji v' ritin po 'ne danse, èt, si lès danseùrs, (*soriant*) çou qu' dji n' compte nin, vinint a v' manqui, vos save, on fait on p'tit clignèt à maisse-djône-one.

ÉLINNE.

Merci, Fance.

DEÛZÎME TÂVLÈ

Al guinguète. Inte galants èt maisse-djône-ome

Li sinne si passe ol guinguète qu'est garnie tot atour di cohes di sapin avou dès p'tits drapés. Deus intries, hlinche èt drûte, conte li fond. On n'i beut nin.

Sinne I

Inguebiè, assiou so 'ne tchêyire montie so on gros teuné a drûte. Dès bâcèles èt dès valets aspoys voci vola, tot ratindant l' prumire danse. Alèxande, tot seù, èn avant so l' hlinche costi.

ON FIGURANT.

Alons, Alèxande, ni va-t-on nin quéri l' Lidjwèse ?

ALÈXANDE (*bjent*).

Oh !... èle va v'ni...

ON-AUTE FIGURANT (*a Inguebiè*).

Kimincerè-t-on bin vite a dansi ?

INGUEBIÈ.

Dji vòrù bin, mi, dji so prêt'. On n' ratint pus qui l' maisse-djône-ome.

LI FIGURANT.

Qu'Alèxande kimande ! C'est s' fré... I sèrè tot'-si bin maisse-djône-ome qui lu. (*Alèxande sorit.*)

INGUEBIÈ.

Li lwè, c'est li lwè, fré. Si vos èstoz prèssi d' dansi, aloy' quèri après ; on n' wèserùt k'minci tant qu'i n'est nin chal.

Sinne II

LÈS MINMES, DÈSTÈRE, ÈLINNE, DJÒWÈF,
DJIHÈNE, ETC.

ALÈXANDE (*présintant l' main a Èlinne.*)

Mam'zèle Èlinne !... vos èstez riv'nowe al fièsse ?

ÈLINNE.

Awè, Alèxande... Quéle novèle !... Vos n'estez nin co marié ?

ALÈXANDE.

Oh ! Èlinne !... Èlinne ! dji n' vos pinsù nin mètchante !... Hoûtoz, Èlinne, ni v' moquoz nin d' mi, çoula m' fait trop' di mâ... Dji si bin qu' vos n' mi voloz pus, mins dji v' va d'mandî ine saqwè... Oute dèl dicâce, dji v' dimanderè d' temps in temps po dansi, dj'enn' a l' drût... Mins si v' voliz tot dansant... mi sorire on pôk, vèyoz-ve, lès djins riyèt dja d' mi... Ainsi l'afront ni sérùt nin si grand...

ÈLINNE.

C'est d' vosse fâte... Anfin, dji f'rè m' possibe.

ALÈXANDE.

Merci, Èlinne... Dji n' sî nin a qwè dji v's a polou manquî...

ÈLINNE.

Vos nèl savez qu' trop bin... Ni djâsez pus d' çoula ou dj'ennè va...

ALÈXANDE.

N'ènn' aloz nin, Èlinne... Dji v's èguèdje pol prumîre danse.

ÈLINNE.

Èle est promètowe a Paul...

ALÈXANDE.

I v's a dja vèyou ?... Coul'a n' fait rin, i n'èst nin vola.

ÈLINNE.

Si c'èst-ainsi, os'tant vos qu' lu. Va-t-on k'minci ?

ALÈXANDE.

Ons atint m' fré, li maïsse-djône-ome. Ah ! vol-le-la djus-tumint !

Sinne III

LÈS MINMES, FANCE

FANCE (*entrant*).

On m' ratint la ?

TURTOT.

Vive Fance !... vive li maïsse-djône-ome !

(*Is' mètèt è rond. Lès crapaudes purdèt lès galants po d'zos l' brès. Èlinne tint Alèxande.*)

FANCE.

Li maïsse-djône-fèye n'èst nin arivie ?... Vos poloz k'minci d'abôrd... Alons, o vos plèces ! (*A Inguebiè.*) Vos k'minceroz po l' cáré, fré.

(*Tot l' monde si k'boute. Lès ôpônes omes râyèt èt hérthèt lès crapaudes pol main, po l' brès. C'est-iné arèže di tos lès diales disqu'a tant qu' Inguebiè dène trûs còps d'érçon. Adon, on n'ot pus rin. Tot l' monde èst-è plèce po danst l' cáré.*)

Sinne IV

LÈS MINMES, PAUL

PAUL (*intrant*).

Dj'arive a temps !... (*A Èlinne.*) Mamzèle Èlinne, vos m'ave promètou l' prumière danse !

ALÈXANDE.

Vos danseroz l' deûzime, Paul : nos èstans è plèce ; vos n' mi vòroz nin fére afront.

PAUL (*sètch*).

Li prumire danse m'est promètoue, èt djèl danserè...

ALÈXANDE.

Èt mi, pusqui vos djásoz ainsi, dji ^l'v' di qu'on n' m'a jamày ripris 'ne crapaude, si près dèl danse qui çoula !... (*Èlevant l' vèwès.*) Vos ave compris, don ?...

FANCE (*si r'tournant*).

Qu'est-ce qu'i-gn-a, la ?...

ÈLINNE.

I n'i a rin, savez, Fance !

PAUL.

Vosse fré vout dansi ine danse qui m'est promètoue...

FANCE.

Kimint çoula ?

PAUL.

Mam'zèle Èlinne s'a èguèdjie tot a l'eûre, ol manhon di s' grand-père a dansi l' prumière danse avou mi !

FANCE.

Èlinne, vos l' divoz.dansi, si c'est-ainsi.

ÈLINNE.

C'est bin vrêy... Dji vou bin, mi ! (*Èle vout tirt s' brès ert d'Alèxande.*)

ALÈXANDE (*il ratenant*).

Èt mi, dj'a èguèdji Èlinne vochal... Paul n'estût nin v'ni...
Nos n's avans mètou è plêce avou Èlinne èt, tot d'on còp, vo-le-la qu'aspite come on leùp-wêrou !

FANCE.

On n' si màvère nin, Alèxande !

ALÈXANDE.

Dji n' mi màvère nin. Dji li a d'mandi foù polimint di m' lèy li crapaude pol prumière danse, qu'il àrût l' deûzime, èt i l'a rëfusi !

FANCE (*à Èlinne*).

Èst-ce ainsi ?

ÈLINNE.

Awè, Fance.

FANCE.

D'abôrd, i farè bin wèti di v' mète d'acwèrd... Po v' rifrûdi, vos, Alèxande, vos iroz fêre li tour do viyèdje po-z-amin lès crapaudes qui n' sont nin co v'nies...

ALÈXANDE (*s'avancihant, tot màva*).

Fré ! . .

FANCE (*s'etçh*).

I n'i a nin dès frés chal... Paul s'irè assir po s' ripwèsi... Alez, tos lès deûs ! Dji va fêre lès oneûrs avou l' Lidjwèse... (*Riyant.*) C'est mi qui danse li prumière dause avou lèy... (*I dene li brès a Èlinne. Lès còpes soriyèt.*) O vos plêces !... Djòwèf èt Djihène nos front vis-a-vis... Musique, Inguebiè !

INGUEBIÈ (*criyant*).

Bârlancez vos dames !... (*I grignetèye.*)

TRÛZÎME TÂVLÈ

Li danse dèl tchipète

Al guinguète. I fait nut. Lès quinquèts sont èspris. Lès copes si èjasèt avâ l' guinguète, lès feumes tot s' fisant d' l'air avou lès norèts d' tahe èt lès omes avou lès tchapès. Alèxande a ine figurante; Paul a Èlinne èt i fait dès am'tchous atoûr. Tos lès pèsonèdges di l'aute tâvlè.

FANCE (*riyant*).

Vollârè bin vite l'eûre d'alî sopî; s'on dansût l' tchipète, don ?
(*Tos lès èjones omes, sâf Alèxande : Vive li tchipète ! Lès crapaudes riyèt.*)

FANCE.

Inguebiè, li tchipète !... Èt djowoz çoula come i fât !...
(*A tortos*). Li ci qui n' sèrè nin galyârd assiz, pâyerè l'aminde èt mârdi, i sèrè mètou come tchèsse-vèheû.

PAUL.

Oh ! mam'zèle, dji sèrè galyârd, save, mi !

ÈLINNE (*sètche*).

Awè, vinez, vos !...

PAUL.

Fance, i-gn-a Èlinne...

FANCE (*trècôpant*).

Tiroz vosse plan, fré.

DÈSTÈRE (*si r'tournant tot 'nn' alant*).

Mès èfants, amusoz-ve bin, èt tchipetoz vos k'méres come i fât !

DÈS FIGURANTS.

Nos frans nosse possibe, monseû Dèstère.

FANCE (*a Inguebiè*).

Alons, Inguebiè, ci còp, musique po d' bon !

(*Li musique ɔpwe li tchipète* ⁽¹⁾. *Pol danse dèl tchipète, on balance si dame ; on va en avant deux ; quand qu'on r'vint o s' plèce, on print l' crapaude pol taye et on fait l' tour dèl sâle à pas. Qwand qu'on rarrive a s' plèce, li vièlon tchitw'teye* ⁽²⁾ : on dût bâh s' crapaude. *On fait deùs còps tot coula ; à trûzime còp, li dièrin, ol plèce dèl porminade, lès crapaudes tournèt vès l' hlinche et lès omes vès l' drûte ; tot s' crwésant, i s' dinèt chaque li main et, l' pus sovint, ine baise avou. C'est l' baise d'a-r'vèy, pace qui l' tchipète si ɔpwe al fin dèl size ou d'avant di s' quitt po-z-ali sopi.* — *À moumint do rabrèssède, tos lès danseùrs bâhèt leù k'mére, sâf Paul et Alèxande. Alèxande, sins rin dire, va o s' tahe èt dène l'aminde a Fance.*)

FANCE (*li purdant*).

A la bone eûre ! Vosse crapaude si dût bin amûsi avou vos !

(*Alèxande si raspôye al guinguète sins rèsponde. — Èlinne, qwand Paul li vont rabrèsst, toûne vès l' mitant dèl guinguète tot d'hant : Nèni, savez, nèni !*)

PAUL (*lès brès èn avant po-z-atrapì Èlinne*).

Oh ! mam'zèle Èlinne, vos d'voz fére come lès autes !

ÈLINNE.

Îy ! poqwè coula ? Payez l'aminde !

PAUL.

On d'mi-franc ?... Il èst tot'-si bin o m' tahe qu'ol cisse dèl djònèsse.

FANCE.

Dispêtchoz-ve, Paul !

(¹) C'est la danse appelée en français « la laitière ».

(²) Fait une espèce de point d'orgue.

(*Inguebiè riđowe li passèđje do bâhèđje. Paul si sâye. Èlinne ni vont nin. I s' kiboutèt tot s' tinant po lès mains*) (1).

FANCE (*riyant*).

Vo'-nnè-la sùr ine bone !

DJOWÈF.

Dji n' so nin ritche, mins dji n' vòrù nin aveùr mèye francs o m' tahe... Dj'a m' contintemint, anfin !

INGUEBIÈ.

Èt l' tchipète ?

ALÈXANDE (*qu'a ñjâsi a s' crapanude*).

Achèvans-le nos deûs', Èlinne !

ÈLINNE.

Dji vou bin, Alèxande. (*I va adri lèy.*)

FANCE (*riyant*).

A cou qu'i m' seune, vola onk qui n' pâyerè pus l'aminde dimain.

ÈLINNE.

I nèl pâyerè pus oûy, Fance, ètindez-ve coula ?... Dj'a stu si paf !... Rik'mincez l' tchipète èt nos veûrants !

FANCE (*stoumakti*).

Dji n' di pus rin, mi!...

(*On r'đowe li tchipète; à bâhèđje, Alèxande si vont arètt.*)

ÈLINNE.

Rabrèssiz-me don, Alèxande !

(1) Juste à ce moment se produit un incident inattendu. *Grétienne*, une *tihe* ou allemande que Paul a séduite, entre avec son enfant sur les bras et « fait affront » à Paul qui se sauve au milieu des huées.

ALÈXANDE (*li rabrèssant*).

Èlinne !...

(*Li danse continowe : al fin, tot l' monde si rabrèsse ; pwis tos lès danseùrs brèyèt : Vive li Lidjwèse !... Bravô !... Vive nosse Lidjwèse !*)

SÎHÎME TÂVLÉ

Li mardi. Sol plèce. On va tchèssi l' vèheù

Dièrinne sinne

(*Ine plèce di vivèye : quelques manhons, dès abes. Alexande et Èlinne sont assious so l' sou dèl manhon Dèstère. — Li vèheù intère, mousseûre di cárnaval èt l' visèye neûri. Li drapé intère, pwis l' spoueu d' viélon, pwis totes lès copes.*)

FANCE (*tchantant*).

Ons a bon d' vèy
Sès neûrs tchivèrs,
Sès ûs pleins d' vèye
Èt qui riyèt,
Qwand c'est qu'èle tchante
Â crâmignon,
Ou qu'on li vante
Si nou tignon !

Tos esseune à rèsplù :

C'est nosse Lidjwèse, tofèr djoyeûse èt frisse,
Qui danse tote seule à prumi còp d'érçon.
Ozès tchant'rèyes, èle dispiète li pus trisse,
Qwand c'est qu'on passe à rèsplù dèl tchanson.

FANCE.

Apétihantes,
Sès lèpes doucemint
Mostrèt plaîhantes
Deùs randjies d' dints.
Pus douce qui l' lâme,
Qui l'air-lèvant (¹),
On vindrût si-âme
Po s' boke d'efant.

(À rèsplù.)

Èle mèt bleûse cote,
Blanc còrsulèt.
Li pas qu'èle rote
Toûnerût li rwè.
Soûr à malâde,
Mére a l'ovri,
Purdans bin wâde
Dèl fére pleuri !

Tos èsseune à rèsplù :

Lès djoûs d' miséres, èle ni coûrt mây èvôye,
Ca nosse Lîdjwèse aime d'oy on còp d'érçon.
D'ine bone parole, èle dène corèdje èt djöye,
Qwand c'est qu'on passe... à rèsplù dèl tchanson !

FIN DO DIÈRIN TÀVLÈ.

(¹) L'aurore.

PIÈCES ENVOYÉES

HORS CONCOURS EN 1906

RAPPORT

Ce rapport sera bref et pour cause. Des quatorze pièces envoyées à la Société sous la rubrique « hors concours », il y en a douze — les n°s 3 à 14 — qui sont des poésies rentrant de droit dans le libellé des concours littéraires XV à XXI prévus au programme. Nous n'avons pas qualité pour changer la destination de ces pièces en les envoyant aux jurys de ces concours, qui, d'ailleurs ont terminé leurs opérations. Nous les laissons donc en souffrance, avec faculté pour leurs auteurs de les adresser, fin de 1907, où que de droit.

Les n°s 1 : *Quelques croyances au pays de Liège* et 2 : *Pélés Dictomes*, seraient les bien-venus s'ils n'étaient entachés de vices rédhibitoires. Le n° 1, dont la rédaction fourmille de négligences, est dépourvu de tout esprit de méthode. Le n° 2, qui vaut mieux pour le fond et pour la forme, souffre aussi du même mal : il est écrit au hasard de la plume, sans la moindre idée de distribution logique de nature à faciliter les recherches. Tout ce que le jury peut faire, c'est de conseiller aux auteurs de remanier leur travail sur la base d'une classification systématique quelconque et de le représenter aux concours de 1907.

Les membres du Jury :

Auguste DOUTREPONT,

Léon PARMENTIER,

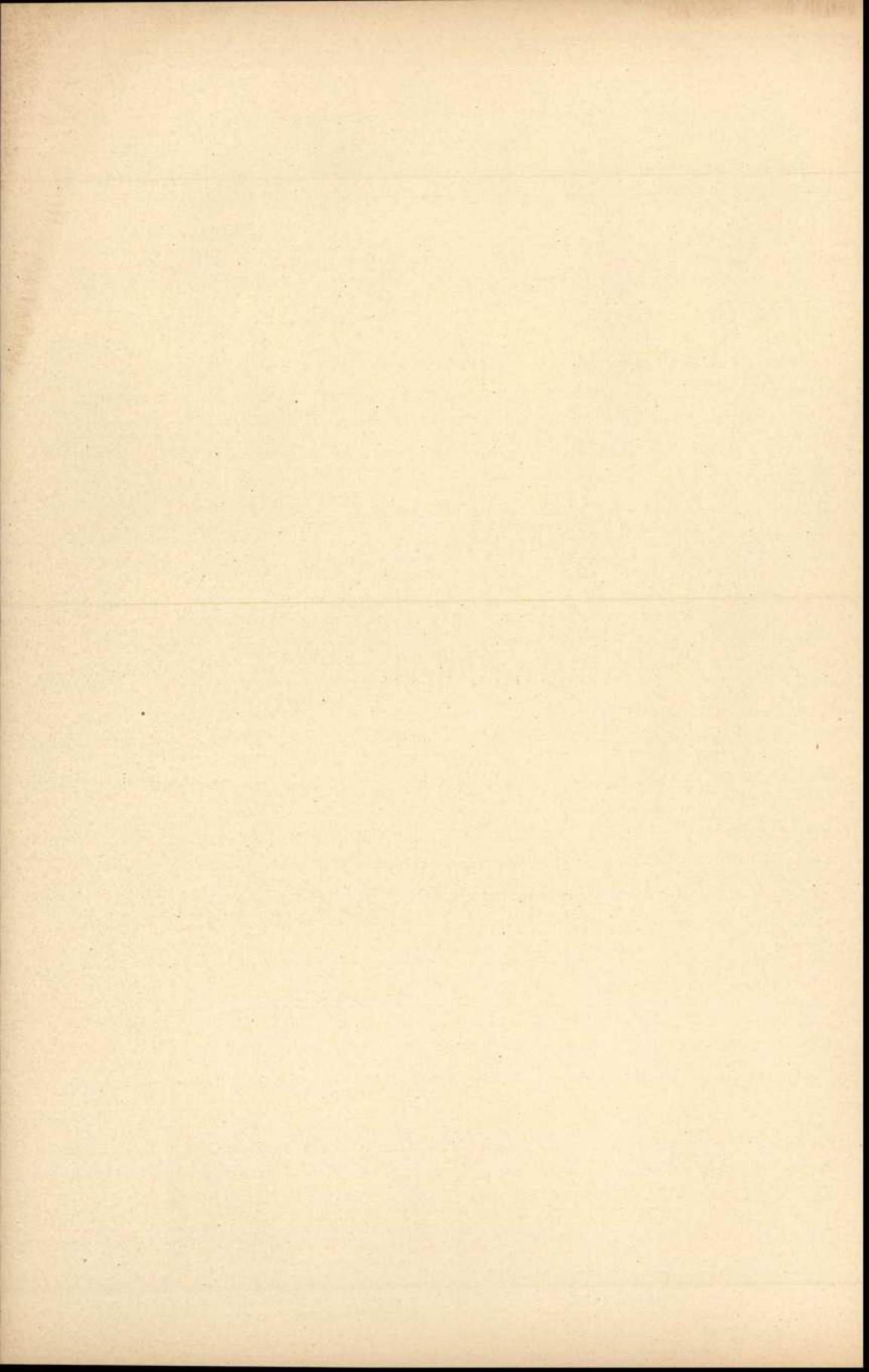
Nicolas LEQUARRÉ, rapporteur.

T. 51, f. 16

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des décisions du jury. En conséquence les billets cachetés joints aux pièces non récompensées ont été détruits séance tenante.

II

PHILOLOGIE



GLOSSAIRES TOPOONYMIQUES

10^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

Des deux mémoires à juger, le premier s'est mis en dehors des conditions du concours en ne nous donnant qu'une bien minime portion de la toponymie de Jamoigne. L'auteur se méprend sur notre but : on dirait qu'il considère le concours comme un assaut de virtuosité étymologique. Comme d'autres concurrents sont déjà tombés dans le même défaut, il sera peut-être d'un intérêt assez général de préciser ce que nous entendons par toponymie d'une commune... (¹)

Au lieu du travail complet, l'auteur du premier mémoire ne nous donne que la partie hydronymique. Celle-ci se réduirait à treize noms, si l'auteur ne s'était imaginé que l'hydronymie comportait aussi les noms de lieux habités ou inhabités dont l'étymologie présumée rappelle l'eau. Cette méprise nous vaut vingt-deux noms de plus. En tout, donc, trente-cinq noms, à compte sur cinq ou six cents qu'il aurait fallu recueillir !

En revanche l'auteur ne nous ménage pas les introductions générales. Elles sont composées de notions éparses rassemblées ça et là par l'auteur pour son instruction, mais il est évident qu'on préférera toujours les relire intégrale-

(¹) Cette partie générale a été publiée séparément dans le *Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne*, 2^e année (1907), pp. 3-12.

ment dans les recueils qui les contiennent. Ainsi la première introduction de ce travail est composée : 1^o de deux ou trois idées très générales épinglees au hasard. On y transcrit sans hésiter des truismes comme celui-ci : « le nom porté par un endroit, c'est la trace la plus irrécusable du passage de l'homme » ; 2^o d'une note sur *n* mouillé ; 3^o d'une note sur le lambdacisme (?) ; 4^o d'exemples d'étymologie populaire, qui ne serviront à rien dans le reste du travail, et dont la moitié ne contiennent d'ailleurs pas d'étymologie populaire. La deuxième introduction a pour but de rechercher quels peuples ont habité le pays de Jamoigne. Et voici défiler le quaternaire, l'âge du mammouth et la race de Néanderthal, puis la population sous-brachycéphale, qui est celtique, et qui a apporté le bronze. On cite Mantélius et Marcus Antonius Gniphō. C'est, en une page, une sarabande effroyable de races, de langues et de noms. Une troisième introduction nous instruit de ce qu'est l'hydronymie et nous avertit de l'ancienneté des noms de cours d'eaux. Sans doute l'auteur avait besoin d'apprendre quelque part ces notions pour remplir plus intelligemment le programme, mais il n'était pas nécessaire de nous les réservir.

La bibliographie est assez fantaisiste. L'auteur s'inspire surtout d'œuvres déjà anciennes. Il cite volontiers le *Glossaire toponymique de la commune de Saint-Léger* et *Majerou*, et l'ouvrage de Pictet. Mais il aurait dû s'assimiler le mémoire académique de M. Kurth sur *La frontière linguistique*, beaucoup plus récent, et consulter les cinq ou six travaux de toponymie locale publiés en Belgique.

A lire en mélange divers ouvrages de Kurth, Roland, Pictet, Girard de Rialle, l'auteur s'est fait une érudition plutôt qu'une science. On comprend pourquoi il a choisi l'hydronymie : cette partie a été traitée par Roland dans le

premier volume de la *Toponymie namuroise*. Tant que le concurrent s'en tient aux rapprochements et aux listes de ses modèles, il reste dans le domaine des faits ou des conjectures acceptables; mais, dès qu'il est livré à lui-même, il vagabonde de Jamoigne au Mexique et à la Chine, il trouve des analogies et des identités partout. Exemple: Les plus anciennes dénominations dans notre pays sont les nombreux *Hoyus* préceltiques de la Meuse... Ce radical *Hoyus* semble être mongol. Et il cite là-dessus le *Hoang-ho*, le *Peï-ho* des Chinois, le *Tlahualila* de l'Argentine, le *Paramahyba* du Brésil. À ces fantaisies grandioses je préférerais prosaïquement trois pages d'histoire circonstanciée sur Jamoigne, destinées à expliquer les caractères particuliers de la toponymie de Jamoigne.

Le défaut que nous signalons là n'est pas un défaut d'esprit vulgaire. Il provient d'un excès de zèle louable en soi. C'est très bien de lire les grands ouvrages scientifiques qui peuvent former l'expérience, mais il est arrivé à l'auteur ce qui arrive à tous les néophytes: d'abord il croit nécessaire d'étaler cette science toute fraîche au lieu de s'en servir discrètement pour comprendre, juger, expliquer les phénomènes locaux; ensuite, dans cette assimilation trop rapide, il ne sait pas distinguer le bon du mauvais, le nouveau de l'ancien, le vrai de l'hypothétique. Il en résulte que cette érudition de trop fraîche date s'est souvent égarée. Le remède est tout indiqué: la laisser vieillir, relire, méditer, comparer, apprendre les rudiments de la philologie, de la phonétique avant tout.

Au lieu de condamner l'essai partiel qui nous a été soumis, nous avons préféré en indiquer les surcharges inutiles et les insuffisances en priant l'auteur d'accueillir nos critiques avec la même bienveillance que nous les donnons et de nous présenter l'an prochain un travail complet. Qu'il allège ses articles de tout le lest inutile.

Par exemple, à l'article Breuvanne qui est un des mieux faits du travail, après la notation des formes anciennes et de leurs références, il suffit, dans une toponymie locale, d'ajouter pour l'explication étymologique : « Nous rattachons notre Breuvanne aux nombreux Bebrona (rivière des castors) que M. Roland a cités (*Toponymie namuroise*, p. 100 sqq.) ». Sinon, l'article devient infini, et toute la toponymie gravite autour de Jamoigne. Si on se laisse entraîner à citer des noms étrangers à titre de démonstration étymologique, il faut les choisir *plus probants* que le nom en question, et ne pas insérer dans l'article des noms d'étymologie controversée qui vous engagent à leur tour dans une longue dissertation. Car, alors, au lieu d'une démonstration, on ne fait plus qu'un vain et confus étalage de richesses.

A ce point de vue, les articles Semois, Vière, Breuvanne, bien que très louables, sont trop savants d'une part et insuffisants de l'autre. Ils sont d'une science inopportun et trouble. Ce que l'auteur ajoute aux listes connues est très problématique. Il faut avoir le courage de reléguer tout cela dans ses cartons, sinon l'article Semois finira par contenir, sous prétexte de rapprochement étymologique, tous les noms de cours d'eau qui contiennent une *s*. Combien je préfère, à cause de leur sobriété, les articles comme *gué*, *remifa*, où les rapprochements, contenus dans de plus justes limites, sont irréprochables. Pour les mêmes raisons, à l'article *nware fanténe*, qui n'a pas besoin d'étymologie, il était bien inutile de nous fournir, comme étant de même nom (!), toutes les dénominations dont le second terme est *fontaine*. Ce n'est pas une étymologie qu'il faut ici, c'est l'explication de *noire*. Conservez donc *noirefontaine* de Bouillon comme terme comparatif, si vous y tenez, et essayez de nous dire, puisque vous connaissez l'endroit, à quelle qualité du sol ou de l'eau

cette source doit d'être appelée *noire*. Cette affirmation prendra une demi-ligne, mais elle sera utile, parce qu'elle prouvera ; vous serez en cela l'autorité *locale* que le philologue devra bien croire.

Ces rapprochements étymologiques, auxquels nous tenons à faire la guerre ici chez nos correspondants, sont la science même. Nous ne les combattons que parce que nous les voyons imités maladroitement, en prenant les conjectures pour des vérités et en poussant à fond les timides suggestions offertes par les maîtres. Notre auteur a, par exemple, trouvé dans Kurth un passage dans lequel Meix-devant-Virton est expliqué par *mer* (étang), en raison d'une ancienne graphie (sur l'interprétation de laquelle il y a lieu de faire des réserves). Aussitôt tous les *meix*, les *mer*, les *mé* lui paraissent avoir la même origine : il n'y a plus de *meix* = *mansus*, rien que des *mer* : « S'il était prouvé, dit-il, que les *Mebulle* et *Meladème* (Meix Bulle, Meix la Dame ?) de Tintigny recèlent aussi des sources, on pourrait peut-être y voir le vieux mot *mer* = *étang* ». Qu'importe, répondrons-nous, puisqu'il s'agit de Tintigny ; puisque la présence des sources que vous réclamez n'est pas démontrée ; puisque une source n'est pas encore un étang et n'en forme pas nécessairement ; puisque, malgré la présence d'une source et d'un étang, il ne serait pas encore prouvé que ces noms ne viennent pas de *mansus*, comme il est naturel qu'ils en viennent ? Et, pour généraliser, le savant doit prouver ses preuves, bien loin de les raccrocher à de vagues analogies par crédulité scientifique, bien loin de rassembler de chimériques ressemblances par des formules aussi peu révélatrices que peu compromettantes : *nous ignorons si..., nous ne dirons rien non plus de...*, tournures qui permettent, quoi qu'on ignore, de bavarder sans tarir.

Au lieu de s'enfoncer sans guide dans les admirables et

décevants essais de restitution de la toponymie celtique, l'auteur devrait se familiariser avec les principes de la formation de la langue française, en substituant aux ouvrages vieillis de Brachet les trois cents pages qui servent d'introduction au *Dictionnaire général de la langue française* de Hatzfeld, Darmesteter et Thomas.

Il devra aussi modifier quelques habitudes graphiques. Parce que *i* bref se prononce *è* à Bouillon, Jamoigne, Prouvy et aux environs, il ne faut pas changer cet *è* en *et*, écrire Mandelet, Paquet, Mounet, Martinet pour Mandeli, Paqui, Mouni, Martini. C'est *è* tout simple qu'il faut écrire (Mandelè, Martinè). Mais admirons en passant cette singulière puissance de la finale diminutive *et* du français, et cette singulière attraction analogique, qui fait écrire *maurdet* pour *maurdè* (mardi), *neuret* pour *neurè* (=neûri, noircir), *ȝjèmet* pour *ȝjèmè* (= *ȝjèmi*, gémir).

Le second mémoire, glossaire toponymique de Forges lez Chimay, a l'avantage d'être complet et concis. Rien de superflu dans les explications et développements ; point d'étalage de science. L'auteur ne va point chercher aussi loin que le premier des analogies et des rapprochements étymologiques. C'est une œuvre d'historien, remarquable par l'étendue et par la précision de la documentation. L'auteur possède à la fois les qualités nécessaires pour parcourir les lieux et les archives ; il a fait tour à tour l'un et l'autre.

Aussi l'introduction de ce travail a quelque chose à nous dire. Elle parle de l'enquête faite sur place, de la pauvreté des archives locales, de la nature des documents trouvés aux Archives de l'État à Mons. Puis l'auteur jette un coup d'œil sur le passé du village de Forges tel qu'il revit aux yeux de l'historien par l'examen des lieux dits eux-mêmes. L'œuvre proprement dite s'ouvre par un aperçu général sur la topographie actuelle de Forges, bornes, forme,

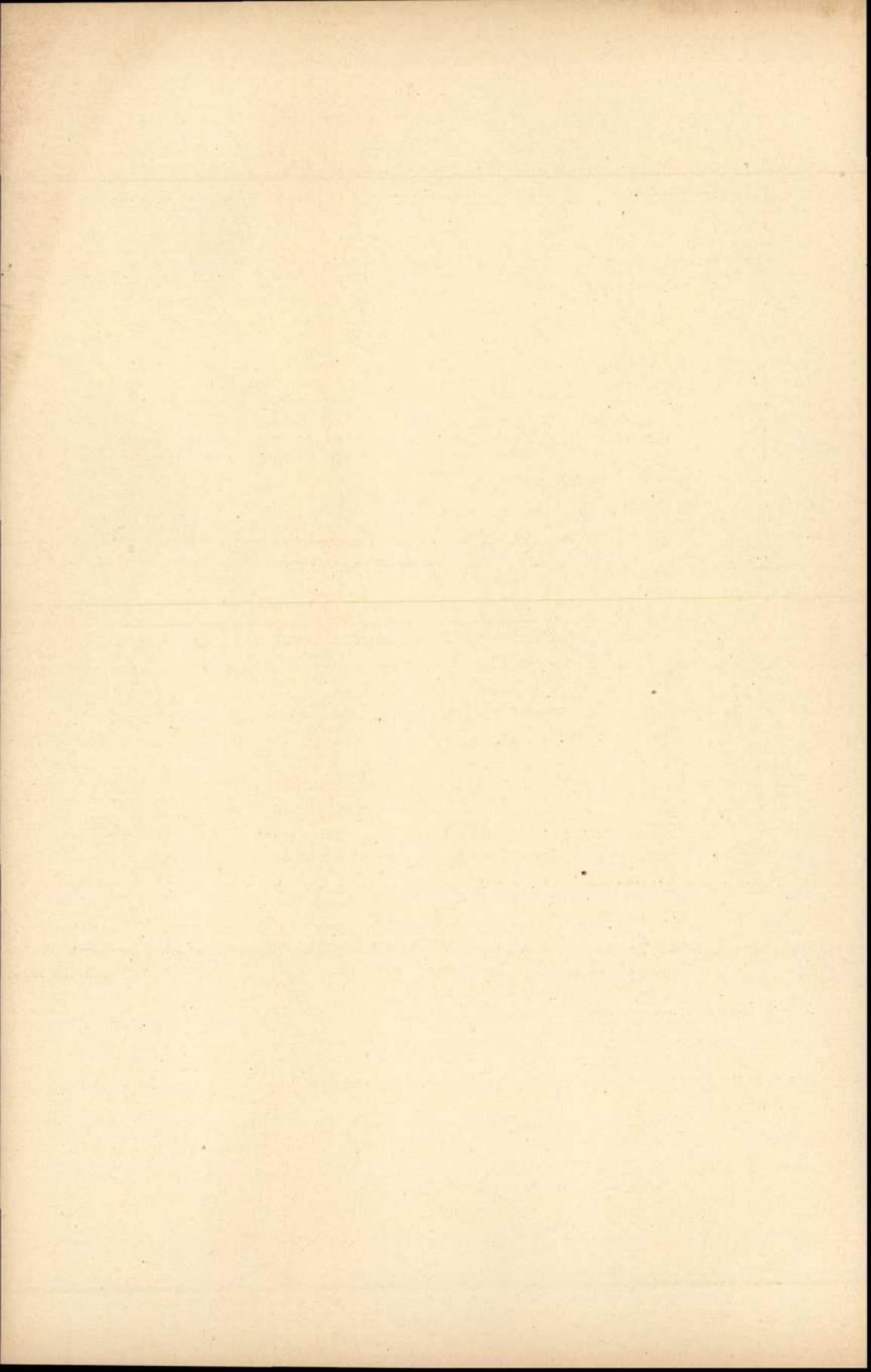
bassin hydrographique, altitudes, aspect et impression du pays, forme de l'habitation, nature du sol, division de la propriété ; enfin il annonce la classification qu'il a choisie et les cartes qu'il a dressées.

La partie historique est donc un solide travail de dépouillement et de constatations. La partie phonétique aura besoin soit de suppressions, soit de corrections (par ex. p. 13, 14, 17, 24) ; et il en est de même de la partie étymologique (p. 38, 40, 42, 43). Mais ici le remède est facile. Le reste du travail n'est pas entaché par la présence d'une proposition étymologique qui prend une demi-ligne. Les méprises ne sont jamais grossières, parce qu'une haute culture générale a protégé l'auteur contre des propositions trop naïves. Nous notons dans le manuscrit les améliorations à introduire avant l'impression et nous proposons pour l'ensemble du travail la médaille d'or.

Les membres du Jury :

J.-E. DEMARTEAU,
Auguste DOUTREPONT,
Nicolas LEQUARRÉ,
Jules FELLER, *rapporiteur.*

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au mémoire couronné a fait connaître qu'il est l'œuvre de M. Émile DONY, professeur à l'Athénée de Mons. L'autre billet a été détruit séance tenante.



TOPOONYMIE
DE
FORGES-LEZ-CHIMAY
PAR
Émile DONY

Professeur à l'Athénée royal de Mons

MÉDAILLE D'OR

INTRODUCTION

Depuis la tentative, si imparfaite et d'ailleurs prématurée, d'A.-G. Chotin (¹), il n'a pas été entrepris de travail d'ensemble sur la toponymie du Hainaut (²). L'auteur des pages qui vont suivre n'a donc pas eu d'autres guides que les travaux de Grandgagnage, G. Kurth et C.-G. Roland qui ont donné, on le sait, des bases *scientifiques* à l'étude raisonnée et méthodique de nos anciens *noms de lieux* (³). D'autre part, le pays de Chimay n'a

(¹) *Études étymologiques et archéologiques du Hainaut*. Tournai (sans date).

(²) Parmi les travaux isolés, il convient de mentionner *Les noms de lieux du canton du Rœulx*, par J. Monoyer. Mons, Manceaux, 1879.

(³) Cf. aussi E. Mannier. *Études étymolog., histor., et comparatives sur les noms des villes, bourgs et villages du département du Nord*. Paris, 1861, in-8°. Cet ouvrage nous a fourni d'utiles matériaux documentaires, comme aussi l'important mémoire consacré au *Hainaut ancien*, par M. Ch. Duvivier. (*Soc. des Sc., A. et Lettres du Hain. Mém. et public.* Mons, 1864.)

guère attiré l'attention ni de nos archéologues, ni de nos historiens : écrite il y a quarante ans, la copieuse *Histoire du pays de Chimay* de G. Hagemans (1) est « loin de constituer une œuvre complète ou définitive » (2) et le toponymiste qui dirige ses recherches dans cette région extrême du Hainaut ne trouve que bien peu de chose à glaner dans les *notices* consacrées, de-ci de-là, à tel ou tel village de l'ancienne principauté de Chimay. Une patiente et conscientieuse enquête faite sur place (3), le dépouillement des *archives* locales — souvent très pauvres — ne livreraient que des documents insuffisants au chercheur s'il n'avait pas, tout disposés à lui venir en aide, les précieux chirographes et embrefs des anciens *greffes scabinaux* (déposés aux *Archives de l'Etat*, à Mons). Les actes conservés du *greffe scabinal* de Forges-lez-Chimay remontent à 1504; des liasses volumineuses et plusieurs *Registres d'embrefs*, des *comptes des tailles* et des *comptes de la massarderie*, dont nous donnons ici la liste (4), nous ont fourni une abondante moisson de *lieux dits*. Nous avons pu, pour éclairer le sens de plus d'un de nos vocables toponymiques, avoir recours, tantôt aux *procès* du *Conseil souverain du Hainaut*,

(1) Bruxelles, 1866 (2 parties; 600 pages environ).

(2) *Le village de Bourlers*. Notice par Em. Dony. (*Soc. S. A. et L. du Hainaut*, 1904), page 153, n. 4.

(3) Nous nous faisons un devoir d'adresser nos remerciements bien vifs à Mesdames Massart-Béroudiaux et L. Fassiaux-Béroudiaux, à MM. Lucien Willain, secrétaire communal et Jean Squélard, ancien garde forestier (à Forges) qui nous ont assisté, au cours de nos recherches, avec une grande obligeance.

(4) *Greffe scabinal de Forges*. Recueil de chirogr. 1504-1687. — *Embrefs*. 4 actes 1592-1732; *Recueil* de 1601-1659; *Id.* de 1660-1698; *id.* de 1615-1756; *id.* de 1770-75; *id.* de 1776-82; *id.* de 1703-1769; *id.* de 1783-88; *id.* de 1789-1793. — 37 actes de 1705-1792. — 22 contrats de 1654-1788. — 3 cahiers de 1735-93. — *Comptes des tailles*. 1658-1682; *Comptes de 1675-1732*. — *Massarderie* (1658-1782).

tantôt aux archives de la *prévôté de Chimay* (*Archives de l'État, à Mons*) (¹).

Ce n'est pas ici le lieu de démontrer, avec preuves à l'appui, quelle vive lumière la toponymie — encore trop négligée dans notre pays — apporte à la reconstitution de notre histoire (²). Il nous sera permis, cependant, de jeter un coup d'œil très rapide sur le passé du village de Forges-lez-Chimay, tel qu'il revit à nos yeux par l'examen de ses *lieux dits* (³). Tout proche de Chimay, dont les abords paraissent essentiellement « romains » (⁴), au seuil de la Thiérache que traversa jadis le premier chemin tracé vers le Sud (vers la France) ; gardant encore dans son sol les derniers filons de ce minerai de fer (*limonite*) qui fut exploité dès l'époque romaine dans toute la région, le territoire de Forges conserve des restes indéniables d'une nécropole franque. Les *crasses* (*de Sarrasins*) enlevées, il y a trente ans, au *Bas-Village* et l'amas considérable de scories de fer qui subsiste encore dans le *bois communal*, auprès du *Proubert* (= le *pré Aubert*), attestent que l'industrie de la « *forgerie* » y existait aux temps les plus reculés. En dépit de la pauvreté des souvenirs que le moyen-âge nous laisse au pays de Chimay, nous savons par des documents authentiques que le village était organisé en *communauté régulière* dès la fin du XIII^e siècle (voir aux mots *Forges et Spos*), époque de considérables défrichements (⁵), semble-t-il, dans la

(¹) *Prévôté de Chimay*. Liasses de procès (1660-1792) et pièces diverses de 1586-1783.

(²) Cf. G. Kurth : « Celui qui connaît à fond tous les lieux dits de la Belgique connaît mieux que tout autre l'histoire du pays ». (*Congrès d'archéol. et d'hist. à Anvers. 1885. Compte-rendu.*)

(³) On chercherait vainement à évoquer ainsi la *vie* de nos anciens « manants » de la terre de Chimay par les documents très pauvres, en somme, que G. Hagemans a pu utiliser.

(⁴) D.-A. Van Bastelaer. *Soc. arch. de Charleroi. Doc. et Rapp.*, tome XIX, 1893, pp. 149 et suiv.

(⁵) *Le village de Bourlers. Notice*, pp. 153 et 154.

« terre de Chimay ». Les habitants n'y vivaient pas, à l'instar de ceux de plus d'un des villages voisins, « que de leurs bestiaux,... comme n'y ayant point de labeur ⁽¹⁾ » ; ils tiraient du travail du fer et de l'industrie du bois leurs meilleures ressources. Nous ne découvrons pas avant 1571 la mention des forge et fourneau de *Bardonpret* et *Moulineau* ⁽²⁾ ; mais les noms des villageois *bocqueurs*, *fournelleurs*, *fondeurs*, *marteleurs* et *faudreurs* se rencontrent en grand nombre, antérieurement déjà, dans les actes scabinaux ⁽³⁾. Avant la fin du 18^e siècle, les forge et fourneau ne chômeront ni ne s'éteindront et déjà alors se sera implantée, au village de Forges, l'industrie de la *terre à potier* et de la *terre plastique* ⁽⁴⁾ qui, concurremment avec celle de la saboterie encore vivace, lui a conservé jusqu'ici une des premières places parmi les plus importants villages du pays de Chimay. Le dernier recensement annuel donne à la commune de Forges une population de 1189 habitants. Des vingt villages du canton de Chimay, seul celui de Momignies a une population plus élevée ⁽⁵⁾. Est-ce là l'origine du gentilé de *glorieux* que gardent encore, de nos jours, les habitants de Forges et que leur donnent les villageois des localités voisines ? Nous sommes portés à le croire, aucun souvenir précis ne permettant, au dire des gens du pays, de justifier cette appellation si expressive.

Topographie actuelle de la commune

La commune de Forges-lez-Chimay confine au N. et à l'O. à la ville de Chimay ; à l'E. au village de Bourlers ; au S. à celui de

⁽¹⁾ Cf. *Cantonnement des bois de Chimay. Titres et Doc.* Bruxelles, 1868 ; in-4^o, page 142 (Copie d'un acte du 8 oct. 1633).

⁽²⁾ *Arch. Etat à Mons. Greffe scabinal de Forges. Chirographes.*

⁽³⁾ *Ibid., passim* (de 1519 à 1581).

⁽⁴⁾ Michel le Potier, « habitant à Forges », est cité à la date de 1593. Voir plus loin, au mot *poterie*.

⁽⁵⁾ 2251 habitants au 31 déc. 1907. Cf. *Annuaire statistique de la Belgique*.

Rièzes, dont une bande très étroite de territoire le sépare seulement de la frontière française. Allongé du Nord au Sud⁽¹⁾, le territoire de Forges se rétrécit dans la partie centrale, où se trouve la ligne, peu marquée, de partage des bassins de l'Eau blanche (un des bras du Viroin) et de l'Oise (affluent de la Seine). La moitié N. du territoire appartient donc au bassin de la Meuse ; la moitié S. à celui de la Seine. La première, sillonnée de plusieurs ruisselets et parcourue par le ruisseau de l'*Ermitage*, qui y forme encore trois étangs, est fortement déprimée par endroits ; elle est en partie boisée, en partie émaillée de riantes prairies ; les flancs de ses vallons sont de-ci de-là fortement inclinés, parfois presque abrupts. La partie méridionale (bassin de l'Oise) rappelle les hauts plateaux de nos Ardennes et donne cette impression de solitude, mêlée de tristesse, qui leur est si particulière. Nous relevons, comme cotes d'altitude : max. 327^m59 (Monastère de la *Trappe*) et min. 235^m (à la limite N. O., au ruisseau de la *Briolerie*). Les anciennes habitations rurales, basses, en pierres du pays, que le village conserve encore nombreuses, lui donnent cet aspect pittoresque dont si souvent, jusque dans nos villages les plus reculés, l'apparition de la brique fait regretter la perte à toujours. Le *chemin de fer vicinal de Chimay à Cul-des-Sarts* n'effleure que la partie orientale du territoire (à la limite de Bourlers) pour gagner de là le *bois communal* et les hameaux de *Poteaupré* et *Scourmont* (dépendances de Bourlers). Schisteux à la surface, argileux seulement dans quelques parties (les plus déprimées), le sol renferme encore les restes de ces gisements de limonite qui affleure presque partout dans la région, depuis Macquenoise jusqu'à Couvin et, au-delà, dans toute l'Entre-Sambre-et-Meuse⁽²⁾.

Il y a peu de localités, disait Vandermaelen⁽³⁾, où les pro-

(1) La superficie est de 1507 hect. 23 ares.

(2) Cf. Feuilles de la *Carte géologique de Belgique* (dressées par H. Forir).

(3) *Dictionn. géogr. de la prov. de Hain.* Bruxelles, 1833, v^o *Forges*.

priétés soient aussi bien réparties qu'à Forges, où « presque tous les chefs de famille sont propriétaires de deux ou trois bonniers ». La plupart des exploitants agricoles y sont, en effet, de petits cultivateurs ; 66 propriétaires seulement exploitent plus d'un hectare. D'après le recensement agricole de 1905, 1124 h. 61 a. y sont en prairies ; à peine cent hectares en culture (le bois communal a une étendue de 271 h. 23 a.).

Nous avons adopté, dans notre glossaire, la classification d'usage, qui est celle de la *Toponymie de Francorchamps*⁽¹⁾ ; dans l'ordre alphabétique des noms, nous avons donc successivement énuméré : 1) les *ruisseaux, étangs, fontaines* ; 2) les *hameaux*⁽²⁾, *églises, chapelles, fermes et maisons* ; 3) enfin les *lieux dits, bois et chemins*.

Nous avons annexé à notre travail deux cartes à l'échelle de 1/20.000 : le plan détaillé du village de Forges⁽³⁾ et une carte des coupes faites dans le *bois communal* de 1886 à 1906.

(1) *Bulletin de la Soc. litt. liége. wall.*, tome XLVI, 1906, pp. 211 et suiv.

(2) Nous traitons, à part (cf. chap. II), du nom du village et d'une appellation, disparue aujourd'hui, qui y fut jointe pendant des siècles.

(3) Les cotes d'altitude les plus caractéristiques figurent sur notre carte, sans donner la physionomie du *terrain*, comme nous l'eussions désiré. *L'Institut cartogr. milit.* ne fournit point, ce qui est très regrettable pour nos relevés toponymiques, de *cartes muettes* indiquant les courbes hypsométriques à l'équidistance, pas plus de 5 m. que de 1 m. Il y a là, pensons-nous, une lacune à combler.

I

Ruisseaux, étangs, fontaines ⁽¹⁾**Auwelète (l' —)**

Ce diminutif, dont la signification (= *la petite eau*) est très claire, s'est employé jadis sous la forme du pluriel : *terre labou-
rable gisant aux Aywelètes* (ch. 1601) ou du singulier : *Awelète* (orthogr. vicieuse pour *Aiwelète*. E. 1625).

L'auwelète (pronunciation actuelle) désigne une fontaine située au Bas-Village, dans les terres aujourd'hui converties en pâtures de la *Ferme de Forges*. L'eau de cette fontaine renferme beaucoup de calcaire et est employée comme eau potable ; on y a établi récemment un lavoir. Notons que, si l'idiome local a maintenu la prononciation *auwelète*, le mot *eau* se dit, à Forges : *iau* ⁽²⁾.

« Boulleroy (fontaine du —) »

Dénomination disparue d'une fontaine qu'une seule mention (E. 1606) ne nous permet pas d'identifier. La finale *-oy* doit provenir d'un suffixe *-ētum*. Faut-il rapprocher cette désinence de celle que nous trouvons dans d'autres vocables tels que *Mesleroy* (à Bourlers-lez-Chimay) ⁽³⁾ ? Nous ne nous prononçons pas.

(¹) Abréviations : E. = Greffe scabinal de Forges (*Archives de l'État, à Mons*). Embrefs. Ch. = Greffe scabinal de Forges (*Archives de l'État, à Mons*). *Chirographes*.

(²) Comme aussi à Bourlers ; à Baileux (à 2 k. de Bourlers, frontière du pays de Couvin), *eau* = *eûwe*.

(³) Cf. *Le village de Bourlers. Notice historique* par E. Dony. (*Société des Sc., A. et L. du Hainaut, Mémoires et publications*, VI^e série, tome VI. Mons, 1904). L'auteur n'a point mentionné ce lieu dit, cité en 1563 (*Archives de l'État à Mons. Greffe scabinal de Bourlers. Chirographes*) et désignant jadis un pré, partie d'aisements communaux, tenant « *au herdal* » du village.

Briolerie (ri dèl —)

Ce ruisseaulet (prononcer : *briyo'priye*) forme une partie de la limite N. O. de la commune de Forges avec la ville de Chimay. Il prend naissance dans le *bois de Chimay* (cote 290 m.) et coule du S. au N. en un vallon profond, boisé encore en partie, pour s'unir au ruisseau Liérée (cote 235 m.). Il donne son nom à un lieu, *la Briolerie*, contigu aux *Petits Sarts*. Nous trouvons les formes : *briollerie* (E. 22 contrats. 1706) et *briolerie* (E. 1780).

La finale *-rie* (dans *Briolerie*) ne rappelle point, vraisemblablement, le radical *ri* (= ruisseau), si fréquent dans la toponymie hydrographique ; cette désinence *rie* se retrouve dans plus d'un lieu dit du village de Forges, tels *Savoierie*, *Picarderie*, *Vivanderie*, *Chapellerie* (v. plus loin ces mots). (¹)

Nous croyons pouvoir rapprocher ce vocable de celui de *Brolium* (*Silva*) (²), que M. Ch. Duvivier identifie avec la *Taille du Borgne*, située dans le bois de la Fagne, à Wallers (France ; canton de Trélon). Selon Du Cange (*Gloss.*), *brolium*, *briolum* = en bas-latin, soit une forêt clôturée et réservée à la chasse, soit un bois de haute futaie. Du Cange invoque une charte de Louis VII (1158) où *Brolium* a cette dernière signification « *excelsa silva* » (³). La situation géographique de la *Briolerie*, dont la

(¹) Cf. le rieu de *Corberie*, à Montbliard. Th. Bernier, *Le besogné de Montbliard en 1608*. Mons, 1877, broch. 8°, page 60.

(²) Cf. Ch. Duvivier. *Le Hainaut ancien* (*Soc. Sc., A. et L. du Hain. Mém. et Public.* Mons, 1864), pp. 223 et 224. *Bruelh nemus* (697). *Brolium* est cité dans un diplôme de 634 (ou 640). Cf. *Ibid.*, pp. 222-223, note 3. Ajoutons, pour confirmer l'analogie entre le *Brolium* (*Silva*) et la *Briolerie*, que nous trouvons la mention d'un « vivier gisant sur le ruisseau des borgnes sur lequel une rente est due à l'hôpital de Chimay (E. 22 mars 1689) ; le même ruisseau est dénommé le rieu des bornes » (E. 16 avril 1785). Nous y avons la preuve de l'interprétation populaire, au reste aujourd'hui tombée dans l'oubli, d'une appellation dont le sens était énigmatique pour les habitants de Forges.

(³) *Broglium*, *brogium* devrait pourtant donner *breuil*.

topographie n'a pas changé depuis des siècles (= des taillis, au seuil du *grand bois* de Chimay), autorise notre interprétation d'un ruisseau et d'un lieu dit qui demeuraient incompréhensibles si on se bornait à faire appel, pour en expliquer le nom, à l'idiome local.

Ermitage (ri d' l' —).

Hermitage (1622) (¹). Nom très répandu dans la toponymie wallonne. Donné autrefois au ruisseau qui traverse, dans son milieu, la partie la plus agglomérée du village et qui en paraît être aussi la partie le plus anciennement habitée. Les villageois disent simplement, — comme il est de coutume ailleurs —, le *ri* (sans autre déterminatif), pour le principal ruisseau du village. Déjà nous lisons en 1519 (ch.) « le rieu » ; de même en 1562 (ch.) « le rieu dudit Forges » (²). Le *ri* de l'Ermitage, qui forme avec le ruisseau dit *Sprivi* l'étang de l'Ermitage et, en aval, les deux étangs du *grand moulin* et du *petit moulin*, est grossi de plusieurs ruisselets et fontaines et se réunit, à l'extrême limite N. du village, au ruisseau dit de *la planchette* ou ruisseau *Bonté* (cote 240^m), pour former avec ce dernier la *Liérée*. La source du *ri* de l'Ermitage se trouve dans le bois communal (cote 295^m) ; sa direction, comme celle du ruisseau de *la Briolerie* et du *Long-champs* (territoire de Bourlers, proche de la limite avec Forges), est sensiblement celle du Sud au Nord. Le ruisseau de l'Ermitage alimentait aussi jadis deux étangs, actuellement convertis en prairies : l'un en amont (*vivier Michel Polchet*. 1622) (³) et l'autre en aval de l'étang actuel de l'Ermitage (appelé plus souvent *étang Victor Poulet*, du nom de son propriétaire).

(¹) Cf. *Cantonnement des bois de la princ. de Chimay. Titres et Documents*. Bruxelles, 1868, in-4^o, page 80.

(²) Voir aussi le *ri* ou *rieu* (E. 1611).

(³) Cf. *Cantonnement des bois, etc.* Brux. 1868, in-4^o, page 80.

Liérée (l' —), prononcer : lyéreye

Affluent de l'*Eau Blanche*. À l'inverse de ce cours d'eau qui a perdu son appellation primitive (1), la Liérée a gardé le sien. On continue encore à dire : la *Lierée* ou la *Liérée*, le pont de Liérée (= un ponceau près de la *Laiterie Ste-Anne*). La Liérée, continuation du ruisseau dit de *la planchette* (le ruisseau *Bonté* de la *Carte militaire*), reçoit les eaux de tous les ruisseaux et ruisselets qui sillonnent la partie du village appartenant au bassin de l'Eau Blanche. Nous regrettons, pour l'interprétation de ce vocable, de ne le connaître que dans ses formes romanes : *Lyerée* (ch. 1546), *Lirée* (ch. 1588), *Lierée* (1756) (2) et *Liérée* (E. 1785). Le suffixe *-ara* ou *-era*, désignant des cours d'eau (3) et correspondant au germ. *aha*, *aa*, ne peut donc être invoqué ici : la finale *-ée*, qui est rare dans les noms de lieux du pays de Chimay (4), vient de *-ata*. Quant au radical, il faut le rapprocher de celui des *Lede*, *Lederna* (la Lienne), *Lierneux*, *Lierre* (5). Le vocable *lia*, *lia* (latin; cf. Du Cange) désigne une forêt divisée par des chemins ; E. Mannier (6) trouve dans ce mot l'origine, peut-être conteste-

(1) *Albla*, abrégé de *Albula* et, par suite d'étymologie populaire, *la Blanche* [cf. Guicciardin. *Description de tout le Pays-Bas*. Paris, éd. S. Colinaei, 1533, p. 346 : une petite rivière, appelée *Blanche...*], puis l'*Eau Blanche*. Voir C.-G. Roland, *Toponymie namuroise*, p. 142.

(2) *Arch. de l'Etat à Mons, Prévôté de Chimay. Procès-verbaux de visites des chemins, etc.* 29 mai 1756.

(3) C.-G. Roland. *Topon. nam.*, p. 69 et G. Kurth. *La frontière linguistique*. I, p. 383.

(4) À cette catégorie de noms de lieux n'appartiennent pas les noms tels que *Strée* (commune du canton de Thuin), qui dérive directement de *strata* (*via*).

(5) G. Kurth, *F. L.* I, 452, et J. Feller. *Les noms de lieux en ster*. *Bull. Soc. vern. d'arch. et d'hist.*, t. V, 1904, p. 247.

(6) *Études étymologiques, historiques et comparatives sur les noms des villes, bourgs, villages du département du Nord*. Paris, Aubry, 1861, in-8°, p. 130.

table, de *Illiers, Illies* (Normandie), qu'il tente d'expliquer par *leia-rivus* = ruisseau du bois sillonné de sentiers. Nous préférons en tout cas cette explication à une autre qui y verrait un primitif *gliris-rivus* (*glis, gliris*, latin = loir) = le ruisseau des loirs, des rats de bois. A.-G. Chotin ⁽¹⁾ signale à Ragnies (près de Thuin) un lieu dit *Lyré* qu'il interprète, sans en indiquer la topographie, par « endroit où il y a des loirs ». Le renseignement serait à contrôler.

Moulin (ri du —)

Le ruisseau de l'Ermitage forme (v. plus haut) trois étangs sur le territoire de Forges : celui de l'Ermitage, l'étang du *grand moulin* et, en aval, l'étang du *petit moulin*. Les deux moulins, aujourd'hui abandonnés, donnent encore leurs noms à ces deux derniers étangs, dits : l'étang (prononcer : *l'ètan*) du grand moulin et l'étang du petit moulin.

Pichot

Appellation fréquente, dans la région, pour désigner les ruisselets ou simples rigoles (rappr. du diminutif *pisserotes*). Elle n'est d'ailleurs pas particulière à notre région wallonne. (Cf. E. de Chambure. *Glossaire du Morvan*. Paris, 1878. v° *Pichot*, p. 651). Le *Pichot* descend du bois de Forges (altitude 305 m. environ), dévalant au travers des prés qu'il draine et où il alimente un lavoir communal ; il donne son nom au *pré pichot* et l'on dit encore : *le ri du pré pichot* ; dans les prairies du *Bas-Village*, il va se réunir au *ri* (de l'Ermitage).

Madeleine (fontaine —)

Fontaine Magdelaine (ch. 1600) ou *Madelaine* (ch. 1602). Elle donne encore actuellement son nom au *pré Madelaine*, contigu au *pré pichot* (*Bas-Village*).

⁽¹⁾ *Études étymologiques et archéologiques du Hainaut*. Tournai (sans date). 8°, p. 382.

Oise (prononcer : *wéche*)

C'est dans la forêt de Thiérache et sur territoire belge, comme on sait, que l'Oise prend naissance. Ce que l'on sait moins peut-être, c'est que la plupart des sources de cet important affluent de la Seine se trouvent sur le territoire du village de Forges, dans les « défrichés » du *Lohan* et de la *Trappe* de N. D. de S. Joseph de Scourmont (v. plus loin aux lieux dits *Lohan* et *Trappistes*). Nous y relevons les cotes 300 et 305 mètres. Au dire des habitants du pays, la source principale de l'Oise est au hameau de *Poteaupré* (territoire de Bourlers) dans le *bois de la Thiérache*, à la limite orientale du village de Forges (cote 300 m. environ). L'Oise, d'abord un simple ruisseau, traverse la partie centrale du territoire de Forges (cotes 300 m., 295 m. et 290 m.), de l'E. à l'O., pour arroser ensuite Macquenoise et, grossie de la Wartoise, entrer alors en France.

Le nom de l'*Oise* se livre à nous sous les formes latines *Hisa*⁽¹⁾, *Oysia*⁽²⁾ et *Isara*⁽³⁾. Le chanoine Roland⁽⁴⁾ interprète le radical *Is*, avec le suffixe *-ara* ou *-era* (désignant des cours d'eau) par la racine indo-européenne *is* = glace (*ijš*, néerl.; *eis* all.; *ice*, angl.)⁽⁵⁾. *Is-ara* = l'eau glacée, l'eau froide, — appellation qui, on en conviendra, sied à ce ruisseau né sur les hauts plateaux boisés du Hainaut belge.

Il ne nous reste donc plus qu'à donner, par le parler local, l'origine de la prononciation *Wéche* (= le franç. *Oise*). Or, cette prononciation caractéristique de la finale *-oise* (en *-wéche*), se rencontre dans plus d'un vocable du patois de Forges; exemples :

⁽¹⁾ Ch. Duvivier, *Hain. ancien*, p. 37, note 3; p. 88, note 3 : *Hisa. Annal. Vedast.* anno 800.

⁽²⁾ *Ibid.* p. 70, note 5 (*Acta S.S.*).

⁽³⁾ *Ibid.*, pp. 70-71, note 5. (*Acta S.S.*).

⁽⁴⁾ *Toponymie namuroise*, p. 69. G. Kurth, *Front. linguist.* I, pp. 383 et 450.

⁽⁵⁾ Roland, *Top. nam.*, p. 119.

frambwèche (myrtille), qui répond au français *framboise*; *tri-cwêches*, franç. *tricoises* = tenailles; *cachi nwêche a quéqu'un* — chercher *noise* à quelqu'un.

Grand Piére (fontaine —)

Fontaine Grand Piére. Cette fontaine, citée sous ce nom en 1679 (E.), alimente actuellement un lavoir communal. Située à proximité du *grand moulin*, elle donne son nom à la *ruelle (du) Grand Piére*, qui réunit le centre du village au lieu dit de la *poterie*.

Planchète (ri dèl —)

La *planchète* (= un ponceau de bois), qui donne au ruisseau *Bonté* son appellation la plus usuelle, est située sur le territoire de Bourlers, en amont du confluent de ce ruisseau avec le *ri (de l'Ermitage)*. La planchette est citée déjà en 1538 ⁽¹⁾.

Poschet (vivi —)

Vivier Poschet. Cet étang (ou *vivier*, pron. *vivi*), créé par Michel Poschet (ou Polchet), maître de forges, au lieu dit de l'Ermitage, est cité en 1622 et en 1633 ⁽²⁾. Ce vivier a disparu depuis longtemps et a fait place à une prairie (propriétaire actuel, M. V. Poulet).

Sprivi (ri du —)

Ce ruisseau forme le bras oriental du *ri de l'Ermitage*; il dévale du bois communal de Forges (cotes 291 m. à 280 m.) pour aller se perdre dans l'étang dit *de l'Ermitage*. Mentionné sous la forme *esprivi* [« *la passe du esprivis* ». 1731-32 ⁽³⁾], ce

⁽¹⁾ *Le village de Bourlers. Notice historique*, p. 247.

⁽²⁾ *Cantonnement des bois, etc.*, page 80.

⁽³⁾ *Arch. État à Mons. Greffe scab. de Forges. Comptes des tailles, 1731-1732.*

vocable nous paraît, sans nul doute, devoir être traduit par : « ruisseau de l'épervier » = ruisseau au bord duquel a été tué (?) un épervier ou près duquel vient s'abattre l'épervier.

On nous signale une *taille du Sprivier* (ou *Sprivi*) dans le bois de Cerfontaine (province de Namur).

Wartoise (prononcer *wartwêche*)

Comme la source principale de l'Oise, celle de la Wartoise se trouve dans la Thiérache, territoire de Bourlers, auprès de la limite S. E. du village de Forges (cote 300 m.), entre le lieu dit *Scourmont* et la ferme *de la Flamande* (¹). Grossie de plusieurs ruisselets dont l'un naît sur le territoire des Rièzes (direction S. N., cote maxima 320 m.), la Wartoise coupe transversalement et parallèlement à l'Oise (direction sensiblement E.-O.) le territoire méridional de Forges.

M. Ch. Duvivier (*Hain. ancien*) ne relève aucune mention de la Wartoise ; ce nom ne nous apparaît que sous la forme romane *Wartoise*, altéré parfois en *Artoise* (E. 1735).

Depuis des siècles, la Wartoise a servi de frontière entre le Hainaut belge et la France, sur une notable partie de son cours supérieur, au seuil de la forêt de Signy-le-Petit et du bois de Foiny (France), comme plus loin l'Oise elle-même sert de démarcation entre Macquenoise (Hainaut belge) et la forêt de St Michel en Thiérache (France). Et ce n'est pas sans quelque fierté que les Chimaciens revendiquent l'honneur d'avoir contribué à conserver cette frontière intacte à la patrie belge : l'unique frontière de notre pays, du côté de la France, à laquelle il n'a pas été touché depuis le fameux traité de Verdun (843) !

(¹) Et non pas *du Flamand* (carte de l'*Etat-Major*, au 1/20.000).

II

Village

Forges (et Spos ?, Pos ?, Repolz ?)

Dans l'onomastique belge, maintes localités évoquent l'industrie du fer : telles *Ferrières* (près de Hamoir, prov. Liège), *Forge-Thiry* (près Theux), *Ferrière*, lieu dit à Sivry (Hainaut). [Cf. Chotin, *ouvr. cité*, p. 389.]⁽¹⁾ et *Fraire* (= *Ferraria*, latin *ferraria*) dans l'Entre-Sambre-et-Meuse, où trois villages et hameaux portent ce nom⁽²⁾. Le nom de *Forge* ou *Forges* apparaît dans une foule de nos lieux dits et il est porté par les deux communes de *Forges-lez-Chimay* et de *Forge-Philippe*⁽³⁾. Il en est de même en France, où le toponymiste recueille une longue liste de localités (villages ou hameaux) dénommées *la Forge* [5 hameaux : Côte d'or, Loire, Nièvre, etc. ; 1 commune : Vosges] ou *les Forges* [12 communes : Charente infér., Creuse, Loire, Meuse, etc. ; 7 hameaux : Allier, Ardennes, etc.]. D'autres localités françaises portent les noms de *Forge* ou *Forges* suivis d'un déterminatif [26 hameaux : *la Forge-Corbel*, etc., etc.]; enfin des dépendances de villages, en France,

(1) A. Counson, *Gloss. topon. de Francorchamps*. (*Bull. Soc. liége. de Litt. wall.*, 1906, t. XLVI, p. 262.)

(2) C.-G. Roland, *ouvr. cité*, p. 566.

(3) *Forge-Philippe*, naguère encore hameau de Seloignes-lez-Chimay, a été érigé en commune distincte en 1903 (loi du 10 août 1903. *Annuaire statistique de la Belgique*, 1905, p. 21). L'origine de *Forge-Philippe* remonte au règne de Charles-Quint : l'empereur traversa la Thiérache en 1549, accompagné de son fils *Philippe* et l'appellation de *Forge-Philippe* est un souvenir de cette impériale visite. Cf. Hagemans (*Hist. du pays de Chimay*) et Th. Bernier (*Dict. géogr., biogr., etc. du Hainaut*).

s'appellent encore *Forgette*, *les Forgets*, *les Forgettes*, *Forgetterie*, *Forgeville* (¹).

Un vocable qui reste pour nous une énigme, jusqu'à plus ample informé, est celui de *Spos* ou *Pos*, associé au nom de Forges, dès que pour la première fois nous rencontrons ce dernier, c'est-à-dire dans les formes romanes les plus anciennes : sur un parchemin de 1311 (environ) (²), nous lisons *Forges et Spos*, « Dame Jehenne de *Spos* ; Maroie mère Jehin Audrechon de *Forges* ». Ce nom de *Spos*, que nous avons cherché vainement à interpréter, s'altère dans la suite en *Despos* (1316 : les villes de... *Forges et Despos*) (³), en *Pos* («... ardirent Virelle,... *Forges, Pos, Villers...* ») (⁴), en *Apoz* (1622 environ : Champaigne d'*Apoz* ») (⁵), en *Repolz* (1634 : Champaigne de *Repolz*) (⁶) ou *Repolz* (ch. 1622) et finalement en *Repos* Champaigne de *Repos*. (E. 1660. Nous ne rencontrons plus le nom (*Repolz, Pos, etc.*) dans aucun de nos documents des deux derniers siècles ; les habitants de Forges en ont, depuis longtemps, complètement perdu le souvenir.

Spos, Pos, Champaigne de Repolz désignent invariablement, dans tous les textes que nous avons recueillis, le terrain défriché

(¹) Pour le relevé de tous ces noms, voir *Dictionnaire général des villes, bourgs, villages, etc. de la France*, par Duclos. Paris, 1848, in-4°, *passim*.

(²) Liste de témoins appelés à déposer dans un procès. (*Arch. Etat à Mons. Procès entre les Eglises de Ste-Monégonde de Chimay et de S. Remy. 1311* (environ), n° 351 de l'*Inventaire*).

(³) S. Genois. *Monuments anciens*, tome I, pp. ccxvi et ccxvii : ... « les villes de Bailues, Bourlez, Forges et Despos, Monchiaus... »

(⁴) *Chronique de Froissart* (édition Kervyn de Lettenhove, tome III, p. 78 et *Table des noms géographiques*, v° *Pos*).

(⁵) *Superficie et plan de la Tiera-se* (= Thiérache) *de Chimay mesuré... par Jean Mailliart. Original. Arch. Etat à Mons, cartes et plans, n° 38, vol. n° 27.*

(⁶) *Arch. Etat à Mons. Conseil souverain. Octrois. Recueil (1632-1635), 27 juillet 1634.*

de quelques hectares à peine d'étendue, situé dans la Thiérache, à proximité de l'Oise, terrain qui a dû former, dans l'origine, une dépendance (?) du village de Forges et qui a été rattaché dans la suite, — comme il l'est encore actuellement — au territoire de la ville de Chimay⁽¹⁾). La situation très élevée en altitude (cotes 305 à 310 m.) de *la Champagne*, au point culminant d'une route très anciennement tracée⁽²⁾ qui réunissait Chimay à la frontière française, à travers la Thiérache, nous fait comprendre, à l'évidence, l'interprétation de Champagne de *Repos* (= repos), donnée à notre primitif *Spos* ou *Pos* par les copistes, déjà au début du 17^e siècle (en 1622. Voir ci-dessus).

III

Hameaux, église, chapelles, fermes, maisons,

Belfreu

Prononcez *l' belfreu* (avec *eu* ouvert) = le beffroi (bas-latin *belfredus*). Cette dénomination atteste le souvenir, gardé par quelques-unes des personnes les plus âgées du village, d'une tour en bois (?), isolée, voisine de la primitive église et disparue, comme elle, depuis longtemps. Le « beffroi » bâti en 1570

⁽¹⁾ Cette route gravit le *Terne des Vaches* (territ. de S. Remy-lez-Chimay), où M. A. Bernard, Commissaire-voyer du service de Chimay, exhuma, il y a peu d'années, deux urnes cinéraires romaines non loin du lieu dit *le Castieau*. Après avoir atteint *la Champagne*, la route se dirige vers le Sud pour aboutir au lieu dit *Vieux-Gauchy* (actuellement hameau de Forge-Philippe).

⁽²⁾ Nous trouvons pour la première fois *la Champagne de Repos*, « mairie de Chimay », en 1676 (E.).

contenait une seule cloche (¹). L'emplacement de cette ancienne église, qui remplaça vraisemblablement une chapelle et qui était dédiée à S. Georges (comme l'est l'église actuelle), est indiqué sur le plan dressé par l'arpenteur Jean Mailliart en 1622 (²).

Chapelles

Prononcer : *tchapèles*.

Chapelle au bouli (= au bouleau). Ce petit oratoire se trouve dans la *taille Michel Huaux*, au bois communal de Forges, sur le sentier conduisant de Forges (village) à *la Champagne* (Chimay). — Chapelle et bouleau existent encore.

Chapelle de N. D. de Bon-Secours, au lieu dit *Lohan*. La très modeste statuette de la Vierge est fixée dans une niche, au tronc d'un vieux hêtre.

Chapelle de N. D. de Consolation, près du lieu dit *Ermitage*. Elle est plus souvent dénommée chapelle des quatre chemins, de par sa situation proche du croisement des routes de Forges à Poteaupré et de Forges au *Rond-Point (Lamarcheville)*. Les archives de la Cure de Forges conservent l'acte d'érection de la Confrérie de N. D. de Miséricorde et de Consolation, daté du 7 mars 1672 (signé du Baron de Surlet, vicaire-général de Liège). L'édicule actuel porte l'inscription suivante : « N. D. de Consolation. P. P. N. Restaurée, 1894. G. Castin, curé ».

Chapelle S. Georges. Citée déjà en 1560 (ch.) Ce nom rappelle probablement le souvenir du plus ancien oratoire érigé au village. L'église paroissiale est encore dédiée à S. Georges. L'emplacement de cette chapelle est identique, d'après nos documents

(¹) « Payet à Franchois Berodeau pour avoir faict le berfroit pour pendre la cloche, 7 l. 10 s..., payet au curet de Chimay après le baptissement de la cloche 14 s... » (Cf. le *Compte présenté l'an 1570 par le mamboourg Collo Nonet de l'église.... S. George de Repos*, aux Arch. *État à Mons*).

(²) Cf. *Archives de l'État, à Mons. Cartes et plans*, n° 38, vol. n° 27.

d'archives, à celui de l'église, figurée sur le plan de 1622, déjà cité. Nous lisons en 1570 (ch.): « l'église S. George de Repolz » et en 1587 (ch.): « l'église S. George de Repos ». Antérieurement, une rente est due à « l'église S. George du dit Forges » (ch. 1532) (¹). La dernière mention que nous en ayons trouvée se rapporte à l'année 1670 (E.): « la piedsente menant à la chapelle de Repos ».

Chapelle de N. D. de Grâce. Située au pied du *terne Grivelau* (v. ce mot), conduisant à l'église actuelle. La chapelle de N. D. de Grâce porte la date de 1715.

Chapelle de N. D. de Lourdes. Peut-être un ancien calvaire. Cette chapelle est située au croisement de la rue dite *Bandwène* (v. ce mot) avec un sentier conduisant de l'église au lieu dit *les quatre maisons*.

Chapelle de N. D. de la Bonne Mort. Posée sur le chemin de l'église au nouveau cimetière. La dévotion à N. D. de la Bonne Mort a donné naissance, au village de Forges, à une procession annuelle, célébrée le dimanche qui suit la fête de l'Assomption.

Ecole (è-scoles)

Situées sur la *Place* du village, à proximité de l'église paroissiale. La construction de ces modestes bâtiments d'école, comme de la *Maison communale* actuelle qui occupe l'étage de l'école des garçons, remonte à 1833-34 (²).

Eglise (èglische)

Dédiée à S. Georges, patron de la primitive *chapelle de Repos* et de l'église aujourd'hui disparue (cf. le plan de 1622). Construite en pierres du pays et d'architecture très simple, elle porte à la façade (côté E.) le millésime 1828.

(¹) De même, une rente est payée « à l'église de Repolz » (en 1618. ch.).

(²) *Archives communales* de Forges. *Dossier* (avec plans).

Fermes

F. de Belle Vue : à la limite S. E. du village, sur la route conduisant au village de Rièzes (altitude 310 m., aux environs).

F. Deleforterie (ou *Vergote*). Située près des sources de l'Oise, entre le lieu dit *Lohan* et le monastère de la *Trappe*. Dite aussi *ferme Vergote*, du nom de son premier propriétaire (feu Vergote, Gouverneur du Brabant).

F. du Rond-Point. Crées à la suite des grands défrichements effectués pour le compte de la *Société liégeoise*. Jadis propriété de la famille des princes de Chimay, le domaine du *Rond-Point* fut vendu en 1854, par la marquise du Hallay, fille du prince et de la princesse de Chimay (= M^{me} Tallien, née Thérèse Cabarrus), à la *Société liégeoise*, représentée par M. Dumonceau, propriétaire à Liège. La carte annexée à notre travail indique la situation de plusieurs de ces fermes du *Rond-Point* : la ferme De Macar et la ferme Germaux, notamment. La *Société liégeoise*, à présent en liquidation, a fait procéder à la vente globale de ses exploitations agricoles, en septembre 1906.

Gare (la —)

Établie récemment (1902-1903), à proximité de la rue dite *de Vertillon* (v. ce mot) par la *Société nationale des Chemins de fer vicinaux* (chemin de fer vicinal de Chimay à Cul-des-Sarts). Dans les dépendances de la *station*, la Société exploitante a établi le dépôt de son matériel roulant.

Les habitants de Forges disent communément *l'gare* et jamais *l'estation*.

Laiterie (la —)

L'établissement de cette *Société coopérative* (*Laiterie S^{te} Anne, à Forges-les-Chimay*) remonte à l'année 1897. La *laiterie* de Forges est située non loin de la *Ferme*, au *Bas-Village*, sur la route qui conduit de Forges à Chimay.

Lamarcheville

Nom donné à la « villa » bâtie après 1854 (cote d'altitude 320 m. 74) et occupée en premier lieu par feu Charles Lamarche, propriétaire à Liège. Le nom de *Rond-Point*, usité aujourd'hui de préférence à celui de Lamarcheville, se justifie par l'emplacement même de la « villa », d'où divergent, dans toutes les directions, huit chemins tracés au cordeau, en lignes droites, lors des débuts des grands défrichements opérés par la *Société liégeoise*.

Maison communale

Appelée *mweson commune*. Installée à l'étage des bâtiments d'école construits sur la *Place du village*, en 1833-34. (Voir *écoles*).

Rond-Point

Voir *Lamarcheville*.

Templiers (ferme des —)

L'appellation traditionnelle de *cinse des Tamplis*, désignant la ferme sise au *Bas-Village*, sur la route de Forges à Chimay⁽¹⁾, tend aujourd'hui à disparaître. De même que certains anciens actes scabinaux mentionnent déjà la *ferme des Templiers* sous le nom de « la cense de Forges » (E. 1783 et 1793)⁽²⁾, la plupart des villageois l'appellent à présent d'un seul mot : *l'cinse* (= la ferme). Les bâtiments de la ferme portent la trace évidente de rééditions successives ; la date de 1577 se lit encore sur la porte d'entrée du corps principal de logis, et celle

(1) Erronément qualifiée *ferme des Forges*, sur la *carte militaire* au 1/40000, édit. juillet 1893 (*revisée*).

(2) Cf. de même « *la cense de Forges* ». *Arch. de l'État à Mons. Prévôté de Chimay. Visites, etc.*

de 1678 est inscrite sur une des annexes (écurie) ⁽¹⁾. Mais les arrière-bâtiments attestent, suivant des témoignages les plus dignes de foi, le caractère particulier aux constructions très anciennes ⁽²⁾.

Nous avons pourtant cherché en vain à découvrir, soit le nom de *la ferme* de Forges, soit celui du village lui-même, dans l'*Inventaire des Commanderies du grand-prieuré de France (Ordre de Malte)*, dressé par E. Mannier ⁽³⁾. Les Archives connues des *Commanderries belges de l'Ordre de S. Jean de Jérusalem ou de Malte* ⁽⁴⁾ ne fournissent pas davantage de renseignements sur le point qui nous occupe. Suivant l'avis dont a bien voulu nous faire part M. L. Devillers, *la ferme des Templiers* (de Forges-lez-Chimay) pourrait avoir appartenu jadis aux Templiers, bien que son nom n'ait pas été découvert jusqu'ici dans le relevé des Commanderies de l'Ordre de S. Jean de Jérusalem : il a pu se faire que lors de la suppression du *Temple* par Philippe IV le Bel, tel ou tel domaine possédé jusque là par les Templiers n'ait pas été transmis aux Chevaliers de Malte. Suivant M. L. Devillers, le fait ne serait pas d'ailleurs isolé.

Ajoutons que, à *la ferme* de Forges, — où se voyaient encore naguère les vestiges d'une chapelle —, une tradition persistante garde vivace le souvenir de la *chambre du prêcheur* (*l' tchambe du prêcheù*), qui était réservée, selon l'usage, au religieux temporairement fixé au village pour y faire les prêches publics de l'Avent et du Carême. Les frères prêcheurs (Dominicains ou Récollets), envoyés de la sorte en mission pieuse dans les villages,

⁽¹⁾ D'après l'avis qu'a bien voulu nous exprimer M. Panis, Président du Conseil de fabrique de la Collégiale de Chimay, ces bâtiments seraient antérieurs, à tout le moins, au XIV^e siècle.

⁽²⁾ Même date (1678) sur l'ancienne bergerie de la ferme, aujourd'hui transformée en habitation par un particulier.

⁽³⁾ Paris, 1872, in-8^o, 808 pages, *passim*.

⁽⁴⁾ *Inventaire analytique*, par L. Devillers. Mons, 1876, in-4^o, *passim*.

étaient reçus (¹), soit chez les desservants paroissiaux, soit chez des habitants notables, mayeurs, échevins ou fermiers.

La ferme de Forges, possédée dans le cours du 18^e siècle (²) par la famille Desmanet (de Boutonville), qui y avait déjà installé des fermiers en 1780 (³), est actuellement la propriété de la vicomtesse Vilain XIIIII.

Trappe (abbaye de la —)

C'est en 1850 que seize Trappistes du prieuré de S. Sixte (près Poperinghe), appelés par le prince Joseph de Chimay dans ses domaines, vinrent s'établir dans la forêt de la Thiérache et entamèrent les défrichements considérables que la Société liégeoise poursuivit de son côté, bientôt après et avec la même ardeur. (Voir plus haut *Lamarcheville*) (⁴). Les *Cisterciens réformés* de la Trappe de N. D. de Scourmont, au nombre actuellement de 90 environ (religieux de chœur, frères convers et novices), disposent de nos jours d'une vaste exploitation agricole — qui est tout entière leur œuvre, — de près de cent hectares (⁵). Le monastère et son église gothique (style « flamboyant ») sont érigés au point culminant de la région (cote max. : 327 m. 59). À proximité de l'abbaye se voit le caveau funèbre de Joseph de Riquet, prince de Caraman, « bienfaiteur

(¹) Cf. Th. Bernier. *Le besogné de Montbliard*, p. 46. Voir aussi L. Devillers. *Analectes ou choix d'actes inédits concernant des localités du Hainaut (Cercle Arch. de Mons, t. VIII, 1869)*: nous y lisons : « le prédicateur... se retirant tant en la maison du curet,... mayeur et autres bourgeois du village » (Rance, *Besoigné* (1600), page 203).

(²) Cf. E., *passim*, notamment 1783.

(³) « Mathieu Dassonville, censier ». (E. 1780.)

(⁴) Cf. A. Malengreau. *Les origines et les constitutions de la Trappe. Notre-Dame de Scourmont*. Turnhout, 1874, 8°, pp. 68 et suiv.

(⁵) La superficie des bâtiments et terrains exploités, champs, prairies et bois est de 99 h. 92 a. 80 c.

de la Trappe », décédé le 12 mars 1886. Le monastère et toutes ses dépendances sont entièrement situés sur le territoire du village de Forges⁽¹⁾; l'appellation, parfois employée, de la Trappe de Scourmont est une appellation impropre. Scourmont (de *Schorre* germ.⁽²⁾ et *mont*) est un mot hybride désignant un hameau du village de Bourlers. (Cf. *Scourmont*, dépend. de Sombreffe-lez-Gembloux)⁽³⁾. Ajoutons que, dans le parler local, on ne dit jamais *la Trappe*, *à la Trappe*, mais bien : *les Trapisses*, *aux Trapisses*.

IV

Lieux dits, bois, chemins

« Aisements (les —) »

Aysemens (ch. 1572); *ayzes* (ch. 1574), *aisemens* (E. 1786). Cf. bas-latin *aisentia*. Ce vocable est bien connu. Il se rencontre dans la toponymie de tous les villages de l'ancienne « terre » de Chimay et souvent dès leur origine⁽⁴⁾. Les « aisements » ou « aisances » désignent spécialement les droits d'*usage* octroyés par les seigneurs aux communautés villageoises dans les forêts de la seigneurie : *cantonnements* réservés au pacage du bétail, enlèvement du bois de chauffage et de « maisonnage », glandée, etc., etc. Mais ils s'appliquent aussi aux terrains communs (« trieux »),

(¹) Le monastère a repris récemment le nom qu'il portait lors de son établissement : « N.-D. de S. Joseph », à Forges-lez-Chimay.

(²) *Schorre* (néerl.) = atterrissement, alluvion. Cf. Dr Joh. Franck. *Etymol. Woordenboek der ned. taal.* 's Gravenhage, 1892, 8^o.

(³) Jourdain et Van Stalle, *Dictionnaire*. — *Scourmont* (Bourlers) est cité en 1610. Cf. *Le village de Bourlers. Notice*, p. 248.

(⁴) Cf. à Bourlers : « ad aisenias ville de Borler », acte de 1224. (*Le village de Bourlers. Notice*, pages 157, 158, 241.)

« waressaix », « wayères », « gicières », etc.) assignés à la vaine pâture (¹). (V. aux mots *sars* et *grands sarts*).

« **Bardonpret** »

Bardonpret, Bardompret (ch. 1541. E. 1605) = *pré Bardon* (nom d'un ancien propriétaire). Cette appellation a disparu depuis longtemps ; elle désignait une prairie et un étang, le « *vivier de Bardompret* » (E. 1605) sis dans le vallon du ruisseau de Liérée, proche et en aval du lieu dit *Moulineau* (ou *Mouligneau*).

Bas-Village (le ou au —)

Nous ne rencontrons pas cette dénomination antérieurement au milieu du 18^e siècle (E. 1755, 1780). Cette partie du village a été jadis le siège d'une exploitation, vraisemblablement très ancienne, de minerai de fer. L'amas de scories, dites *Crasses (de Sarrasins)*, qui seul en indiquait l'emplacement, subsistait encore, il y a une trentaine d'années, à la bifurcation des chemins conduisant, d'une part, à *la ferme de Forges* et, de l'autre, au lieu dit *Poterie*. Comme tant d'autres amas de scories de fer imparfaitement fondu qui ont alimenté naguère les hauts-fourneaux du pays de Charleroi (²), les « *crasses* » du Bas-Village à Forges ont été enlevées, à la suite d'adjudication publique, à la date du 3 mars 1873, pour compte de MM. *Desiré Blondiaux et Cie*, maîtres de forges à Thy-le-Château (³).

(¹) Counson. *Toponymie de Francorchamps*, v^o *burbus*, p. 236.

(²) Cf. F. Berchem. *Histoire du fer au pays de Namur* (Soc. Arch. Namur, tome XII, pp. 190-194) et V. Tahon. *Origines de la métall. au pays d'E. S. et M.* (Soc. paléont. et arch. de Charleroi, tome XIV, p. 795 : les usines du pays de Charleroi ont consommé, pendant une période de 25 ans, la quantité vraiment prodigieuse de un million de tonnes de « *crayas de Sarrasins* » recueillis dans tout le pays d'Entre-Sambre-et-Meuse.

(³) *Archives communales* de Forges. Dossier de la vente des « *crasses* » dites « *de Sarrasins* ». — Adjugées à 5 f. 20 le m³ ; quantité présumée de 500 m³.

Bois du Prince (wall. *bo du Prince*)

Ci-devant « bois du Seigneur Prince » (E. 1770), aujourd'hui *bois du Prince* ou encore *bois Wagnier* (du nom de leur propriétaire). Contigu au bois communal de Forges, vers le lieu dit *Lohan*.

« **Bouilleron** (à—) »

« Tois quatrons (= quarterons) de terre » en culture, tenant « aux aisemens » (E. 1781) ⁽¹⁾. Nous n'avons pas d'indication plus précise sur ce vocable, aujourd'hui oublié.

Brasserie (la—)

En wallon : *el brassène*. — « La brassinne » (E. 1622 ⁽²⁾), située au *Bas-Village*, sur la route de Forges à Seloigne. Il n'en reste plus d'autre souvenir qu'une ancienne demeure, dite *al vièye brassène*. Cf. à Bourlers « la brassinne », citée en 1759 ⁽³⁾.

« **Bouvenval** »

Brouvenval (ch. 1576), *bouvenvau* (ch. 1586), *bouvenvaux* (ch. 1599), *bouvenvaulx* (E. 1605), *bouvenval* (ch. 1613), *bouvenvalle* (1680) ⁽⁴⁾. Ce lieu dit, disparu de longue date, a désigné à la fois des « hayes », des « gicières », un pré et une terre arable situés « deselur le vivier de Bardompert » (E. 1605). Une partie de *Bouvenval* était dénommée *les grands trioux* en 1680 ⁽⁵⁾. *Bouvenval* était contigu à des « aisements » communaux.

⁽¹⁾ 37 actes (*liasse*).

⁽²⁾ *Registre*.

⁽³⁾ *Le village de Bourlers. Notice*, p. 242.

⁽⁴⁾ *Comptes des tailles*.

⁽⁵⁾ *Ibid.*

Comment expliquer ce nom, — dont le primitif nous échappe —, sous la forme *brouvenval*? Les formes *bouvenval*, *bouvenvaux* sembleraient désigner une pâture à bœufs, dévalant vers le ruisseau de Liérée. Le mot *bœuf*, dans le parler local, se prononce *beu* (et non pas *boü*); mais le gardeur de bœufs s'appelle *bouvi* (franç. bouvier).

Bruyère (la —), wall. *bru-yère*.

Vocable fréquent dans les terres provenant d'anciens défrichements. Cf. *la Bruyère*, lieu dit à Montbliard (Th. Bernier. *Le besogne de Montbliard*, pp. 2 et 46).

Cercy ou Cèrsi (le—)

Pré et terre tenant au *pré Pichot*; = pré ou terre du cerisier. Le mot se livre ici à nous sous les formes successives : *cerchier* (ch. 1599), *sarcier* (ch. 1614), *cersier* (E. 1627), *sercy* (E. 1648), *cercy* (E. 1770) et *sercy* (E. 1770). Nous pouvons en rapprocher les formes *cièrst*, *tchèrst*, *tièrst*, du patois de la province de Liège et le gaumais *sriji*. Les formes *cérèht* et *cèleht*, plus récentes, sont refaites sur le français « cerisier ».

Le cerisier sauvage, à l'état sporadique, devenu souvent un arbre aussi vénérable que vétuste, est resté une des caractéristiques de la flore régionale au pays de Chimay et notamment de celle de Forges-lez-Chimay ⁽¹⁾. Un courtile, contigu aux anciens aisements de *Haute-Danse*, y est également nommé le *cercy*. (E. 1770). Cf. à Bourlers « le champ du *cherisier* » (cité en 1650 ⁽²⁾); à Rance, « la fontaine du *cerisier* ». (L. Devillers. *Analectes*, etc. p. 211) ⁽³⁾; de même à Nalinne (canton de Thuin), une pièce de terre gisant à *Chersier* (acte de 1362) ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Vandermaelen n'a pas manqué de le remarquer déjà; cf. *Dictionn. (Hainaut)*, v^o *Forges*.

⁽²⁾ *Le village de Bourlers. Notice*, p. 243.

⁽³⁾ *Annales du Cercle Arch. de Mons*, tome VIII, cité plus haut.

⁽⁴⁾ C.-G. Roland l'interprète : « *Champ du Cerisier* ». *Toponymie nam.*, p. 421.

« **Chambrette** (à —) »

Une terre cultivée, enclavée dans de plus grandes ⁽¹⁾. Nos documents (Ch. 1546, 1567, 1608) ne nous autorisent pas à en fixer la situation exacte ; le nom n'est plus usité, au reste.

« **Champ Robert** (le —) »

Champ Robert (ch. 1602) ; *Ch. Gobert* (ch. 1608). Terre labourable située à la bifurcation des anciens « chemineaux » de Forges à Bourlers et de Bourlers à Chimay. (E. 1616). Appellation disparue.

« **Chapellerie** (la —) »

Un pré, dans le voisinage d'une ancienne petite chapelle. Nous n'en trouvons qu'une seule mention, sans indication précise (ch. 1622). Ce lieu dit n'existe plus.

« **Chapelle de Repos** »

Voir *chapelle S. Georges*, p. 270. Appellation tombée dans le plus complet oubli.

Cimetière (le —)

Dire : *el cimetière* (fém.) ou *l'estacion*. L'ancien champ de repos se voit encore, non loin de l'emplacement de l'ancienne église (cf. le plan Mailliart de 1622, déjà cité). Le nouveau cimetière, où la première inhumation fut faite à la date du 21 novembre 1901 ⁽²⁾, est établi à front du chemin conduisant du bas du *terre grivelan* à la route de Forges à Seloignes.

⁽¹⁾ Cf. à titre documentaire, une terre nommée « *la chausiette* » (= la clausette ?), gisant à St Remy-lez-Chimay (cité en 1615. E. *Greffé scabinal de Forges. Registre d'actes de 1601-1659*).

⁽²⁾ Renseignement obtenu au Secrétariat communal de Forges.

Couture (la —)

Une des appellations les plus répandues dans la toponymie wallonne (*latin cultura*) et même flamande (*cauter* = franç. *culture*). Les champs dits *coutures* et *couturelles* se rencontrent dans tous nos villages⁽¹⁾). Les « *coutures* » désignaient les « *terres* » les plus productives. Les seigneurs ne manquaient pas de s'en réserver, le cas échéant, l'exploitation pour eux-mêmes. C'était le cas à Forges, où la *culture* est appelée d'abord « *coulture du Seigneur* » (ch. 1570), « *cousture de Monseigneur le Duc* » (ch. 1581), avant de s'appeler seulement *la couture* (ch. 1608 ; E. 1676) ou *couture* (ch. 1652). La couture de Forges était d'ailleurs située sur le chemin conduisant de Chimay « à la chapelle de Repos », le long du « *Chemin du Seigneur* » (E. et ch., *passim*).

Cf. à Bourlers : la couture (1637) ; la couture de S. Joseph (1773), de courselle (1774), de Notre-Dame (1770) (2).

Chemins

Nous ne citons que pour mémoire, à la date la plus ancienne à laquelle nous les rencontrons dans nos documents, les *chemins* de Forges à Seloignes (ch. 1545), à Bourlers (ch. 1546), à Chimay (ch. 1559), au Mouligneau (ch. 1565), à Villers-la-Tour (ch. 1603). Voir l'article *voye*. Nous estimons sans intérêt l'énumération des « *chemineaux* » et « *piedsentes* » dont nous donnons sous les rubriques *rues* et *ruelles* les seules mentions qui soient à relever.

Chemin de Maubert. Un des chemins les plus anciens du pays de Chimay. Tracé concurremment avec le chemin de Chimay à Signy-le-Petit, à travers la grande forêt de Thiérache, il a constitué pendant des siècles la seule grande voie de communica-

(1) J. Tarlier et A. Wauters. *Géogr. et hist. des communes belges*, tomes I, II, III, *passim* (tome II, p. 100, notamment). — *Le village de Bourlers. Notice*, p. 244.

(2) *Le village de Bourlers. Notice*, p. 244.

cation entre Chimay et les Ardennes françaises. Son point d'aboutissement, Maubert-Fontaine, est à cinq lieues environ (S.-S.-E.) de Chimay et à quatre lieues de Mézières. Le *chemin de Maubert* est mentionné dans le plus ancien document du greffe scabinal de Forges (ch. 10 juin 1504); il est indifféremment appelé dans la suite « grand chemin de Maubert » (ch. 1603) ou « piedsente de Maulbert » (ch. 1616). Le chemin de fer vicinal de Chimay à Cul-des-Sarts fait arrêt à l'endroit dit *Chemin de Maubert*, dans le bois communal de Forges, non loin de l'*Ermitage*.

Chemin du Mayeur. Dénomination assez récente du chemin tracé dans le bois communal par le *mayeur* Bernard, à la fin du 18^e siècle. Il réunit le chemin de Forges à l'*Ermitage* (en aval de l'étang de ce nom) à celui de Maubert-Fontaine.

« *Chemin des mineurs* ». Appellation disparue. Le chemin dit *des mineurs*, qualifié de « grand chemin » traversant « les cantons entiers... de Forges » dans un acte de 1633⁽¹⁾, mettait vraisemblablement en relation les forges et fourneaux de la Thiérache avec le chef-lieu de la « terre » de Chimay. Nous le trouvons mentionné pour la dernière fois en 1780 (E.).

Chemin du Seigneur. Dans l'ancien pays de Chimay, comme ailleurs en Wallonie, cette appellation paraît avoir été réservée aux grands chemins publics appartenant au souverain (droit régalien) et concédés par lui aux seigneurs (princes de Chimay). Cf. à Bourlers, le *chemin du Seigneur* (1563, 1788)⁽²⁾ et le *chemin du Seigneur Prince* (1774). À Forges, le *chemin du Seigneur* (ch. 1560, 1562 etc.) était « le grand chemin » conduisant de Chimay « à l'église de Repoz » (E. 1611) et à la Champagne (E. 1666).

⁽¹⁾ *Cantonnement des bois de Chimay. Titres et Documents*. Bruxelles, 1868, in-4^o, page 137.

⁽²⁾ *Le Village de Bourlers. Notice*, p. 243. Cf. *Coutume de Namur*, article 94. (*Annales Soc. Arch. de Namur*, tome XII, p. 260).

Courtils

Nous ne ferons pas l'énumération, qui devrait être très longue, de tous les courtils dont nous avons pu relever les noms. Les *courtils* (¹) (latin *corti*s; bas-latin *cortile*, *curtile*), petites cours ou jardins plantés d'arbres fruitiers et entourés de haies vives ou fermés de simples fossés, sont le plus souvent dénommés de leurs propriétaires ou occupants respectifs : *courtils* Bertrand(t) (ch. 1604), Delcroix (ch. 1649), Madeleine ou Magdelaine (ch. 1666), Charlotte (E. 1680), Paulette (E. 1709), Barbette (E. 1740), Adrienne (E. 1706). Bornons-nous à consigner quelques autres mentions : le c. *aux aux* (E. 1667), le c. *les bruyères* (« tenant aux bois de la communauté » (E. 1773); le c. *d'entre-deux* (ch. 1669); les c. *du gahy* (ou *gailie*? = du noyer. E. 1687), *à minne* (= au mineraï de fer. E. 1700); le *seque* (= sec) *courtil* (E. 1735), tenant « à la rivière d'artoisie » (sic) et contigu au *vieux-Gauchy* (auj. Forge-Philippe. E. 1766).

Crasses (les —)

Lieu dit, employé concurremment aujourd'hui avec celui de *Moulineau*, pour désigner l'amas, encore très considérable, de scories situé à l'ancien lieu dit de *Bardonpret*, dans la vallée de Liérée, au bas-village.

C'est le mot français *crasse* (latin *crassus*), adj. fém. de l'ancien *cras* = *gras* (²), qui a d'ailleurs les deux sens a) d'ordure (qui s'amasse sur la peau) et b) d'écume, scorie des métaux en fusion.

« Croisette à la — »

Terre arable « tenant au chemin du Seigneur » (E. 1626). Seule mention de ce lieu dit disparu.

(¹) Cf. Grandgagnage. *Dict. étym. de la langue wallonne*. I, v^o *corti* et *Glossaire topon. de Jupille* (Bull. Soc. liége. litt. wall., t. 49, 1907, pp. 246, 247), v^o *corti*.

(²) De la graisse (subst.) = à Forges *dèl grèsse*.

« **Croix à la main (la —)** »

Citée en 1599 (ch.). Lieu dit, actuellement oublié, désignant des terrains d'aisements (haies, broussailles) contigus à la *Haute Danse* et à la *franche haye* (v. ce mot), en arrière de la partie la plus agglomérée du village.

« **Croix le moisne (la—)** »

Trioux « tenant aux hayes et au chemin du Seigneur » (ch. 1570). Dénomination perdue.

Cure (la —)

Le presbytère actuel, construit il y a une dizaine d'années, sur le *terne grivelau* (côté Sud. V. ce mot). L'ancienne *cure*, acquise en 1815 d'un particulier, existe encore à proximité de l'emplacement de l'église disparue. (Cf. le plan Mailliart de 1622, déjà cité.)

Haute Danse (la —)

Haulte Danse (E. 1604, ch. 1616). Anciens aisements, situés en arrière de la partie centrale du village (= actuellement *le jeu de balle* de la commune et le chemin gagnant de là l'*Ermitage*, sur un plateau pierreux dominant le vallon du *ri de l'Ermitage*. Nous nous abstenons de conjectures sur l'origine de cette dénomination, conservée jusqu'aujourd'hui sans qu'y interviennent ni les *sorcières* ni les *sorcières*.

Desivier (le —)

Prononcer *dzivi*. Le *desivier* (ch. 1610), les *desievis* (E. 1608), le *desivy* (E. 1628), les *desiviers* (1626)⁽¹⁾. Les *desiviers* sont situés dans le haut village, contigus à la *Savoierie* et à la *franche haye*. Nous ne trouvons nulle part de forme assez ancienne, pour

⁽¹⁾ *Cantonnement des bois de Chimay. Ouvr. cité*, page 126.

nous conduire peut-être à l'interprétation de ce vocable, d'origine vraisemblablement latine. Un lieu dit de même nom se trouve dans le bois de la Fagne (territoire de Baulieu), où il désigne des terrains d'altitude assez élevée et d'une étendue assez considérable. La *carte militaire* leur donne les appellations *Dessivières*, le *Bas-Dessivières* (alt. 190 m.) et le *Haut-Dessivières* (alt. 212 m.)⁽¹⁾. Ces formes masculines en *ière* sont des altérations évidentes de *Dessivier*. A.-G. Chotin⁽²⁾ n'hésite pas à interpréter les *hauts* et *bas dessiviers* par le latin *aquarium*, « haut et bas des *Éviers*, réservoirs ». Nous lui laissons pour compte cette étymologie fantaisiste. L'explication par *viviers* (latin *vivarium*) ne vaudrait pas mieux, car elle ne s'appuierait que sur la forme isolée, évidemment fautive (*desiviviers*) d'une copie de l'acte de 1622⁽³⁾. Nous ne pouvons voir, ni d'anciens *éviers*, ni des *viviers* dans les *desivis* de Forges ; un acte de 1651 (E.) mentionne le « *desivier Stevenot Raulet* » (= nom d'un propriétaire) ; les embrefis antérieurs (E. 1608 et 1628) appliquent le nom de *desivy* à des terrains (« haies » et pré) contigus aux aisements⁽⁴⁾. Nous attendons plus ample informé pour conclure.

La beau Douane (!)

Dire : *l'rue Baudwène*. C'est là une interprétation extravagante des rédacteurs du cadastre communal. Nous ne trouvons

(¹) La Carte du Dépôt de la guerre ajoute même les mentions de *cense de Dessivières* et *ruisseau de Dessivières*.

(²) *Ouvr. cité*, p. 330.

(³) *Cantonnement des bois de Chimay, ouvr. cité*, p. 64.

(⁴) Peut-être conviendrait-il d'introduire dans le « dossier » du *desivi* le *Derivilla* (lieu inconnu) d'un acte de 1065 (donations à l'abbaye d'Hasnon par le comte de Hainaut Baudouin I), cité par Ch. Duvivier. *Hain. ancien*, p. 415 et les *Desis*, *Desy (so les)*, mentionnés par la *Topon. de Francorchamps*, p. 245. — *vy* peut provenir de *vicus* (aussi bien que *vi*).

aucune mention de ce lieu dit dans les anciens actes du greffe scabinal. Mais la *rue Baudwène* paraît provenir d'un chemin assez ancien, conduisant jusqu'au *pré aubert* (= auj. le *proubert*. V. ce mot), cité déjà en 1622 (cf. le plan Mailliart).

Nous en sommes réduits à expliquer les mots de *rue Baudwène* par une étymologie populaire, à savoir : la rue de la *Baudwène* (=la femme ou la veuve *d'un Baudouin*.) nom patronymique⁽¹⁾.

« **Esporonnerie** » (?)

Lieu dit disparu. — Il désignait une maison, jardin et courtil « tenant aux aisements de Forges appellés *les petits sarts* » (E. 1749). Nous trouvons ce lieu dit sous les formes suivantes : *l'esporonnerie* (ch. 1632), *la pourronnerie* (E. 1749), *pourronneries* (1782) et *espouuronnerie* (E. 1783, dernière mention). Faut-il y voir un dérivé de *esprohon* (v. fr. = étourneau, latin *sturnellus*, dimin. de *sturnus*. Cf. Littré ; german. *spreeuw*) ou plutôt de *sporon* (wallon = éperon ; haut-all. *sporo*, italien *sporone*, *sperone*) ? — *Spro-on*, en patois local = étourneau⁽²⁾.

Fief (le —)

= jadis *le fief Polchet* (E. 1775) ou *Poschet* (E. 1791). Cette dénomination de *fief* est très fréquente, on le sait, dans la toponymie wallonne⁽³⁾. La pièce de terre arable et le lieu dit auxquels elle donne son nom se trouvent à proximité du *Moulingneau* et des chemins conduisant de là, d'une part aux *quatre Maisons*, de l'autre au *grand moulin*. Cf. *Toponymie de Francorchamps*, v° *fi*, pp. 248 et 249.

(1) Encore existant dans *l' rue Baudwène*.

(2) Rapprochons ce vocable des noms patronymiques (Franchois) *Les-pouron*, fondeur aux fourneaux (ch. 1606) et *Spouron*, habitant à Forges (E. 1603).

(3) Cf. à Bourlers, le *fief Corbeau*, contigu au bois communal (voir *Le village de B.* ; *Notice. Carte-annexe*).

« **Flascy** (le —) »

Flascy (ch. 1559); *fleschy* (ch. 1588). Appellation disparue. Le *flascy* désignait des pièces de terre cultivable tenant au chemin du Seigneur et aux aisements communaux. Il ne paraît pas possible de faire venir *flascy* du latin *felga* (d'où *felgaria*) = « lieu rempli de fougères. » Cf. *Flesquières* (E. Mannier, *ouvr. cité*, p. 280) et *Felgeries, Felleries* (*Ibid.* p. 350). En wallon du pays, *fougère* = *fuögère*. Faut-il y voir un primitif *flaco* (Du Cange) = lieu rempli d'eaux stagnantes (d'où *flascheta* = petit canal ou conduit »)? Cf. *Fléchy* (Oise, canton de Breteuil), et *Flesquières* (Nord, canton de Marcoing) (¹).

Four à verre (le —)

Il ne reste que le souvenir (*taille du four à verre*) de cet ancien *four à verre*, créé, croyons-nous, par le maître de forges Michel Polchet au lieu dit *Ermitage*, où avait été aménagé un vivier, « le vivier Michel Polchet » (1622) (²). Nous avons pu découvrir aux Archives de l'État à Mons, un copieux dossier permettant de retracer quelques-unes des vicissitudes, d'ailleurs éphémères, du *four à verre* de l'*Ermitage* (³). Propriété de la famille des maîtres de forges Polchet (ou Poschet) qui y installèrent des exploitants locataires, la verrerie de l'*Ermitage* donna lieu à un procès suivi d'accordement (nov. 1705) (⁴).

Fourneau (le —)

Il s'agit ici du fourneau et de la forge du Bas-Village, cités en 1565 (ch.), 1571 (ch.) et 1580 (ch.), que les anciens actes du greffe scabinal de Forges dénomment le ou les fourneaux, la ou les

(¹) *Dictionnaire général des villes, bourgs, etc. de la France*, par Duclos. Paris, 1848, in-4°.

(²) *Cantonnement des bois de Chimay. Ouvr. cité*, p. 80.

(³) *Procès du Conseil souverain de Hainaut* (1697).

(⁴) *Arch. Etat à Mons, Greffe scab. de Forges*, 37 actes (1705-1792).

forges, les forge et fourneau de Bardonpret et Mouligneau (¹) et qui furent exploités pendant plusieurs siècles par la famille, déjà citée plusieurs fois ici, des Polchet (ou Poschet). Nous en trouvons la dernière mention en 1792 (E.).

« **Grisau** »

Dénomination disparue. Nom donné à une partie des anciens aisements communaux, connus aujourd'hui sous le nom de *grands sars*. Nous ne rencontrons qu'une seule fois le nom des « aisements dits *grisau* » (E. 1786), interprété en *grisons* par un copiste (²). Nous conjecturons *gri sau* = *gris saurt* (sart).

« **Hacotrie (la —)** »

On ne connaît plus ce lieu dit, désignant une terre labourable contiguë au chemin de Chimay « à Repolz » et aux aisements (ch. 1605). Le nom est encore cité en 1706 (³).

Grivelau

Nous ne trouvons de ce vocable, encore employé sous la forme *terne grivelau* ou simplement *grivelau*, que trois mentions tardives : *grifveloux* (E. 1779), *grivelaux* (E. 1715) et *grivelot* (E. *Registre. Table*). *Grivelau* désigne la colline rocailleuse qui s'élève depuis *le grand moulin* jusqu'à la maison communale et l'église paroissiale, d'une part et jusqu'à la cure actuelle, d'autre part. Le *terne grivelau* ayant été jadis, nous assure-t-on, un terrain inculte couvert de bruyères et de genêts, nous serions tentés d'y voir, jusqu'à plus ample informé, un radical *griv* ou *grip* (latin *grevus*, *gripus*, *grippus* = *densus*, *spissus*, *pilosus*. Du Cange. Cf. *griphus*, *griffus* = griffon). A moins qu'il n'y faille

(¹) Cf. aussi *Prévôté de Chimay. Procès*. 1729-30.

(²) Cf. *Greffé scabinal. Registre d'embrefs. Table*.

(³) *Greffé scabinal. 22 contrats*.

voir un dérivé direct de *grève* (franç.) — gravier. — Le suffixe -ard = -or à Chimay.

« **Haizette** (la —) »

Un lieu dit aujourd'hui disparu, situé au bas-village, contigu au pré Delporte et au chemin conduisant à l'ancienne église du village. Une seule mention (ch. 1626).

Franche haye (la —)

Le nom de *haye* (*haya, haia* = primitivement forêt fermée ou palissadée) se retrouve dans l'ancienne toponymie de tous les villages de la « terre de Chimay », créés au détriment des forêts de Fagne et de Thiérache. La *franche haye* a disparu à Forges-lez-Chimay, mais l'appellation de *haye* s'est conservée dans les lieux dits de plusieurs villages voisins, notamment à Saint-Remy (*Haies de S. Remy*) et à Macon (*Haies de Macon*). A Momignies subsiste encore le *bois des Hayettes*. Nous relevons le nom de *haie* (*haya*) à Bourlers en 1224⁽¹⁾. La plus complète définition que nous ayons trouvée de la *franche haye* de la principauté de Chimay se lit dans un *Écrit* du 5 août 1621⁽²⁾ : « la dite *haie* est appelée la *franche haie*, c'est-à-dire libre et exempte des droits que les Princes ont accordés aux mannans ès autres bois et partant, aussi bien dudit champiage (= pacage) que des autres servitudes ». La carte (de la Thiérache), dressée par l'arpenteur Mailliart⁽³⁾ (vers 1622) en dessine les contours, au seuil de la Thiérache elle-même et en arrière des villages de Baileux, Forges,

⁽¹⁾ *Le village de Bourlers. Notice*, pp. 156-157 et *passim*.

⁽²⁾ *Écrit* exhibé pour le Prince devant la *Cour* de Mons en « instance de révision » le 5 août 1621. Copie dans *Cantonnement des bois de Chimay*, p. 32.

⁽³⁾ *Arch. État à Mons. Cartes et plans*. N° 38, vol. n° 27. Original (parchemin). — Copie sur parchemin aux *Arch. communales* de Forges.

S. Remy, Villers-la-Tour, Macon, Monceau-Imbrechies et Momin-
gues. Depuis l'issue récente donnée, en ce qui concerne Forges,
au procès des « manants » avec les « princes », — procès entamé
et sans cesse renouvelé depuis trois siècles, la *Franche-Haye* est
devenue, en grande partie, *bois communal* de Forges.

Disons, à titre documentaire, que nous trouvons la mention
de la *franche Haye* (dans l'ancien greffe scabinal de Forges
depuis 1540 (ch., 1^{re} mention) jusqu'en 1744 (E., dernière men-
tion) (1).

Herdal (le —)

Chemin herdal (ch. 1587 ; E. 1764) ; les *chemins herdaux* (ch.
1572) ; les *herdaux* (1622) (2). Comme tous les chemins sem-
blables (3), le *herdal* de Forges, qui se confondait avec le chemin
actuel de *Vertillon* (v. ce mot), conduisait du village, à travers la
franche haye, jusqu'au grand bois de la Thiérache pour la jouis-
sance, par la « herde » des manants, des droits d'« usage » qui
leur étaient assurés par des conventions conclues, avec les princes,
depuis l'origine des villages (4).

Lohan (le —)

« (*La taille du Lohan*) (1622) (5) ; les « *taillies du Lohand* »
(1732) (6). Sous le nom de Lohan sont compris aujourd'hui les
terrains assez étendus, situés en arrière du *bois communal* de
Forges et de l'*Ermitage*; encore entièrement boisés il y a un

(1) Cf. à Bourlers, la *Haie* (1224), la *grande haye* (1258), la *franche Haye* (1611). *Le village de Bourlers*, p. 245.

(2) *Cantonnement des bois*, etc. p. 94.

(3) Le plan Mailliart (déjà cité) les indique très nettement.

(4) *Le village de Bourlers*, p. 243 (à Bourlers : le *chemin herdal*, le *herdal* (1563, 1701).

(5) *Cantonnement des bois*, etc., p. 80.

(6) *Greffé scabinal. Compte des ailles*, 1731-32.

demi-siècle, ils ont été défrichés depuis par des particuliers et convertis pour la plus grande partie en prairies. Le Lohan se trouve à la ligne de faite séparant les bassins de l'Eau blanche (*ri de l'Ermitage*) et de l'Oise. Plusieurs sources de l'Oise y ont leur point de départ (altitude 290 m. à 317 m.).

Il ne s'agit ici, ni de *lo*, *loo* (bois, forêt), étudié par Foerstemann et par G. Kurth (*Front. linguist.*) (1), ni de *han*, *hem* (habitation) bien connu. Ni l'un ni l'autre de ces vocables ne se rencontrent, que nous sachions, dans la toponymie du pays de Chimay. Nous ne sommes pas éloigné de croire que ce *taillis* a simplement emprunté son nom à un patronymique (2).

Maisons (les Quatre —)

Lieu dit situé à la bifurcation des deux chemins de Forges à Seloignes et du Haut-Village (de Forges) à Plainevaux. Cette appellation paraît assez moderne : nous ne la rencontrons pas avant 1773 (E. à cette date et E. 1779).

Malauge (à —)

Les Mallanges (1680-81) (3) ; à *Malange* (1784) (4). Altéré aujourd'hui en *malange* = terres et courtils ayant constitué jadis des terrains d'aisements communaux. Nous ne connaissons pas de forme ancienne de ce mot et nous ne le trouvons nulle part dans la toponymie wallonne, en dépit de nos recherches. Le *Dictionnaire général des villes, bourgs, etc., de la France* mentionne la

(1) Tome I, p. 365 (latin *lucus*; germ. *lo*, *loo*, donnant *el*, *le*, *l'*).

(2) Nous trouvons cité, en 1616, *Remy Lohan, namurois, résident puis 35 ans* [à Seloignes]. Cf. Em. DONY, *Le dénombrement des habitants de la principauté de Chimay en 1616*. (C. R. H., Bull., 1907, t. LXXVI. Extrait, page 49).

(3) *Greffé scabinal. Comptes des tailles.*

(4) *Ibid. 37 actes.*

commune de *Malange* (dép^t du Jura, arrond^t de Dôle, canton de Gendrey).

Marais du busy (le —)

Le Maret du busy (1712-14⁽¹⁾). Désigne une taille du bois communal de Forges, au-delà du lieu dit *Ermitage*, dans la direction de Champagne et à la limite du bois de Chimay. *Busy* représente le latin *buxetum* (*buxus* = buis). La grande fréquence, dans l'onomastique wallonne, des lieux dits désignant les endroits où croît le buis ne s'expliquerait pas si, comme le fait observer M. E. G. Roland⁽²⁾, le défrichement n'avait pas dû faire disparaître « la plupart de nos bois de buis ». Cf. *Boussu* (= *Bussut*, *Buxu*, *Buxutum*). Duvivier, p. 169 et *passim*; *Boussu-en-Fagne*; *Boussu-lez-Walcourt*; *Bossières* (*Buxaria*, canton de Gembloux)⁽³⁾; *Boussières*⁽⁴⁾; lieu dit *Bosseux*⁽⁵⁾, etc., etc.

Moulin (le —)

Dans le vallon du *ruisseau de l'Ermitage*. Cité d'abord sous le nom de *Moulin de Repolz* (ch. 1562), proche de la « piedsente allant à la chapelle de Repos » (ch. 1599). Ce moulin fut longtemps la propriété de la famille des Polchet (ou Poschet); il fut acquis par l'un d'eux en 1625. (E.)⁽⁶⁾. Des actes anciens du greffe scabinal (ch. 1601, 1602, 1606) mentionnent les noms des « mousniers » (= meuniers) aujourd'hui *mon-nis* (en dialecte local) qui exploitèrent ce « moulin à l'eau » (E. 1789).

(¹) *Greffé scabinal. Comptes des tailles.*

(²) *Topon. nam.* p. 565.

(³) *Ibid.*, pp. 562 et suiv.

(⁴) E. Mannier, *ouv. cité*, p. 280.

(⁵) Ou *bossu* (1607, 1787) à Bourlers. *Le village de B. Notice*, p. 241.

(⁶) *Greffé scabinal.* E. 4 actes.

Mouligneau (le —)

Mouligneau (ch. 1565) ; *moulineau* (ch. 1622). À l'emplacement de ce lieu dit, au *Bas-Village*, se trouvaient jadis le fourneau et la forge (voir au mot *crasses*).

Passée du Sprivi (la —)

Passéye = dans le parler régional l'endroit où un chemin (ou sentier) franchit un ruisseau. On dit de même *l' passée d' l'Ermitaże*. Voir au mot *sprivi (ri du)*.

« Passarde (à —) »

Une terre et un pré situés à *passarde* (ch. 1587). Nous ne trouvons pas d'autre mention de ce lieu dit, aujourd'hui oublié.

Picarderie (la —)

La picquardye (ch. 1660) ; *la picquarderye* (E. 1660). Une maison et un courtil « contigus au chemin ». Cf. *chapellerie*, *savoierie*.

Place

Sur l' place = sur la « Place » du village. Dénomination relativement récente.

Plainevaux (à —), pron. *plén'vô*

Maison, pré et pièces de terre situés « derrière *plainnevaux* » (ch. 1574) ; dessoulz *plainevaulx* (ch. 1580) ; devant *plainevau* (ch. 1591). Le grand *plainevau* (E. 1780). Anciens terrains d'aisements, fortement inclinés (altit. 275 m. — 240 m. environ), compris entre le vallon de Liérée (*Bas-Village*) et le lieu dit *Quatre Maisons*. La topographie de *plainevaux* ne nous permet

donc pas d'y voir un primitif *plana vallis*⁽¹⁾. Ces terrains provenant, selon toute vraisemblance, d'anciens défrichements, nous n'hésitons pas à interpréter *plainevaux*, dans les formes où il nous est livré, par *plène*, *plane* (= platane, érable, platane ; latin *platanus*)⁽²⁾. Le mot « platane » en patois local se dit encore actuellement *plane* (Nam. *plane* ; rouchi *plane*, *plène*).

« **Poirisseau (le —)** »

Dénomination tombée en désuétude. Une pièce de terre située « *au Poirisseau* » (ch. 1587, ch. 1616). Cf. à Villers-la-Tour, le *Periseau* (= des champs cultivés). « Poire » en wallon local = *pwère* ; « poirier » = *pwéri*.

Poterie (la —)

Ce lieu dit, situé sur le chemin de Forges à Bourlers, à la limite du territoire de ce dernier village, est une appellation relativement moderne. Nous trouvons la *poterie* citée en 1731-32⁽³⁾.

L'industrie de la terre plastique sur le territoire de Forges paraît remonter à plus de trois siècles et la terre *à potier* s'extrait sur place, au lieu dit *poterie*, où l'on en épuisait récemment les derniers gisements. Nous trouvons mentionné, à la date de 1593⁽⁴⁾, « Michel le potier, habitant à Forges ». En 1618, le nommé Noël Solbreux, habitant aussi à Forges, est qualifié « pottier de son stil »⁽⁵⁾. Outre les anciennes « fabriques » de poterie dont le souvenir subsiste chez les habitants actuels du

(¹) Grandgagnage. *Vocabulaire des anc. noms de lieux*, etc. v^o *plaine-vaux*, p. 55.

(²) Grandgagnage. *Dictionn. étymol.* II (Scheler), v^o *plaine*.

(³) *Greffe scabinal. Comptes des tailles*.

(⁴) *Arch. État à Mons. Conseil souverain*. N^o 3084.

(⁵) Trois mentions du même N. Solbreux en 1618. *Greffe scabinal, Embrefs*, 1601-1659 ; 1615-1756 ; *chir.* 1504-1687.

village, on trouve encore en exploitation, au « quartier » de *la Poterie de Forges* : l'importante *Société anonyme la Céramique nationale à Forges-lez-Chimay* (primitivement fabrique de produits réfractaires, créée par feu V. Poulet, père), la fabrique de tuyaux et pannes F. Gobeaux et l'atelier du dernier potier travaillant au tour, à la main, M. J.-B. Gobeaux ⁽¹⁾.

Prés

Une grande partie du territoire du village de Forges est, depuis longtemps, convertie en prairies. Dans le recensement agricole de 1905, sur la superficie totale du village (1507 hect. 23 ares), le chiffre de 1124 h. 61 a. représente l'étendue des prairies. Les lieux dits dans la composition desquels entrent le mot *pré* et parfois aussi le mot *courtal* (exemple : *courtal Jacquet*) se rencontrent donc très nombreux dans la toponymie du village. Nous citons, à titre documentaire : le *pret Jacques* (ch. 1581), *le pré le pottier* (ch. 1586), *le pret du Seigneur* (ch. 1593), *le pré de le port* (ch. 1599 = actuellement *le pré Delporte*), *le pret S. George* et *le pret Ste-Catherinne* (ch. 1606), *le rond pret* (E. 1657), *le pré le chyen* (ch. 1565) = *pré le chien* (E. 1790), *le pré à la croix* (E. 1633), *le pré au lis* (E. 1685), *le pré embas* (= en bas) (E. 1708), *le pré Dieu* (E. 1707), *le pré maistre Eloy* (E. 1752), *le pré magdelaine* (E. 1760), les *secq* (= secs) *prets* (ch. 1567 ; altéré plus tard en « *sept pretz* ». Ch. 1614), *le pré de dessous voye* (E. 1620. Voir au mot *voye*). *Le pré pichot* (ch. 1662) tire son nom de celui du ruisseau dit *pichot* (voir *pichot*) ; ce pré est contigu au pré *Madeleine*, situé lui-même au bord du ruisseau de l'*Ermitage*, en aval de la *fontaine grand Pierre*.

Mentionnons aussi le *pré potage*, tenant « du levant au pré Magdelaine » et cité sous les formes : *pret possaige* (ch. 1562), *pret pottaige* (ch. 1605, E. 1625), *pré potaige* ch. 1665) et *pré*

⁽¹⁾ *Le village de Bourlers. Notice*, p. 233, note 2.

potage (E. 1665, 1773). La nature assez humide du terrain et la situation (au bord du ruisseau, dans le *Bas-Village*) de ce *pré potage* nous autorisent à faire dériver directement le mot *potage* du latin *potus*, tiré de *pōtūs* (o long) ; = boisson) ; anc. franç. *potage*, *potaige*, *pottage* (cf. Godefroid).

Le lieu dit *proubert* = un pré situé dans le *bois de Forges* (altit. 300 à 305 m.), non loin de l'*Ermitage*, est aisément interprété par la forme ancienne *pré aubert*, que nous en trouvons dans le plan Mailliart (vers 1622. Cité plus haut). La forme altérée « *prets aubet* » (ch. 1626) est visiblement une transcription fautive du vrai nom *pré aubert*.

Mentionnons enfin le *roupret*, nom oublié aujourd'hui et ayant désigné jadis « une maison, jardin et héritage » contigus à d'anciens *aisements* (ch. 1589).

Raclot (le —)

Raclot (E. 1778) ; *raclos* (E. 1778). Un courtil « tenant du couchant aux *aisements* ». Le mot *raclot* se rattacherait difficilement à un diminutif de *racle*, tiré d'un verbe fictif *rasiculare* (latin *rasus* = rasé) (1). Il faut y voir de préférence un dérivé de *raclōre*, *reclōre* (enfermer, entourer d'une haie).

« Ravalée (la —) »

Désignait un « bâtiment et héritage ». Une seule mention (E. 1790).

Rieu (le —)

Prononcer : *ri*, *l' ri*, *au ri*. Sous ce nom est désigné, suivant la coutume généralement suivie au pays rural, le ruisseau principal traversant le village (= *ruisseau de l'Ermitage*). *Le « rieu et les lavois »* (ch. 1519) ; « *le rieu* du dit *Forges* » (ch. 1562).

(1) Cf. *Glossaire du Morvan*, cité plus haut, p. 710 et Littré (*Dict.*), v° *racler*.

« **Rouillies** (à —) »

Rouillies (à —) (ch. 1612). Nous ne trouvons que cette seule mention, désignant des « wayères » (= terrains bas et humides, formant prairie marécageuse = *bas-prés* ?). Nous ne pouvons déterminer la situation de ce lieu dit, d'ailleurs oublié. Faut-il rapprocher ce mot de *Rouillie* (*ferme de la*), sur le territoire de Macquenoise (dans des « défrichés » non loin du bois des *was-tennes* = *wæstynen*) et de *La Rouillies* (décanat d'Avesnes) (¹)? Impossible de voir dans *Rouillies* (à Forges) une *rubra terra* (= terre rouge, c'est-à-dire ferrugineuse). E. Mannier propose d'interpréter *La Rouillies* (= *Rouillie*. 1323) par la racine de *rodium* (= défrichement) (²); mais *rodium* (d'où *reū*, *reul*, *rœul*, *rœulx*), ne peut pas donner *rouille*. Cf. plutôt *Rouillon*.

Rues

Conjointement avec les noms de *chemin*, *chemineau*, l'appellation de *rue* (et *ruelle*) se rencontre de bonne heure dans les anciens actes scabinaux : aux *rues* (ch. 1577); « tenant aux *Rues* et au chemin de Maubert » (ch. 1664).

Ruelles

La *ruelle* ou le chemin menant (de Forges) à Bourlers (ch. 1589, ch. 1594).

Ruelle grand Pierre (E. 1771) = chemin conduisant du moulin de Forges (près de la *fontaine grand Pierre*) au quartier de la *Poterie*.

(¹) Ch. Duvivier. *Hain. anc.*, p. 257, note 17 : « *Estroeng in calceia cum La Rouillie* ».

(²) Ce radical (cf. *Rœulx*, *Roels*, *Rou*) est, en effet, assez répandu dans le Hainaut belge. E. Meunier. *Ouvr. cité*, p. 364.

Ruelle du Manderlier (E. 1775) ou *du mandrelier* (E. 1777). *Manderlier* est, on le sait, dérivé de *mandrier* (= vannier). bas-latin *manda* ; wallon *mande* ; pic. et hain. *mande* = manne, panier d'osier. Cf. Littré, *vis mande* et *manne* (¹).

Sars (prononcer : *sôr*)

Défrichements effectués au seuil de la forêt de Thiérache, dans le Haut-Village (côté Ouest ; cote moyenne 280 à 290 m.). Aujourd'hui exploités en prairies et courtils. Trois lieux dits portent ce nom : *les Sars*, sis le long du chemin de Forges à Seloignes ; *les petits Sars* (E. 1749) ; *le petit Sar*, (E. 1781), limitrophes du *bois de Chimay* et les *grands Sars*, au N. des *Sars*. — Une taille du *bois communal* de Forges s'appelle encore *tailles des Sars*.

Savoierie (la —)

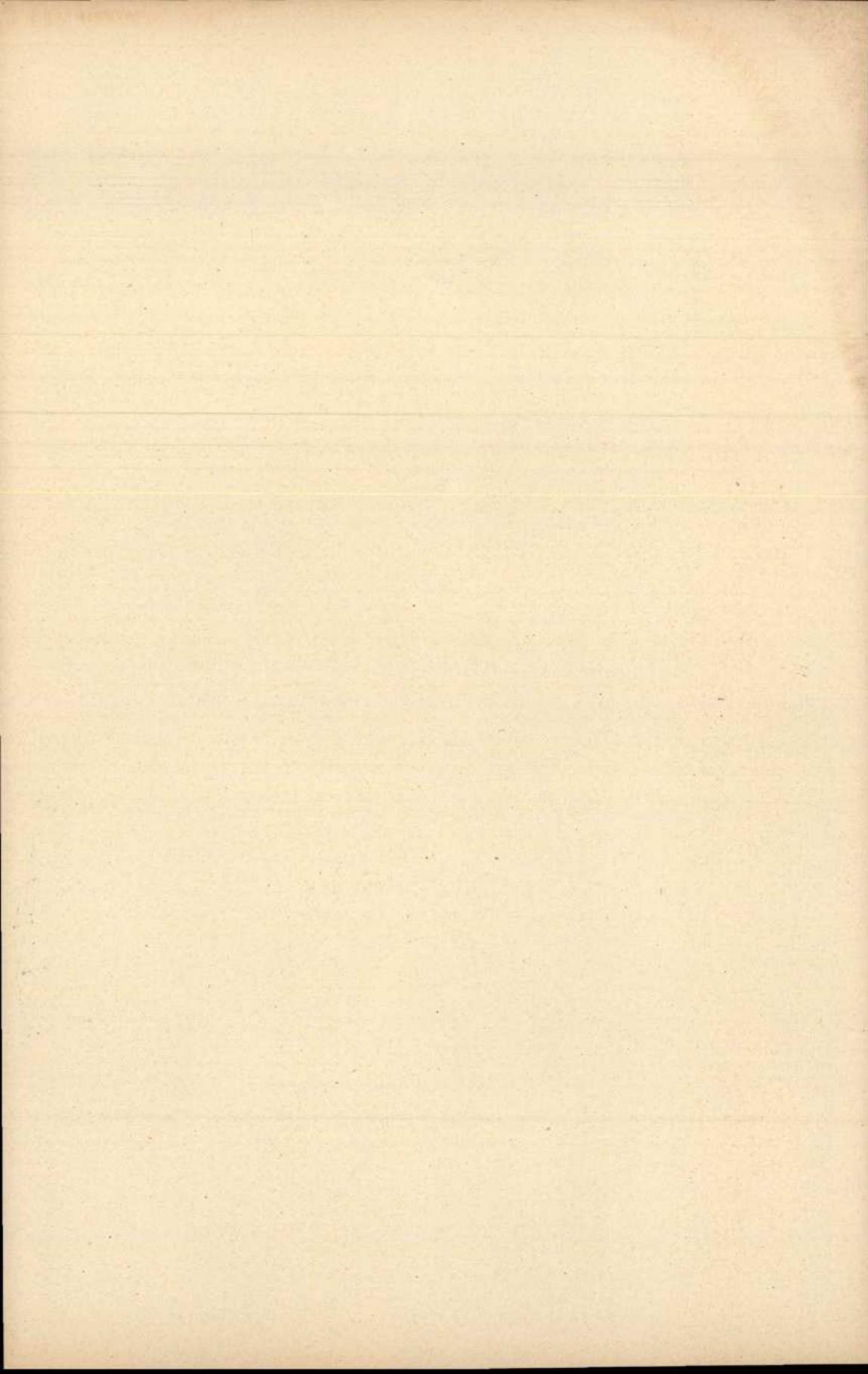
Savoiry (ch. 1605) ; *Savoierie* (ch. 1648). Une « mesure, jardin et héritage contigus à la franche haye ». Dénomination altérée par la fantaisie d'un copiste en « la savonerie » (1633) (²).

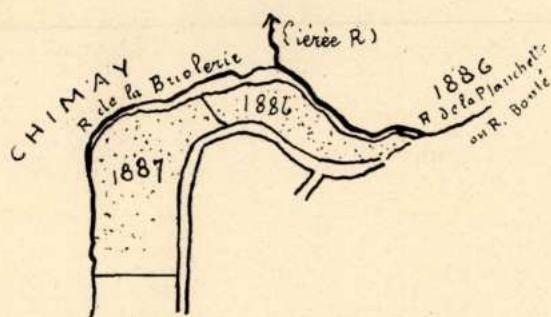
Scofière (à —)

Scofier (ch. 1577) ; *Scophier* (ch. 1602) ; *Escoffier* (ch. 1625). Un petit pré tenant *au pré potage* (v. ce mot). Le ruisseau qui le traverse était jadis dénommé le rieu de *scofier* (ch. 1584) ou rieu d'*escoffier* (E. 1625, 1659). Ne peut-on prendre ce

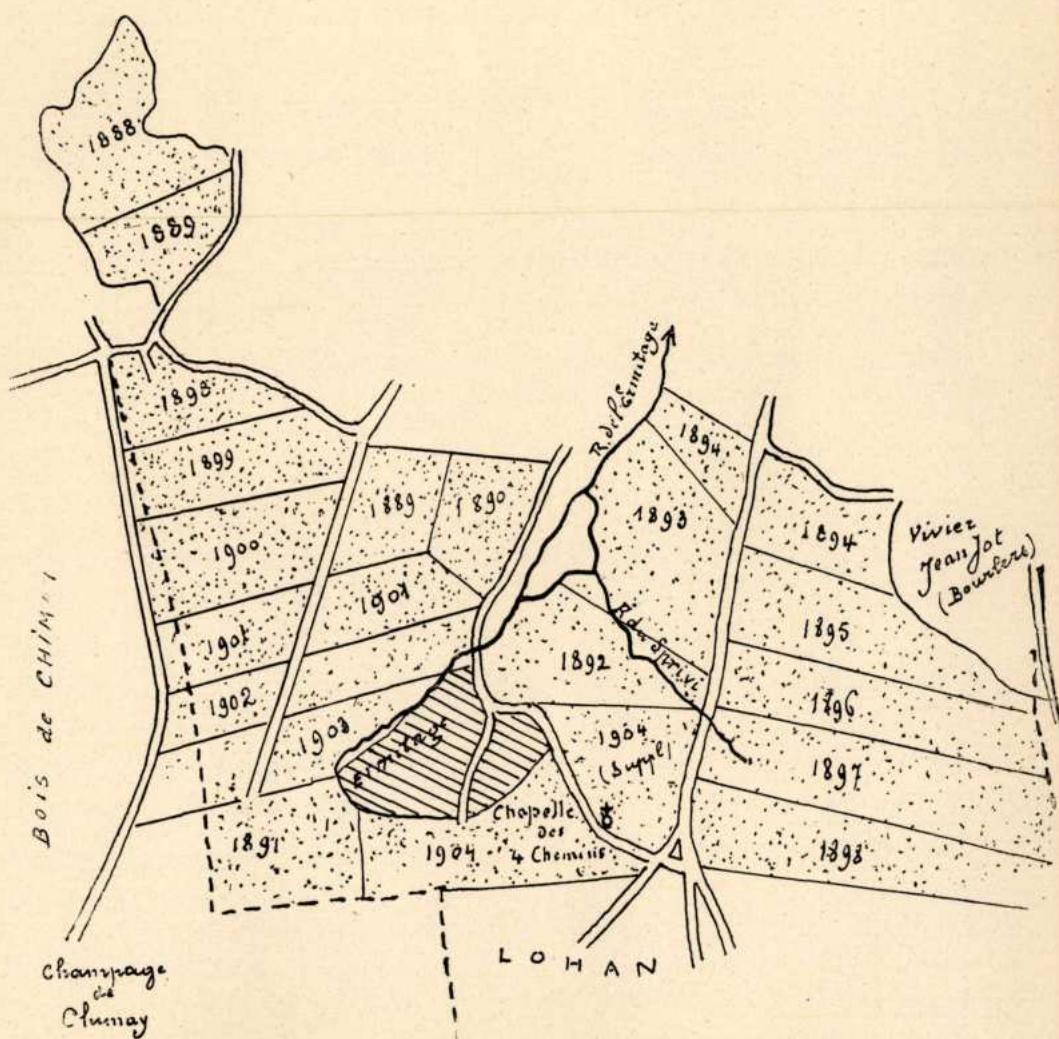
(¹) Signalons aussi, bien que nous n'en ayons pas les noms dans les actes scabinaux : *la ruelle Doudou* (= sentier encaissé, bordé de buissons et d'épines, allant depuis la briqueterie jusqu'à la bergerie de la *Ferme*), et *la ruelle Couvreu* (= *Couvreur*, nom patronymique) montant de l'ancien cimetière vers l'arrière du *terre griveleau*. (Voir notre plan-annexe).

(²) *Cantonnement des bois de Chimay*, ouvr. cité, p. 138 (copie d'un acte du 5 octobre 1633).





TAILLES
DU
BOIS COMMUNAL



vocabulaire pour un dérivé direct de *scobies*, *scovies* = l'arbre de sureau (¹) ?

Tailles (du bois communal), pron. *täy*.

Cf. notre plan-annexe, renseignant la situation et les noms des différentes *coupes* faites au bois de Forges de 1886-1906 (²). Nous relevons dans le *bois communal* de Forges :

Le *plantis de Moulineau*, près du lieu dit de ce nom (*Moulineau = Moulineau*). — La *taille des bergers*, contiguë à la précédente (côté ouest), et la taille voisine, appelée la *taille Montagne* (citée en 1731-32. E.) (³). — La *taille des Sars*, proche du lieu dit *petits sars* (côté Sud) et citée aussi en 1731-32 (⁴), partie non boisée, où on faisait des essartements à la suite de « criées » (= des « passées ») publiques. — La *taille Michel Huanx*, près de l'étang de l'Ermitage (côté Ouest) : un nommé « Michel Huau », habitant à Forges, est cité en 1649 (E.) (⁵). — Le *marais du Bussy* (v. au mot *Busy*). — La *taille des six frères*, bordant le ruisseau du *Sprivi* (rive gauche). Les *six frères* étaient probablement des chênes (les hêtres sont plus rares dans le bois communal de Forges). Cf. à Cerfontaine (prov. Namur), la *taille des cinq frères*. — La *taille des houssières* (= des houx), contiguë également au *Sprivi* (rive droite). — Les quatre *tailles du grand Colaux* (= une cinquantaine d'hectares environ), situées entre le chemin de Forges au *Lohan* et le *bois de Bourlers*. La « maison condist (sic) le grant Colau » est citée en 1605 (ch.) et en 1732 (« grand

(¹) *Dictionnaire roman, wallon, celtique, tudesque* par un Religieux Bénédictin. (Bouillon, 1777), v° *scobies*.

(²) Nous devons ces indications précises, empruntées « au *sommier des bois* », à l'obligeance de M. E. d'Orjo de Marchovelette, ancien garde général du service des eaux et forêts, à Bourlers-lez-Chimay.

(³) *Greffe scabinal. Comptes des tailles pour 1731-32.*

(⁴) *Ibid. Comptes des tailles pour 1731-32.*

(⁵) *Ibid. Recueil d'embrefis* (à la date de 1649).

Colaux » E.). — La *taille* dite *à Mages* ou *à Moges*, que les bûcherons appellent plutôt la *taille des Môyes* (prononcer *môy*), respectant l'étymologie probable du mot = la taille des mottes, des « petits monts ». Cf. *môye* (patois local) = un petit tas quelconque, amas, monceau. Le *Dict.* de Godefroy donne au mot *moie* (*moye*, *meie*, *meye*), outre le sens de meule (de grain, foin), la signification plus étendue de *tas*, *amas*, *monceau* (¹).

Enfin citons la *taille du petit coin*, entre le *Lohan* et l'*Ermitage* (= 15 hect. 81 ares) et la *taille du four à verre* (voir *four à verre*).

Terne (le —)

Dire : *l' tème, au tème, su l' tème.*

Le vocable est bien connu (= monticule, colline). Les anciens actes du greffe scabinal de Forges l'appliquent au *terne du moul-lineau* (= *moulineau* E. 1606) aussi bien qu'au *terne griveliaux* (= *grivelau*. E. 1786) (²).

« Terre des âmes (la —) »

Le nom s'appliquait jadis à une pièce de terre sise au *Bas-Village* et sur laquelle la confrérie des *âmes* du purgatoire de Chimay (citée E. 1676) prélevait une rente annuelle (E. 1755, 1780).

« Terre S. Georges (la —) »

Citée en 1605 (E.) et en 1626 (ch.). C'était une terre contiguë au chemin de Forges à Seloignes, sur laquelle une rente était due « à l'église S. George de Repolz ».

(¹) *Moie*, au sens de *tas*, s'est dit « jusqu'au 18^e siècle » et s'est conservé « dans presque tous les pays du domaine français » (Godefroy, *Dict.*, v^o *moie*). Voir aussi *GRANDGAGNAGE*, II (Scheler), v^o *môie*.

(²) *Greffé scabinal. Liasse de 3 actes.*

« **Terrière** (à la —) »

Lieu dit disparu. Il désignait une terre labourée « tenant au tournel (= tournant) des terres » (ch. 1587). Notre toponymie locale nous a fourni plusieurs fois cette désinence *ière* (v. *Bruyère*, *Scofière*), — aussi fréquente, pensons-nous, que les désinences *ières* (pluriel), *ier*, *iers*, *ies*, *y*, provenant des suffixes *arius*, *aria*, *arium* pour exprimer, dans les noms de lieux, « les minéraux, les végétaux et les produits de l'industrie humaine ».

Trianeaux (les —)

Les *traneaux* (= *trianeaux*. Ch. 1572); à *trianneau* (ch. 1608); à *triannaux* (E. 1743) (¹). Les *trianeaux* étaient des terrains d'*aisements* sis au lieu dit actuel de *la poterie*. Cf. à Bourlers, où existe le même lieu dit : *trianeau* (1670) et *trianneau* (1683) (²).

Trianeau est un diminutif du wallon *tryane* = tremble. Comparer : « *chesnes* et *chesneaux*, *faux* et *foiaulx* » (1622) (³). On dit encore aujourd'hui : un *tchenau* (diminutif de *tchène* = chêne).

Trieu

Prononcer : *l' tri*, *au tri* (*i* bref). Ce vocable très répandu, comme on le sait, désigne aussi bien le terrain impropre à la culture (cf. à Bourlers, les *trieux* cités p. 248) que celui « qui a été défriché ou labouré ». (*Topon. de Francorchamps*, p. 265, v° *tri l' Batchelt*). Dans la toponymie de Forges, le mot se rencontre un bon nombre de fois, comme ailleurs ; exemples : *le trieu* (tenant à *plaineaux*. E. 1779) (⁴) ; le *trieu Colau* (E. 1780) ou *Collau* (E. 1786) ; *les trieux Naveau* (E. 1790).

(¹) *Greffé scabinal. Registre (avec table) de 1615-1756.*

(²) *Le village de Bourlers. Notice*, p. 248.

(³) *Cantonnement des bois de Chimay*, p. 90.

(⁴) *Greffé scabinal. 3 cahiers.*

« Trou (le —) de la truye » (?)

= le trou de la truie (?). Lieu dit oublié, dont nous ne trouvons qu'une seule mention, s'appliquant à une terre mise en culture et tenant, d'une part « au chemin de Forges à Seloignes » et de l'autre « aux aisements » (ch. 1577, 1578 n. st.).

Verdreau

Verdreau (ch. 1571); *verdriaux* (ch. 1587); *verdriaux* (E. 1630); *verdriaux* (E. 1787). Aujourd'hui dit *vèrdria* (cadastre *Verdriaux*). Ce terrain, d'une assez grande étendue, est situé aux confins et sur le territoire à la fois de Chimay, de Forges et de Bourlers⁽¹⁾. Rocailleux et en pente vers le midi, il est exploité en partie en carrière (pierre à chaux et cailloutis d'empierrement) et en partie converti en terre arable ou en prairie. Un cimetière de l'époque franque y a été découvert en 1892, à proximité de la route actuelle de Chimay à Forges (non loin de la laiterie St^e Anne. Voir notre plan annexe)⁽²⁾. M. D. A. Van Bastelaer⁽³⁾ fait venir le mot *Verdreau* du bas-latin *vidiria*, *viridium* ou *viridarium*, désignant : un « verger, enclos de verdure » et aussi « un cimetière (?) surtout au moyen-âge » (Cf. Du Cange). Cette interprétation n'est-elle pas sujette à caution ?

La forme *verdreau* (désinence *-eau*) provient évidemment, non pas d'un primitif en *-ium* ou *-arium* (*viridium*, *viridarium*), mais

⁽¹⁾ Cf. *Le Village de Bourlers. Notice*, p. 248.

⁽²⁾ Cette nécropole était vraisemblablement « fort riche » et d'une « grande importance à tous les points de vue ». Voir Van Bastelaer. *Le cimetière franc de Forges-les-Chimay. Soc. Arch. de Charleroi, Doc. et Rapports*, tome XIX. 1893, pp. 149 et suiv.; pp. 273 et suiv. Les objets fournis par ces tombes franques, parmi lesquels se signale de la poterie « remarquablement fine et élégante », ont malheureusement été exhumés au hasard du pic ou de la pioche et sans fouilles méthodiques.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 158.

bien en *-ellum*. — Comparer *so lès verdōs*, nom d'un terrain rocallieux et en pente, à Vielsalm.

Vertillon (prononcer : *vèrtiyon*)

Le Vertillon (ch. 1540) ; *lieu... Vertillon* (ch. 1575) ; *rue du Vertillon* (ou *Vertillion* E. 1770, 1789). Ce vocable s'est appliqué jadis à une partie du chemin *herdal* (conduisant du village en Thiérache, à travers la *Franche Haye*) ; il se confond avec le *grand chemin de Maubert Fontaine*, depuis le quartier de la *Poterie* jusqu'au *bois communal* de Forges. Suivant l'opinion exprimée par M. D. A. Van Bastelaer (¹), le mot *Vertillon* pourrait s'expliquer, aussi bien que le nom de *Verdreau*, par *viridia, viridium* (bas-latin = *verger*) : le *Vertillon* aurait désigné « le parc à bétail » qui ne manquait jamais à une « *villa rustica* » et en était toujours éloigné de quelque distance. Sommes-nous autorisés à croire à l'existence ancienne d'une « *villa* » romaine ou d'un domaine franc dans cette partie du territoire de Forges-lez-Chimay ? Jusqu'à plus ample documentation, nous ne le pensons pas. Nous avouons avoir en vain cherché une autre interprétation de notre *Vertillon*, dont nous n'avons aucune forme ancienne et que nous ne pouvons rapprocher d'aucun vocable toponymique similaire.

Vieux-Gauchy (prononcer : *vt-Gauchi*)

Jadis « mairie » (= dépendance) de Forges ; aujourd'hui hameau de la commune de Forge-Philippe (²). Ce vocable est identifié par les formes anciennes sous lesquelles nous le trouvons :

(¹) *Soc. arch. Charleroi. Doc. et Rapp.*, article cité, pp. 149 et suiv., p. 158.

(²) Erigée en commune distincte en 1903 (v. plus haut). Le *Vieux-Gauchy* tenait aux *secs courtils* et à la *Wartoise* (E. 1724).

Vieux-gaulchier, gauchies, cauchies (E. 1724). Cf. chaussée (franç.); picard *cauchie*; du latin *calciata (via)*.

Rapprochement : *Villers-en-Cauchie* (France; arr. de Cambrai, canton de Carnières = *Villarium, Villare-de-Calceia, Villers-in-Calceia*) (¹).

Vivanderie (la —)

Appellation moderne (les anciens actes scabinaux ne nous en fournissent aucune mention). La *vivanderie* (bas-latin *vivenda* = toutes espèces de nourriture) désigne des terrains dépendant de la *ferme* de Forges et situés entre les lieux dits *Plainevaux* et *Moulineau*.

Vivier

Pron. *vivi* = vivier, étang. Voir au mot *Poschet (vivi)*.

Voye, voie

Ce nom commun se rencontre fréquemment dans les documents que nous avons utilisés; exemples : les *grandes voyes* (allant « en la *france* (= franche) *haye*. Ch. 1545); « en la *voye* de l'église » ch. 1585); « dessous *voye* » (E. 1607); « as *voyes* (ou *voies*) *cat* » (= chat? « tenant au chemin de Maubert ») (ch. 1532-1545). Cf. *Topon. de Francorchamps*, p. 266, v° *vöye*.

Wariché1 (é long)

Waressai (ch. 1541); les trioux *waressaix* (1622) (²); les trioux *warischaix* (1622) (³). Ces formes nous indiquent qu'il s'agit bien

(¹) Ch. Duvivier. *Hain. anc.*, pp. 183^{n.} et 211.

(²) Cf. *Cantonnement des bois, ouv. cité*, page 71.

(³) *Ibid.* page 90.

ici d'un de ces lieux dits *warechaix* (ou *waréchaix*), si nombreux dans la toponymie wallonne. Un document de 1622, *Duplique pour le prince de Chimay* (¹) nous apprendrait, si nous ne le savions d'autre part, que « les trieux *warichaix* et *gissiers* (= gicières) », dont jouissaient les « manants » de la principauté de Chimay, étaient « en très grand et bon nombre » dans « tous leurs villages » (²). Citons, comme actuellement existants encore, dans la région, les *waressaix* (dits *Le Ploich* et *la Bruyère*) à Montbliard (³), les *warissaix* de Rance (⁴) et les *Warichelles*, à Momignies (⁵).

Le *Warichél* (é long) de Forges, situé dans le haut village, tenant à *Malauge*, sur les *Sars*, est constitué de terrains schisteux, convertis depuis longtemps en prairies. Il ne rentre donc point dans la « règle plus ou moins générale » que M. P. Errera a cru pouvoir inférer de la topographie d'un très grand nombre de nos anciens *Warechaix*, à savoir que, en dehors des parties agglomérées de nos villages, ils désignent actuellement « des champs cultivés, situés en dessus des prairies qui longent un cours d'eau et un peu plus élevés qu'elles ». (Voir notre *plan du village*). Le *Warichél* de Forges est très éloigné du *ri* dit *Pichot* et n'a jamais pu constituer un terrain marécageux ou humide.

L'étymologie du vocable *Waressai* (*Warechaix*, *Warichet*. Hain. ; *Werixhas*. Liég.) a été longuement et maintes fois étudiée ou discutée. M. G. Kurth (⁶) y voit les formes germanique *Waterschap*, latine *Wadriscapitum* ou *Weriscapitum*. Selon

(¹) *Ibid. Copie*, pp. 85 et suiv.

(²) *Ibid.* page 90.

(³) Th. Bernier. *Le besoigné de Montbliard*, (déjà cité), pages 24 et 54.

(⁴) L. Devillers. *Analectes*, ouvr. cité, p. 208.

(⁵) P. Errera. *Les Waréchaix. Annales de la Soc. d'archéol. de Bruxelles. Extrait*, 1894, tome VIII, 2^e liv. page 32, note 1.

(⁶) *Frontière linguistique*, I, p. 419.

Vanderkindere (¹), le mot n'aurait « rien de commun » avec *water*, *wasser* (eau) ; la véritable forme en serait *Warescapium*, se rattachant au même radical que *Waretum*, *Warectum* ; ancien français, *waret*, jachère. Il paraît bien établi, en tout état de cause, que les *Warechaix* désignent, dans la plupart de nos villages « à partir du XII^e siècle » (²), des terrains *communs* (= *aisances*, *aisements*), « non cultivés et servant à la vaine pâture ».

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Introduction.	253
I. Ruisseaux, étangs, fontaines.	259
II. Village : <i>Forges</i> (et <i>Spos</i> , <i>Pos</i> , <i>Repolz</i> ?)	267
III. Hameaux, églises, chapelles, fermes, maisons	269
IV. Lieux dits, bois, chemins	276

(¹) *Introduction à l'hist. des institutions de la Belgique*, p. 154, note 3. (Cité par P. Errera. *Les Waréchaix*, p. 11, note 3). Voir aussi Tihon. *Études étymologiques*. (*Ann. de la Soc. d'archéol. de Bruxelles*, 1896, tome X, 14 pages).

(²) P. Errera, *ouvr. cité*, p. 11, note 3 et G. Kurth, *Front. linguist.*, I, p. 419.

Index des noms de lieux

de la commune de Forges-lez-Chimay

N. B. Les termes wallons sont en italiques.

Les guillemets indiquent des noms disparus.

Les chiffres renvoient aux pages du *Bulletin*.

-
- abbaye de la Trappe, 275.
« aisements », 276.
auwelète, 259.

« Bardonpret », 277.
bas-village, 277.
Baudwène (*l' rue —*), 285.
belfreu (beffroi), 269.
bois du prince, 278.
bonté, 262, 265.
« Bouilleron », 278.
« Boulleroy (fontaine du —) », 259.
« Bouvenval », 278.
brassène, brasserie, 278.
brioleriye, 260.
bruyère, 279.
bussi, busy (marais du —), 292.

cèrsi (cerisier), 279.
« chambrette », 280.
« champ Robert », 280.

« champagne de Repolz », 268.
« chapelle de Repos », 280.
chapelles, 270.
« chapellerie », 280.
chemins, 281.
cimetière, 280.
cinse dès Tamplis, 273.
courtils, 283.
« couture », 281.
crasses, 277, 283.
« croisette », 283.
« croix à la main », 284.
« croix le moisne », 284.
cure, 284.

danse (*l' haute —*), 284.
desivier, *dsiví*, 284.

écoles, 271.
église, 271.
èrmitaȝe, 261.

- « Esporunnerie » (?), 286.
èstacion, 280.
étangs, 261.
ferme des Templiers, 273.
fermes, 272.
Fief, 286.
« Flascy », 287.
« fontaine du Boulleroy », 259.
fontaine Madeleine, 263.
fontaine Grand-Pière, 265.
Forges (village), 267.
four à verre, 287.
fourneau, 287.
« franche-haye », 289.

gare, 272.
« Grisau », 288.
« Grivelau », 288.

« Hacotrie », 288.
« Haizette », 289.
haute-danse, 284.
« haye (la franche —) », 289.
« herdal », 290.

laiterie, 272.
Lamarcheville, 273.
Liérée, *lyéreye*, 262.
Lohan, 290.

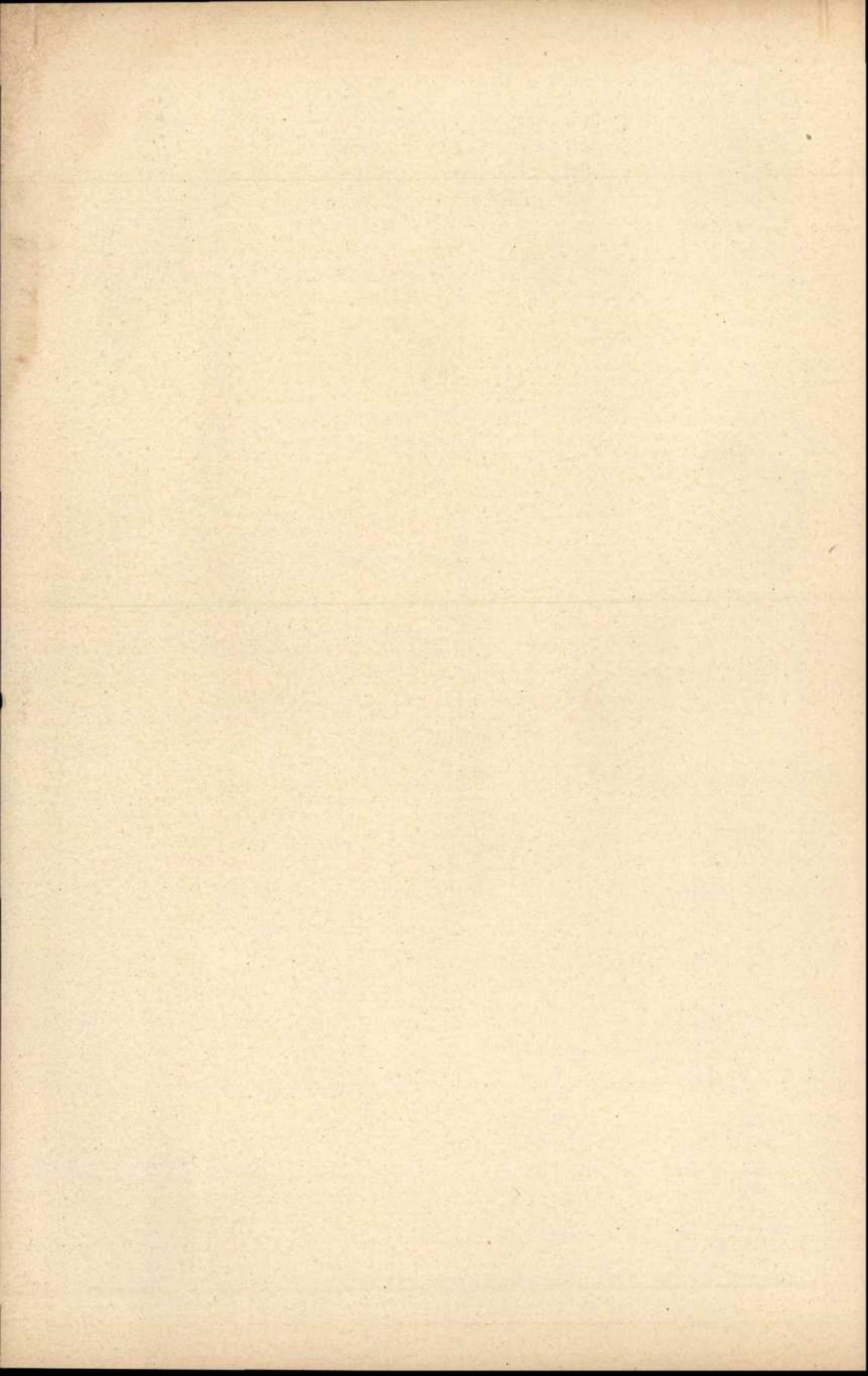
maison communale, 273.
maisons (les quatre —), 291.
malauge, 291.
marais du busy, 292.
moulineau, 293.
moulin, 292.

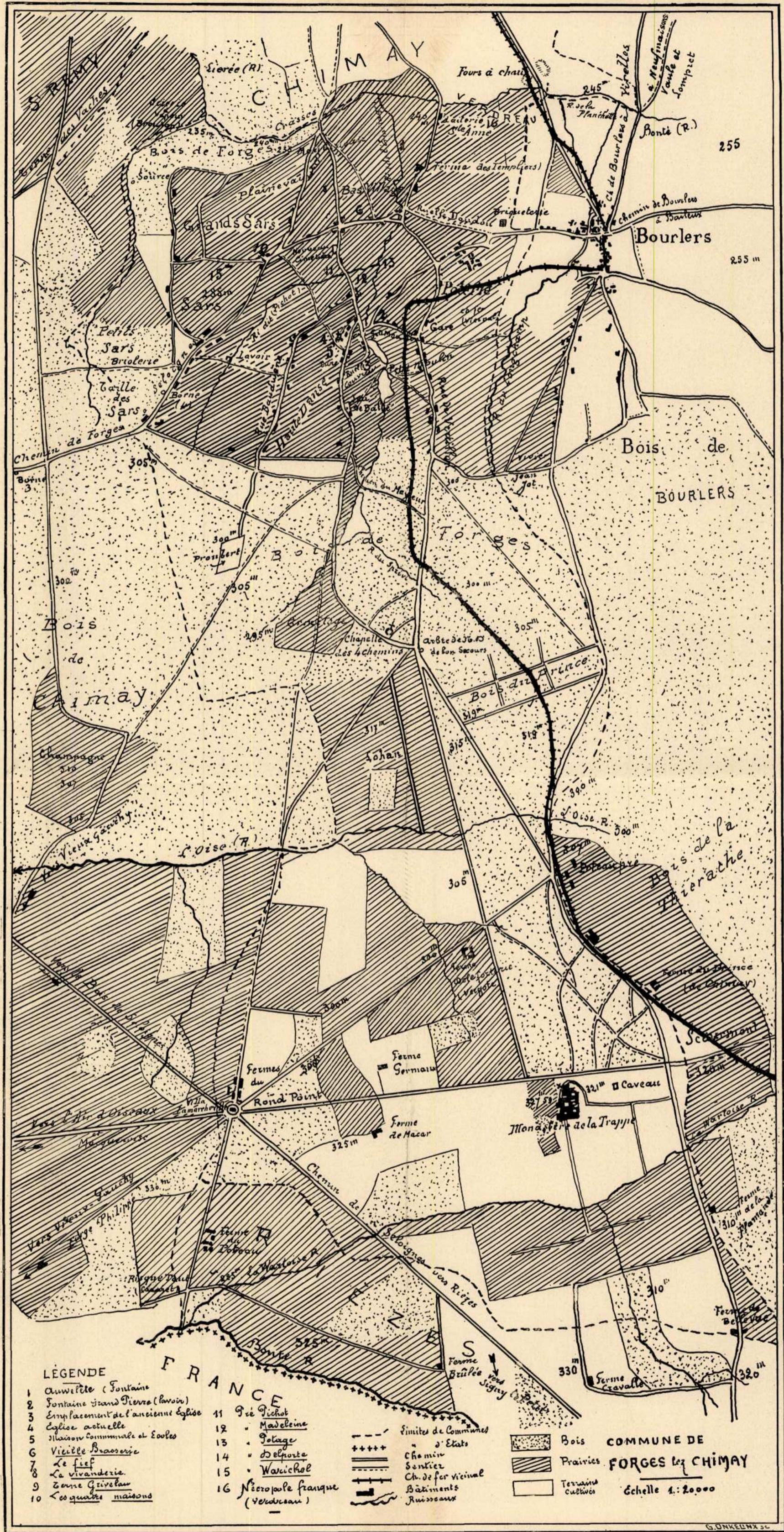
Oise, *wéche*, 264.
« Passarde », 293.
passéye du sprivi, 293.
— *d' l'ermiteye*, 293.
« Picarderie », 293.
pichot, 263.
place, 293.
plainevaux, 293.
planchète, 265.
« Poirisseau », 294.
« Pos » (?), 267.
Poschet, 265, 286.
poterie, 294.
prés, 295.
proubert, 296.

raclot, 296.
« Ravalée », 396.
« Repolz » (?), 267.
« Repos(chapelle de—) », 280.
ri, rieu, 296.
ri dèl brioleriye, 260.
ri d' l'ermiteye, 261.
ri du moulin, 263.
ri dèl planchète, 265.
ri du sprivi, 265.
rond-point, 273.
« Rouillies », 297.
rues, ruelles, 297.

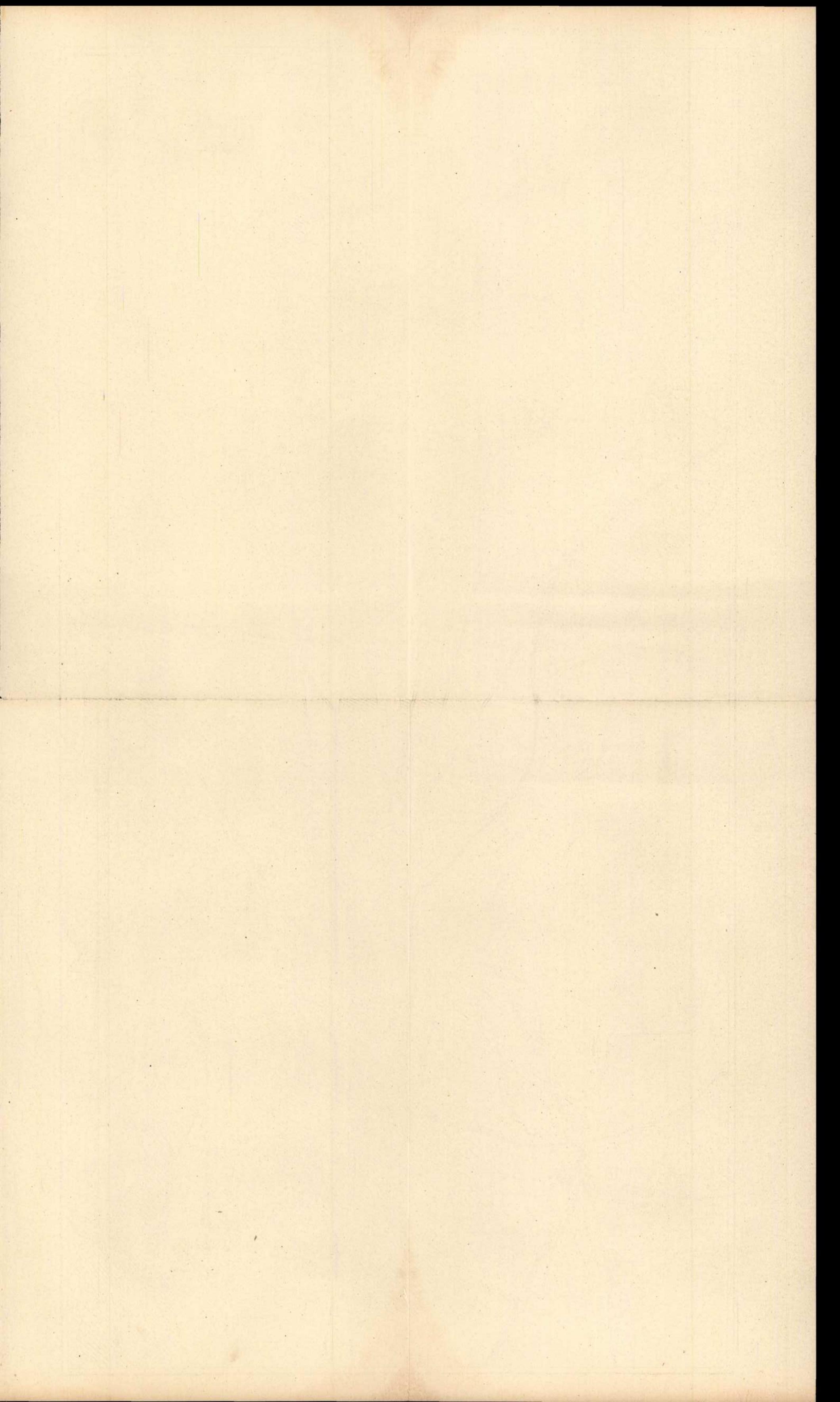
sars, *saur*, 298.
Savoierie, 298.
scofièr, 298.
« spos » (?), 267.
sprivi, 265, 293.

- tailles du bois communal, 299.
Templiers (ferme des —), 273.
térne, 300.
« terre des âmes », 300.
« terre St-Georges », 300.
« Terrière », 301.
Trappe (abbaye de la—), 275.
tri, *trieu*, 301.
trianeaux, 301.
« Trou de la truye », 302.
Verdreau, 302.
Vertillon, 303.
Vieux-Gauchy, 303.
Vivanderie, 304.
vivi, *vivier*, 265, 304.
voies, 304.
warichél, 304.
Wartoise, *wartwéche*, 266.
Wéche, Oise, 264.
-





E. DONY. *Toponymie de la Commune de Forges-lez-Chimay.*



RECUEILS DE MOTS NOUVEAUX

1^{re} CONCOURS DE 1906

RAPPORT

Deux mémoires nous ont été soumis.

Le n° 1 a pour devise : *Pus d' pasyince quu d' syince*, et nous ne pourrions mieux le caractériser. L'auteur a mis grand soin à la confection de son manuserit ; mais, de science véritable, peu ou point de trace : c'est une œuvre de pur empirisme.

Les mots dont il dresse la liste sont tous employés dans l'arrondissement de Verviers. Malheureusement pour lui, ce coin extrême de la Wallonie est actuellement l'un des mieux connus ; aussi, la plupart des vocables qu'il énumère se trouvent depuis longtemps consignés dans les dictionnaires et vocabulaires imprimés ; tels les six mots définis à la première page : *acôcwèster* ou *acwèster*, *ac'mwèrdou* et *ac'mwèsse*, *amôyeler* ou *amôlyer*, *aspiter*, *aspame* ou *aspagne* et *assise* (verger). Nous n'avons noté comme inédits que certains emprunts récents du français : *bigôdi*, *cabitche*, *zig*, etc., dont peut se passer le futur Dictionnaire wallon, plus quelques termes qui paraissent bien wallons et que nous citons ci-après, dans l'espoir que nos correspondants de l'Est feront quelques recherches à ce sujet.

Nous ajoutons entre crochets nos observations :

bizôr, *s. m.*, petite toupie légère [Cf. *bizawe*, même sign.]

boume, *s. f.*, maraude : *fé one boume*, marauder [Terme d'argot.]

drodiner, *v. intr.*, cuire léntement, mijoter.

dustrudjî, « disputer à qqn. Vouloir détruire : *nu m'vêt-i né dustrudjî qu'i n'a né stu ir à Liège* ? Ne vient-il pas me soutenir qu'il n'est pas allé hier à Liège ? [Le second sens donné ne paraît guère se rattacher au premier ; il faudrait expliquer ce point obscur ou tout au moins le mettre en lumière dans un ou deux exemples.]

hilène, *s. f.*, « épine légère ». [Métathèse de *hinelète*, écharde.]

hwèrnâre, *s. f.* : *one vatche qu'a one bèle* (ou *one laide*) *hwèrnâre*, « une vache qui est bien (ou mal) cornue ». [N'est-ce pas plutôt *cwèrnâre*, que l'auteur a mal entendu ? Le participe *hwèrné* signifie « écorné », et *hwèrnâre* ne peut avoir que le sens de « écornure ».]

si pouyi, syn. *si houyi*, se bombarder de boulets de neige. [Cf. Gégg. II, 453, v^o *tripouyi* et 447, v^o *trépouyi*.]

rabougni, *v. intr.*, « s'avancer, prendre plus de terrain qu'il n'est permis, tricher au jeu : *Cu n'est né po ré qu' tu gâgnes, tu rabognes à ðyeû* ! [Sans doute corruption de *rapougni*, terme du jeu de billes, dérivé de *pogn*, poing.]

vèrgrogneûs, *adj.*, grognon : *c'est l' pus vi vèrgrogneûs qu' ðye duzos l' solo*. [Nous connaissons *vèrgrogneûs*, désagréable. La forme *vèrgrogneûs*, si elle existe, serait une contamination de *vèrgogneûs* et de *grigneûs* ou de *grogni*.]

L'orthographe de ce recueil est des plus fantaisistes : il donne *cutiauqui* pour *kutchôki* ; *frumediau* pour *fruméjô* ; *hoèrnare* à côté de *hwersseux* ; *tougneau* au lieu de *tougnô*, prononciation hervienne de *tougnon* ou mieux *toûgnon* ; *quènièsse* pour *kènièsse*, forme verviétoise de *canièsse* ; *piqueret* pour *pikeré* ; *houbion* (erreur pour *hoûvion* ?) ; *rénevaux* (vaurien), où le lecteur est obligé de deviner *ré-n'-vât* (rien-ne-vaut).

L'auteur, on le voit, est novice ès choses philologiques,

mais nous sentons en lui l'ardente volonté du néophyte qui fait la découverte du dictionnaire wallon et qui éprouve ce qu'on pourrait appeler l'ivresse du verbe... Chaque article est établi avec un soin méticuleux ; mais que d'embûches, que de bagatelles inutiles ! (tout un article pour *lock-out*, avec une discussion sur la meilleure façon de prononcer ce néologisme verviétois) ; que de définitions superflues puisées dans le petit Larousse (jarretière, belette, etc.), ou cocasses (*mahéye* : « mélange de plusieurs sortes de fumiers et engrais, de forme rectangulaire que l'on fait souvent en automne jusqu'au printemps suivant pour déverser dans les campagnes et les champs ») ou erronées (*fayine* : « châtaigne », au lieu de faîne ; *écrouki*, « épiglotter », au lieu de engouer ; *hâler*, « roussir », au lieu de hâler ; *cloyeù*, « bûcheron », alors que c'est l'ouvrier qui clôture les prairies, qui fait les clôtures).

Ce travail n'est en somme qu'un essai : l'auteur en aura tout le premier profité, il se sera fait la main et pourra dans la suite nous fournir une contribution plus exacte et plus méritoire. Pour récompenser son zèle, nous lui accordons une mention honorable, en le remerciant des exemples dont il a pris soin de corser chaque article et des variantes nouvelles de sens ou de prononciation qui seront contrôlées et utilisées. Et nous espérons le voir, mieux armé, prendre part de nouveau à ce concours.

* *

Avec le n° 2, devise : *Pô vât mis qu'rin*, nous passons à la zone occidentale de la Wallonie et même nous entrons en France, dans le canton d'Avesnes.

Il nous apporte près de trois cents fiches, la plupart sans grande valeur parce que l'écriture en est souvent indistincte et la notation orthographique très peu soignée. Comment distinguer par exemple entre *fuëne* (faîne) et

fuènne (fouine) à Avesnes ? Nous soupçonnons que dans les deux cas on prononce *fwène*. De la même localité, on nous donne tantôt *porjon* (poireau) et tantôt *porion*.

L'auteur est avare d'exemples : quand par hasard nous en rencontrons un, il est insignifiant ou mi-partie français, mi-partie wallon.

La traduction est très négligée ; l'auteur se contente de définitions vagues, imprécises. Exemples : *gawe* (Charleroi), « espèce d'instrument en fer qui se place entre les dents » ; *chanole* (Beaumont), « ustensile dont on se sert pour porter l'eau ». — Dans quelle région dit-on : « *i n'est mair seul* = il n'est guère seul » ? N'y a-t-il pas confusion avec l'expression bien connue *mér-seù* = tout à fait seul ?

L'auteur n'a pas pris la peine de feuilleter les dictionnaires ; il y aurait trouvé bon nombre des mots qu'il croit inédits. S'il faut en juger d'après un terme qu'il donne pour Verviers (« *bènèt* : tombereau », où il faut lire *bèné*), ses renseignements devront être sévèrement contrôlés.

Malgré ces défauts — sur lesquels nous insistons surtout pour l'édification des concurrents futurs, — ce recueil, comme le précédent, contient d'utiles indications ; nous ne dirons pas que l'auteur eût mieux fait de s'abstenir : au contraire, il nous a rendu service et nous souhaitons qu'il continue. Nous lui décernons également une mention honorable.

Les membres du Jury :

Auguste DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Jean HAUST, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 février 1907, a pris acte des décisions du jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. Jean FRANCK, imprimeur, à Dison, est l'auteur du n° 1, et M. G. A. MINDERS, pharmacien à Schaerbeek, celui du n° 2.

ÉTUDE DE MORPHOLOGIE

5^e CONCOURS DE 1906

RAPPORT

L'année passée, le jury de ce même concours avait à juger un vaste travail d'ensemble sur les patois de l'Ouest wallon. Cette fois, le concurrent qui a répondu à notre appel, nous transporte pour notre plus grande satisfaction à l'autre extrémité de la Wallonie, dans la province rhénane, et s'occupe d'un sujet restreint, du patois d'un seul village, ce qui rendra plus aisée la tâche du jury.

On savait déjà l'intérêt que présentent, au point de vue du vocabulaire, les derniers rameaux de la langue wallonne vers l'Est. Leur morphologie était moins connue; après l'étude approfondie de Stürzinger sur la conjugaison à Malmedy, celle de Zeliqzon et les notes rapides jetées par deux des auteurs des *Mélanges wallons*, il restait beaucoup à faire.

C'est donc avec une vive curiosité que nous ouvrons le cahier d'une cinquantaine de pages intitulé : *Morphologie du parler populaire de Faymonville (Weismes)*, et portant pour devise : *C'est l' pus vi, l' mèyeûr.* À première vue, l'œuvre paraît sérieuse, écrite avec soin, abondamment fournie d'exemples, d'une orthographe très lisible. L'auteur du mémoire possède visiblement son sujet : il l'expose en général avec clarté.

Le patois dont il nous révèle le mécanisme, méritait certes de fixer l'attention des linguistes : pour le prouver,

il suffirait de citer quelques particularités de ses verbes, ses futurs 1^{re} p. sing. en *-ri*, ses passés définis 3^e p. pl. en *-ont* (*i fouront*, *i finisont*), ses liaisons par *z* dans la forme interrogative ou exclamative (*èsteût-z-i*, était-il; *sô-z-i*, sont-ils) (¹), ses conjugaisons faibles avec le suffixe *-on* remplaçant le liég. *-éye* et le nam. *-éye* (*ð'ac'ton* = *ð'atch'téye*, *ð'ach'téye*), ses verbes *lèy*, *pay*, *loy* (liég. *lèyi*, *payi*, *loyi*) et d'autres aussi bizarres *swer*, *twer*, prononcés presque comme en franç. *suer*, *tuer* monosyllabiques, avec leurs présents *ðjæ sou*, *ðjæ tou*.

L'étude soumise à notre examen, malgré les qualités que nous venons d'y reconnaître, n'est pas à l'abri de toute critique. L'auteur, si bien informé soit-il, ne devrait pas négliger les travaux de ses devanciers : il s'expose fatallement à des omissions. Ainsi, dans le chapitre du genre des noms, il cite en tout une douzaine de mots qui n'ont pas le même genre qu'en français ou que dans les patois de Malmedy ou de Stavelot. Il aurait enrichi sa liste probablement, s'il avait consulté l'*Essai de grammaire wallonne* de J. Delaite, 2^e partie p. 22 sqq. On s'étonne aussi de ne pas voir figurer dans la 3^e conjugaison un verbe *twède* ou *stwède* (tordre), qui n'est pas étranger sans doute au dialecte de Faymonville. Par contre, il entre parfois dans des détails inutiles ; par exemple, à propos de la formation du féminin des noms, il en cite beaucoup trop qui ont aux deux genres des radicaux absolument différents : *Alemand* et *Tihe*, *fiyasse* et *bèle-fèye*, *valèt* et *bacèle*, *parmèti* et *kæstire*, etc., sans compter une liste d'animaux tant mâles et femelles que châtrés. Tout cela serait mieux à sa place dans une étude lexicologique. D'autre part, une morpho-

(¹) La parabole en dialecte de Weismes imprimée dans le *Bulletin* en 1870 offre deux de ces traits : *i k'minçönt*, v. 24; *qwant' varlets gn-a-z-i adres m' père...* v. 17.

logie qui veut être complète, peut-elle ne pas parler de la dérivation, de l'emploi des suffixes et préfixes?

Il est fâcheux, disions-nous, que l'auteur ne se soit pas assez enquis de ceux qui ont traité de la grammaire wallonne avant lui. Il aurait pu concevoir son étude à un point de vue comparatif et lui donner par là plus de relief et d'ampleur. Il convenait, nous semble-t-il, en traitant des conjugaisons, d'établir une comparaison perpétuelle avec les parlers de Verviers et de Liège : on en trouve tous les éléments dans l'ouvrage de G. Doutrepont : *Tableau et théorie de la conjugaison dans le wallon liégeois*, Bull. 32, et dans les *Mélanges wallons* (Liège, Vaillant-Carmanne, 1892). Le parler de Namur même pouvait être rapproché pour certains faits grammaticaux : les participes en *-u* (*poulu, voulu, vêdu...*), les présents sans terminaison féminine (*ɛjɛ̃ piér, ba, kɛ̃...*).

Le concurrent nous enseigne très bien son idiome par les exemples, mais il oublie souvent de formuler une règle précise. Dire que « l'imparfait du subjonctif est formé du parfait de l'indicatif » est insuffisant ; il faut ajouter comment. Puis il serait désirable de remonter à la cause des phénomènes, de présenter *ɛje live, ɛje trouve*, non comme des formes irrégulières de *lèver, trover*, mais comme des formes fortes ou accentuées sur le radical d'après l'usage latin. Le mémoire se méprend sur l'origine de *qwère*, qui n'est pas tronqué pour *qwéri*, mais représente fidèlement le lat. *quaerere* (anc.-franç. *querre*, conservé dans maints patois) ; il identifie à tort la finale de *fouront* avec celle du latin *fuerunt* ; il ne rend pas compte de *vinè* synon. de *vén* (viens, à l'impératif) : c'est proprement un composé de *vin-è* (vien-en) analogue au gaumais *'nez-a*, d'un usage vulgaire pour *venez*. Voy. *Liégeois Lexique*, v° *tout-ci*, Bull. 37.

Que dire de sa classification des verbes en six conju-

gaisons, dont deux vivantes et les autres mortes ? Cette nouveauté ne simplifie rien. Une étude de morphologie ne s'adressant pas aux gens du peuple, l'auteur a tort de rechercher un système pratique ; il devait donner la préférence à un système scientifique, basé non sur l'état actuel du dialecte, nécessairement brouillé par le jeu des analogies, mais sur la langue primitive sortie du latin vulgaire. Diez partant de ce principe n'admettait que trois conjugaisons. Meyer-Lübke, dont la *Grammaire des langues romanes* fait autorité, distingue de même les verbes à thème en A, ceux en I et ceux en E : dans ces 3 classes vraiment naturelles se rangent tous nos verbes wallons.

La division proposée par le grammairien de Faymonville n'a rien d'obseur, nous l'accordons. Mais elle a l'inconvénient de rapprocher des verbes essentiellement distincts, comme *vèy* et *lèy*, et de séparer des mots qu'on est habitué à voir réunis, tels *fini* et *mouri*. La division établie par Meyer-Lübke, appliquée à nos conjugaisons, serait incontestablement plus intéressante, en ce qu'elle rappellerait l'origine de nos verbes et montrerait le chemin parcouru. D'ailleurs, sans cette base étymologique, on ne sait comment écrire : *assir* ou *assire*, *apourçûre* ou *apourçûr*.

Il nous reste à donner un conseil à l'auteur pour le cas où il reverrait son mémoire : qu'il complète ses paradigmes et traduise plus souvent ses exemples. L'exposé gagnera en clarté, et le lecteur ne sera plus réduit à deviner.

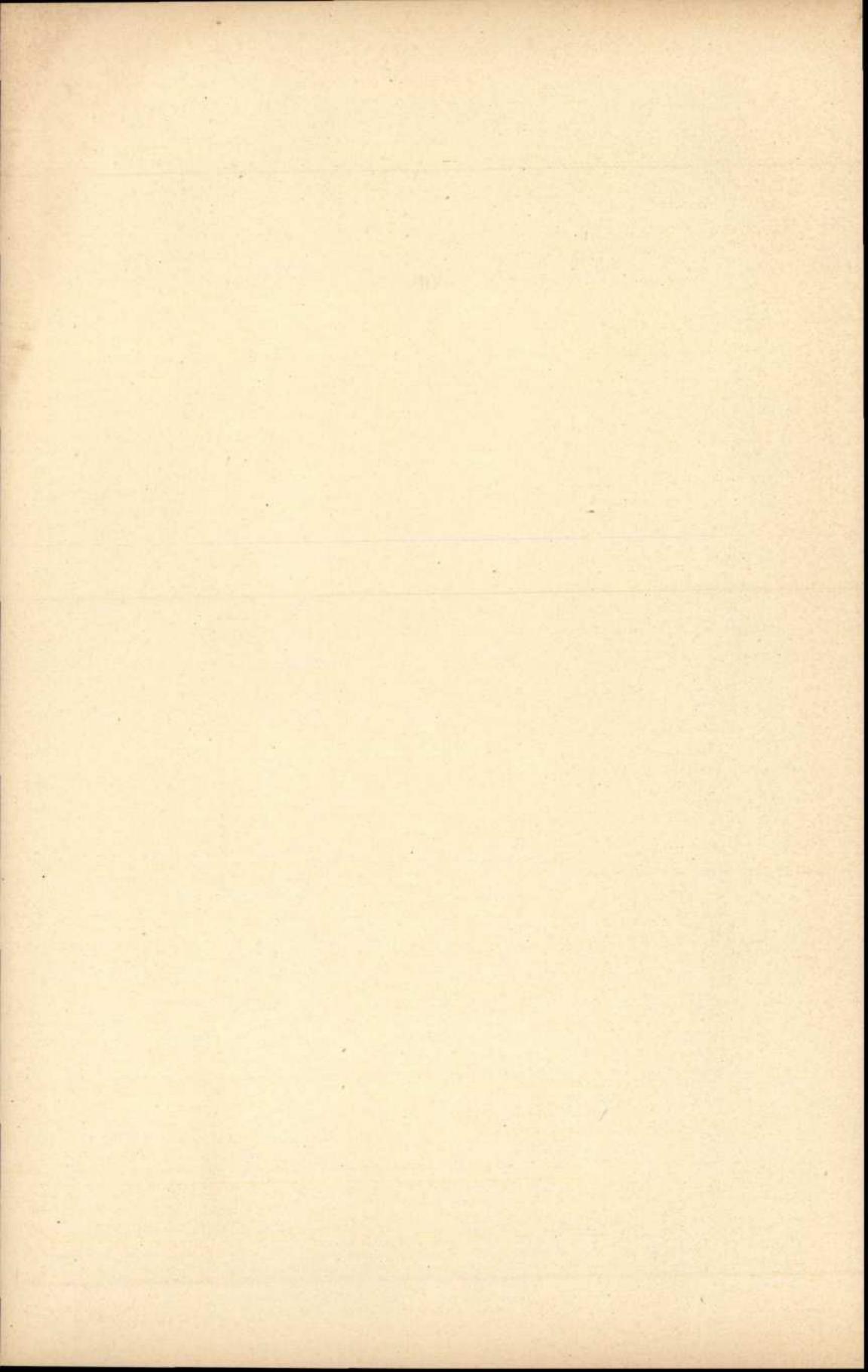
Pour résumer notre appréciation, la monographie que nous venons d'éplucher avec trop de scrupules peut-être, constitue un bon travail : elle atteint, ou peu s'en faut, son but, qui est de faire connaître la morphologie d'un patois curieux. Toutefois les désiderata signalés plus haut, surtout le caractère trop empirique de l'œuvre et le manque de comparaisons avec les grands dialectes connus, nous

empêchent de lui attribuer un premier prix. Nous proposons donc une médaille d'argent pour récompenser les efforts du concurrent.

Les membres du jury :

A. DOUTREPONT,
J. FELLER,
A. MARÉCHAL, *rapporiteur.*

La Société, dans sa séance du 11 février 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au mémoire couronné, a fait connaître qu'il est l'œuvre de M. l'abbé Joseph BASTIN, de Faymonville (Prusse rhénane).



Morphologie du parler de Faymonville (Weismes)¹

PAR

l'abbé Joseph BASTIN

MÉDAILLE D'ARGENT

I. NOMS ET PRONOMS

De l'Article

1. L'article défini est *l'è*, *l'* au singulier, *l'ès*, *l's* au pluriel, pour les deux genres. Exemples : *l'è père*, *l'è mère*, *l'èfant*, *l'èfants*, *aime-z-i l's ouhèts?* Aime-t-il les oiseaux ?

Le son *è* du singulier est identique à celui des monosyllabes proclitiques tels que *d'è*, *de*, *s'è*, *si*, *n'è*, *ne*; de plusieurs préfixes : *kè-* (lat. *con-*), *kèyàser*, décauser, *dè-* (lat. *de-*, *dis-*), *dètoumer*, *rè-* (lat. *re-*), *règlicer*, régurgiter, etc.; de la voyelle d'appui : *deùs steùles*, *one s'èteùle*, *o òj'vò*, *qwète tchèvòs*. Ce son est *u* à Malmedy, *è* à Sourbrodt et à Ovifat : *lu père* à Malmedy, *lè père* à Sourbrodt. À Robertville, village situé entre Weismes et Sourbrodt, l'article est *l'è* dans certaines familles, *lè* dans d'autres, suivant le voisinage de la zone *è* ou de la zone *è*. Les deux sons *è* et *è* y sont en lutte (voir *Bulletin du Dictionnaire*, 1908, p. 20).

(¹) Voir, du même auteur, le *Vocabulaire de Faymonville* (Wallonie prussienne) dans le *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*, tome 50, pp. 535-600.

Remarque. L'article féminin français est usité dans quelques locutions d'origine française ou calquées sur le français : *dà la manire*, de telle façon ; *a la douice*, avec douceur, sans violence ; *tot a la pikète*, au point (du jour) ; *a la main*, sous la main, à sa disposition : *kèmînt pout-z-ô s' plaker d' la mantre*? Comment peut-on se salir de la sorte? (¹)

2. *Combinaisons de l'article et des prépositions.* Trois prépositions, *dà* (de), *a* (à), *è*, *èn* (en), combinées avec l'article ont donné les formes spéciales suivantes :

a) *dò* = du : *do pan*, *do boure*.

dòl = de la : *dol mitche*, *dol stse* (²).

La contraction n'a lieu, comme en français, que devant les consonnes, car on dira *dà l'écins*, *dà l'èwe* (eau).

dès = des : *dès pans*, *dès èves*.

b) *à* = au : *à viyadje*, *à vvèsen*.

al = à la : *al fièsse*, *al gasse* (festin de baptême).

Devant une voyelle on dira : *a l'èfant*, *a l'èwe*.

azès = aux : *azès vis*, *azès vthes*, *azès èfants*.

às = aux : *ray às cromptres*; *às pây'sans*.

Cette seconde forme répond exactement au français « aux ». Elle s'emploie dans beaucoup de locutions toutes faites et elle a un sens plus général que *azès* : *ray às cromptres*, *houker às tripes*, *þower às cwârðjès*; *às pây'sans* = au village, chez les campagnards; *aler às frambéhes*, c'est aller aux myrtilles, aller en cueillir; *aler azès frambéhes*, c'est toucher à des myrtilles déterminées : *cès qui-alèt às frambéhes*, *nâ v'lèt nén qu'ô vasse azès frambéhes qu'i-ont couyé*.

c) *ò* = en (dans le) : *o tchéri*, *o stâve*, *o fornè*.

òl = en la (dans la) : *ol mâhon*, *ol sâtoûve*, *ol take*.

(¹) Dans le *Bull. du Dictionnaire*, 1906, p. 58, il faut probablement changer *v'ni a l'abouhète* en *v'ni a la bouhète*; on dira en effet : *v'ni al bone bouhète*.

(²) Remarquer l'emploi de *do*, *dol*, etc., dans des expressions telles que : *fè do malin*, faire le malin; *fè dol blanke panse*, flagorner; *louke do Djôsèf*, regarde Joseph.

Devant voyelle : *o l'iviér, o l'armâre.*

ozès = en les (dans les) : *ozès ð'væs, ozès wèdes, ozès-Avints.*

Ces formes contractes sont communes à la Wallonie prussienne, à part la dernière, *ozès*, qui ne s'emploie que dans le pays de Weismes. Partout ailleurs, en Wallonie prussienne, on dit *ezès*.

3. Non-emploi de l'Article. Il se constate dans certaines locutions toutes faites : *mèsse èst foù; vœpe èst oute; aler a mèsse; èsse ès scole; tote ðjör, tote næt, tote stse; temps d' mèsse*, pendant la messe.

Du Substantif

4. Genre des Substantifs. Sur aucun point de la Wallonie, le français et le wallon ne sont complètement d'accord pour le genre des substantifs. Il est clair que les divergences sont plus nombreuses dans un village où la langue littéraire n'est guère connue, où l'allemand en revanche, littéraire ou patois, s'entend quotidiennement. Les cas les plus communs se rencontrent dans la liste suivante, où nous insérons le substantif dans une expression qui en indique le genre :

<i>one vihe abe</i> (¹),	un vieil arbre.
<i>one fwête anþye,</i>	un grand ennui.
<i>one nouvè até,</i>	un nouvel autel.
<i>quæ bæ boutike !</i>	quelle belle boutique !
<i>o hætè bwèsson,</i>	une boisson saine.
<i>o lèd casér,</i>	une laide caserne.
<i>quæs græs cwènes !</i>	quelles grosses cornes !
<i>ol cwène do fornè,</i>	au coin du feu (litt. fourneau).
<i>dès māvas dints,</i>	de mauvaises dents.
<i>dol fwête èr</i> (lat. aer),	litt. de l'air fort = une forte bise.
<i>one bèle èr</i> (ital. aria),	un bel air (chanson).
<i>dès sotés-èrs</i> (anc.-franç. aire),	des manières ridicules.

(¹) Ce mot tend à devenir masculin.

<i>one bone ét'plasse,</i>	un bon emplâtre.
<i>ō noū garri,</i>	une nouvelle galerie (= jubé).
<i>tos c̄s groūs !</i>	que de grues !
<i>do plakant hárpti,</i>	de la poix gluante.
<i>ō kéyt d' drogue;</i>	une cuiller(ée) de médicament.
<i>one épône lve,</i>	un jeune lièvre
<i>one pâter po tchaque,</i>	un pater pour chacun.
<i>dol tchire pétrole,</i>	du pétrole cher.
<i>one grâsse pougne,</i>	un gros poing.
<i>quô fwêrt poude !</i>	quelle poudre forte (pharmacie) !
<i>pol noū route,</i>	par la nouvelle route.
<i>dès v̄s sansous,</i>	de vieilles sangsues.
<i>ō sâ afrâs,</i>	une soif terrible.
<i>dol bone sirôpe,</i>	de bon sirop.
<i>dol fwête toubac'</i>	du tabac fort.
<i>one vihe uâ,</i>	un vieil huis (= porte).
<i>one bèle usteye,</i>	un bel outil.

Bien des influences se sont entrecroisées pour la fixation du genre de ces différents substantifs. Quelquefois le wallon est resté fidèle au genre de l'étymon latin : c'est le cas pour *abe* < *arborem*, f., *dint* < *dentem*, m. (« dent » était également masculin en anc.-franç.). Il semble que l'allemand, dont l'influence a été et devient de plus en plus grande sur notre dialecte, ait déterminé le genre de mots tels que *bwesson*, *route*, *sâ*, dont les correspondants *Trank*, *Weg*, *Durst* ont le même genre : ces mots ne sont masculins que le long de la frontière linguistique. Peut-être le besoin de distinguer deux homonymes a-t-il produit la différenciation de genres dans les termes suivants : *cwène*, f., coin, et *cwène*, m., corne; *live*, m., livre, et *live*, f., lièvre; *sâ*, m., soif, et *sâ*, f., clôture à claire-voie (anc.-franç. soif, du latin *sepem*). C'est ainsi que *twîer* est masc. dans le sens de « hiver », fém. dans le sens de « neige ». Il est hors de doute que certains mots ont été influencés dans leur genre par leur terminaison masculine ou féminine : *dint*, *gar'ri*, *grou*, *hárpti*, *kéyt*

masc., *anōye*, ét'plasse, pétrole, sirôpe, toûbac' fém. Ajoutez l'influence analogique des mots à suffixe identique ou à signification identique : on dit *one pâter* comme on dit *one pâte-nosse*.

Assez souvent en désaccord avec le français, notre wallon l'est aussi quelquefois avec les dialectes voisins : *pougne* est fém. à Faymonville, masc. à Malmedy (notre *pougne* répond au franç. poigne) ; *brèsse*, bras, fém. chez nous, se dit *brès'* et est masc. à Stavelot (le premier vient du lat. *brachia*, qui a donné «brasse» en franç., le second de *brachium*, qui a donné *brès*, brancard, à Faymonville). De même *gasse*, f., repas de baptême, et *his'*, m., effroi, ont le genre contraire à Stavelot.

5. Nombre de certains Noms. — Ne s'emploient qu'au pluriel certains mots qui ont un singulier en français. Tels sont *les Avints*, l'Avent (pluriel dû sans doute à *qwête-timps*) ; *les révioûles*, la rougeole ; *les wézotes*, la petite vérole ; *les fives*, dans le sens de fièvre scarlatine ; *les sës*, la croute de lait.

6. Formes particulières de quelques Substantifs. Quelques substantifs ont, dans certaines expressions consacrées ou locutions toutes faites, une forme différente de la forme ordinaire.

Djù, Dieu, devient *Djè* (*Djo*, *Dja*), *Diè*, *Iè*, dans les formules suivantes : *Djè wâde* ! (on entend aussi *Djo wâde* et *Dja wâde*), Dieu vous garde ! *Djè mih* ! (*mis'* à Malmedy), mon Dieu ! *Djè nos sègne èt mâtér* ! litt. « Dieu nous signe et la mère ! » *Diè gâr* ! en anc.-franç. aussi « Dieu gard ! ». *Diè t' binisse* ou *Iè t' binisse* ! que Dieu te bénisse ! *Diè t' afwêce* ! *Diè t' acrêse* ! litt. « que Dieu t'aforce ! que Dieu t'accroisse ! ». On remarquera que le mot désignant Dieu, intimement uni au mot qui suit, est atone dans ces expressions et partant a été sujet à plus de changements que s'il avait été prononcé fortement, comme dans les expressions *l' bon Djù*, *al wâde dâ Djù* !

Djan, Jean, devient *Tchan* dans les groupements suivants, où il est atone : *Tchan-Djôsèf*, *Tchan-Françwès*, *Tchan-Hêri*, *Tchan-Ptre*, *Tchan-mès-ôjâques* (homme singulier), *Tchan-dès-navès* (homme qu'on croit voir dans la lune). D'autre part on dira *Qwérén Djan*, Quirin Jean.

Nët, nuit, prend la forme de *nut'* (terme malmédien) dans la formule *bone nut'*, bonne nuit, que l'on prononce souvent *boun' nut'*, *bounut'*, et même *bournut'*.

Sörte, sorte, devient *sör* dans l'expression *sör ou l'aute* : *qwand qu'i rastraint sör ou l'aute, pus moyén dë l' rëtровер*, quand il serre quelque chose, impossible de le retrouver.

Afère, affaire, a comme doublet *afère*, dans l'expression *aveür afère*, avoir besoin (à Malmedy : *aveür mësâhe*). L'*r* s'amuït devant consonne à l'intérieur d'une expression *i n'a gote afé d'aveür sëgne* (cf. *Vocabulaire de Faymonville*).

Soûr = sœur; *seûr* = religieuse; *vosse ma-seûr* = votre sœur (par politesse).

Tchëvæ, cheveu, et *tchëvô*, cheval, deviennent par assimilation régressive *ðj'væ*, *ðj'vô* lorsque la protonique doit s'élider : *qwète tchëvôs, 6 ðj'vô* (quatre chevaux, un cheval).

7. *Féminin de certains Adjectifs-Substantifs.* Signalons les quelques particularités suivantes,

a) à cause de la terminaison :

<i>ant'né</i> ,	mouton d'un an,	f. <i>ant'neûse</i> .
<i>bègueûr</i> ,	bègue,	f. <i>bèg'rësse</i> .
<i>bougrès</i> ,	roué, méchant,	f. <i>bougrësse</i> .
<i>bourté</i> ,	individu gros et trapu,	f. <i>bourtale</i> .
<i>bribeûr</i> ,	mendiant,	f. <i>brib'rësse</i> .
<i>macré</i> ,	sorcier,	f. <i>macrale</i> .
<i>ouvrî</i> ,	ouvrier,	f. <i>ouvr'rësse</i> .
<i>pay'san</i> ,	paysan,	f. <i>pay'sante</i>
<i>walon</i> ,	wallon,	f. <i>walonse</i> .

b) à cause de la variation du radical :

<i>bæveûr</i> ,	buveur,	f. <i>beûrësse</i> .
<i>bouléjt</i> ,	boulanger,	f. <i>boldj'rësse</i> .
<i>bouvt</i> ,	locataire, métayer,	f. <i>bov'rësse</i> .
<i>bréyâr</i> ,	pleurard,	f. <i>brërësse</i> .
<i>dwérmeûr</i> ,	dormeur,	f. <i>dwér'rësse</i> .
<i>tiérdt</i> ,	vacher,	f. <i>ièdrësse</i> .

r'lèveûr, « releveur », ouvrier qui relève l'avoine derrière le faucheur, f. *r'livresse*.

Les autres particularités existant dans la formation du féminin se trouveront au chapitre des adjectifs.

8. Accord du Substantif et de l'Adjectif. Lorsque le substantif désignant un être mâle est du genre féminin, l'adjectif-attribut qui suit se met au masculin et vice-versa. Exemple : *cisse brigosse* est *c'one fi sô* (pas *sôle*). *Qwand qu' cisse sôlée* (fr. soulard) *rintère ol mâhon*, *i-est mâva* (pas mâle) *so tot l' monde*.

De l'Adjectif

9. Formation du Pluriel. Le pluriel est toujours en *-s*. Cette *s* se fait sentir au masculin quand le mot suivant commence par une voyelle : *dès bës-ùs*; *dès ðjintis-ëfants*; *quës poûris-ouvrîs*!

Au féminin, quand l'adjectif précède le substantif, l'*e* final caractéristique du genre, devient sonore et prend la teinte de l'article pluriel *-ës* : *von'la dès bravës ðjins!* *dùs fwètës-ëwes* (¹).

Il n'y a rien ici qui soit particulier à notre parler; celui-ci ne se distingue même pas des patois voisins lorsqu'il applique, par analogie, la terminaison forte du féminin pluriel à l'adverbe qui modifie l'adjectif. Exemple : *c'est dès fwèrës bravës ðjints*. *C'est dès vrâyës-inocënes*.

10. Formation du Féminin.

A. Beaucoup d'adjectifs sonnent identiquement au masculin et au féminin.

1. Les uns se terminent en *e* muet :

Ex. *rodje*, *ðjène*, *tène*, *tinre*, *lwègne*, *doumiësse* (anc.-franç. domesche, lat. *domesticum*).

2. D'autres sont terminés par une consonne sonore :

Ex. *éh*, *frèh*, *gây*, *lèðpir*, *sëtch*, *vrây*; fém. *éhe*, *frèse*, etc.

(¹) Si le substantif commence par la demi consonne *y*, la liaison ne se fait pas : *dès vihës ièbes*, de vieilles herbes, de même que *dès ièees*, des herbes.

3. D'autres enfin sont terminés, comme les participes passés, par une voyelle sonore. L'*e* du féminin n'est sonore ni au singulier ni au pluriel dans aucune position :

Ex. : *éhé, éwérè...* : *one éhé(e) ðjint, dès éhé(es) ðjints, dès éhé(e)s-éyes* (ailes).

kå, mässt, ratchèmi... : *dol mässt(e) éwe, dès mässi(e)s-éwes.* [mässi prend une *r* à la fin quand il est attribut : *ci valèt èst mässir, cisse bâcèle èst mässire*].

B. Les autres adjectifs ont une forme féminine distincte de la forme masculine : la forme féminine est toujours en *e*.

1. Souvent l'*e* du féminin rend sensible à l'oreille la consonne étymologique qui termine la forme du masculin, avec ou sans altération de la voyelle tonique.

Ex. *flét, flète; stræt, strète; sâ-fét, sâ-fête; græs, græsse; crâs, crâsse; franc, franke; awirâs, awireûse; anoyâs, anoyetûse; malén, maline.*

2. Quand le masculin est terminé par le groupe *-rt, -rd*, dans lequel l'*r* seule se fait sentir, cette *r* disparaît au féminin et le *t* devient sonore ; il peut y avoir altération de la voyelle tonique.

Ex. *fwert, fwète; vèrt, vête; còrt, côte; lourd, loude.* D'autre part : *inocint, inocène* (formé sur *plein, pleine*).

3. Plusieurs adjectifs terminés en voyelle au masculin admettent au féminin une consonne quelquefois étymologique, plus souvent analogique.

Ex. *b!â, bleûse* (Malmedy item) ; le féminin est formé sur celui des adj. en *-âs, -eûse*.

ðjouli, ðjoutive (Malmedy item), anc.-franç. *jolif, -ve* ; de là : *ðjinti, ðjintive*.

vi, vihe (Malm. item) ; de là le substantif *vihème*, vieillesse.

notâ, nouïve (lat. *nova*).

dô (Malm. *dôus*, Walk *don*), *dôce* (lat. *ducem*).

Remarquez : *bé, bèle; novâ, novèle; rossé, rossète.*

N. B. Quand le masculin se termine par un *d* muet, cette

consonne, devenue sensible au féminin, se durcit en *t* : *ō fræd vint, dol freûte ēwe*; *ō lourd cwér, dès loutés ðjins*; *ō grand ēfant, dès grantés hâyes*.

11. Comparatif et Superlatif. Ils se forment comme en français par l'adjonction d'un adverbe : *pus* pour le comparatif, *fwért* pour le superlatif (Malm. *fwart*, Sourbrodt *fwért*). Le degré extraordinaire s'exprime souvent par l'adverbe *foù* placé devant l'adjectif : *foù ðjinti, foù brâve*. Des vieilles formes fortes, ne subsistent que *meyeûr* (adv. *mis*) et *pés* : *lêy est pés qu'lu*. On emploie aussi *mwinde*, corruption du franç. moindre, auquel on donne parfois le sens de faible : *cist-ēfant est bê trop mwinde p'o s'-fêt orraðje*.

12. Locutions. 1. *dæ tindre eûre* (pron. *tindeûr*), de bonne heure, litt. de tendre heure⁽¹⁾. Tendre = *tinre* dans notre patois. — 2. *five lente* (pron. *læte*). Cet adjectif ne s'emploie que dans cette expression d'origine française. — 3. *a la doûce*, loc. adv., doucement, sans violence. Doux = *dō*, *doce* à Faym.-Weismes. — 4. *fi sâ*, fils unique (*feye seûle*, fille unique).

Noms de Nombre

13. I. Cardinaux. Leur forme peut varier suivant qu'ils sont employés absolument, devant voyelle ou devant consonne. On s'en rendra compte par le tableau suivant :

1. *ōk, one*; *ō ðjör, on-ēfant, one nât.*
2. *deûs'*; *leû deûs', deûs ðjôrs, deûs-ēfants,*
3. *treûs'*; *leû treûs', treûs ðjôrs, treûs-ēfants.*
4. *qwête*; *qwête ðjôrs, qwêtre ēfants; magner lès qwêtre eûres.*
5. *cêq'*; *cêq' ðjôrs, cêq-ēfants.*
6. *sth*; *st ðjôrs, sth-ēfants.*
7. *sêt'*; *sêt' ðjôrs, sêt-ēfants.*
8. *ût'*; *ût' ðjôrs, ût-ēfants⁽²⁾.*

(1) Faut-il entendre *dæ temps d'eûre*, « de temps d'heure » ?

(2) Le *t* ne sonne pas dans la locution *ût' ðjôrs* désignant l'espace d'une semaine : *d'vins ût' ðjôrs, so ût' ðjôrs, i-gn-a ût' ðjôrs, i-a fêt bon ût' ðjôrs à rote*; mais on dira : *i-a fêt bon ût' ðjôrs so tot l' mæs*.

9. *nouf'* ; *nouf' ðjɔrs*, *nouv-èfants*.

10. *dth* ; *dth ðjɔrs*, *dih-èfants*.

11. *onze* ; 12. *doze* ; 13. *traze* ; 14. *quètwaze* ; 15. *qwèze* ;
16. *saze* ; 17. *di-sèt* ; 18. *dih-ùt'* ; 19. *dih-nouf'* ; 20. *vèt'* ;
30. *trinte* ; 40. *qwérante* ; 50. *cèqwante* ; 60. *swéssante* ; 70. *sèpt-*
tante ; 80. *ùtante* ; 90. *nonante* ; 100. *cint'*.

Après les noms de nombre terminés en *-t*, il y a tendance à faire la liaison devant voyelle, non pas avec ce *-t*, mais avec une *s* ou *z* euphonique, ou plutôt analogique (cp. *deùs'*, *treùs'*, *onze*, *doze*, etc.). On dit communément : *vèt-s-omes*, *cint-s-omes* (¹).

II. *Ordinaux*. *Prèmir*, *deùsime*, *treùsime*, *qwétrime*, *cèquime*, etc. La finale *-ime* est particulière à notre parler ; à Malmedy, Sourbrodt : *deùsime*, *treùsime*, etc. L'*r* de *prèmtr* s'amuït quand ce mot est employé adjectivement devant un substantif : *lë prèmi ome*, *lë prèmi fi*. Cp. *c'est l' prèmi ù*, c'est le premier œil, et *c'est l' prèmir ù*, c'est le premier aujourd'hui.

Pronoms et Adjectifs pronominaux Pronoms personnels

14. Le parler de Faymonville présente une grande variété de formes, qu'on ne retrouve peut-être dans aucun patois. La position du pronom avant ou après le verbe, la terminaison masculine ou féminine de celui-ci amènent ordinairement des formes différentes : cp. *ile më l'avôye*, elle me l'envoie, et *avôye-më coula*, envoie-moi cela; *veût-le*, voit-elle, et *dëhëve-lë*, disait-elle.

Nous croyons avoir rencontré tous les cas possibles dans le tableau suivant (²) :

(¹) Cp. *Sainz-Antône*, Saint Antoine.

(²) Cf. FELLER, *Règles d'orthographe*, p. 42, sq.

Pronoms sujets

	Avant le verbe	Après le verbe
Je	: <i>ɔjə sə</i> (suis); <i>ɔj'ē</i> (ai).	<i>ɔjowe-ɔjə</i> ? <i>seú-ɔjē</i> ?
Tu	: <i>tə</i> <i>ɔjowes</i> ; <i>t'ēs</i> .	<i>ɔjowes-tə</i> ? <i>ēs-se</i> ?
Il	: <i>i</i> <i>ɔjowe</i> ; <i>i</i> -est sot.	<i>ɔjowe-z-i</i> ? <i>ēst-z-i</i> ?
Elle	: <i>ile</i> <i>ɔjowe</i> ; <i>i</i> -est sote.	<i>ɔjowe-lə</i> ? <i>ēst-le</i> ?
Nous	: <i>nəs</i> <i>ɔjowans</i> ; <i>n</i> -estans.	<i>ɔjowans-ne</i> ? <i>ēstans-ne</i> ?
	quâ n' <i>ɔjowâhe</i> ;	
Vous	: <i>vəs</i> <i>ɔjowez</i> ; <i>v</i> -estoz.	<i>ɔjowez-ve</i> ? <i>ēstoz-ve</i> ?
	quâ v' <i>ɔjowâhe</i> ;	
Ils	: <i>i</i> <i>ɔjowèt</i> ; <i>i</i> -oyèt.	<i>ɔjowèt-z-i</i> ? <i>oyin'z-i</i> ?
Elles	: <i>ile</i> <i>ɔjowèt</i> ; <i>i</i> -oyèt.	<i>ɔjowèt-le</i> ? <i>oyin'-lə</i> ?

Pronoms compléments

Me, moi	: <i>ile mə vət</i> ; <i>i m' vət</i> .	<i>ēvōye-mə la</i> ; <i>vind-me</i> .
	: <i>ile mə l'avōye</i> ; <i>i m' l'avōye</i> .	<i>avōye-mə coula</i> ; <i>dē-me coula</i> .
Te, toi	: <i>ile tə vət</i> ; <i>i t' vət</i> .	<i>louke-tə</i> ; <i>tə-te kə</i> .
	: <i>ile tə l'avōye</i> ; <i>i t' l'avōye</i> .	<i>dēne-tə l' temps</i> ; <i>dēne-təl</i> .
Le, la	: <i>ile lə vət</i> ; <i>i l' vət</i> .	<i>dēne-lə</i> ; <i>di-li</i> (dis-le-lui).
	: <i>ɔjə v's əl di</i> .	<i>di-məl</i> .
Lui	: <i>i li dēne</i> ; <i>i l'i-ēvōye</i> .	<i>dēne-li</i> ; <i>fē-li coula</i> .
Nous	: <i>nəs nos vēyans</i> .	<i>ēvōye-nəs a l'uš</i> .
	: <i>i nos avōye lə gazète</i> .	<i>avōye-nəs l' gazète</i> .
Vous	: <i>ile vos hēt</i> ; <i>i v's ôt</i> , <i>i v' hēt</i> .	<i>tirez-ve fōu dēs pids</i> .
	: <i>ile vos l'avōye</i> ; <i>i v's əl dit</i> .	
Vous (de politesse)	: <i>ile vəs hēt</i> , <i>i v's ôt</i> , <i>i v' hēt</i> .	
	: <i>ile vəs l'avōye</i> , <i>i v' l'avōye</i> .	
Les	: <i>ɔjə ləs və</i> ; <i>ô l's ôt</i> .	<i>ēvoyez-ləs a l'uš</i> .
Leur	: <i>ɔjə ləs dīri</i> .	<i>ēvoyez-ləs leū part</i> .

On aura remarqué la prédominance du son atone *ə*, propre à la région de Faymonville-Weismes, dans les pronoms de la 1^{re} et de la 2^e personne placés avant le verbe, jouant par conséquent le rôle de proclitiques. Plusieurs de ces formes seront en *u* à

Malmedy, en è à Sourbrodt, Ovifat : *ɛju, tu, ɛjɛ, tɛ, sujets ; mu, tu, lu, ul, vns* (politesse), *mɛ, tɛ, lɛ, ɛl, vɛs* (pol.), compléments. Nous, vous (pluriel), s'y disent *nos, vos*. À Malmedy il, ils = *i* devant consonne, *il* devant voyelle ; elle, elles = *ɛle, ɛles*. À Sourbrodt, Ovifat : *i, ile* comme à Faymonville. Ce dernier village seul traduit « leur » par *lès* ; partout ailleurs, en Wallonie prussienne, « leur » = *lèzi, lzi*.

On remarquera également que, lorsque les pronoms de la 1^{re} et de la 2^e personne suivent le verbe et partant font l'office d'enclitiques, ou bien ils perdent tout son vocalique (après finale verbale masculine) : *seù-ɛj', ès-s', ɛjowans-n'*, ou bien ils prennent le son *ɛ* (après finale verbale féminine) : *ɛjowe-ɛjɛ, d'ñombère-tɛ*. Tandis que le premier phénomène est général dans la Wallonie, le second est particulier au parler de Faymonville-Weismes. Les parlars de Malmedy et de Sourbrodt ne font point, dans ce cas, de distinction entre les deux positions : *ɛju ɛjowe, ɛjowe-ɛju, d'ñombère-tu, (Malmedy) ; d'ñombère-tɛ, ɛjɛ ɛjowe, ɛjowe- ɛjɛ, (Sourbrodt) ; avoyez-nos l' gazète* (Malm. et Sourbr.).

La réduction de *nès* à *n'* de *vès* à *v'* devant voyelle : *n'estans, v'estoz*, est également propre à notre parler. Ailleurs il y a simplement chute de la voyelle médiane : *n's èstans, v's èstoz*.

Formes toniques

Mi, moi; ti, toi; lu, lui; lèy, elle; nos-autes (arch. *nès*), nous, nous autres; *vos-autes*, vous, vous autres; *vès* (pol.), vous (Malm. et Sourbr. *vos*); *zèls*, eux; *zèles*, elles.

Exemple : *c'est por mi, por ti, por lu, por lèy, po nos-autes, po vos autes, por vès, por zèls*.

Remarque : « c'est à moi, à toi, etc. » = *c'est d'a mne, d'a tine, d'a sine, d'a nosse, d'a vosse, d'a zèls*, si on veut indiquer le possesseur. Mais, pour indiquer le tour, on dit : *c'est-atôr mi (ti, lu, vès, zèls), atô nos-autes (vos-autes)*. Exemple : *c'est-atôr mi a ɛjower*, c'est à moi à jouer, c'est à mon tour.

Pronoms relatifs

15. Qui = *qui*, devant voyelle et devant consonne : *ci qui fêt coula*; *ci qui-a* (ou *qu'a*) *fêt coula*.

Que = *quâ*, *qu'* : *lâ fâme quâ tâ dis*; *l' tchapé qu' t'as ak'té*.

Adjectifs et Pronoms interrogatifs

16. *Adjectifs.* Quel = *quâ* devant consonne, *quin-* devant voyelle, *quê*s au pluriel : *quâ sot*, *quin-ome*, *quê-s-éfants*?

Quelle, quelles = *quine*, *quinè*s : *quine fâme*, *quinès façons*, *quinès-étrs*?

Ces mots sont exclamatifs plutôt qu'interrogatifs. Dans les interrogations on les remplace par la périphrase : *qu'est-ce po*, litt. *qu'est-ce pour*: *qu'est-ce p'on-ome*? *qu'est-ce p'one fâme*? C'est l'allemand *was für ein*.

N.B. *quê novèle*? pour *quine novèle*? (item à Malmedy).

Pronoms. Qui = *qui* : *qui est-ce*? *qui dis-se quâ c'est*?

Quoi = *quwè*. Que = *quâ* : *quâ vous-se*? *qui as-se*?

Lequel, laquelle = *quin-ôk*? *quine one*? ou *qu'est-ce po ôk*, *p'one*?

Adjectifs et Pronoms possessifs.

17. *Adjectifs.* Au singulier, *mâ*, *tâ*, *sâ* ou *m'*, *t'*, *s'*, devant consonne : *i passe* (term. féminine) *sâ temps*, *i passa* (term. masculin) *s' temps*; *mi-*, *ti-*, *si-* devant voyelle : *vinè*, *mi-éfant* (prononcez *myéfan*). Au pluriel *mès*, *tès*, *sès*.

Au singulier, *nosse*, *vosse*, *leû* devant consonne, *noste*, *voste*, *leûs* devant voyelle : *nosse père*, *noste éfant*, *leûs-éfants*.

Pronoms. *Min'*, *mtne*; *tin'*, *tnne*; *sin'*, *sîne*, au singulier.

Mtn's, *mtnes*; *tin's*, *tines*; *sin's*, *sînes*, au pluriel.

Nosse, *vosse*, *leûr*, sing.; *nosses*, *vosses*, *leûrs*, pluriel.

Malmedy et Sourbrodt ne se distinguent de Faymonville que par la voyelle des adjectifs *mè, tè, sè*, qui y sont *mu, tu, su* (Malmedy), *mè, tè, sè* (Sourbrodt).

Locutions. Mon Djù, mon Père ! Ma frique ! — Vosse mon-frère, vosse ma-sâr, formules respectueuses pour vosse frère, vosse soûr. Cp. pour la formation *môssiè, mononke, madame, matante.*

Adjectifs et Pronoms démonstratifs

18.	Adjectifs	Pronoms
S. <i>ci, CISSE</i> , devant consonne.		<i>ci qui vout, CISSE qui vout.</i>
CIST, CISTE, » voyelle.		<i>çOU qu'i vout, CÈ (C') n'est rén.</i>
P. <i>cès éfants, CÈS fèmès.</i>		<i>CÈS qui v'lèt, CÈSSES qui v'lèt.</i>
S. <i>civalèt VOLA, CISSE bâcèle VOLA.</i>		<i>CI VOLA, CISSE VOLALE, ÇOU VOLA.</i>
<i>ci valèt LA, CISSE bâcèle LA.</i>		<i>CI-LA, CISSE-LALE, ÇOULA.</i>
P. <i>cès... VOLA pour les 2 genres</i>		<i>CÈS-VOLA, CÈSSES-VOLALES.</i>
<i>CÈS... LA » »</i>		<i>CÈS-LA, CÈSSES-LALES (¹).</i>

Une forme particulière de pronom démonstratif est *lèy*, invivable, qui traduit « celui, celle, ceux, celles » lorsque ces mots sont suivis d'un complément déterminatif : *est-ce tè tchapè, ci-la ? Nèni, c'est lèy do märlt, c'est lèy Djösèf.* (Cf. *Voc. de Faym.*, v° *lèy*.) Ce pronom est inconnu à Malmedy ; à Ovifat, Sourbrodt, il a la forme *lèl*.

Locutions. A c'ste eûre ou asteûre, maintenant; tot asteûre, tout à l'heure : tot asteûre, ðjè v' vinri à cwér ! (je sauterai sur vous).

Remarquez le sens de l'adjectif démonstratif dans les expressions *cès ðjörs*, dernièrement, et *cès-ans*, il y a quelques années; l'emploi de *ci* dans les expressions *inte ci èt l' fièsse*; *inte ci èt adon*, d'ici là.

Adjectifs et Pronoms indéfinis

19. Aucun, nul: *nou* (devant consonne), *noun-* (devant voyelle); *noune* (fém.); *nouk, noulu* (pronom).

(¹) Quelquefois, par dissimilation, *cisse-volane, cissee-lane, cèsses-volanes, cèsses-lanes.*

autre : *autē*; rem. *on-autre ome*; plur. masc. *autēs*; fém. *autēs*.
chaque, chacun : *tchaque*.
maints : *tamints* (adj. ; rem. cependant *tamint fts*, maintes fois); *tamint* (pronom).
même : *même* (à Malmedy *même*).
on : *o* (devant consonne), *ōs* (devant voyelle).
personne : *nouk*, *noulu*.
combien nombreux : *qwant'*; remarquer *qwantre ans* ? combien d'années ?
quantième : *qwantrime*; mais *lè qwant' èstans-ne* ? = quel quantième du mois avons-nous ?
quelque : *quèque*; plur. masc. *quèques*, fém. *quèquès*.
quelqu'un : *quèqu'ôk*, fém. *quèqu'one*; — *one saquit*.
quelque chose : *one saquè*.
quelques, quelques-uns : *saqwants*, *saqwantès*; *saqwant'*.
rien : *rén*; rien du tout : *ré do monde*.
tel : *tèl*, fém. *tèle*; plur. *tèls*, *tèles*.
tout : *tot*, fém. *tote*; plur. *tos*, *totes* (adj. ou pronom); *tortos*, *tortotes* (pronom). Rem. 1. *tote èjor* = toute la journée. — 2. *tos* (adjectif) sert également pour le fém. devant les substantifs non déterminés : *tos bâcèles*, *tos sotès èjins*, c'est *tos sotes*.

II. VERBES

Classification des Verbes

20. Nous nous conformons au système de Meyer-Lubke qui distingue trois conjugaisons : celle en -A correspondant à la première du latin, celle en -I comprenant les verbes inchoatifs et celle en -E comprenant les non-inchoatifs issus de verbes latins en *-ere* et en *-ere*. Le wallon est loin d'être toujours d'accord avec le français dans la répartition des verbes entre ces différentes conjugaisons, et les divers patois wallons eux-mêmes offrent beaucoup de divergences sous ce rapport : les formes d'infinitif varient d'un dialecte à l'autre.

Conjugaison en -A

21. À cette conjugaison répondent dans notre parler des infinitifs en *-er* — terminaison qui est apocopée dans certains verbes, — et quelques infinitifs en *-i*.

Le wallon de Faymonville, Weismes, Sourbrodt, ne connaît pas les infinitifs en *-i* provenant de *-ier*, lat. *-y-are* ⁽¹⁾ : *magni*, anc.-franç. mangier, (*di*)*lahi*, anc.-franç. laschier. Ces verbes sont passés chez nous dans la catégorie en *-er*, comme en français : *magner*, (*d&*)*laſſer*. Les infinitifs en *-er* sont donc extrêmement nombreux, et c'est là un des traits qui distinguent notre wallon de celui de Malmedy. Les substantifs eux-mêmes étant soumis à la loi de Bartsch-Mussafia, nous aurons le suffixe *-ée* là où Malmedy a *-te*. Faymonville : *bokée*, bouchée, *bètchée*, « becquée », *ècée*, « louchée »; Malmedy : *bokie*, *bètchie*, *locie*.

22. Une autre particularité du dialecte de Faymonville est l'abondance des infinitifs apocopés de la finale *-er* : *pay*, payer, *noy*,nier, etc. Ils se terminent tous en *-y*, et la chute de la terminaison s'explique facilement par le fait que nous avons une tendance très forte, sous l'influence de l'allemand, à avancer l'accent de la dernière syllabe sur la pénultième. Le son *-é* de l'infinitif, étant bref, a été étouffé par la voyelle sonore qui précède le *y* ⁽²⁾. Le même phénomène n'a pu se produire à Malmedy, le son *t* étant protégé par sa longueur. Tous ces verbes, sauf *lèy* (laisser), sont en *-ay* ou en *-oy* et allongent la voyelle radicale lorsqu'elle est tonique : *ɛy& pâye*, *nôye*. Les verbes en *-iyer*, qui sont dans les mêmes conditions de constitution et de conjugaison, n'ont pas subi l'apocope : *priyer*, *ɛy& priye*; *spiyer*, *ɛy& spiyre*.

Les verbes ainsi écourtés correspondent généralement à un

(¹) Loi de Bartsch-Mussafia.

(²) On explique de la même façon nos termes *paw*, peur, *saw*, sureau, *maw*, mûr (liég. *paw*(ou), *sawou*, *maweur*), nos formes *av'*, *sav'* (liég. id.) pour *avoz*, *savoz*.

verbe latin en *-y* + *-are* ou à un verbe allemand à terminaison analogue. En voici la liste alphabétique :

1. <i>ahay</i> , plaire, être agréable,	all. (an)hagen, (behagen).
2. <i>anoy</i> , ennuyer,	lat. pop. *inodiare.
3. <i>avoy</i> , <i>évoy</i> , envoyer (vers),	lat. pop. *adviare, *inviare.
4. <i>broy</i> , broyer,	germ. brekan (all. brechen).
5. <i>foy</i> , fouir, fouiller,	lat. pop. *fodicare.
6. <i>froy</i> , frayer (un chemin) ⁽¹⁾ ,	lat. fricare.
7. <i>lèy</i> , laisser, léguer (anc.-franç. laier),	lat. pop. *lacare.
8. <i>loy</i> , lier,	lat. ligare.
9. <i>noy</i> ,nier,	» negare.
10. <i>noy</i> , noyer,	» necare.
11. <i>pay</i> , payer,	» pacare.
12. <i>ploy</i> , plier ⁽²⁾ ,	» plicare.
13. <i>ray</i> , arracher (anc.-fr. raier),	lat. pop. *radicare.
14. <i>say</i> , essayer (» saier),	» *exagiare.
15. <i>soy</i> , scier, faucher,	lat. secare.
16. <i>way</i> , guérer ⁽³⁾ ,	anc.-h.-all. wadan.

Quatre autres verbes ainsi écourtés en *-y* appartiennent à la conjugaison morte, voir § 33.

23. Infinitifs en *-i*. Nous ne connaissons que deux infinitifs en *-i* relevant de la conjugaison en *-A*. Ce sont *séthci*, sécher (lat. siccare), *déméri*, demeurer, tarder (lat. pop. *demorare). À Malmedy, le premier est également en *-i*, le second est en *-er* : *dumorer*. *Séthci* a une tendance à prendre la forme inchoative; *déméri* a dû être contaminé par son synonyme *dumani*, d'un emploi très fréquent. — On pourrait ranger ici le verbe *trèséri*

(1) Composé : *ac'froy*, défricher, déroder; *froy* est d'un emploi rare.

(2) Composé : *rasploy*, appuyer.

(3) On dit aussi communément *wâyer* (Malmedy *wâyi*).

« rappeler (qqn) par des traits de famille », lequel se conjugue sur *ēpower*, alors que le simple *ēri* et ses autres composés *ēnēri* et *rēnēri* (¹) appartiennent à la conjugaison inchoative.

24. Plusieurs verbes représentés en latin par des infinitifs en -are, ont émigré dans la conjugaison en -E. Tels sont *critre*, lat. *critare pour quiritare (item à Malm.), *tchtre*, chier, lat. cacare (item à Malm. et à Liège). Ils ont dû être influencés par les verbes en -tre : *dtre*, *rire* et *scrire*. Leur perte a été compensée par l'entrée dans la première conjugaison de plusieurs verbes qui originairement appartiennent à une autre. Nous citons *dūzer*, convenir, liég. *dūre*, anc.-franç. duire; *croper*, doublet de *croupi*, croupir, anc.-franç. cropir; *férer* (fou), suinter, lat. ferire, d'où le franç. férir (²).

Conjugaison en -I

25. Cette conjugaison est mieux représentée dans le parler de la Wallonie prussienne qu'en français et que dans d'autres dialectes wallons, le liégeois particulièrement. Vivante comme la première, elle continue à s'enrichir par la création de nouveaux vocables et par l'immigration de verbes des autres conjugaisons.

Non seulement la plupart des inchoatifs français usuels y ont un ou plusieurs correspondants similaires, mais nombre de verbes en -ir de l'ancien français s'y retrouvent en pleine vie. Tels sont :

<i>avanci</i> , avancer (liég. item),	anc.-franç. avancir.
<i>ègrami</i> , empirer,	» engramir.
<i>mouti</i> , parler (liég. <i>moti</i>),	» motir.
<i>néhi</i> , fatiguer (liég. <i>nāhi</i>),	» naisir.
<i>néti</i> , nettoyer (liég. <i>nēti</i>),	» netir.
<i>rēstārdi</i> , retarder (liég. <i>rastārdi</i>),	» retardir.
<i>spani</i> , sevrer (liég. item),	» espanir.

(¹) Voir notre *Vocabulaire de Faymonville*, v^o *ēr*.

(²) Cf. *Vocabulaire de Faymonville*, v^o *férer*.

<i>speli</i> , épeler (liég. item),	anc.-franç.	espelir
<i>stierni</i> , joncher (liég. item),	»	esternir.
<i>tchampi</i> , batailler,	»	champir.
<i>tchèvi</i> , nourrir,	»	chevir.
<i>toussi</i> , tousser,	»	toussir (lat. <i>tussire</i>).
<i>vinci</i> , vaincre (liég. item),	»	vainquir.
<i>vudi</i> , vider (liég. <i>vûdt</i>),	»	vuidir.

26. Trois de ces verbes ont en liégeois l'infinitif en *-t*, issu régulièrement, en vertu de la loi Bartsch-Mussafia, d'une vieille forme en *-ier*: *nëtt* (anc.-franç. netier), *rastarðji* (anc.-franç. ratargier) et *vûdt* (anc.-franç. vuidier). À côté de la forme en *-ir*, génératrice de nos infinitifs inchoatifs en *-i*, existe donc en ancien français une forme en *-ier*, qui a fourni le verbe liégeois. Parfois l'ancienne langue n'accuse qu'une forme en *-ier* pour des verbes qui sont en *-i* chez nous, en *-t* dans le liégeois. Dans ces cas, *-ier* s'est développé normalement en *-t* liég., alors que dans notre wallon il y a eu passage à la conjugaison en *-I*.

Nous citons :

Faymonville	Liège	Anc.-français
<i>ahëssi</i> , satisfaire, servir	<i>ahësst</i> ,	?
<i>aponti</i> , apprêter,	<i>aponti</i> ,	apointier.
<i>fiësti</i> , fêter,	<i>fiëstt</i> ,	festier.
<i>tourðji</i> , se fortifier, profiter,	<i>frudjt</i> ,	frogier.
<i>hëri</i> , solliciter, presser,	<i>hërt</i> ,	harier.
<i>moplî</i> , croître, se fortifier,	<i>mompłt</i> ,	molteplier.
<i>nâvi</i> , nager,	<i>nëvt</i> ,	navier.
<i>tcheri</i> , charrier,	<i>tchèri</i> ,	charier.

27. Le passage d'un ancien verbe français en *-ier* à la conjugaison inchoative se constate, en liégeois et en français comme dans notre wallon, pour *esforcier*, *enforcir* (français), *éfwèrci* (liég., Faym.). À Liège comme chez nous existent le simple *fwarci*, *fwèrci* et son doublet néologique *förci*. On a de même dans les deux idiomes *afwarcî*, *afwèrci*, *enforcir*, et *refwarcî*, *renforcer*. Le verbe *afwèrci* ne s'emploie plus chez nous

que dans la locution toute faite *Diè v's afwèce!*, « Dieu vous fortifie ! », souhait adressé à ceux qui éternuent pendant le travail, et l'absence de la désinence inchoative (*afwèrcihe*) suppose même une forme primitive en *-er*.

28. D'accord pour ces derniers verbes, notre parler et le liégeois le sont encore pour *aféti* (*aféti*), habituer, affaïter, anc.-franç. afaitier, pour *ènblî*, administrer les saintes huiles, anc.-franç. enolier, et pour plusieurs autres verbes dont on ne trouve pas le type primitif dans l'ancienne langue. Tels sont *éhandi*, échauffer, *gôti*, dessécher, *hansi*, respirer, *riglati*, reluire, etc. Mais les deux idiomes diffèrent de nouveau pour les verbes suivants, également sans correspondants dans l'anc.-franç. : *èjoupi*, lancer des cris, liég. *èjouper*; *èhèni*, enharnacher, liég. *èhärner*; *houri*, s'abriter, liég. *si hourer*, etc. Partout la conjugaison inchoative triomphe dans notre parler. *Hazer*, river, liég. *hazi*, est peut-être l'unique exemple du phénomène contraire ⁽¹⁾.

29. Cette prédilection pour la forme inchoative n'est pas particulière au parler de Faymonville ; elle se constate dans toute la Wallonie prussienne. Le *Nouveau Dictionnaire Malmédien* de Hubert Scius enregistre quantité de néologismes en *-i*, correspondant à des verbes français de la première conjugaison.

D'anciens verbes d'autres conjugaisons ont subi la contagion. *Minti*, mentir, qui en général appartient à la conjugaison en *-E*, est devenu inchoatif dans toute la région : *n. mintihans*, *v. mintihis*. Il en est de même de *tréti* (*tréti* Malm.), traiter, prendre soin d'un malade.

Signalons encore les verbes suivants propres à toute la région : *s'abéti*, s'apercevoir; *alézi* (Malm. *aluzi*), aliser, alésier, élimier; *èsdoumi*, étourdir; *lèspi* (Malm. *lèspi*), relâcher, détendre; *louzi*, être en chaleur; *pouti*, bouder.

(1) Tous ces verbes sans prototype dans l'ancien français sont d'origine germanique.

30. Le wallon de Faymonville présente les particularités suivantes :

<i>lûhi</i> , luire	Malm. <i>lûhe</i>	Sourbr. <i>lûre</i>
<i>lîhi</i> , lire	» <i>lêhe</i>	» <i>lître</i> et <i>lîhe</i>
<i>cüssi</i> , cuisiner	» <i>cuh'ner</i>	(it. à Weismes, Sourbrodt)

Le premier verbe représente l'anc.-franç. luisir, issu régulièrement du latin *lucere*. Le second faisant *lîhi* au participe, l'infinitif sera devenu semblable au participe. *Cüssi* doit probablement son origine au substantif *cûsse*, cuite, qui est très employé.

Conjugaison en -E

31. La conjugaison morte englobe, dans notre parler comme dans les autres, des verbes à terminaisons très variées. Les différents dialectes concordent généralement. Le petit nombre de particularités que peut présenter notre wallon apparaîtra dans le rapide exposé que nous allons faire des diverses désinences.

Infinitif en -i. Les verbes wallons en *-i* de la conjugaison morte correspondent à des verbes français en *-ir*, issus généralement de verbes latins ou bas-latins en *-ire* : *couvri*, couvrir, lat. *cooperire*; *dwèrmi*, dormir, lat. *dormire*; *tâni*, tenir, lat. pop. **tenire*, etc.

Le verbe *loubri*, essuyer, qui est peut-être d'origine germanique (¹), se dit *horbi* à Malmedy et à Liège : il y a eu métathèse de *l'r*, sous l'influence de *couvri*, *douvri*, *ofri*, *soufri*.

À côté de *qwéri*, quérir, chercher, existe le doublet *qwère* (*qui* à Malmedy). *Qwère* est sorti régulièrement du latin *quærere*, qui a donné l'anc.-franç. querre. *Qwéri* et quérir ont été tirés de querre par changement de conjugaison.

La tendance qu'a l'accent dans notre parler à avancer sur la pénultième a rendu atone l'*i* final de deux verbes de cette série :

(¹) Gggg. (1, 303) y voit l'anc. haut allemand *vurban*, qui a donné le franç. fourbir.

r'pinti, repentir, et *sinti*, sentir, qui sont devenus *r'pinte* et *sinte*, sous l'influence également de nombreux verbes en *-inde* : *finde*, *pinde*, *rinde*, etc.

32. Infinitifs en *-eûr*. Cette désinence, qui représente le latin *-ere*, français *-oir*, affecte partout les mêmes verbes dans les dialectes du Nord-Est wallon. Ce sont *aveûr* (liég. *aveûr* et *avu*), *deûr*, *faleûr*, *poleûr*, *saveûr* (liég. *saveûr* et *savu*), *soleûr*, *valeûr*, *voleûr* et *wézeûr*.

À côté de *deûr*, devoir, existe chez nous *dèvleûr* (Liège *diveûr*; Malmedy *duveûr*). Partout dans la conjugaison il y a épenthèse de *l* après le *v*, sous l'influence de *v(o)leûr*, *p(o)leûr* : *dèvlans*, devons, *v'lans*, voulons, *p'lans*, pouvons.

Soleûr (anc.-franç. souloir, lat. *solere*), dont l'aire d'emploi semble s'être restreinte à la Wallonie prussienne, n'est usité qu'à l'imparfait de l'indicatif et au participe (*solève*, *solant*, *solu*).

Wézeûr, oser, n'a de la 3^e conjugaison que l'infinitif et le participe *wézu* (Malm. *wazeur*, *wazu*). Mais *ȝȝe* *wéze* est de la 1^{re} conjugaison.

33. Infinitifs apocopés en *-y*. La conjugaison morte en compte quatre :

1. *hoy*, heurter de la corne. Origine inconnue.
2. *roy*, secouer, branler ⁽¹⁾. Malmedy et Liège *heure* (lat. *excutere*).
3. *oy*, ouïr, entendre. Malm. *ore*; Liège *oyi* (lat. *audire*).
4. *vèy*, voir. Malm. *it.*; Liège *vèy* et *vèyi* (lat. *videre*).

Nous rangeons *hoy* 1. dans cette conjugaison, parce que nous ne lui trouvons pas d'ancêtre en *-er* dans l'ancien français. Ce terme, qui n'est connu que dans les villages contigus au pays allemand, est probablement d'origine germanique.

roy 2. et *oy* sont également des spécialités des mêmes villages.

⁽¹⁾ Ce verbe s'emploie intransitivement dans le sens de s'égrenner et de déteindre (voir *Voc. de Faym.*). Peut-être avons-nous ici un verbe distinct de *roy*, secouer et venant de * *excadere*.

Il en est de même d'une forme participiale *hèy*, échu, payable (¹), (à Ligneuville *hèyou*), seule forme survivante d'un verbe éteint, *hèy*, échoir (lat. **excadere*). On retrouve le radical de ce verbe dans le substantif *hèyance*, succession, héritage, proprement l'échéance, le terme où l'héritage échoit (Malm. et Liège *hèyance*).

34. Infinitif en -re. — Dans ces verbes, tous monosyllabiques, la lettre *r*, qui est celle de l'étymon latin (3^e conj. en -ère), suit immédiatement la voyelle radicale, qui peut être *é*, *eū*, *i*, *o*, *ou*, *û*.

Ex. *plère, beûre, scritte, clôre, moûre* (moudre), *sûre* (suivre).

Notre terminaison -ère correspond à la désinence française -aire, qui est aussi celle du malmédien et du liégeois: *plère*, plaisir, *fère*, faire. L'*r* de *fère* s'amuît devant consonne à l'intérieur d'une expression: *fè l' malén, poqwè fè coula?* Ce verbe est devenu *fè* à Malmedy et à Liège. Nos verbes *brère*, *rère*, *trère*, quoique le sens se soit spécialisé dans les deux idiomes, sont identiques étymologiquement aux verbes français *braire*, *raire*, *traire*. Trois autres verbes en -ère de notre parler doivent cette forme à l'influence analogique. Ce sont *gjère* (Malm. *gjtre*), gésir, être couché, lat. pop. **jácere*; *hère* (Malm. et liég. item), haïr; *stère*, être debout, être situé, anc.-franç. ester, lat. stare. Ce dernier verbe relève originairement de la 1^{re} conjugaison. La forme primitive figure encore dans le dictionnaire manuscrit de VILLERS: *ster*; on trouve dans le même *mèster*, être de trop, gêner par sa présence (²).

Verbes en -eûre: *beûre*, boire; *creûre*, croire; *keûre*, ne pas envier, all. *gönnen* (composé: *mèsketûre*, all. *missgönnen*).

Verbes en -tre: *dtre*, dire; *rtre*, rire; *scritte*, écrire; *tchire*, chier. Ce dernier, qui est le même à Malmedy et à Liège, appartient de par son origine à la 1^{re} conjugaison (lat. *cacare*). Il en

(¹) Ex. *Les èterets sont hèys, les intérêts sont échus.* Corriger *hèy* en *hèy* dans mon *Vocabulaire de Faymonville*.

(²) Cf. *Voc. de Faym.*, v^o *stière*.

est de même de *crire* (it. à Malm. ; liég. *criyer*), crier, lat. pop. **critare* (pour *quiritare*). — Il faut sans doute assimiler à cette catégorie *sire* (pour *str*, anc.-franç. *seir*), être assis.

Verbes en *-ore* : *clôre*, clore ; *flôre*, éclore.

Verbes en *-oûre* : *boûre*, bouillir (lat. pop. **bullere* ; le classique *bullire* a donné *bouillir*) ; *moûre*, moudre ; *plôûre*, pleuvoir.

Verbes en *-ûre* : *cûre*, cuire ; *-dûre*, -duire ; *sûre*, suivre. *Cûre* tend à devenir *cûhe* sous l'influence des formes faibles : il est déjà tel à Malmedy. *Dûre* n'existe chez nous que dans les composés *ac'dûre*, *kâdûre* et *râc'dûre* (souvent *ac'dûhe*, *kâdûhe*, *râk'dûhe*) ; il est usité à Liège dans le sens de convenir, mais il est devenu *dûzer* en Wallonie prussienne.

Deux autres verbes en *-ûre* sont *rêçûre*, recevoir, et *sâ pourçûre*, se ressentir, être sous l'influence : *i s' pourçût co dâ s' maladîhe*, il se ressent encore de sa maladie ; composé : *apoûrçûre*. Le premier correspond à l'anc.-franç. *reçoivre* ; le second à l'anc.-franç. *perçoivre* (aperçoivre).

35. Infinitif en *-e* (-*de*, -*te*, etc.). Ces infinitifs représentent les verbes de la 3^e conjugaison latine dans lesquels la liquide finale *r* est tombée après la consonne étymologique ou épenthétique qui la précédait. Cette consonne sert d'appui à la flexion dans la conjugaison.

Ex. *dâñinde*, descendre, lat. *descendere* (d étym.) : *d'ñindans*, descendons.

ñjonde, joindre, lat. *jungere* (d épenth.) : *ñjondans*, joignons.

keûse, coudre, lat. pop. **cosere* (s étym.) : *kâsans*, cousons.

La plupart de ces verbes sont en *-nde* (voyelle radicale nasalisée) et constituent, par leur forte membrure, le groupe le plus résistant de la conjugaison morte : aussi sont-ils identiques dans tous les dialectes wallons. Le nôtre ne se distingue des autres que parce qu'il y a assimilé deux verbes en *-i* : *sinte*, sentir, et *râpinte*, repentir. A ce groupe doivent être rapportés, à cause de la voyelle radicale nasalisée, les verbes *rompe*, rompre, et *ponre*, pondre.

36. Un second groupe comprend quelques verbes dont les originaux latins avaient la syllabe tonique fermée par une r : cette consonne, disparue à l'infinitif, reparait partout dans la conjugaison. Voici ces verbes :

ac'mwède, habituer, apprivoiser, lat. * ad-cum-mordere⁽¹⁾.
piède, perdre, lat. perdere.

spâde, dâspâde, répandre, lat. spargere (anc.-franç. espardre).

twède, stwède, tordre, lat. pop. * torcere (class. torquere).

sôre, sourdre, pousser, lat. surgere.

Indic. présent : *ac'mwér*⁽²⁾, *ac'mwèrdans* ; *piér*, *pièrdans*, etc.

Spâde se fait rare. L'infinitif et le participe passé de *dâspâde* tendent à s'assimiler au singulier de l'indicatif présent : *louke dâ n' nê dâspâr tâ café* ; *i l'a tot dâspâr*.

Il est probable que le verbe *sôre* était primitivement *sôde*, liég. *sûde* ; à Malmedy ce verbe est devenu *soûrder*. Il aura pris la forme actuelle dans notre parler sous l'influence des verbes *clôre*, *flôre* et *ponre* (on mi-nasal).

37. Reste un dernier groupe comprenant quelques verbes en -te, -de, -se, -s'e, dont la syllabe tonique n'est terminée en latin ni par n, ni par r. Ce sont *bate* (*battere), *mète* (mittere), *parète* (*parescere); *môde*, traire (mulgere); *crêle* (crescere), *kânoše* (cognoscere) et *rêpaše* (* repascere). Indic. prés. *bat*, *batans* ; *crè*, *crêlans*, etc.

Môde, traire, a subi chez nous la contagion des verbes en -onde, tels que *sjonde*, *fonde* : *sjè mon*, *quâ sj' monde* (on mi-nasal). À Sourbrodt : *sjè moⁿ* ; à Thirimont *môude*, *sjè moû*.

Rêpaše (anc.-franç. repaistre : rassasier ; on dit aussi *rêpașt*) se meurt à Faymonville⁽³⁾ ; il ne s'y emploie plus guère qu'à l'infinitif

(1) Cf. *Bulletin du Dictionnaire*, année 1907, p. 139, Jules Feller, v° *ac'mwède*.

(2) Forme rare ; on dit plutôt *sj' ac'mwèrdon*, cf. § 61.

(3) Mais à Ovifat on conjugue : *sjè r'pašt*, etc.

et aux deux participes : *rēpāhant*, repaissant, *rēpāh*, repu, ce dernier pour *rēpāhu* avec chute de la finale. — À Malmedy l'infinitif est *rupahi*, à Liège *ripahe* et *ripahi*.

Enfin à l'anc.-franç. tistre, lat. *texere*, correspond à Ovifat-Sourbrodt *tēhe*, liég.-malm. *tēhe*, alors qu'à Faymonville cette forme est remplacée par *tēher*.

B. Paradigmes des Conjugaisons

Verbes auxiliaires

38.

Verbe *être* (être)

INDICATIF

Présent

đjē sā
t'ēs
i-ēst
n'ēstans
v'ēstoz
i sont

Imparfait

đj'ēstā
t'ēstās
i-ēstāt
n'ēstis]
v'ēstiz
i-ēstn'

đjē fou
tās fous
i fout
nās fouris
vās fouriz
i fouront

Passé indéfini

đj'ē stu, etc.

Plus-que-parfait

đj'avā stu, etc.

Futur

đjē sēri
tās sērēs
i sērē
nās sērans
vās sēroz
i sēront

CONDITIONNEL

đjē sērā
tās sērās
i sērāt
nās sēris
vās sēriz
i sērin'

Futur antérieur

đj'ari stu, etc.

Conditionnel passé

đj'arā stu, etc.

SUBJONCTIF

Présent	Imparfait
<i>qu'è ð' seûhe</i>	<i>qu'è ð' fouhe</i>
<i>qu'è t' seûhes</i>	<i>qu'è t' fouhes</i>
<i>qu'i seûhe</i>	<i>qu'i fouhe</i>
<i>qu'è n' seûhis</i>	<i>qu'è n' fouhis</i>
<i>qu'è v' seûhiz</i>	<i>qu'è v' fouhiz</i>
<i>qu'i seûhtn'</i>	<i>qu'i fouhtn'</i>
Parfait	Plus-que-parfait
<i>qu'è ð' ahe sâtu</i> , etc.	<i>qu'è ð' ouhe sâtu</i> , etc.

IMPÉRATIF

seûhe, seûhans, seûhtz.

INFINITIF

Présent : *es*se. — Passé : *aveûr* *sâtu* (*ëstu*).

PARTICIPE

Présent : *est*ant. — Passé : *stu*, après terminaison vocalique, *sâtu* ou *ëstu*, après terminaison consonantique.

Remarques. I. La forme *sâ* (indicatif prés. 1^{re} pers. sing.) est propre à Faymonville ; à Weismes, Sourbrodt, Malmedy : *so*. Cette forme a pris chez nous le son incolore particulier à notre patois, ce qui peut s'expliquer par son rôle souvent proclitique.

II. *est* (ind. prés. 3^e pers. sing.). Les deux dernières lettres ne se font sentir que dans le groupe *c'est* devant un mot commençant par une voyelle : *c'est-ô drole*, *c'est-énsi*, *c'est-assez*, *c'est-awou lu*. Mais *i-est ol vøye*, *i-est al fiësse*, *i-est éhe* (aise, content), *i-est awou*, *i-est urâs*. Cette prononciation s'est communiquée à la 2^e pers. sing. *t'ës*, devant l'article indéfini *ô* (*on*), *un*, *one*, *une* : *t'ës-st-ô sot*, *t'ës-st-one sote*. Cp. *t'ës o l'èglîhe*, *t'ës éhe*, *t'ës awirâs*, où l'hiatus est admis.

On ne retrouve ce groupe-*st-*, sensible devant voyelle, que dans trois locutions : 1. *dit-st-i*, dit-il (au lieu de *dit-z-i* ; cp. *qu'è*

dit-z-i?) — 2. plét-st-i, s'il vous plaît, litt. plait-il ? Cp. *què n' li plét-z-i ! — 3. s'i plét-st-a Djù*, s'il plaît à Dieu. En anc.-franç. de même : s'il plaist a Dieu.

III. *sétu* (part. passé). La voyelle d'appui è, nécessaire après un mot à terminaison consonantique, peut tout aussi bien se placer avant l's : *què ð'âhe sétu* ou *estu malade*. À Malmedy de même *sutu* ou *estu* ; à Sourbrodt *sétu* ou *estu*. Le même phénomène de prosthèse de la voyelle d'appui se constate dans notre substantif *estación* pour *stación*, *sétación*, station, gare : *wice est l'estación? i r'vet d' l'estación ou dol sétación*. Cp. *esprit* (spiritum).

39.

Verbe *aveûr* (avoir)

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé défini
ð'è	ð'avè	ð'ou
t'as	t'avès	t'ous
i-a	i-avèt	i-out
n'avans	n'avis	n'ouris
v'av'	v'aviz	v'ouriz
i-ont	i-avin'	i-ouront

Passé indéfini

ð'è awou, etc.

Plus-que-parfait

ð'avè awou, etc.

Futur

ð'ari

t'arès

i-arè

n'arans

v'aroz

i-aront

Futur antérieur

ð'ari awou, etc.

CONDITIONNEL

ð'arè

t'arès

i-arèt

n'arts

v'ariz

i-artin'

Conditionnel passé

ð'arè awou, etc.

SUBJONCTIF

Présent	Imparfait
qu'è <i>ɛ'āhe</i>	qu'è <i>ɛ'ouhe</i>
qu'è <i>t'āhes</i>	qu'è <i>t'ouhes</i>
qu'i- <i>āhe</i>	qu'i- <i>ouhe</i>
qu'è <i>n'āhis</i>	qu'è <i>n'ouhls</i>
qu'è <i>v'āhiz</i>	qu'è <i>v'ouhiz</i>
qu'i- <i>āhtn'</i>	qu'i- <i>ouhtn'</i>
Parfait	Plus-que-parfait
qu'è <i>ɛ'āhe awou</i> , etc.	qu'è <i>ɛ'ouhe awou</i> , etc.

IMPÉRATIF

āhe, āhans, āhiz.

INFINITIF

Présent : *aveûr*. — Passé : *aveûr awou*.

PARTICIPE

Présent : *avant*. — Passé : *awou*.

Remarques I. *ɛ'ē* (ind. prés. 1^{re} pers. sing.). Cette forme est une particularité du dialecte de Faymonville : ailleurs on a *ɛ'a*. On la retrouve dans le Hainaut, dans l'Ouest-wallon (cf. GRIGNARD, *Phonétique de l'Ouest-wallon*, p. 87).

II. *v' av'* (ind. prés. 2^e pers. pl.). Cette forme apocopée, pour *avoz*, est commune à toute la Wallonie prussienne. Il en est de même de *sav'* pour *savoz*.

III. *ari, arè* (fut. et cond.) L'*a* du radical est bref en dépit de l'étymologie et de la forme française (*aurai, aurais*). Ce phonème est propre aux villages de la région Weismes-Sourbrodt. Malmedy a *ɛ'ārè*, *ɛ'āreū*.

IV. *awou*, participe passé. Encore une particularité de notre dialecte. Malmedy, Weismes, etc., évitent l'hiatus entre *a* et *ou* (anc.-franç. *eū*) par l'insertion d'un *v* : *awou*. Nous avons de même *sawou*, su ; *awou*, avec.

V. Locution : *quæ l' bon Djû à si-âme!* (*â* pour *âhe* ou *âye*, du prés. subj.), « que le bon Dieu ait son âme ! », souhait très usité dont on accompagne la mention d'un défunt dans la conversation.

40.

Verbes attributifs

Conjugaisons

en -A

en -I

en -E

đjower (jouer)

fini (finir)

vinde (vendre)

INDICATIF

Présent

đjå

đjowe

fini (§ 42)

wind (§ 43)

tå

đjowes

finis

vinds

i

đjowe

finit

vint

nås

đjowans

finistans

vindans

vås

đjowez (§ 44)

finistez

vindez

i

đjowet

finistet

vindet

Imparfait

đjå

đjowéve (§ 45)

finistéve

vindéve

tå

đjowéves

finistéves

vindéves

i

đjowéve

finistéve

vindéve

nås

đjowis (§ 46)

finistis

vindis

vås

đjowiz (§ 46)

finistiz

vindiz

i

đjowin' (§ 46)

finistin'

vindin'

Passé défini

đjå

đjowa

finista

vinda

tå

đjowas

finistas

vindas

i

đjowa

finista

vinda

nås

đjowis

finistas

vindis

vås

đjowitz

finistiz

vindiz

i

đjowont (§ 47)

finistont

vindont

Passé indéfini

đjå

đjowé, etc.

fini, etc.

vindu, etc.

Plus-que-parfait

đ'avă *đjowé*, etc. *fini*, etc. *vindu*, etc.

Futur

<i>đă</i>	<i>đjoweri</i> (§ 48)	<i>finišri</i>	<i>vindrī</i>
<i>tă</i>	<i>đjowerès</i>	<i>finišrès</i>	<i>vindrès</i>
<i>i</i>	<i>đjowerè</i>	<i>finišrè</i>	<i>vindrè</i>
<i>nès</i>	<i>đjowerans</i>	<i>finišrans</i>	<i>vindrans</i>
<i>văs</i>	<i>đjoweroz</i>	<i>finišroz</i>	<i>vindrroz</i>
<i>i</i>	<i>đjoweront</i>	<i>finišront</i>	<i>vindrонт</i>

Futur antérieur

đ'ari *đjowé*, etc. *fini*, etc. *vindu*, etc.

CONDITIONNEL

Présent

<i>đă</i>	<i>đjoweră</i>	<i>finišră</i>	<i>vindră</i>
<i>tă</i>	<i>đjowerăs</i>	<i>finišrăs</i>	<i>vindrăs</i>
<i>i</i>	<i>đjowerăt</i>	<i>finišrăt</i>	<i>vindrăt</i>
<i>nès</i>	<i>đjoweris</i>	<i>finišris</i>	<i>vindrīs</i>
<i>văs</i>	<i>đjoweriz</i>	<i>finišriz</i>	<i>vindrīz</i>
<i>i</i>	<i>đjowerin'</i>	<i>finišrin'</i>	<i>vindrīn'</i>

Passé

đ'ară *đjowé*, etc. *fini*, etc. *vindu*, etc.

SUBJONCTIF

Présent

<i>quă</i> <i>đ' đjowe</i>	<i>finište</i>	<i>vinde</i>
<i>quă</i> <i>t' đjowes</i>	<i>finištes</i>	<i>vindes</i>
<i>qu'i</i> <i>đjowe</i>	<i>finište</i>	<i>vinde</i>
<i>quă</i> <i>n' đjowăhe</i> (§ 49)	<i>finišăhe</i>	<i>vindăhe</i>
<i>quă</i> <i>v' đjowéhe</i> (§ 44)	<i>finišéhe</i>	<i>vindéhe</i>
<i>qu'i</i> <i>đjowéhe</i>	<i>finišéhe</i>	<i>vindéhe</i>

Imparfait			
quæ ḫ'	đjowahē (§ 50)	finišahe	vindahe
quæ t'	đjowahes	finišahes	vindahes
qu'i	đjowahē	finišahe	vindahe
quæ n'	đjowahis	finišahis	vindahis
quæ v'	đjowahiz	finišahiz	vindahiz
qu'i	đjowahin'	finišahin'	vindahin'
Parfait			
quæ ḫ'ahe	đjowé, etc.	fini, etc.	vindu, etc.
Plus-que-parfait			
quæ ḫ'ouhe	đjowé, etc.	fini, etc.	vindu, etc.
IMPÉRATIF			
đjowe	fini	vind	
đjowans	finišans	vindans	
đjowez (§ 44)	finišez	vindez	
INFINITIF			
Présent :	đjower (§ 51)	fini	vinde
Passé :	aveür đjowé	aveür fini	aveür vinau
PARTICIPE			
Présent :	đjowant (§ 51)	finišant	vindant
Passé :	đjowé (§ 52)	fini	vindu

C. Étude des flexions communes à tous les verbes

41. Dans le tableau qui précède, la conjugaison se déroule uniment, sans être troublée par l'accentuation du radical ou entravée par le heurt d'une consonne. On verra plus loin les variations morphologiques que présentent divers groupes de verbes sous l'influence de l'accent ou de leur constitution.

Les considérations qui suivent portent sur les flexions communes soit à tous les verbes de la langue, soit à tous les verbes d'une même conjugaison, et en même temps caractéristiques de notre parler. Celui-ci présente quelques désinences personnelles tout-à-fait remarquables. D'autre part, le travail analogique qui tend à réduire de plus en plus le nombre des formes verbales, est moins avancé chez nous qu'ailleurs. Certaines flexions éteintes dans des parlers voisins continuent à être représentées dans le wallon de Faymonville par quelques verbes. Ces rares survivants d'un âge antérieur trouveront ici leur place.

Articulation *-ih* de la conjugaison inchoative

42. Cette articulation est *-ih*, et non pas *-ih*, dans les quelques villages de la frontière qui ont conservé le son *h* issu du groupe sc latin ou germanique : lat. *scalam* > *hāle* ; anc.-haut-allem. *scūm* (allem. mod. *Schaum*) > *hōume*, écume ; *finiscamus* > *finihsans* (Faymonville, Ovifat, Sourbrodt). Mais dans la région Weismes-Sourbrodt la finale *h* (*h*) a disparu au singulier de l'indic. prés. ; on y dit, comme en français, *fini*, *finis*, *finit*. Malmedy au contraire a conservé l'aspirée : *đu finih*, *tu t'adjénih*, *il assotih*.

Locution francisée : *Diè t' binisse !* (pour *binîše*), « Dieu te bénisse ! » souhait que l'on adresse à ceux qui éternuent. Cp. *quâk l' bon Djù t' binisse !* « que le bon Dieu te bénisse ! »

Singulier de l'indicatif présent

43. Seuls les verbes de la 1^{re} conjugaison et quelques verbes en *-i* de la conjugaison morte prennent les désinences *-e*, *-es*, *-e* à ce temps et à ce nombre. La conjugaison inchoative, on vient de le voir, perd l'aspirée : *fini*, *finis*, *finit*. Quant aux verbes en *-E*, tels que *bate*, *mète*, *piède*, *dwèrmi*, *sièrvi*, etc., qui en liégeois se conjuguent : *đi bat'*, *mèt'*, *pièd'*, *dwèm*, *sièv*, ils donnent à Faymonville : *đjè bat*, *mèt*, *pièr*, *dwér*, *siér*. Les deux traitements se rencontrent concurremment en malmédien : *đju bat*, *mèt*, *pièr*, *dwam*, *sièv*.

Flexion *-ez* de la 2^e pers. du pluriel

44. Cette flexion, issue régulièrement du latin *-atis*, *-at's*, *-ets*, *-ez* (*amatis*, *laudatis*), a dû n'affecter d'abord que les verbes de la 1^{re} conjugaison (lat. *-are*). À côté d'elle en existait une autre, *-oz*, sortie non moins régulièrement de la terminaison *-etis* des verbes en *-ere* (*-etis*, *-ets*, *-eits*, *-oiz*, *-oz*); celle-ci affectait naturellement les verbes wallons qui proviennent de verbes latins de la seconde conjugaison : *vâs p'lôz* (*poleûr* refait sur *voleûr*), *vâs v'lôz* (*voleûr* < * *volere*). Ces deux flexions se seront disputé les verbes qui n'appartenaient à aucune des deux conjugaisons et même auront tâché de s'évincer de leur domaine propre. La flexion *-ez* a eu chez nous plus de succès que l'autre; le nombre de verbes à terminaison *-oz*, déjà minime, se restreint de plus en plus. Trois verbes seulement dans notre parler l'admettent encore exclusivement, *poleûr*, *voleûr* et *èsse* : *vâs p'lôz*, *vâs v'lôz*, *v'estoz*. C'est également la terminaison *-oz* qui a disparu des formes apocopées *v'av'*, vous avez; *vâs sav'*, vous savez. Quelques autres prennent indifféremment *-ez* ou *-oz* : *dire*, *dævleûr*, *vâni*, *fêre*, *téni* et *wèzeûr* : *vâs l'hez* ou *l'hoz*, etc. Les formes *f'zoz*, *f'noz*, *wézoz* se font même rares, preuve que le travail d'assimilation se poursuit et que *-ez* peut finir par triompher sur toute la ligne. On remarquera que les verbes affectés de la désinence *-oz* sont tous verbes d'un emploi fréquent, des verbes auxiliaires ou semi-auxiliaires.

La désinence *-oz* si rare au présent de l'indicatif règne en maîtresse absolue au futur : *vâs sêroz*, *v'aroz*, *vâs magneroz*, *vâs finiñroz*, etc. Puisque le futur roman résulte de la combinaison de l'infinitif du verbe et du présent de l'indicatif de « avoir », il s'ensuit que, dans *v'av'*, c'est bien *-oz* et pas *-ez* qui a disparu.

Les quelques verbes qui ont conservé *-oz* à l'indicatif prés., à part les deux auxiliaires, qui sont irréguliers en tout, retrouvent ce son *o* à la même personne du subjonctif présent : *quâ vâs*

p'lohe, qu'è v'ès v'lohe. On dira indifféremment *qu'è v'ès t'hohe* ou *t'héhe* (que vous disiez), etc. Il en sera de même à l'impératif.

Locutions. La désinence *-oz* s'est maintenue dans quelques locutions très usitées, alors que les verbes qui en sont affectés ici exigent *-ez* ailleurs. Telles sont : 1. *téhoz-ve*, plur. de *tés-se*, formule par laquelle on adoucit une invitation, un refus, etc. : *vènoz, téhoz-ve ! nèni, téhoz-ve.* [« Taisez-vous ! » se traduira par *téhez-ve !*]; — 2. *vèyoz-ve*, plur. de *veus-se*, mots par lesquels on attire l'attention : *von'la, vèyoz-ve, cou qu'os-atrabe.* [Cp. *vèyèz-ve co clér ?*, voyez-vous encore clair?] — 3. *tènoz*, plur. de *tén*, dans le sens de : prends, prenez. [Mais *tènez-le* traduit « tenez-le, ne le lâchez pas ».]

Au contraire de Faymonville, Malmedy a laissé triompher partout la désinence *-oz* à l'ind. prés. et à l'impératif. En conséquence, la 2^e pers. plur. du subjonctif présent est en *-ohe* : *èju vou qui v' prindohe, qui v' magnohe.* Au futur également : *vos magneroz, vos prindroz.* *Vos avoz* et *vos savoz* y sont aussi écourtés en *vos-av', vos sav'*.

Flexion *-ève* de l'imparfait

45. La flexion *-ève*, résultat de l'évolution de la flexion *-abam*, s'est imposée à tous les verbes de notre dialecte, excepté aux deux auxiliaires *èsse* et *aveùr* et au verbe *saveùr*, dont la conjugaison a subi beaucoup l'influence de *aveùr*. Ces trois verbes ont le singulier de l'imparfait en *è* : *èj'avè, èj'estè, èj'savè.* Il est certain cependant que cette terminaison *-è*, issue régulièrement de *-ébam* latin, comme la flexion *-ais, -ais, -ait* du français (*-ébam, -éam, -eie, -oie, -oi, -è*), a affecté précédemment quantité de verbes. On entend encore de temps en temps *polève, volève, falève*, etc., ce qui prouve que les formes actuelles *polève, volève, falève*, et d'autres, sont dues à un long travail d'assimilation. Le nivelingement analogique est plus avancé à Malmedy qu'à Faymonville, car on y dit généralement *avève, savève*, rarement *aveù, saveù*; *èsteù* semble seul résister à l'analogie.

Notre conditionnel provenant de l'agglutination de la forme infinitive et des désinences de l'imparfait de *aveür*, nous avons régulièrement *dy'arâ*, *dy'â sérâ*, etc.

La flexion *-ive* n'est pas représentée dans notre dialecte.

Flexion *-is*, *-iz*, *-in'* de l'imparfait

46. On sait le succès qu'a eu la terminaison *-t'z* de la 2^e pers. plur. de l'imparfait. Dans beaucoup de dialectes, elle s'est imposée à la 1^e personne : *nos tchantis*; dans quelques-uns également à la 3^e personne : *i tchantit*; et on a pu pronostiquer que ce serait un jour l'unique flexion du pluriel de l'imparfait (¹). Chez nous, la 1^e pers. est complètement assimilée, mais la 3^e n'est pas encore entamée. Elle est en *-tn'*, terminaison qui dans certains parlers est aussi celle de la 1^e pers. (²). À Malmedy, l'unification des trois formes personnelles est en train de s'achever. La vieille flexion *-int* de la 3^e pers. cède partout devant *-is*. Encore fréquente dans Paul Villers † 1890 (voir p. ex. *Lu macrale d'Ondinvâ*, réédité dans *l'Armonac wallon dol Saméne* pour 1906), elle est très rare dans Henri Bragard (voir p. ex. *Armonac wallon dol Saméne* pour 1907).

Ces terminaisons *-is*, *-iz*, *-in'* de l'imparfait se retrouvent naturellement au conditionnel et à l'imparfait du subjonctif. Elles affectent même le présent du subjonctif des deux auxiliaires : *ahis*, *-iz*, *-in'*; *seuhis*, *-iz*, *tn'*.

Flexion *-ont* du présent

47. Alors que les deux premières pers. du pluriel se confondent avec celles de l'imparfait : *nâs dyowis*, *vâs dyowiz*, la 3^e pers. a une forme bien distincte, très caractéristique même du wallon de Faymonville, Weismes, Sourbrodt. (À Malmedy, la ressemblance est parfaite entre le pluriel des deux temps).

(¹) *Mélanges wallons*, p. 49.

(²) Cf. GRIGNARD, *o. c.*, p. 92.

Ils jouaient, <i>i ðjowtn'</i>	ils jouèrent, <i>i ðjowont</i>
Ils étaient, <i>i-ëstln'</i>	ils furent, <i>i fouront</i>
Ils venaient, <i>i m'nin'</i>	ils vinrent <i>i vëvront</i>

Cette flexion aurait-elle été communiquée au préterit par les deux auxiliaires *i-ont*, *i sont*, et par le futur dont la 3^e pers. plur. est toujours en *-ont* : *i séront*, *i ðjoweront*, ou aurions-nous, par recul de l'accent, la dernière syllabe même du parfait latin : *fuerunt* > *fouront*, *habuerunt* > *ouront*? Comparer *amant* > *émèt*.

Flexion *-i* du futur

48. Encore une flexion qui constitue une des marques distinctives du parler des villages-frontière de la Wallonie prussienne : elle règne sans conteste à Faymonville, Sourbrodt et dans tous les villages du ban de Weismes. Malmedy et la banlieue ont la flexion ordinaire *-é* : *ðju ðjoweré*, qui est celle des deux autres personnes. [Pour d'autres discordances entre la 1^{re} pers. et les deux autres, voir GRIGNARD, *Phonétique et morphologie des dialectes de l'Ouest-wallon*, p. 100, note.]

Pluriel du subjonctif présent

49. Nous n'avons pas à nous occuper ici du singulier, à cause de la grande variété de formes que présentent les différents groupes de verbes. Nous renvoyons au chapitre suivant.

Il n'y a unité de formation que pour le pluriel ; celui-ci se forme par l'adjonction de *-he* aux trois personnes de l'indicatif présent : *nës ðjowans, quë n' ðjowâhe*; *vës finiñez, quë v' finiñéhe*; *i vindët, qu'i vindéhe*. On aura donc *vës v'löz, quë vës v'lohe*; *vës f'zøz* ou *f'zez, quë vës f'zohe* ou *f'zéhe*.

Seuls les deux auxiliaires et le verbe *saveûr* font exception : *ahts, -iz, -tn'*; *seùhts, -iz, -in'*; *sapâhe, -éhe, -éhe* (indicatif : *savans, sav', savèl*).

Imparfait du subjonctif

50. Ce temps dérive, en wallon comme en français, du parfait de l'indicatif. Dans notre parler, il suffit, pour en former le singulier, d'ajouter *-he* à la voyelle finale du parfait : *ɛjɛ ɛjowah, quɛ ɛjowah; tɛ finiʃas, quɛ t̄ finiʃahes; i vindah, qu'i vindah*.

On aura de même pour les verbes à parfait fort (¹) : *ɛj'ou, quɛ ɛj'ouhe; tɛ fous, quɛ t̄ soufahes; i prit, qu'i prihe*.

Ceux de ces verbes dont le parfait se termine en *v* : *pōv*, pus, *vāv*, valus, etc., rattachent cette consonne au *-he* final au moyen de la lettre *i* : *i fārət quɛ ɛj' pōvih, il faudrait que je pusse; s'i vāvih lès pōnes, s'il valait la peine*.

Au pluriel, l'articulation du sing. se continue et il y a adjonction des désinences *-ts*, *-tz*, *-in'*, caractéristiques du pluriel de l'imparfait :

quɛ n' ɛjowahis, quɛ v' finiʃahiz, qu'i vindahin', quɛ n' soufahis, quɛ v' ouhiz, qu'i soupihin' (sussent).

A remarquer que, lorsque le radical du verbe se termine déjà par *h*, le *h* de la flexion disparaît dans la prononciation. Exemples :

cūhe, cuire; ɛjɛ cūha; quɛ n' cūhahis (prononcer *ha-ts*)
dtre, dire; ɛjɛ dəha; quɛ v' dəhahiz (» *ha-tz*)
plère, plaire; i pləha; qu'i pləhahin' (» *ha-in'*)

Il y a tendance à supprimer l'*h* de la flexion également lorsque l'articulation se termine en *h* :

quɛ n' finiʃa(h)ts (finissions); *qu'i k'noʃa(h)in'* (connussent).

On a pu constater que ces flexions *-he*, *-hts*, etc., étaient déjà celles des deux auxiliaires au présent du subjonctif. Elles n'y sont point étymologiques, mais analogiques. L'articulation type doit être *-ahe*, qui représente originairement le groupe latin *-asse* (deux *s* entre voyelles) de l'imparfait du subjonctif de la 1^{re} conjugaison.

(¹) La liste de ces verbes est donnée plus loin.

Modes impersonnels

51. Notre dialecte possède deux modes impersonnels : l'infinitif et le participe.

Remarquez l'emploi du premier avec l'article contracte *a* : *i sont a ðowler*, ils sont occupés à jouer; *i-est c'one fi a plôtre*, il est encore une fois en train de pleuvoir. C'est l'équivalent de l'allemand : *sie sind am Spielen*, es ist wieder am Regnen.

Après les verbes *vâni* et *aler*, le participe présent s'emploie avec la préposition *a*, pour désigner l'action ou la manière : *i m'nêve a lôminant*, il venait « en lambinant », *i-enn' alêve a balzinant*, il s'en allait en flânant. C'est donc l'équivalent du gérondif latin.

Au radical des verbes attributifs s'ajoute le suffixe *-âye* pour former des substantifs marquant l'action : *i d'na* (all. es gab) *one bèle ñaß'lâye*, il y eut un bel éclat de rire; *quine corâye!* quelle course! (= quelle action de courir!). Certains substantifs ainsi formés servent à désigner l'époque où l'action s'accomplit : *læ fénâye*, la fenaison; *læ rayâye*, l'époque où l'on arrache les pommes de terre; *læ r'montâye*, l'époque où les poissons remontent le cours des ruisseaux pour la fraie, la fraieson. Ce suffixe *-âye* correspond, on le voit, au franç. *-ais(on)*; cf. *Projet de Dict. wallon*, p. 24, v^o *trouflaye*. — Ce qui nous amène à parler ici de ce substantif verbal, c'est que, après l'expression *vâni a* (venir ou arriver à), il remplace l'infinitif et que, dans ce cas, il peut même avoir un complément direct : *i n' vêv nén a ðjowâye sâ rwè*, il n'eut pas l'occasion, la possibilité de jouer son roi; *i n' vinrè nén a d'bitâye tote sâ martchandthe*, il n'arrivera pas à débiter toute sa marchandise; *lès grains n' vinront nén a mawrâye*, les blés n'arriveront pas à maturité. Comparez l'all *ans Spielen*, *ans Reifen*.

Participe passé

52. I. Dans les divers dialectes du Nord-Est, l'infinitif présent et le participe passé sonnent identiquement aux deux premières

conjugaisons : *ɛjower*, *ɛjowé*; *fini*, finir, fini; *noy*, noyer, noyé; *magni* (liég., verv., malm.), manger, mangé.

Cette consonance n'existe à la 3^e conjugaison que pour les verbes en *-i* (*minti*, mentir et menti, *douvri*, ouvrir et ouvert, etc.). Pour les autres, le parler de la région de Weismes a sa désinence caractéristique ; elle est, non pas *-ou*, mais *-u*, comme en français : *vinde*, *vindu*; *mète*, *métu*; *vèy*, *vèyu*; *poleūr*, *poulu*; *moûre*, *moulu* (Liège, Verviers, Malmedy : *vindou*, *mètou*, etc.)

En plus des participes forts, dont la liste appartient au chapitre des modifications spéciales, trois participes font exception : *awou*, eu, *sawou*, su et *rompi*, rompu. *Sinte* et *ræpinte* sont assimilés au participe également : *sintu* et *ræpintu*.

II. La grande particularité des dialectes de la région (Wallonie prussienne, Stavelot), est l'identité phonique de la forme masculine et de la forme féminine : *ɛjowé*, f. *ɛjowé(e)* (liég., *ɛjowéye*); *fini*, f. *fini(e)* (liég., *finéye*); *vindu*, f. *vindu(e)* (liég., *vindou*, *windou*). Cette identité existe pour tous les participes passés sans exception : *l' sope èst fêt*, *l' tchâr èst cût*, etc. Elle existe également en français, excepté pour les participes terminés en *-s* ou en *-t* : joué, joué(e); fini, fini(e); vendu, vendu(e); mis, mise; fait, faite.

Locutions : *dol binite èwe*, de l'eau bénite; *one clôse fôme*, une alcôve.

D. Modifications particulières subies par les Verbes

53. Il s'en faut de beaucoup que la conjugaison de tous les verbes puisse être calquée sur celle de *ɛjower*, *fini* et *vinde*.

I. Quantité de verbes dont le radical est terminé pour deux consonnes doivent apprécier leurs formes à ce groupe aux temps où la flexion est muette.

Ex. *ak'ter*, acheter. Ind. prés. *ɛj'ak'ton* (et non pas *ɛj'ak'te*).
douvri, ouvrir. » *ɛjé douvrière* (» *ɛjé douvre*).

II. Un certain nombre d'autres modifient leur radical par apophonie dans le cours de la conjugaison.

Ex. *lèver*, lever. Ind. prés. *ɛjɛ lɪvɛ*, *nɛs lèvans*.
mouri, mourir. » » *moûr*, » *morans*.

III. Quoique le futur et le conditionnel soient originairement une combinaison de l'infinitif et du présent ou de l'imparfait de *aveoir*, ils se règlent souvent dans leur formation sur le présent de l'indicatif et, partant, en subissent les variations flexionales ou thématiques.

Ex. *roùvyer*, oublier. Ind. prés. *ɛjɛ roùvèye*. Fut. *roùvèyeri*.
trover, trouver. » » *trouve*. » *trouveri*.
piède, perdre. » » *piér*. » *pièrri*.

N. B. Le conditionnel et le futur étant toujours de formation identique, nous nous contenterons d'indiquer la forme du futur.

IV. Le présent du subjonctif dérivant du présent de l'indicatif et étant toujours à terminaison vocalique au singulier, il subit un traitement spécial lorsque le singulier de l'indicatif présent se termine par une voyelle sonore.

Ex. *twer*, tuer; *ɛjɛ tou*, *quɛ ɛj' touhe*.
vəni, venir; » *vén*, » *vègne*.
ɛjɛre, gésir; » *ɛjɛ*, » *ɛjɛhe*.

V. Les verbes en *-re* dégagent, aux temps où l'*r* disparaît, soit une consonne étymologique, soit l'aspiration *h*, soit la semi-consonne *y*, pour y appuyer la flexion.

Ex. *moûre*, moudre; *nɛs molans*, nous moulons (lat. *molere*).
plère, plaire; » *pléhans*, » *plaisons* (lat. **placere*).
crire, crier; » *criyans*, » *crions* (lat. **critare*).

VI. En dépit du travail analogique, quelques verbes ont conservé des formes dites fortes au présent et au participe.

Ex. *poleûr*, pouvoir; *ɛjɛ pôv*, je pus.
prinde, prendre; partic. *pris*, pris.

VII. Enfin un petit nombre de verbes offrent des particularités qui n'entrent dans aucune des catégories précédentes. Ce sont des verbes qu'on peut dire irréguliers : ils doivent être considérés isolément.

Ex. *aler*, aller; *ɛjɛ̃ va*, je vais; *ɛj'tri*, j'irai.
vèy, voir; *ɛjɛ̃ vɛ̃*, je vois; *ɛjɛ̃ vièri*, je verrai.

I. Verbes dont le radical est terminé par plusieurs consonnes

54. Trois catégories de verbes n'entrent pas ici en ligne de compte : 1^o les verbes en *-gner*, *gn* n'étant qu'une graphie pour *y* (*n* mouillée) ; 2^o les verbes en *-nde*, *-nte*, la lettre *n* ne formant pas groupe avec la consonne qui suit, mais nasalisant la voyelle qui précède (*ɛjonde* = *ɛjõde*) ; 3^o les verbes inchoatifs à radical terminé par une double consonne, *l'i* final ne tombant nulle part : *fièsti*, fêter, *ɛjɛ̃ fièsti*, *qu'i fièstihe*.

Le groupe de deux consonnes, facile à prononcer devant une flexion sonore, devient antipathique à toute bouche wallonne devant une flexion muette. Or le cas se présente au singulier de l'indic. prés., de l'impér. et du subj. prés. Ex. *ak'ter*, acheter, devrait donner *ɛj'ak't(e)*, *ak't(e)*, *qu'i ɛj'ak't(e)*. Le wallon dispose de différents moyens pour adapter ce groupe de consonnes. Ou bien il élimine une des deux consonnes (*coster*, *coûter*, *i cosse*) ; ou bien, disloquant cette articulation, il insère une voyelle sonore entre les deux consonnes (*sofler*, *ɛjɛ̃ sofɛlə*) ; ou encore il substitue à la flexion muette une flexion sonore (*ak'ter*, *ɛj'ak'ton*).

A. Chute de l'une des deux consonnes

55. Cette réduction de l'articulation n'a lieu que pour un nombre très restreint de verbes. Deux cas se présentent. Quand la première consonne est *r*, c'est elle qui disparaît : *bôrder*, bourder, *ɛjɛ̃ bôde*, *qu'i bôde* ! Se trouvent dans le même cas : *dâspiarter* (éveiller), *pŵerter*, *tôrner*, *wârder*, *rawârder*, *hêrtcher* (trainer), *tchêrêr*, etc.

Quand la première consonne est *s*, c'est la seconde qui est éliminée. Ex. *coster*, coûter, *ɔjɛ cosse*⁽¹⁾; *wèster*, ôter, *ɔjɛ wèsse*; *breūster*, brosser, *ɔjɛ breūsse* (voir § 61).

B. Insertion d'une voyelle entre les deux consonnes

1^{er} cas : la 2^{de} consonne est la palatale *y* ⁽²⁾.

56. Type *roūvyer*, oublier. La plupart insèrent la voyelle *ɛ* dans le groupe : *ɔjɛ roūvèye*. Conjuguez de même : *bâbyer* (vaciller), *guètyer* (chatouiller), *consyer* (conseiller), *s'écroukyer* (s'engouer), *flifyer* (écosser), etc., etc.

Type *rafyer*, affiler. Quelques-uns insèrent la voyelle *i* entre les deux consonnes : *ɔjɛ rafiyè*, *quɛ ɔ' rafiyè*. On conjugue de la même façon : *s'afyer* (se fier), *s'afyer* (se réjouir), *contraryer* (contrarier), *maryer* (marier) et *studyer* (étudier).

La désinence *-èye* est vraiment wallonne : on sait le succès qu'elle a eu dans certains dialectes, le liégeois par exemple, où elle a l'étendue de notre flexion *-on* (cf. § 61).

La désinence *-iye* est plutôt française ; elle s'applique à des verbes qui se distinguent à peine de leurs correspondants français, lesquels ont cette terminaison : je marie, j'étudie, je contrarie. Dans *s'afyer* et *s'afyer*, l'*i* du verbe simple *feyer* (fier) a été écrasé entre les deux consonnes ; *feyer*, de même que *piyer*, piller, *priyer*, prier, *spiyer*, casser, prend régulièrement la flexion *-iye*.

(¹) Les deux *ss* sont une graphie pour indiquer l'*s* sourde entre deux voyelles.

(²) Nous partons de l'infinitif, faisant œuvre plutôt empirique que scientifique. Les formes de l'indicatif sont absolument indépendantes de celles de l'infinitif. En réalité, dans ce cas et dans le quatrième, il n'y a pas insertion de voyelle, mais développement naturel de la forme primitive. *Consilio* devient tout naturellement *consèye*, *paraulo* > *parole*. *Consiliare* a donné d'abord **consèyer*, puis *cons'yer* par absorption de l'*i*. *Paraulare* a donné *paroler*, puis *pàrlar*. Il y a donc en réalité suppression à l'infinitif, plutôt qu'insertion à l'indicatif.

Rafyer, affiler, a beaucoup moins de ressemblance avec le terme français, mais il a pu subir l'influence de son homonyme *s'rafyer* (se réjouir).

Toute la Wallonie prussienne établit cette distinction entre les verbes en *-yer*. À Malmedy cependant, à Xhoffraix, à Ligneuville et à Thirimont, *maryer* fait *marèye*. Malmedy dira : *s'écrouki, i s'écrouke*.

2^e cas : la seconde consonne est *l* ou *n*.

57. Types *sofler*, *boflner*. Ces verbes insèrent un *è* entre les deux consonnes : *gjè sofèl*, *gjè botèn* (boutonne). Conjuguez de même : *bròd'ler*, cuire sous la cendre, *dèzàn'ler*, éparpiller le foin, *hàdler*, commerçer, *roß'ler*, râler, *brak'ner*, farfouiller, *paß'ner*, picorer, etc.

3^e cas : la seconde consonne est *r*.

58. Type *ovrer*, travailler. La voyelle d'insertion est *é* : *gj'ouviére*. Tel est le cas de *couvri*, *douvri* (ouvrir), *houbri* (métathèse pour *houri*), *èmàvrrer* (fâcher), *livrer*, etc. Il faut cependant remarquer que cet *é* devient de plus en plus court et que ce cas pourra bientôt se ramener au précédent. L'*é* est plutôt bref que long dans *d'homberè-tè*, dépêche-toi, *houbèrè tè nez*, mouche-toi. La région de Sourbrodt-Ovifat ne fait pas la distinction, et Malmedy rend même très court cet *é* devant *r*.

Remarque. — Le verbe *märzer*, mesurer, se ramène à ce cas par métathèse de l'*r* : *gjè mäzére* (-ère). On dit cependant aussi souvent *gjè märzon*. Cf. § 61.

4^e cas : verbe *pàrlar* (*apàrlar*).

59. Dans ce verbe la voyelle étymologique *o* reparaît avec réduction de la quantité de la protonique *a* (*pàrlar* < *parabolare, paraulare, parolare*) : *gjè parole*, fut. *gjè paroleri*, subj. prés. *i fàt qu' gjè li parole*.

C. Sonorisation de la flexion

60. Type *ak'ter* (acheter), *ɛ'ak'ton*, *l'ak'ton*, *i-ak'ton*. Cette flexion est une des plus caractéristiques du parler de la région de Weismes-Sourbrodt. Malmedy a *-eye* comme Liège. Elle varie de village à village. Faymonville nasalise l'o avec résonance gutturale⁽¹⁾; encore le phénomène ne se produit-il que devant une voyelle ou devant un repos : *ɛ'ak'ton ɔ boù*; *ay*, *ɛjɛ l'ak'ton*. Devant une consonne : *ɛ'ak'tō l' boù*; *l'ak'tō-se?* Beaucoup d'habitants de Weismes prononcent ɔ partout, quelle que soit la position. La nasalisation est à peine perceptible à Robertville et l'ɔ y est bref. À Sourbrodt, plus de nasalisation et ɔ bref : *ɛ'ak'tō*, j'achète, *ɛjɛ bourtō*, je baratte⁽²⁾. À Thirimont, le son ɔ (ə) fait place au son *-où* : *ɛ'ak'toù*, *ɛjɛ bourtou*⁽³⁾.

61. *Extension de la flexion -on* (-ɔ, -ə, -où). La sonorisation de la flexion qui n'a dû se produire dans le principe que pour les verbes ne rentrant pas dans les catégories précédentes, tend à s'étendre à tous les verbes dont le radical se termine par une double consonne, et même elle est déjà sortie de ces limites.

Des verbes qui ont *r* ou *s* comme première consonne (§ 55) prennent toujours la flexion *-on*. Tels sont *adércer*, faire au gré de qqn (Malm. *ɛ'adérçeye*); *swérner*, écorner; *érper*, herser; *dé-*

(¹) La résonance gutturale après un son nasal est un phénomène propre au pays de Weismes : *tchén*, chien, *boušon*, buisson, *an*, an; elle est plus sensible à Faymonville qu'ailleurs. Il n'est pas nécessaire que l'n soit organique: on y dira *golén*, collier, *quèquén*, quinquet, *amplwayén*, employé. Tous les patois allemands voisins ont ce son.

(²) À Sourbrodt de même : ɔ *tchō* (chien), ɔ *boušō* (l'n a disparu).

(³) Ce village, situé à une demi-lieue de Weismes, dont il relève au spirituel et au temporel, en diffère absolument par le son *où* issu de o, u + r ou l + consonne : *bursam* > *bousse* (Weismes, Faym. *bōsse*); *pulsarium* > *poissire* (W., F. *pōssire*). Thirimont suit le traitement de Malmedy, mais a en plus *nōune*, midi (Malm., Faym. *nōne*); *cōssire*, banc de neige (Malm. *consire*, Faym. *cōssire*).

sister, cesser; *goster*, goûter, etc. On dit aussi bien *i breūston* que *i breūsse*, *i wèston* que *i wèsse*.

La flexion *-yon* commence à remplacer la flexion *-èye* au radical des verbes en *-yer* (§ 56): *ȝjɛ m'ècroukyon* est aussi commun que *ȝj' m'ècroukèye*, je m'engoue; *i s' cawiò fòù dès pids* s'entend même plus souvent que *i s' cawèye fòù dès pids* (*sâ cawyer* = s'esquiver).

Le groupe de consonnes se maintient également et il y a sonorisation de la flexion dans certains verbes appartenant aux catégories suivantes (§ 57-59). Tels sont *bierler*, rosser, *assèh'ner*, mûrir, *rècav'ler*, faire une seconde séance après la soirée, (*rè*)*sèvrer*, séparer (les moutons), *trèm'ler*, muser, etc. On dira aussi bien *mærzon* que *mæzére*, *pârlon* que *parole*.

Tous les verbes en *-eter* ou *-ter* prennent cette flexion: *clap'ter*, *magn'ter*, *groum'ter*, *pâlch'ter*. Elle est facultative à la fin des verbes en *-èler*, *-èner* (è, son incolore propre à notre parler): *fornèler*, écobuer, *èruh'tèner*, se rouiller: *ȝjɛ fornèlon*, *i-èruh'-tènon* (voir § 64). Et même des verbes comme *ètvioner*, mettre en colère, *grim'soner*, murmurer, grogner, *potâjer*, médicamenter, admettent la sonorisation de la flexion muette: *i grim'sone* ou *grim'sonon tote ȝjor*.

Verbes *twer*, *swer*, *atwer*

62. Un cas particulier est celui de ces trois verbes, qui ont comme seconde consonne la demi-voyelle *w*. Ils étaient primitivement en *-ouwer*: *touwer*, *souwer*, *atouwer* (anc.-franc. *atuer*, *tutoyer*). La voyelle labiale *ou* a été étouffée entre les deux consonnes ou plutôt absorbée par la consonne labiale *w*. Elle réapparaît au singulier de l'indicatif présent, mais en évitant la seconde consonne: *tou(e)*, *sou(e)*, *atou(e)*. Les formes entières *touwer*, *touwe*, etc., s'entendent encore de temps en temps. Fut. *touri*; subj. prés. *touhe*. Malmedy: *touwer*, *ȝju touwe*.

C'est un phénomène identique que nous constatons à l'ind. présent de *croper*, doublet de *croupi*. Ind. prés. *ȝjɛ cro*, *tâcros*,

i crot, n̄s cropans, etc. Fut. *croperi*. Subj. prés. *qū d̄' crope*. — Il se retrouve à l'impératif singulier du verbe *d̄ener*, devant le devant le pronom « me » : *d̄-me coula, d̄-m̄l (= d̄ene...)*. Comparer *d̄ene-li, d̄ene-t̄ l' temps*.

II. Variations du radical

63. Trois causes peuvent déterminer des changements dans le radical des verbes : 1^o l'influence de l'accent, 2^o la rencontre de deux voyelles, 3^o la rencontre de deux sons.

- Ex. 1^o *lèver, lever*; *d̄ȳd̄ l̄ve, je lève.*
2^o *rire, rire*; *n̄s riyans, nous rions.*
3^o *voleūr, vouloir*; *voulu, voulu.*

Nous renvoyons à l'art. V (§ 74) les modifications dues à la rencontre de deux voyelles. Il s'agit des verbes en *-re* ; ils allongent tous le radical d'une consonne pour y appuyer la flexion ; plusieurs subissent des modifications atteignant la voyelle même du radical, *d̄ȳd̄ tr̄, n̄s tr̄yans*. Ces modifications figureront au même article.

La plupart des variations sont dues à l'influence de l'accent : le radical diffère suivant qu'il est tonique ou protonique. Quelquefois le radical devenant tonique change de son ; d'autres fois il y a prolongation de la voyelle du radical frappée de l'accent ; dans certains verbes les deux phénomènes se produisent simultanément.

Le nombre de verbes variant le son de la syllabe protonique d'après celui de la syllabe tonique est très restreint.

A. Variations dues à l'influence de l'accent

Sons différents

64. Trois verbes qui ont au radical le son incolore & propre à notre région, le modifient sous l'influence de l'accent :

<i>dæner</i> , donner ;	<i>ðjæ dene</i> , je donne.
<i>tæni</i> , tenir ;	» <i>tén</i> , je tiens.
<i>væni</i> , venir ;	» <i>vén</i> , je viens.

On doit rapporter ici les verbes en *-æner*, *-æler* (§ 61) tels que *èruh'tæner*, *fornæler* : *ðj'èruhtène* (ou *èruh'tænon*), *ðjæ fornèle* (ou *fornælon*).

Remarque. *Louke*, impératif de *louker*, devient *loke* quand il est employé absolument pour attirer l'attention *von'la*, *loke*, *çou qu'os atrape ! I m' plèt d'i aler, loka !* Cet impératif a ici le rôle d'un enclitique.

Quantités différentes

65. Plusieurs verbes allongent la voyelle radicale dès qu'elle est frappée de l'accent.

Type *pāy*. Tous les verbes dont l'infinitif a été apocopé, sauf *lēy*, *ðy* et *vēy* qui sont irréguliers, prolongent le son vocalique qui précède devant une flexion muette.

Ex. <i>pāy</i> , payer ;	<i>ðjæ pāye</i> , je paie.
<i>loy</i> , lier ;	» <i>lōye</i> , je lie.
<i>ʃøy</i> , secouer ;	» <i>ʃōye</i> , je secoue.

Dans le même cas se trouvent les verbes en *-iyer*, lesquels n'ont pas subi l'apocope : *priyer*, *priye* ; *spiyer* (casser), *spīye*, etc.

Type *pèser*. Dans le même cas se trouve *dèmæri* :
ðjæ peūse, je pèse ; *ðjæ d'meūre*, je reste.

Ces deux verbes se disent *pèser*, *dèmæri*, à Ovifat, Sourbrodt, *pèser*, *dumori* à Malmedy. (Ind. prés. *peūse*, etc., comme à Faymonville).

Type *dwèrmi*. Il s'agit ici de plusieurs verbes de la conjugaison morte qui, dans les autres dialectes du Nord-Est wallon, en liégeois notamment, amuissent l'*r* du radical à l'indicatif présent. Chez nous, ils prolongent la voyelle radicale et laissent tomber la seconde consonne.

Ex. <i>dwèrmi</i> , dormir,	<i>ðjæ dwér.</i>
<i>sièrvi</i> , servir,	» <i>siér.</i>
<i>piède</i> , perdre,	» <i>piér.</i>
<i>stwède</i> , tordre,	» <i>stwér.</i>

Mais on dira : *ðjæ bat*, *ðjæ crè*, *ðjæ mèt*.

L'è ne s'allonge pas devant r à Sourbrodt-Ovifat : *ðjé dwèr*, *ðjé piér*. À Malmedy : *dwam*, *sièv*, *pièr*, *stwar* (qqfois *stwad'*).

Remarque. — Un certain nombre de verbes qui ont la voyelle tonique longue à l'infinitif, abrègent celle-ci à l'indicatif présent, où elle devient finale : *hèrre*, *ðjæ hè*; *ðjére*, *ðjæ ðjè*; *rtre*, *scrite*, *dire*, *ðjæ ri*, etc. ; *keùse*, *deùr*, *beùre*, *creùre*, *keùre* : *ðjæ kè*, *dè*, etc. Les voyelles é et è reprennent la quantité de l'infinitif lorsque le verbe est conjugué interrogativement : *hés-se* ? (hais-tu ?), *beùs-se* ? (bois-tu ?), mais *ris-se* ? (ris-tu ?), *sècris-se* ? (écris-tu ?).

Quantités et Sons différents

66. Nous groupons les verbes soumis à ces variations d'après les voyelles du radical tonique, sans nous inquiéter de la constitution que ces verbes ou groupes de verbes avaient en latin.

	Radical protonique	Radical tonique
1°	<i>crèver</i> , crever,	<i>i crive.</i>
	<i>grèver</i> , accabler, oppresser,	<i>i grive.</i>
	<i>lèver</i> , lever,	<i>i lïve.</i>
	<i>qwéri</i> (<i>quére</i>), chercher,	<i>i qwïrt.</i>
2°	<i>prover</i> , prouver,	<i>i prôuve.</i>
	<i>trover</i> , trouver,	<i>i trôuve.</i>
3°	<i>côver</i> , couver,	<i>i côve</i> (Malm. <i>coûve</i>).
	<i>hôver</i> , balayer,	<i>i hôve</i> (» <i>houvè</i>).
4°	<i>èspèrer</i> , espérer,	<i>i-èspére.</i>
	<i>ètèrer</i> , enterrer,	<i>i-ètère.</i>
5°	<i>nës morans</i> , nous mourons,	<i>ðjæ moûr.</i>
6°	<i>nës corans</i> , nous courons,	<i>ðjæ côr.</i>

À Malmedy, on a en plus : *drovi*, ouvrir, *ȝju droûve*; *horbi*, essuyer, *ȝju hoûbe* (cf. § 55).

B. Variations dues à la rencontre de deux sons

67. Une particularité phonétique de notre parler est de ne pas admettre le son *ð* à la protonique, quand la syllabe suivante contient une des voyelles *i*, *t*, *é*, *u*, *û*. Le développement du son primitif s'est fait en *ou*. Ex. *toudi*, *ouvt*, *boussu*, *foussu* (houe) = malm. *todi*, *ovrt*, *bosson*, *fossu*. Cette exigence a déterminé quelques variations dans le radical de certains verbes :

Inf. et part. en *-i* : *couri*, *mouri*, *souv'ni* ⁽¹⁾; *n. corans*, *morans*, *n. n. som'nans* (Malm. *cori*, *mori*, *sor'ni*).

Part. en *-u* : *voulu*, *poulu*, *boulu*, *moulu*; *n. volans*, *polans*, *bolans*, *molans* (Malm. *volou*, *polou*, *bolou*, *molou*); *pounu*, inf. *ponre*, *pondre*, *n. ponans*.

Verbe *pourçûre* (*sæ*—), se ressentir : *ȝæ m' pourçû*, *næs nos porçævans*; fut. *ȝæ m' pourçûri*; part. *pourçû*. — De même *apourçûre*.

Verbe *ovrer*, travailler : *ȝ'ouv're*, *n'ovrans*; fut. *ȝ'ouv'r'ri*, [On a de même *ouvri*, ouvrier, *ouv'r'resse*, ouvrière, mais *ovræ*, ouvroir, *ovrade*, *ovrâve*].

68. C'est également à l'influence d'un son voisin qu'il faut rapporter la forme participiale *kusu* pour *kæsu*, de *kæse*, coudre : il y a eu assimilation. Les cas de protonique en *u* devant tonique *u*, *û*, sont fréquents dans notre parler : *burbu* (brebis), *ȝunu* (génisse), *suru* (souris), *frumu* (fourmi), *cusu* (coffin). Tous ces mots se présentent tels dans la région Weismes-Sourbrodt : l'assimilation a pu partir quelquefois de la protonique.

(¹) On a de même l'infinitif *couv'ni*, qui ne s'emploie que dans l'expression : *lèy coum'ni òk*, laisser agir qqn à sa guise (anc.-fr. : laissier covenir qqn); convenir = *cov'ni*. Si nous ne citons pas ici *soufri*, *douvri*, *houbri* (*houbri*), c'est qu'ils conservent le son *ou* partout.

69. La chute de la voyelle *ə* après un mot terminé par un son vocalique a provoqué des assimilations entre les consonnes du radical mises en contact :

1^o *dîner* devient *n'ner*, *n'ès dænans* devient *n'ès n'nans*, etc. : il y a assimilation complète. Comparer *ile dænève* et *i n'nève*.

2^o Il y a assimilation incomplète dans *væni* : *m'ni*, *m'nans*, etc. Cp. *ile vænève* et *i m'nève*. *Couv'ni* et *souv'ni* deviennent *coum'ni* et *soum'ni* (cf. § 67).

3^o Devant la sourde *h* (h), la sonore *d* s'assourdit en *t*: *dæhinde* devient *t'hinde*, *d'ährer* devient *t'hîrer*. Cp. *ile dæhève* et *i t'hève*.

III. Futur

70. Les formes du futur tendent de plus en plus dans notre parler à représenter le singulier de l'indicatif présent allongé des désinences *-ri*, *-rès*, etc. L'amuissement de l'*e* des infinitifs en *-er* (*magner*, *magn(e)*, *magn(e)ri*), la nécessité de disloquer des groupes de consonnes à la fin du radical (*bol'ner*, *botène*, *botèneri*), la présence de l'accent tonique sur le radical plutôt que sur la terminaison (¹) contribuent à leur donner cette signification. Partant, la plupart des modifications flexionnelles ou thématiques que nous avons relevées à l'indicatif présent se retrouveront au futur.

71. *Conjugaison en -A.* Seule la flexion en *-on* ne se transfère pas au futur, l'office qu'elle doit remplir étant assumé par les désinences mêmes du futur : *ak'ter*, *ə'ak'ton*, *ə'ak'tri*. Des verbes tels que *coster*, *wèster* conservent également le groupe de consonnes : *ə'kè cost'ri*. À part cela, il y a partout conformité entre le futur et le présent de l'indicatif.

(¹) Dans notre parler, sous l'influence de l'allemand, il y a une tendance très forte à avancer l'accent de la dernière syllabe sonore sur la pénultième.

<i>border</i> ,	<i>ðjæ bode</i> ,	<i>ðjæ bōd'ri</i> .
<i>rouvyer</i> ,	<i>» roûvèye</i> ,	<i>» roûvèy'ri</i> .
<i>rafyer</i> ,	<i>» raftye</i> ,	<i>» rafty'ri</i> .
<i>sofler</i> ,	<i>» sofèle</i> ,	<i>» sofèl'ri</i> .
<i>ovrer</i> ,	<i>» ouvère</i> ,	<i>» ouvèr'ri</i> .
<i>pârlar</i> ,	<i>» parole</i> ,	<i>» parol'ri</i> .
<i>twer</i> ,	<i>» tou</i> ,	<i>» touri</i> .
<i>pêser</i> ,	<i>» peûse</i> ,	<i>» peûs'ri</i> .
<i>lèver</i> ,	<i>» lîve</i> ,	<i>» lîv'ri</i> .

On voit que *ou* des verbes *twer*, *atwer* et *sver* s'allonge en passant au futur. Deux autres verbes subissent une modification analogue, *dæner* et *ðgaler*:

<i>dæner</i> (donner),	<i>ðjæ dène</i> ,	<i>ðjæ dinri</i> (<i>déri</i>); Malm. <i>dinrè</i> .
<i>ðgaler</i> (geler),	<i>i ðgale</i> ,	<i>i ðgârè</i> .

Cette forme *ðgârè* est particulière à Faymonville; ailleurs on dit *ðgal'rè*. Doner faisait donrai, dorrai en anc.-français ⁽¹⁾.

72. Conjugaison morte. Verbes en *-i* et en *-y*. Le futur de ces verbes se règle sur le présent de l'indicatif et non sur l'infinitif:

<i>douvri</i> ,	<i>ðjæ douvère</i> ,	<i>ðjæ douvèrri</i> .
<i>dwèrmi</i> ,	<i>» dwér</i> ,	<i>» dwèrri</i> .
<i>qwèri</i> ,	<i>» qwir</i> ,	<i>» qwtirri</i> .
<i>mouri</i> ,	<i>» moûr</i> ,	<i>» moûrri</i> .
<i>couri</i> ,	<i>» côr</i> ,	<i>» corri</i> .
<i>hoy</i> ,	<i>» hâye</i> ,	<i>» hây'ri</i> ⁽²⁾ .
<i>tæni</i> ,	<i>» tén</i> ,	<i>» ténnri</i> (<i>téri</i>).

Exception: *væni*, *ðjæ vén*, *ðjæ vinri* (*véri*); Malm. *vinrè*, *tinrè*.

Verbes en *-re*. — Il y a toujours conformité entre le futur et l'infinitif. Par conséquent, les verbes qui abrègent la voyelle

(1) *Miner*, irrégulier dans d'autres dialectes, est régulier chez nous.

(2) Pour *lèy*, *vèy* et *oy*, voir Verbes irréguliers.

radicale au singulier de l'indicatif présent, reprennent au futur la quantité de l'indicatif :

Ex. <i>beûre</i> ,	<i>þjæ bæ</i> ,	<i>þjæ beûri</i> .
<i>dtre</i> ,	» <i>di</i> ,	» <i>dîri</i> .
<i>hêre</i> ,	» <i>hæ</i> ,	» <i>hêri</i> .

Verbes en *-e*. — Ces verbes, à l'exemple du paradigme *vinde-vindri*, forment leur futur par l'adjonction de *-ri* à la consonne finale du radical : *bate*, *batri* ; *keûse*, *keûsri* ; *crête*, *crêsri* ; *môde*, *môdri*.

Toutefois les verbes dont le radical complet se termine par le groupe *rd* ont une tendance à se régler dans la formation du futur sur l'indicatif présent :

<i>piède</i> ,	<i>þjæ piér</i> ,	<i>n. piêrdans</i> ,	<i>þjæ piêrri</i> ,	<i>rar^t piêdri</i> .
<i>stwède</i> ,	» <i>stwér</i> ,	<i>n. stwêrdans</i> ,	» <i>stwêrri</i> ou <i>stwèdri</i> .	
<i>dæspâde</i> ,	» <i>dæspâr</i> ,	<i>n. dæspârdans</i> ,	» <i>dæsparri</i> ou <i>dæspâdri</i> .	

Sôre (= *sôde*), sourdre, a de même deux futurs : *l'avône sôrt*, *sôrdêve*, futur *sôrrè* ou *sôdrè*.

À Sourbrodt et à Ovifat, le premier *r* s'entend encore souvent : *þjè piêrdri*, *þjè stwêrdri*. De même *þjè dwèrm'ri*. — À Malmedy : *þju piêrdrè*, *stwardrè*, *duspardrè*, mais *dwam'rè*, *sièvrè*.

Remarque. — Les verbes *cûhe* (= *cûre*) et *k'dûhe* (= *k'dûre*) ignorent cette forme d'infinitif au futur : *þjæ cûri*, *þjæ k'dûri*.

IV. Subjonctif présent

73. Le présent du subjonctif se développe parallèlement au présent de l'indicatif : les fluctuations que celui-ci subit dans les flexions ou dans le radical, il les subit également. Mais, tandis que, au pluriel, il y a toujours identité de formation, le singulier est soumis à différentes modifications.

Tous les verbes sans exception sont à terminaisons féminines au singulier du subjonctif présent. Les formes de ce temps se confondent avec celles de l'indicatif lorsque celles-ci se ter-

minent déjà en *e* muet, quels que soient les changements thématiques ou flexionnels qu'elles aient pu subir. C'est ainsi que les formes *rouvēye*, *sofēle*, *douvére*, *parole*, *live*, *trouvé*, etc., appartiennent aux deux modes.

Le subjonctif ne se particularise que dans les verbes qui sont à désinences masculines à l'indicatif. Se trouvent dans ce cas les verbes qui sonorisent la flexion muette, tel *ak'ter*, *ð'ak'ton* (6), les trois verbes *twer*, *atwer* et *swer* (*ðjætou*, etc.), ainsi que tous les verbes de la conjugaison morte, sauf ceux qui sont terminés en *-bri*, *-fri*, *-vri* (*douvri*, *ðjædouvére*).

La flexion la plus caractéristique est celle en *-he* : elle affecte 1° tous les verbes qui sonorisent la flexion en *-on* (6) : *quæ ð'ak'tōhe*, *quæ t' bourtōhes*, *qu'i fornælōhe*; 2° tous les verbes de la conjugaison morte en *-re* : *quæ ð' tēhe*, *quæ ð' moūhe*, *quæ ð' crihe*; 3° les verbes *twer*, *swer*, *atwer* : *quæ ð' touhe*; 4° le verbe *ponre* (*pōre*) : *quæ t' poye pōhe*, le verbe *deūir* : *quæ ð' deūhe*, ainsi que les auxiliaires *āhe* et *seūhe* (1).

Une désinence rare est celle en *-ye* ; elle ne figure qu'à la fin de quelques verbes irréguliers en *-eūir* : *faleūir*, *faye* (§ 80).

Les verbes en *-i* de la conjugaison morte qui se terminent en *r* à l'indicatif présent, ajoutent simplement un *e* à la forme de ce temps : *qwēri*, *ðjæqwir*, *quæ ð' qwire*; *mouri*, *motūr*, *moūre*; *couri*, *cōr*, *cōre*; *sièrvi*, *siér*, *sière*.

dæmani (*ðjæd'mā*) fait *dæmane*.

væni et *tæni*, ind. prés. *vén*, *tén*, changent l'*e* fermé en *e* ouvert et mouillent l'*n* entre les deux voyelles : *vègne*, *tègne*.

Restent les verbes en *-e* de la conjugaison morte. Ceux-ci ont tous le subjonctif présent identique à l'infinitif, c'est-à-dire que la consonne finale du radical, insensible ou disparue à l'indicatif, se fait sentir au subjonctif : *bate*, *ðjæbat*, *quæ ð' bate*; *piède*, *ðjæpiēr*, *quæ ð' piède*; *keûse*, *kæ*, *quæ ð' keûse*; *môde*, *mon*, *quæ ð' môde*.

(1) L'aspiree *h* devant *e* muet sonne plutôt *h*.

V. Verbes en *-re*

74. Deux de ces verbes, *fêre* et *stêre*, ont leur place parmi les verbes irréguliers. Plusieurs autres, tels *boûre* et *moûre* (*n. bolans*, *n. molans*), auraient dû figurer régulièrement au chapitre des variations du radical dues à l'influence de l'accent (§ 66); mais, comme la plupart des verbes en *-re* sont atteints dans le son vocalique du radical, nous avons préféré ne pas les séparer.

Les verbes en *-re* se trouvent dans une condition particulière de par leur radical terminé par une voyelle : *brêre* (*brê-*), *rire* (*ri-*). Le wallon n'admettant pas d'hiatus à l'intérieur d'un mot, ils dégagent entre le radical et la désinence une consonne ou semi-consonne euphonique; généralement la voyelle du radical en est altérée : *ploûre*, *plovans*; *hêre*, *hêyans*. Il ne faut pas confondre la lettre euphonique avec la consonne organique restée telle ou ayant subi une évolution phonétique régulière : *moûre*, *molans*, lat. *molere*; *beûre*, *bâvans*, lat. *bibere* (*b* > *v*); *dire*, *dêhans*, lat. *dicere* (*c* a pris le son aspiré); *sûre*, *sêwans*, lat. **sequere* (*qw* > *w*).

Le plus souvent la lettre euphonique est la semi-voyelle *y*; elle remplace un *d*, un *t* ou un *g* primitif : *creûre*, *crêyans*, lat. *credere*; *crire*, *criyans*, lat. pop. **critare*; *brêre*, *brêyans*, lat. pop. **bragëre*.

75. Voici le tableau de tous ces verbes avec toutes les autres particularités qu'ils peuvent présenter au singulier de l'indicatif présent. Nous avons vu que leur futur se règle toujours sur l'infinitif et que le singulier du subjonctif présent est toujours en *-he*.

La plupart ont un participe fort, que nous avons joint au tableau.

<i>brêre</i>	(lat. pop. * <i>bragëre</i>),	<i>nâs brêyans</i> ,	<i>brêt.</i>
<i>stêre</i>	(lat. pop. * <i>jacëre</i>),	<i>stâs stê</i> , » <i>st'hans</i> (¹), <i>stû</i> .	

(¹) On dit aussi *stêyans*, sous l'influence de *brêyans*, *hêyans*, etc.

h ^{ère}	(anc. franç. hadir), ɔjɛ hɛ,	» h ^{eyans} ,	h ^{eyu} .
pl ^{ère}	(lat. pop. *placere),	» pl ^{ehans} ,	pl ^{et} .
r ^{ère}	(lat. pop. *ragere),	» r ^{eyans} ,	r ^{et} .
t ^{ère}	(lat. pop. *tacere),	» t ^{ehans} ,	t ^{et} .
tr ^{ère}	(lat. trahere),	» tr ^{eyans} ,	tr ^{et} .
be ^{ûre}	(lat. bibere), ɔjɛ bɛ,	» b ^{evans} ,	b ^û .
cre ^{ûre}	(lat. credere),	» crɛ, » cr ^{eyans} ,	cr ^{eyu} .
ke ^{ûre}	(all. gönnen) (¹),	» kɛ, » k ^{eyans} ,	k ^{eyu} .
cr ^{tre}	(lat. pop. *critare),	» cri, » criyans,	cri.
dire	(lat. dicere),	» di, » d ^{ehans} ,	dit.
rire	(lat. pop. *ridere),	» ri, » riyans,	ri.
scrire	(lat. scribere),	» scri, » scriyans,	scrit.
sire	(lat. pop. *sedere),	» syans,	sis.
tchire	(lat. cacare),	» tchi, » tchyans,	tchi.
cl ^{ôre}	(lat. claudere),	» cl ^{oyans} ,	cl ^{ôs} .
fl ^{ôre}	(lat. pop. *excludere),	i fl ^{oyét} ,	fl ^{ôs} .
bo ^{ûre}	(lat. pop. *bullere),	n ^{æs bolans} ,	boulu.
mo ^{ûre}	(lat. molere),	» molans,	moulu.
pl ^{oûre}	(lat. pluere) (²),	i plov ^{eve} ,	pl ^{oû} .
cûre	(lat. coquere) (³),	n ^{æs cûhans} ,	cût.
d ^{estrûre}	(lat. destruere),	» d ^{estrûhans} , d ^{estrû} .	
(k ^ɛ)dûre	(lat. ducere) (⁴),	» k ^{edûhans} ,	k ^{dût} .
pourcûre	(lat. percipere),	» porc ^{evans} ,	pourc ^u .
r ^{ækûre}	(lat. recipere),	» r ^{ækûhans} ,	r ^{ækû} .
sûre	(lat. pop. *sequere),	» s ^{ewans} ,	sû.

Tous ces verbes sont tels dans la Wallonie prussienne. À Malmedy cependant on dit ɔjire : ɔju ɔji, nos ɔjiyans, ɔj'a ɔji; beûre : nos b^{evans}; creûre : nos cr^{eyans}; keûre : nos k^{eyans}; dustrûre : nos dustruwans; ruçûre : nos r'c^{ewans}.

(¹) Composé *mîskeûre* (allem. missgönnen).

(²) Composés *aplûre*, *raplûre*. Voir le *Vocabulaire de Faymonville*.

(³) cûre prend souvent la forme cûhe.

(⁴) -dûre (k^{edûre}, ac'dûre, r^{æk'dûre}) prend souvent la forme -dûhe.

VI. Temps forts

76. Prétérits. Les formes fortes ne sont pas plus nombreuses dans notre patois que dans les autres, et elles y ont à lutter également avec les formes analogiques. Seuls les parfaits des deux auxiliaires, *ou* et *fou*, et *soüpi*, de *saveür*, n'ont pas de concurrents. Ceux des autres verbes en *-eür* résistent encore victorieusement à l'analogie, mais *dè*, *fi*, *vèv*, etc., perdent de plus en plus du terrain devant les formes faibles. Et même deux d'entre eux, *vèv* et *tèv*, sont évincés de l'imparfait du subjonctif : on a vu plus haut que ce temps se formait au moyen du parfait de l'indicatif.

Parfait de l'Indicatif		Imparfait du Subjonctif
<i>aveür</i> ,	<i>ou</i> ,	<i>ouhe</i> .
<i>èsse</i> ,	<i>fou</i> ,	<i>fouhe</i> .
<i>faleür</i> ,	<i>fâv</i> (<i>fala</i>),	<i>fâvihe</i> (<i>falahe</i>).
<i>poleür</i> ,	<i>pôv</i> (<i>pola</i>),	<i>pôvihe</i> (<i>polahe</i>).
<i>saveür</i> ,	<i>soüpi</i> ,	<i>soüpihe</i> .
<i>valeür</i> ,	<i>vâv</i> (<i>vala</i>),	<i>vâvihe</i> (<i>valahe</i>).
<i>voleür</i> ,	<i>vôv</i> (<i>vola</i>),	<i>vôvihe</i> (<i>volahe</i>).
<i>dire</i> ,	<i>dè</i> (<i>dèha</i>),	<i>dèhe</i> (<i>dèhahe</i>).
<i>fère</i> ,	<i>fi</i> (<i>fèza</i>),	<i>fihe</i> (<i>fèzahe</i>).
<i>prinde</i> ,	<i>pri</i> (<i>prinda</i>),	<i>prihe</i> (<i>prindahe</i>).
<i>dèmansi</i> ,	<i>dèmâv</i> (<i>dèmmana</i>),	<i>dèmâvihe</i> (<i>dèmmanahe</i>).
<i>tèni</i> ,	<i>tèv</i> (<i>tèna</i>),	<i>(tènahe)</i> .
<i>vèni</i> ,	<i>vèv</i> (<i>vâna</i>),	<i>(vânahe)</i> .

Ces parfaits forts se conjuguent sur *ou*, *fou* (voir § 38). Ils prennent donc tous au pluriel les flexions *-ris*, *-riz*, *-ront*, c'est-à-dire une *r* devant les désinences ordinaires : *nès vôvris*, *vèv firiz*, *i vèvront*. Les verbes dont le parfait se termine en *v*, intercalent un *i* entre cette consonne et la flexion ordinaire à l'imparfait du subjonctif.

77. Participes. Le nombre des formes fortes est également très restreint. Elles figurent à peu près toutes au tableau des

verbes en *-re* : il faut y ajouter *fêt* et *stu* (de *fère* et de *stère*, encore deux verbes en *-re* ; *stu* sert de participe passé également à l'auxiliaire *esse*), ainsi que *pris* de *prinde*, *sôrt* de *sôre* (pour *sôde*), sourdre.

La plupart de ces formes sont communes à tous les parlers wallons : *fêt*, *têt*, *plêt*, *dit*, *ri*, *scrit*, *cût*, *dût*, *ploû*, etc. Plusieurs sont caractéristiques du parler de la région de Weismes-Sourbrodt : *bû*, *sis*, *sû*, *ȝjû* (Malm. *bu*, *sis*, *sû* ou *sèwon*, *ȝji*).

VII. Verbes irréguliers

78. Ils sont assez nombreux les verbes qui présentent, dans le cours de leur conjugaison, l'une ou l'autre dérogation aux règles générales ou particulières. Nous avons rencontré divers cas dans l'exposé qui précède. Voir, p. ex., § 62 : *cro* (de *croper*), *dè* (de *dîner*) ; § 74 : *hè* (de *hère*), *ȝjè* (de *ȝjère*), etc.

Nous rangeons ici les verbes qui n'ont pu, à cause de la variété de leurs formes, entrer complètement dans les catégories précédentes. Ce ne sont pas tant des irrégularités qu'ils présentent, que de nombreuses particularités.

Les verbes les plus remarquables sous ce rapport, ce sont les deux auxiliaires *aveûr* et *esse*, dont nous avons donné la conjugaison. Vient ensuite le verbe *aler*, qui présente en wallon la même diversité de radicaux qu'en français. Les semi-auxiliaires en *-eûr* ont conservé plusieurs formes particulières ; *saveûr* est même tout à fait irrégulier. Nous avons réservé pour ce chapitre deux verbes en *-re* : *fère* et *stère*. Enfin y trouve place la conjugaison des trois verbes en *-y* qui n'ont de commun avec les autres que cet infinitif apocopé.

79. Aler. L'alternance des radicaux est à peu près la même qu'en français : *ȝjè* *va*, *n'alans*, *i-alèt* (rarement *i vont*) ; *ȝj'aleve*, *ȝj'ala* ; *ȝj'tri*, *ȝj'trè* ; *va*, *alans*, *alez* ; *què* *ȝj'vasse*, *què* *n'alâhe* ; *què* *ȝj'alahe* ; *alant*, *alé*.

Le singulier de l'impératif présente une grande particularité

de construction, qu'il partage avec celui de *vâni* (*vén*). Employées seules ou devant un complément, ces formes d'impératif sont *vas-è* (proprement « va-en ») (1) et *vin-è* (proprement « vien-en ») : *vas-è a mèsse, vin-è awou mi*. Devant un verbe, ils entraînent celui-ci également à l'impératif, et la liaison entre les deux formes impératives se fait par la particule *sè* (anc.-franç. si, lat. sic), très usitée dans notre parler : *va s' ðjowe*, va jouer (litt. *vade [et] sic joca*); *vén s' magne*, viens manger (litt. *veni [et] sic manduca*). Cette construction rappelle celle de l'allemand : *geh und spiele, komm und iss*.

La sifflante qui termine les formes du pluriel devient sonore devant un infinitif : *alans' magner, aléz' vèy*. De même : *vânoz' magner, vânoz' vèy*. Comparer *vânoz tortos, vânoz-awou*.

Une forme remarquable est *ðjans* pour *alans* (ind. prés. et impér.); subj. prés. *ðjâhe* pour *alâhe*. *N'è ðjans* (nous partons), *ðjans-è, ðjans' vèy*. *Djans* s'emploie souvent comme interjection : *ðjans don, dè-me coula ! ðjans, vin-è !*

A remarquer encore que l'*r* itératif du verbe *è-raler* se place après le verbe à l'impératif : *va-r'-z-è, aléz-r'-z-è, ðjans-r'-z-è*.

80. Verbes en -eûr. *Saveûr* : *ðjæ sè, n. savans, v. sav'*; *ðjæ savè*; *ðjæ soupi*; *ðjæ sari, ðjæ sarè*; *quæ ðj' sape, quæ n' sapâhe*; *quæ ðj' soupihe*; *sape, sapans, sapoz; savant, sawou*.

On voit que ce verbe a modelé beaucoup de ses formes sur celles de l'auxiliaire *aveûr* : *sav'*, *savè*, *sari*, *sawou*. S'è bref devant voyelle devient long devant consonne : *ðjæ l' sè bén, ðjæ n'è sè rén*.

Sé-ðje (littér. sais-je) a pris la valeur d'une particule interro-gative ou dubitative : *sé-ðje sè l' baromète rèmonte ?* est-ce que le baromètre remonte? — *Ay, ile rèmonte*, oui, il remonte. — *Sé-ðje ?* est-ce vrai?

(1) À noter que le verbe *ènn' aler* n'est pas pronominal en wallon : *ð'è va, t'è vas*.

Voleür, poleür : *ɔjɛ vou, pou, n. volans ou v'lans, n. polans ou p'lans, v. v(o)loz, p(o)loz*; *ɔjɛ volève (v(o)lɛ), ɔjɛ polève (p(o)lɛ)*; *ɔjɛ vœv, pœv; ɔjɛ vɔri, pɔri; quɛ ɔj' voye, poye, quɛ n' v(o)lāhe, p(o)lāhe; quɛ ɔj' vōvihe, pōvihe; v(o)lant, p(o)lant; voulu, poulu.*
La conjugaison de ces deux verbes est partout semblable.

Valeür, faleür (ce dernier est unipersonnel) : *i vāt, fāt, v. valoz (-ez); i valève (valət), falève (falət); i vāv, i fāv; i vārè, i fārè; qu'i vāye, qu'i fāye; valu, falu.*

Deür (dævleür) : ɔjɛ dæ, n. dævlans, væs dævloz (-ez); ɔjɛ dævlève (rar^t dævlæ); ɔjɛ dævla; ɔjɛ deūri; quɛ ɔj' deūhe, quɛ n' dævlāhe; quɛ ɔj' dævlahe; dævlant, dævlu.

Soleür est défectif : Ind. prés. *solans, -ez, -et* (formes rares).
Imparf. *solève*, etc. Part. *solant, solu*.

Wèzeür n'a de la conjugaison morte que l'infinitif et le participe passé : *wèzu*.

81. *Lèy, oy, vèy.* Le verbe qui a les formes les plus remarquables est *vèy*.

	<i>lèy</i>	<i>oy</i>	<i>vèy</i>
Ind. prés.	<i>ɔjɛ lè,</i> <i>næs lèyans,</i>	<i>ø,</i> <i>oyans,</i>	<i>væ.</i> <i>vèyans.</i>
Imparf.	<i>ɔjɛ lèyève,</i>	<i>oyève,</i>	<i>vèyève.</i>
Passé déf.	<i>» lèya,</i>	<i>oya,</i>	<i>vèya.</i>
Futur	<i>» lèri,</i>	<i>ɔri,</i>	<i>vièri</i> (qqf. <i>vèyri</i>).
Cond.	<i>» lèrè,</i>	<i>ɔrè,</i>	<i>vièrè</i> (qqf. <i>vèyrè</i>).
Impér.	<i>lè,</i>	<i>(ø),</i>	<i>væ (va s' væ).</i>
Subj. pr.	<i>quɛ ɔj' lèye,</i>	<i>oye,</i>	<i>vèye.</i>
Subj. imp.	<i>» » lèyahe,</i>	<i>oyahe,</i>	<i>vèyahe.</i>
Part. prés.	<i>lèyant,</i>	<i>oyant,</i>	<i>vèyant.</i>
» passé	<i>lèy,</i>	<i>oy,</i>	<i>vèyu.</i>

82. La conjugaison de *fère* et celle de *stère* n'ont rien de commun. Si nous les rapprochons, c'est à cause de la ressemblance de l'infinitif.

Fère. Ind. pr. *ðjɛ fɛ*, *n.* *f(ɛ)zans*, *v.* *f'zez* (-*zoz*). Imp. *ðjɛ f'zeve*. P. déf. *ðjɛ fi* (*f'za*). Fut. *ðjɛ f'ri*. Cond. *ðjɛ f'rɛ*. Impér. *fɛ*, *f(ɛ)zans*, *f(ɛ)zez* (-*zoz*); Subj. pr. *quɛ ðj' fasse*, *q. n.* *f'zâhe*; Subj. imp. *quɛ ðj' fîhe* (*f'zâhe*). Part. prés. *f(ɛ)zant*; passé : *fêt*.

La finale *-r(e)* de l'infinitif s'amuît à l'intérieur de l'expression devant consonne : *ðj' n'ē rép a fère*; *qu'as-se a fère u?*; *fē l' malén*; *i fât li fē fère*.

Stère (¹). Ce verbe est défectif et de moins en moins employé. Les formes encore usitées sont les suivantes : *sta* (indic. et impér. prés.), *stève* (imparfait), *stéri* ou *stâri* (futur), *stérɛ* ou *stârɛ* (condit.), *stu* (part. « été »), *stant* (part. dans l'expression *ptd-stant*, *pede stante*).

À Ovifat-Sourbrodt existe le participe présent *stahant*, « bien situé » : *one saqwè dè stahant, coula n'est wère sétahant*. Syn. *stehâve* (adj.).

E. Verbes pronominaux

83. I. Paradigme : *sâ moquer*, se moquer.

Indicatif présent

<i>ðjɛ m' moque</i>	<i>ðjɛ n' mâ moque né</i>
<i>tâ t' moques</i>	<i>tâ n' tâ moques</i> »
<i>i s' moque</i>	<i>i n' sâ moque</i> »
<i>ile sâ moque</i>	<i>ile nâ s' moque</i> »
<i>nâs nos moquans</i>	<i>nâs n' nos moquans</i> »
<i>vâs v' moquez</i>	<i>vâs n' vos moquez</i> »
<i>vâs v' moquez</i> (²)	<i>vâs n' vâs moquez</i> » (²)
<i>i s' moquèt</i>	<i>i n' sâ moquèt</i> »
<i>ile sâ moquèt</i>	<i>ile nâ s' moquèt</i> »

(¹) Voir les différents sens de ce mot dans notre *Vocabulaire de Faymonville*.

(²) Pluriel de politesse.

Impératif

<i>moque-tæ</i>	<i>rind-te</i>
<i>moquans-næs</i>	<i>rindans-næs</i>
<i>moquez-ve</i>	<i>rinez-ve</i>

Remarque. — Le verbe *sæ tère*, se taire, fait au singulier de l'impératif *tæs-tæ* et non pas *tæ-te*. *Tæs'*, seul, est une forme très employée pour adoucir une invitation, un refus (cf. § 44) : *vin-è, tæs' ; ðjæ n' saræ, tæs'* (plur. *tæhoz-ve*). Le verbe latin *tacere* (= **tacere*) n'est pas réfléchi : *tace* = *tais-toi*.

II. En wallon comme en allemand, beaucoup de verbes intransitifs se conjuguent à la voie réfléchie dès qu'ils sont accompagnés de certains compléments. Ex. : *sæ couri néhi*, courir au point de devenir fatigué (all. *sich müde laufen*) ; *sæ rtre tot boussu* (comp. l'all. *sich kaput lachen*) ; *sæ plærer tot malade*, *sæ bëguer tot èvøye*, *sæ couri lès ðjambes foñ do cou*, etc.

Remarque. — Le pronom personnel *mæ* s'emploie dans ces deux locutions : *ðjæ m' va*, je vais, *ðjæ m' mèt*, je suppose :

ðjæ m' va al fôre, je vais à la foire.

ðjæ m' mèt qu' c'est tot, je suppose que c'est tout.

La forme réfléchie ne se rencontre qu'à cette personne du verbe *aler* : *tæ vas al fôre*, etc. À remarquer que le verbe *ènn'aler* n'est pas pronominal comme en français : *ðj'è va, t'è vas...* je m'en vais, tu t'en vas. De même en liégeois.

Le verbe *mète* n'a le sens de « supposer, présumer » que dans cette locution et dans la forme impérative *mètans*. On ne dira ni *tæ mèts*, ni *tæ t' mèts*, tu supposes. Le sens de *mètans* varie d'après le contexte ou d'après l'intonation : *mètans qu'ay* = je suppose ou j'espère que oui; *mètans qu'i ploûrè* = j'espère ou je suppose qu'il pleuvra; *ay, mètans !* = allons donc ! ou : je suppose que oui. [À côté de *mètans*, le liég. emploie aussi *mètez* dans le même sens.]

Le même emploi explétif de *m'* se constate dans l'expression
ɔjɛ m' fou l'camp.

F. Conjugaison inversive

84. Paradigmes : *ɔjowe-ɔjɛ* et *sèreū-ɔje* (terminaison masculine et terminaison féminine).

<i>ɔjowe-ɔjɛ</i>	<i>sèreū-ɔje</i>
<i>ɔjowes-tɛ</i>	<i>sèreūs-se</i>
<i>ɔjowe-z-i</i>	<i>sèreūt-z-i</i>
<i>ɔjowe-lɛ</i>	<i>sèreūt-le</i>
<i>ɔjowans-ne</i>	
<i>ɔjowez-ve</i>	
<i>ɔjowèt-z-i</i>	<i>sérin'-z-i</i>
<i>ɔjowèt-le</i>	<i>sérin'-lɛ</i>

Nous n'avons pas à nous occuper des variations que subit le pronom personnel suivant sa position, voir § 14⁽¹⁾. Le seul fait à signaler, c'est que les sons finaux *ɛ* et *ɛ*, brefs dans la conjugaison ordinaire, s'allongent devant les pronoms personnels : *ɔjɛ sérɛ, sèreū-ɔje* ? ; *tɛ hɛs, hɛs-se* ? — Mais *ɔjɛ scri, scri-ɔje* ? ; *i ɔjowèt, ɔjowèt-z-i* ?

Le même allongement des sons *ɛ* et *ɛ* se constate d'ailleurs dans toute la région de Weismes-Sourbrodt lorsque les formes verbales, au lieu d'être employées isolément, sont suivies immédiatement d'un mot commençant par une consonne : *ɔjɛ sèreū sot, tɛ hɛs trop* . De même dans les substantifs et les adjectifs : *i fɛt û pus freūd qu'tr, l'ɛs pus hɛtɛ qu' mi*. Ce phénomène est cependant moins sensible à Faymonville, où existe la tendance, sous l'influence de l'allemand, à porter l'accent en avant.

(1) Le passage du son atone *ɛ* (*eu* fermé bref) au son *ɛ* (*eu* ouvert bref) se constate également dans le pronom *cɛ*, ce. Exemple : *i fât qu' cɛ seûhe lu qu'i vègne, seûhe-çɛ û, seûhe-çɛ d'main*.

Weismes : *i-èsteût foû, ðj' sèrèû malâde.*

Faymonville : *i-èst t foû, ðj' s r  malâde.*

C'est une des particularités phonétiques du dialecte de Faymonville ; elle est d'ailleurs en voie de disparaître.

III. MOTS INVARIABLES

De l'Adverbe

85. Adverbes de temps : *adon* (à - donc), alors ; *awan* (hoc anno) et *ðj awan* (jam hoc anno), cette année, il n'y a pas longtemps ; *d'vantan* (pour *d van(t)* *antan*, ante annum), il y a deux ans ; *calft* (pour *c'alft* : *alft*, par hasard, anc.-fr. à la fois) ; * naw re*, naguère, il y a un instant ; * *, aujourd'hui ; *toudi*, *tot-f r*, etc.

Adverbes de lieu : *vola* ou *vala* (ici), *la*, *l v *, *foû*, *lons'*, *i* (y), *d'zos*, *d'ze r*, * pus*, *sus* (dessus), *in* (lat. intus : *mousse in*)⁽¹⁾, etc.

Adverbes d'affirmation et de négation : *ay* ou * y*, *ayay* (oui, oui), * way* (oh ! oui), *o qu'ay* (oh ! que oui ! = soit !), *n ni*, *siya*, *n na* ; *né... n n*, *né... gote*, etc.

Adverbes de quantité, de qualité, de manière : *ok'tant* (pour *ot'tant*)⁽²⁾, *p k* (*p k*), *w re* (*w *), * ssone*, *mot t* (malm. *moutwat*), * vi* (lat. *invitus*), *oulti* (Weismes *voulti*), *m r* (*tot m r Dj u s *, *tote m r Dj u se le*, lat. *merum*)⁽³⁾, *s r* (*i f'r  s r bon  *), *r d*, *ab ye*, *n w* (*p  ser n w*), etc. Ici se rapportent tous les adverbes de manière en *-mint*, parmi lesquels il faut remarquer : *br m'mint*, beaucoup ; *prép'mint*, même, jusqu'à (*i vint — d s brocales*) ; *pour j umint* (de *pour Dj u* + *-mint* : *si — n hi*, si réellement

(¹) Cf. *Projet de Dictionnaire*, p. 25, v ^o *ins*, *in*.

(²) Cf. *Vocabulaire de Faymonville*, v ^o *conk'tay *.

(³) Cf. *Projet de Dictionnaire*, p. 25, v ^o *mi r*.

fatigué, syn. *si tēlemint*); *sakinemint* (de *saquén*, f. *saquine*), de façon singulière; *vrāyedjämint*, tout à fait; etc.

Adverbes interrogatifs : *poqwè*, *poqu'fère*, *wice* (locution *d'où vén̄t*), *käbén*, *kämint*, etc.

Locutions adverbiales

a l'adrèce, *a lâbalâ* (à tout hasard, vaille que vaille), *a cōsse*, *a l'esp̄r̄s*, *a hate*, *a pr̄ème*, *a mâlvâ*, *à mons mā*, etc.

d'asdræt, *d'assène*, *d' râhon* (arch.), etc.

è-rote, *è-sèwant*, *è-sibiant*, *è-vôye*, *èn-ô-t'nant*, *in-même*, *in-d'vins*, *in-d'fou*, etc.

tote-đjör, *tot-fér*, *tot-parèy* (tout de même : *ô l' f'ræt tot parèy*), *tot-pur* (uniquement, exclusivement, all. *lauter* : *c'enn' èst tot-pur*), *tot-plein* (beaucoup), *tot-ési* (ni bien ni mal), *tot nèt* (tout-à-fait), *tot d'ôk*, *tot-èn-avète*, *tot-rade* ou *tot-rode* (tantôt), *tot-èn-ôk* (sans discontinue, all. *in einem fort*), *tot-dræt* (tout de suite), *tot-si* (aussi), etc.

La seule modification que puisse subir un adverbe a été signalée au chapitre des adjectifs (cf. § 9) : *c'est dès fwêr̄es brâv̄es ðjints*. L'adverbe *fwêrt* prend la terminaison forte de l'adjectif *brâve* par analogie.

Remarque. — Devant le participe présent, *tot* s'emploie dans le sens du franç. *tout en* : *tot ðjowant*, *tot magnant*, tout [en] jouant, tout [en] mangeant. À Faymonville, au lieu de *tot*, on entend assez souvent *po* : *po fzant coula*, en faisant cela; *po rotant*, en marchant.

86. Adverbes à formes variables. Plusieurs adverbes ont des formes différentes, par aphérèse ou apocope, suivant leur position dans la phrase ou suivant les mots qu'ils modifient :

encore, *èco*, *co*, *c'* : *èco fât-z-i qu'i vègne*; *c'est co d'main fièsse*; *c'est c'a vèy s'i vinrè*.

déjà, *ðja*, *dèðja* : *èst-z-i ðja si târd?* *Dèðja?* *I fât qu'i-è vasse ðja* (ou *dèðja*) *û*.

guère, <i>wère, wè</i> (dès) :	<i>i n'a wère plou, i n' plout wère ; wè-d'-tchwè, wè d'omes.</i>
peu, <i>pô, pôk</i> :	<i>o pô malade, pô-d'-tchwè ; ô tot pôk (pô), d'homberè-tè ô pôk (pô).</i>
aussi, <i>èssu, 'su</i> :	<i>i fat qu' tè vègnes 'su (ou èssu).</i>
en, <i>è, ènn</i> :	<i>g'è va ; g'ènn'è, ènn'a-z-i ?</i>
plus, <i>pus, pus'</i> :	<i>pus d'ôk, i n'ènn'a pus ; pus' qu'ôk, i-ènn'a pus' qu'è ti.</i>
trop, <i>trop, trop'</i> :	<i>trop malén ; i-a trop' magné, trop' d'èwe, c'ènn'est trop'.</i>

L'adverbe *pôr* ou *pôr*, d'abord (*qu'i fasse pôr coula !*), surtout (*c'est pôr coula qui-est drôle*, syn. *a prème*), vraiment (*i louke pôr si lâge*), se prononce assez souvent *pôr*, surtout dans le dernier sens. On entend toujours *pôr* à Gueuzaine, *pôr* à Sourbrodt.

87. Les deux adverbes *bén* et *gja* s'emploient après le futur et le conditionnel, le 1^{er} dans des propositions affirmatives pour indiquer que le sujet peut faire l'action, le 2^e dans des propositions négatives pour indiquer que le sujet ne peut pas faire l'action.

Ex. *Irèse bén a mèsse dtmin qui vènt? Djè l-i-tri bén, gja n'i-tri gja.* — *Volereùs-se bén sins èyes? Djè volerè bén, gja n' volerè gja.*

Un autre adverbe à sens potentiel est *alft* : *i vinrè alft lôdi èn ût*, il se pourrait qu'il vint lundi en huit. *Ô toumerèt alft pus mâ qu'u*, il se pourrait qu'on tombât plus mal qu'aujourd'hui.

De la Préposition

88. Prépositions simples : *adré* (liégi. *ad'lé* < *ad-de-latus*) ; *awou* (Weismes *awou*; cp. *awou*, eu, et *sawou*, su) ; *sorlon*, selon ; *advèrs*, en comparaison de (anc.-fr. *avers*) ; *oute* (*oute cès gjors*, all. *diese Tage hindurch*) ; *invès*, dans la direction de (anc.-fr. *envers*) ; *avâ, dèscoste, èmè, parme* (dans l'expression *ôk parme l'autre*, l'un portant l'autre), etc.

Locutions prépositives : *a pus quâ*, excepté ; *ðjâsqu'a* (quelquefois *dâsqu'a*) ; *ðjondant dâ*, à côté de ; *a rèspect dâ*, à cause de ; *a l'égârd dâ*, en comparaison de ; *erî dâ* ; *a mon*, chez (*dâ mon* = de chez ; *po l' mon*, par chez) ; etc.

89. Prépositions à formes variables. La forme varie d'après le mot qu'elles régissent :

<i>pour, por, po, p'</i> :	<i>por mi</i> (pron. pers.), <i>po nos autes</i> , <i>po beûre, po l'ewe, po l' curé, p'on-an</i> , <i>p'ô mès, p'esse foul</i> . Locutions toutes faites : <i>c'est pou rire</i> (cp. <i>po d' bon</i>) ; <i>pourðjû, pourðjûmînt</i> .
<i>sur, sor, so, s'</i> :	<i>sor mi, so pid, so l'ewe, so l' têt, s'on-an</i> , <i>s'ô mès</i> .
<i>vers, vîrs, vès</i> :	<i>vin-è vers mi, vès Wêmes</i> . Adverbe <i>vîrs</i> : <i>vas-è vîrs</i> .
<i>en, èn, è</i> :	<i>èn oûve, èn alaðje</i> ; <i>è cwène</i> . Locutions : <i>in mins, an (= â) bas</i> : <i>i-a s' part in mins</i> ; <i>l' malâde èst tot nèt à bas</i> .
<i>â, atôr, atô</i> (litt. à tour) :	<i>atôr mi</i> (pron. pers.), <i>atô nos autes</i> , <i>atô l'égâlhe</i> . (Cf. § 14). À la fin de l'expression, ce mot est adverbe et a toujours la forme <i>atôr</i> : <i>i n' fât nén aler atôr</i> , il ne faut pas y toucher.

Trois autres mots conservent ou amuissent l'*r* finale suivant qu'ils sont prépositions ou adverbes :

<i>autour, atô (dâ)</i> , <i>atôr</i> :	<i>n' va nén atô do ð'vô, n' va nén atôr</i> .
<i>derrière, drî, drîr</i> :	<i>vin-è drî mi, drî l'uî</i> ; <i>vas-è drîr, po-drîr</i> .
<i>dessus, dâzeû, dâzeûr</i> :	<i>i-est d'zeû mi, d'zeû l'égâlhe</i> ; <i>vas-è d'zeûr, po-d'zeûr</i> .

Un phénomène identique se constate dans *dâspô*, prépos. et *dâspôy*, adv. : *dâspô treûs samênes* ; *i n' s'a rî passé dâspôy*.

À remarquer encore la place des pronoms compléments de la préposition *von'la*, voici : *vo-m'-la*, *vo-t'-la*, *vo-l'-la*, *vo-nos-la*, *vo-v'-la*, *vo-lès-la*. Avec *r&e* itératif, *von'-r&e-la* (litt. re-voi-ci) : *vo-m'-r&e-la*, *vo-t'-r&e-la*, etc. — *Von'ci* (*vo-m'-ci*, etc.) est plus rare.

De la Conjonction

90. Conjonctions de coordination : *ét*, *ni*, *ou* (*ou bén*), *mès*, *ca*, etc.

Locution : *ni one nè deûs'*, ni une ni deux.

Remarque. — La conjonction *ét*, et, est souvent renforcée de l'adverbe *s&e*, *s'* (anc.-fr. si, lat. sic) quand elle relie deux propositions de même valeur : *i s' pourmina ét s&e s' fit si nèhi* ; *va-r'-z-è ét s&e t' mèt o lèt*; *n&es ðjowerans ét s' rtrans-ne d'asdr&et*. — Sur l'emploi de *s&e* (*s'*) après les impératifs *va* et *vén*, voir § 79.

Conjonctions de subordination : *s&e*, *si*, *d&evant qu&e*, avant que, *tant qu&e*, aussi longtemps que, *tot f'zant qu&e*, en même temps que, *ðj&esqu'a tant qu&e*, jusqu'à ce que, *qwand qu&e*, quand, *tot qwand qu&e*, chaque fois que, *p'afé qu&e*, pour affaire que = afin que, *po cou qu&e*, parce que, *k&emint qu&e*, pourvu que (*k&emint qu'i fasse bon!*), *qwand même qu&e*, si même, *come qu&e*, comme, *wice qu&e*, où, *si in cas qu&e*, dans le cas où, etc.

De l'Interjection

91. *Ouch*; *tchouk*; *bate*; *dé* (*nèni dé!* *i n'a nè m'ni, dé!*); *ðjans*; *a-bén* (eh bien); *adjs'* (adieu); *nèdon* (n'est-ce pas?), abrégé souvent en *èdon* ou *don*; *singote* (à votre santé, all. dial. *zu Gott*); *diâme* (diantre); *pa*; etc. — Jurons : *sac mille chiens*, *sac nanon*, *sac è tère*, *monèr* (peut-être euphémisme pour *tonère*), *mardiène*, etc.

Lettres de liaison

92. La lettre dont l'usage est de loin le plus fréquent est *z*, qui tient dans notre dialecte l'emploi du *t* malmédien ou liégeois.

Ex. *ɛjoue-z-i ? vint-z-i ?* (joue-t-il ? vend-il ?). Après un *t* organique la liaison se fait, non avec ce *t*, mais avec un *z* adventice : *sēt-z-ēfants, vēt-z-omes, saint-z-Antōne, dēr ant-z-tr* (liégi. *divant-z-tr*). De même après *trop* : *trop-z-ēhe, trop-z-abēye*.

Ce *z* sert souvent de lettre euphonique pour éviter l'hiatus : *s'i-z-i va, 6 k'mince a-z-ēsse nēhi, bē-z-ēt-bēn*.

On évite l'hiatus, dans d'autres cas, au moyen des lettres *y, n* ou *l* :

y : i va r'vēy sâ-y-avōne (*vēy*, terminaison vocalique) ; *qu'ēst-ce po-y-ōk ?*

n : a-n-one tēle eûre, a-n-ō s'-fēt.

l : irēs-se al fōre ? — ɛjâ l-i-tri. — Vâs l-i-troz ? Ay, nâs l-i-trans ! Poqwê l-i-alez-ve ?

Nous avons vu (§ 38, Rem. II) le même office rempli par le groupe *-st-* après certaines formes verbales : *dit-st-i, plét-st-i*.

Remarque. — Dans le groupe *i-gn-a* (il y a), *gn* est l'altération de *ly* = *ny*. On prononce également *i-ni-a, i-nn-a, i-n-a*. Voy. *Projet de Dict. wallon*, v^o *i*.

Dans les expressions *i-n-a ɛjondu, i-n-a strifē* (il s'en est fallu de peu), *n* paraît être la négation ; nous écrirons donc : *i n'a ɛjondu qu' i n' toumahe*. À Ovifat on dit : *i-a ɛjondu*.

ADDENDA

- § 1. Ajouter : Le son atone est à à Gueuzaine (Weismes).
- § 4. Ajouter : *one baronète*, un baromètre ; *one gofe*, un gouffre (= mare) ; *dol plantêne*, du plantain.
- § 14. Ajouter : Autres formes toniques du pronom personnel : *nâs-mêmes, zès-mêmes* (eux-mêmes).
- § 20. Devant le titre « Classification des Verbes », ajouter A.
- § 21 fin, lire *lēcē* au lieu de *ēcē*.
- § 23 Ajouter : Weismes a en plus *acouyi* (Faym. *acouyer*), embrasser, atteindre.
-

INDEX

des formes morphologiques particulières

N. B. Les chiffres renvoient aux paragraphes.

- â*, pour *âhe*, 39, Rem. V.
afwèce, pour *afwèrcihe*, 27.
ahay, 22.
ahèssi, inchoatif, 26.
ak'ter (paradigme): *ak'ton*, 60;
 ak'tôhe, 73.
alans', *alèz'*, 79.
aler, conjug., 79.
al'i, potentiel, 87.
anoy, 22.
-ant (gérondif en —), 51.
aponti, inchoatif, 25.
apourçure, *apôrcèvans*, 67.
ari, *arè*, aurai, -ais, 39, Rem. II.
âs, *azès*, aux, 2.
atô, *atôr*, 14, 89.
atwer, *atou*, 62; *atouri*, 71; *atouhe*, 73.
aveür: *é*, *ari*, *arè*, *awou*, *â*, 39;
 âhe, 73; *âhis*, 49; *ou*, *ouhe*, 76.
avoy, 22.
awou, eu, 39, Rem. IV, 52.
-âye (substantif verbal en —), 50.
bate: *bat*, 43.
bén, potentiel, 87.
beûre: *blè*, 75; *blù*, 77.
binisse, pour *binîhe*, 42.
blè, *bleûse*, 10.
boûre: *bolans*, *boulu*, 67.
broy, 22.
cè, *cè*, 84, note.
cès (sens spécial de —), 18.
ci, employé absolument, 18.
ci-la, *cisse-lale*, 18.
ci-vola, *cisse-volale*, 18.
couri, *côr*, *corans*, 66, 67.
couv'ni: *coum'ni*, 66, 67.
cover: *côve*, 66.
creîhe: *cre*, 43.
crire, 24; *cri*, 77.
croper, 24; *cro*, 62.
cûhe, pour *cûre*, 34.
cüssi, 30.
dâmani: *dâmâ*, *dâmane*, 73; *dâ-*
 mâv, 76.
dâmâri, infin., 23; conjug. 65.
dâner: *n'ner*, 69; *dène*, 64; *dè*-,
 62; *dêri*, 71.
dâspâr, pour *dâspâde*, 36; *dâspârri*,
dâspâdri, 72.
dâspô, *dâspôy*, 89.

- dævleür (deür)*, infin., 32; conjug., 80.
dæzeür, dæzeú, 89.
ðja, potentiel, 87.
ðjans, ðjans', ðjâhe, 79.
ðjârè, pour *ðjalerè*, 71.
ðjâk, ðjâk', 14.
ðjâre, infin., 34; conjug., 75; *ðjû*, 77.
ðjinti, ðjintive, 10.
ðjouli, ðjoulive, 10.
ðjoupi, inchoatif, 28.
ðjowé, ðjowée (paradigme), 52.
Dju, Djè (Djo, Dja), Diè, Iè, 6.
dô, dôl, 2.
dô, dôce, 10.
dri, drir, 89.
-dûhe, pour *-dûre*, 34.
dûzer, 34.
dwèrmi : *dwèr*, 65; *dwèrri*, 72; *dwèrre*, 73.
ð, son proclitique, 1, 14, passé à *ð*, son enclitique, 14, 84.
-ð, désinental, devient *eu*, 10, 65, 72, 83.
-ð, flexion de l'imparfait, 45.
ðl, ðl, pronom le, la, 14.
-ðler, -ðner (verbes en-), 61, 64.
ðstu, pour *sétu*, 38, III.
ð, ai, 39, 1.
-ð, désinental, devient *ð*, 65, 72.
-ð, -ðe, finale du participe passé, 52.
ðco, co, c', 86.
ðcroukyer, 56.
ðhèrni, inchoatif, 28.
- ele* (flexion —), 57.
-ene (flexion —), 57.
-er (infinitifs en —), 21.
-ère (flexion —), 58.
esse : *sé*, *ðstu*, 38; *seûhe*, 73; *seûhis*, 49; *sou, souhe*, 76.
-eve, flexion de l'imparfait, 45.
èvoy, 22.
-èye (flexion —), 56.
faleür, conjug., 80.
fère, fê, infin. 34; conjug., 82.
férer *fôù*, 24.
fièsti, inchoatif, 26.
fini (paradigme) ; *ðjâfini, nâs fini-sans*, 40, 42; *fini, finie*, participe, 52.
fou (*ðjâ m' -*), pour *ðjâ sou*, 83.
fôù, pour *fièrt*, 11.
fourðji, inchoatif, 26.
foy, 22.
froy, 22.
fuîrèrs, pour *fuârt*, 85.
-gn- (*ȝ*), dans *i-gn-a*, 92.
h (*ȝ*), syncopé à l'imparfait du subjonctif, 50.
hazer, 28.
-he, flexion du présent du subjonctif, au singulier, 73, au pluriel, 49; flexion de l'imparfait du subjonctif, 50.
hère, infinitif, 34; conjug., 75.
hèri, inchoatif, 26.
hèy, pour *hèyu*, 33.
hourti, inchoatif, 28.

- hōver* : *hōve*, 66.
hōy, 33.
hōy, 33.
houbri, pour *hōurbi*, 31.

i, y, 85.
-*i* (infinitifs en —), 1^{re} conjug., 23 ;
 2^e conjug., 25-29 ; 3^e conjug., 31.
-*i*, flexion du futur, 48.
-*i*, -*ie*, finale du participe passé, 52.
i, ile, il, ils, elle, elles, 14.
-*i*-, articulation de la conjugaison
 inchoative, 42.
-*ih*-, articulation de quelques verbes
 à parfait fort, 50.
-*ime*, -ième, 13, II.
-*in'*, flexion de la 3^e pers. du pluriel,
 46.
ivier, m. et f., 4.
-*iyé* (flexion —), 56.

kēnoñie : *kēno*, 43.
ketûse : *kē*, 75 ; *kusu*, 68.

-*l*-, consonne de liaison, 92.
lē, art. déf., 1.
lē, l', elle, 14.
lē, lē, pronom, le, la, 14.
lēs, leur, 14.
lēy, pron. démonstratif, 18.
lēy, infin., 22 ; conjug., 81.
lī, lui, 14.
lihi, 30.
loke, pour *louke*, 64.
loy, 22.
lūhi, 30.
mē, mē, 14.

mēr, adv., 85.
mête : *mēt*, 43.
mēt (*gjē m'* —), 83.
mētans, 83.
min', 17.
minti, inchoatif, 29..
mērzer, 58, 61.
-*mōde* : *mon*, 37.
mōpli, inchoatif, 26.
mōûre : *molans*, *moulu*, 67.
mouri, *mōûr*, *morans*, 66, 67.

-*n*-, dans *a-n-ō*, *i-n-a*, 92.
n', nous, 14.
nāvi, inchoatif, 26.
nās, *nās*, 14.
nē, pour *ni*, 90.
nēti, inchoatif, 25.
nou, *noun-*, *noune*, 19.
nouk, *noulu*, 19.
nøy, 22.
nūt', pour *nēt*, 6.

o, *ol*, *ozès*, art. contracte, 2.
-*ōhe*, flexion du subjonctif présent,
 73.
-*on*, flexion de l'indic. présent, 60 ;
 étendue de cette flexion, 61.
-*ont*, flexion du présent, 47.
ouver, *ouvère*, 67.
oy, infin., 33 ; conjug., 81.
-*oz*, flexion de la 2^e personne du
 pluriel, 44.
ozès, en les, 2.

pârlar, *parole*, 59, *pârlon*, 61.
parmé, 88.
pay, 22.

- piède* : *piér*, 43; *piérri*, *pièdri*, 72; *pière*, 73.
ploy, 22.
po, pour *tot* devant participe présent, 85.
pô, *pôk*, 86.
poleûr, *poulu*, 67; *pôv*, 76; conjug., 80.
por, *po*, *p'*, 89.
pôr, *pôr*, 86.
pôre, infin., 35; *pounu*, 67; *pôhe*, 73.
pourçûre, *porcâvans*, 69, 75.
quê, *quine*, 16.
qwant', *qwantre*, 19.
qwêre, pour *qwèri*, 31.
-r (amusement de —), 6, 13, 34, 89.
râler (è —), 79.
ray, 22.
râpase, *râpasi*, 37.
râpinte, pour *râpinti*, 31; *râpintu*, 52.
rèstârdi, inchoatif, 25.
rompi, participe de *rompe*, 52.
-s, lettre de liaison, 13, 92.
saveûr : *savâ*, 45; *sapâhe*, 49; *soûpi*, 76; conjug., 80.
sawou, 52.
say, 22.
sâ, suis, 38, Rem. I.
sâ, adv., 79, 90.
sé-éje, 80.
sêtchi, 23.
sîrvi : *siér*, 43; *siérri*, 72; *sîrre*, 73.
sin', *sine*, 17.
sînte, infin., 31; *sintu*, 52.
sîre, infin., 34; conjug., 75; *sis*, 77.
soleûr, 32, 80.
sor, *so*, *s'*, 89.
sôre, infin., 36; *sôr*, 36; *sorri*, *sôdri*, 72; *sôrt*, 77.
souv'ni : *soum'ni*, 68; *sovén*, 67.
soy, 22.
spâr, pour *spâde*, 36.
-st-, cons. de liaison, 38, Rem. II.
stêre, infin., 34; conjug., 82.
stu, 38, 77.
stwêde : *stwâr*, 36; *stwêrri*, *stwêdri*, 72.
sûre, 74, 75; *sû*, 77.
suer, *sou*, 62; *soûri*, 71; *souhe*, 73.
Tchan, pour *Djan*, 6.
tchéri, inchoatif, 26.
tchire, infin., 24; conjug., 75.
tâ, *tâ*, 14.
tâni : *tén*, 64; *têri*, 72; *têgne*, 73; *têv*, 76.
tênoz, 44.
têler, 37.
têhoz-ve, 44.
tês-se, 44.
tês-tâ, 83.
tin', *tine*, 17.
tréti, inchoatif, 29.
trêzéri, 23.
tuer : *tou*, 62; *toûri*, 71; *touhe*, 73.
-u, -ue, finale du partic. passé, 52.
ut, *ut'*, 13, note.

<i>v'</i> , vous, 14.	<i>vûdi</i> , inchoatif, 25.
<i>va-</i> , <i>vas-è</i> , 79.	
<i>va</i> (<i>gjè m'</i> —), 83.	<i>way</i> , 22.
<i>vâni</i> : <i>m'ni</i> , 69; <i>vén</i> , 64; <i>véri</i> , 72;	<i>vêre</i> , <i>wé</i> , 86.
<i>vègne</i> , 73; <i>vêv</i> , 76.	<i>wèzeûr</i> , 32, 80.
<i>vânoz'</i> , 79.	
<i>vâs</i> , <i>vâs</i> , 14.	<i>-y-</i> , lettre de liaison, 92.
<i>vâs</i> , vous (politesse), 14.	<i>-y</i> (infinitifs apocopés en —), 22;
<i>vêrs</i> , <i>vêrs</i> , <i>vès</i> , 89.	(conjug. des verbes en —), 65,
<i>vèy</i> , infin., 33; conjug., 81.	81.
<i>vèyoz-ve</i> , 14.	<i>-ye</i> (subjonctif présent en —), 73.
<i>vi</i> , <i>vihe</i> , 10.	<i>-yer</i> (conjug. des verbes en —), 56.
<i>vin-è</i> , <i>vén-</i> , 79.	
<i>vindu</i> , fém. <i>vindue</i> , 52.	
<i>voleûr</i> , <i>voulu</i> , 67; <i>vôv</i> , 76; con-	<i>-z-</i> , consonne de liaison, 13, 92.
jug., 80.	<i>zès-mêmes</i> , voy. Addenda.
<i>von'la</i> , 89.	

TABLE DES MATIÈRES

I. NOMS ET PRONOMS

De l'Article (§ 1-3). — Du Substantif (§ 4-8). — De l'Adjectif (§ 9-12). — Noms de Nombre (§ 13). — Pronoms et Adjectifs pronominaux (§ 14-19).

II. VERBES

A. Classification des Verbes (§ 20-37).

Conjugaison en -A (§ 21-24). — Conjugaison en -I (§ 25-30). — Conjugaison en -E (§ 31-37).

B. Paradigmes des Conjugaisons (§ 38-40).

Verbes auxiliaires : *être* et *avoir* (§ 38-39). — Verbes attributifs : *être*, *fini* et *vinde* (§ 40).

C. Étude des flexions communes à tous les Verbes (§ 41-52).

Articulation -i/ə de la conjugaison inchoative (§ 42). — Singulier de l'indicatif présent (§ 43). — Flexion -es de la 2^e pers. du pluriel (§ 44). — Flexion -éve de l'imparfait (§ 45). — Flexion -is, -iz, -in' de l'imparfait (§ 46). — Flexion -ont du présent (§ 47). — Flexion -i du futur (§ 48). — Pluriel du subjonctif présent (§ 49). — Imparfait du subjonctif (§ 50). — Modes impersonnels (§ 51). — Participe passé (§ 52).

D. Modifications particulières subies par les Verbes. (§ 53-82).

I. Verbes dont le radical est terminé par plusieurs consonnes (§ 54-62). — II. Variations du radical (§ 63-69). — III. Futur (§ 70-72). — IV. Subjonctif présent (§ 73). — V. Verbes en -re (§ 74-75). — VI. Temps forts (§ 76-77). — VII. Verbes irréguliers (§ 78-82).

E. Verbes pronominaux (§ 83).

F. Conjugaison inversive (§ 84).

III. MOTS INVARIABLES

De l'Adverbe (§ 85-87). — De la Préposition (§ 88-89). — De la Conjonction (§ 90). — De l'Interjection (§ 91). — Lettres de liaison (§ 92).

Addenda.

Index des formes morphologiques particulières.

Table des matières.

TABLE DES AUTEURS

	Page
BASTIN, Joseph. <i>Morphologie du parler de Faymonville (Weismes)</i> (Wallonie prussienne).	321
COLINET, Laurent. <i>Li vi &gweû d' violon</i> , chanson	36
DONY, Émile. <i>Toponymie de Forges-lez-Chimay</i>	253
DOUTREPONT, Auguste. Rapport sur le 22 ^e concours de 1906 : Traduction ou adaptation.	61
FELLER, Jules. Rapport sur le 22 ^e concours de 1906 : Recueil de poésies	43
— Rapport sur le 10 ^e concours de 1906 : Glossaire toponymique.	245
GILBART, Olympe. Rapport sur le 23 ^e concours de 1906 : Scène populaire dialoguée	71
— Rapport sur le 24 ^e concours de 1906 : Pièce en 1 acte.	73
GILLARD, Alphonse. <i>L'istwêre dè logeû</i> , traduction de Dickens.	65
HALLEUX, Godefroid. <i>Matante Constance</i> , comédie en trois actes et en vers.	159
HAUST, Jean. Rapport sur le 11 ^e concours de 1906 : Recueil de mots nouveaux.	311
HENS, Joseph. Extraits de <i>Li Liëwiese ou Ine fiësse è l'Ârdène</i> (dialecte de Vielsalm), pièce en six tableaux.	229
HERPIN, Joseph. <i>Gou qu'on veut</i> , chanson.	34
HURARD, Henri. <i>Su vîndjînce</i> (dialecte de Verviers), pièce en un acte.	79
— <i>Lu tètche qui ruspite ou Djôyes èt r'grêts</i> (dialecte de Verviers), pièce en trois actes.	111
LEQUARRÉ, Nicolas. Rapport sur le 25 ^e concours de 1906 : Pièce en plusieurs actes	99
— Rapport sur les pièces envoyées hors concours en 1906.	241

	Page
MARÉCHAL, Alphonse. Rapport sur le 5 ^e concours de 1906 : Étude de morphologie.	315
MASSON, Armand. <i>Tot s' boneür</i> (dialecte de Verviers), chanson.	38
PARMENTIER, Léon. Rapport sur les 16 ^e et 17 ^e concours de 1906 : Étude narrative.	17
PECQUEUR, Oscar. Rapport sur le 18 ^e , 19 ^e et 20 ^e concours de 1906 : Poésie lyrique.	23
REMOUCHAMPS, Joseph. Rapport sur le 15 ^e concours de 1906 : Étude descriptive.	3
VRINDTS, Joseph. <i>Li grande madame</i> , tableau populaire. . .	40
XHIGNEsse, Arthur. <i>Gréve</i> , poème. — <i>Li p'tit valèt qui fait sès d'vvérs</i> , sonnet.	7
— <i>Li p'tit valèt qui vout 'ne çanse</i> , tableau.	10
— <i>Pauve pítit bokèt d' feume !</i> , tableau.	11
— <i>Timps èt èjins : Plève, Solo</i> , tableaux	13
— <i>Po fè handèl</i> , lettre	14
— <i>Cou qui l' zuvion raconte</i> , poème.	21
— Extraits de <i>Èn infér</i> , recueil de poésies	31
— » <i>Inte di nos deùs</i> id.	51
— » <i>Lès bièsses</i> id.	53
— » <i>Tènistés</i> id.	56
	58

ERRATA

- P. 152, fin, lire *tchoulez* au lieu de *tchoulèz*.
P. 336, fin du § 21, lire *lèche* au lieu de *ècée*.
Voir *Addenda*, p. 389.
-

TABLE DES MATIÈRES

CONCOURS DE 1906. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

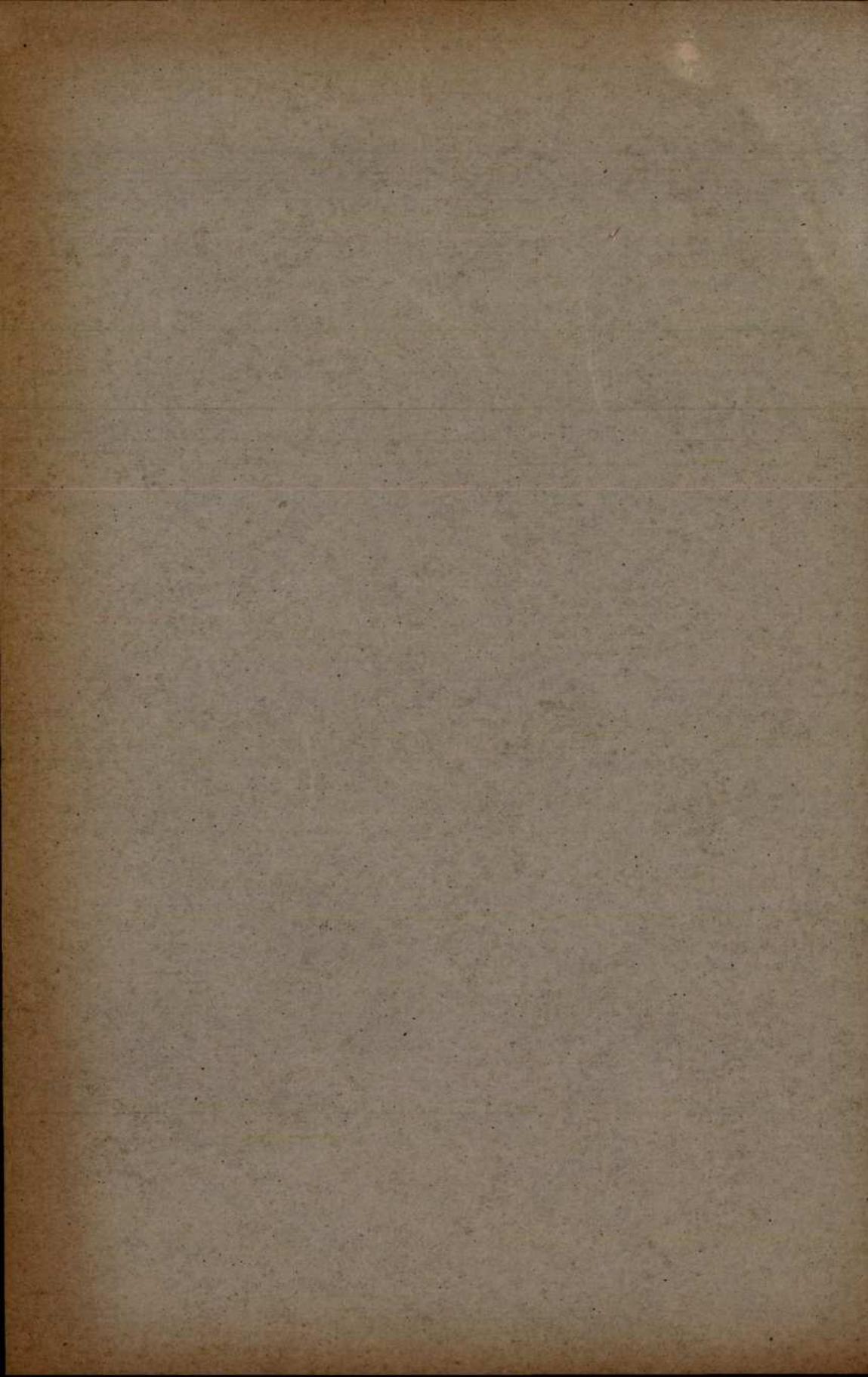
I. — *Littérature*

	Page
Étude descriptive (15 ^e concours). Rapport de Joseph Remouchamps	3
— <i>Gréve</i> , poème, par Arthur Xhignesse	7
— <i>Li p'tit valèt qui fait sès d'vwérs</i> , sonnet, par le même	10
— <i>Li p'tit valèt qui vout 'ne çanse</i> , par le même	11
— <i>Pauve p'tit bokèt d' feume !</i> , par le même	13
— <i>Timp s' t'jins</i> , par le même	14
Étude narrative (16 ^e et 17 ^e concours). Rapport de Léon Parmentier	17
— <i>Po sé handel</i> , par Arthur Xhignesse	21
Poésie lyrique (18 ^e , 19 ^e et 20 ^e concours). Rapport de Oscar Pecqueur	23
— <i>Çou qui l' zavion raconte</i> , poème, par Arthur Xhignesse	31
— <i>Çou qu'on veût</i> , chanson, par Joseph Herpin	34
— <i>Li vi d'poveù d' violon</i> , chanson, par Laurent Colinet	36
— <i>Tot s' boneùr</i> (dialecte de Verviers), chanson, par Armand Masson	38
— <i>Li grande madame</i> , par Joseph Vrindts	38
Recueil de poésies (21 ^e concours). Rapport de Jules Feller	43
— Extraits de <i>En infér</i> , recueil de poésies, par Arthur Xhignesse	51
— Extraits de <i>Inte di nos deùs</i> , recueil de poésies, par le même	53
— Extrait de <i>Lès bièsses</i> , recueil de poésies, par le même	56
— Extrait de <i>Ténistés</i> , recueil de poésies, par le même	58

	Page
Traduction ou adaptation (22 ^e concours). Rapport de Auguste Doutrepont.	61
— <i>L'istwére de l'ogéu</i> (traduction de Dickens), par Alphonse Gillard.	65
Scène populaire dialoguée (23 ^e concours). Rapport de Olympe Gilbart	71
Pièce en un acte (24 ^e concours). Rapport de Olympe Gilbart.	73
— <i>Su vintjince</i> (dialecte de Verviers), pièce en un acte, par Henri Hurard.	79
Pièce en plusieurs actes (25 ^e concours). Rapport de Nicolas Lequarré.	99
— <i>Lu tètche qui ruspite</i> ou <i>Djöyes èt r'grëts</i> (dialecte de Verviers), pièce en trois actes, par Henri Hurard.	111
— <i>Matante Constance</i> , comédie en trois actes et en vers, par Godefroid Halleux.	159
— Extraits de <i>Li Liéywé ou Ine fiësse è l'Årdene</i> (dialecte de Vielsalm), pièce en six tableaux, par Joseph Hens.	226
Hors Concours. Rapport de Nicolas Lequarré.	241

II. — *Philologie*

Glossaire toponymique (10 ^e concours). Rapport de Jules Feller.	245
— <i>Toponymie de Forges-lez-Chimay</i> , par Émile Dony.	253
Recueil de mots nouveaux (11 ^e concours). Rapport de Jean Haust.	311
Étude de morphologie (5 ^e concours). Rapport de Alphonse Maréchal.	315
— <i>Morphologie du parler de Faymonville (Weismes)</i> , par l'abbé Joseph Bastin.	321
Table des Auteurs	397
Errata	398
Table des Matières	399



Le tome 48 du **Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne** (2^e partie de *Liber Memorialis*) paraîtra en 1910. Il comprendra 1^o le Compte rendu des fêtes du Cinquantenaire de la Société; — 2^o l'Historique de la Société par Nicolas LEQUARRÉ; — 3^o une édition nouvelle et définitive de la comédie si réputée d'Édouard REMOUCHAMPS, *Tati l'Périquî*, avec un commentaire et une notice biographique et littéraire.

O. COLSON. *Table générale systématique des publications de la Société liégeoise de Littérature wallonne (1856-1906)*, formant le tome 47 du *Bulletin*, in-8^o, 301 pages, prix : 3 francs.

Nous possédons encore quelques années complètes de la 1^{re} série du *Bulletin*. Chaque volume de la 2^e série (sauf le t. V, vendu fr. 6,50, et le t. IX, fr. 10) est en vente au prix de 3 francs.

Prix global de la 2^e série, 100 francs.
